

ქართული გალობა
ანთოლოგია

Georgian Chant
Anthology

XXVII



ანზორ ერქომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი

Anzor Erkomaishvili Folklore State Centre

ფონდი ქართული გალობა

Georgian Chanting Foundation

ქართული გალობა ანთოლოგია

ტომი XXVII

დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიცია

დიდი შაბათის საგალობლები

(II ნაწილი)

Georgian Chant

Anthology

Volume 27

The Chant Tradition of Western Georgia

The Chants of Great Saturday

(Part 2)

თბილისი

Tbilisi

2023



ანთოლოგიის XXVII ტომში სრულდება ფილიმონ ქორიძის, ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერებში და, ასევე, ქორიძის გამოცემებში მოცემული დიდი შაბათის საგალობლების ბეჭდვა. ხსენებული ხელნაწერები დაცულია კორნელი კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნულ და ანზორ ერქომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრებში. XXVI—XXVII ტომებში წარმოდგენილ ჰიმნთა აბსოლუტური უმრავლესობა პირველად გამოიცემა. ამ ტომებში, ასევე, შესულია, ანთოლოგიის შემდგენელ-რედაქტორთა მიერ შესაბამის მელოდიურ დედნებზე, სამგალობლო ტრადიციის შესაბამისად განწყობილი ნიმუშებიც. დიდი შაბათის სრული სამგალობლო ციკლი, ქართული მუსიკის ისტორიაში, პირველად გამოიცემა.

Coming to a close in Anthology Volume 27 is the printing of the chants of Great Saturday shown in the manuscripts by Philimon Koridze, Ekvtime Kereselidze, and Razhden Khundadze, as well as in Koridze's published scores. These manuscripts are kept at the Korneli Kekelidze National Center of Manuscripts and Anzor Erkomaishvili Folklore State Center. The absolute majority of these chants is being printed for the first time. There are also some works in the present volume that have been arranged by anthology editors to the corresponding original melodic sources in agreement with the chant tradition. The complete chant cycle of Great Saturday is being published for the first time in the history of Georgian music.

იდეის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author and project leader: Svimon (Jiki) Jangulashvili

XXVII ტომის შემდგენლები და მუსიკალური რედაქტორები: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Compilers and musical editors of Volume 27: Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili

შესავალი წერილისა და კომენტარების ავტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author of introduction and comments: Svimon (Jiki) Jangulashvili

რედაქტორი: რუსუდან წურწუმია
Editors: Rusudan Tsurtsumia

მთარგმნელი: ერიკ ჰალვორსონი
Translator: Eirik Halvorson

გამოცემაზე მუშაობდნენ: ნინო რაზმაძე, ელიზბარ ხაჩიძე
The publication was prepared by: Nino Razmadze, Elizbar Khachidze

კონსულტანტები: არქიდიაკონი დემეტრე დავითაშვილი, მონოზონი ნინო სამხარაძე, გიორგი ბარკავა, ევგენი სკურატი
Consultants: Archdeacon Demetre Davitashvili, Nun Nino Samkharadze, Giorgi Barkava, Eugene Skurat

კომპიუტერული უზრუნველყოფა: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Computer services: Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili

დიზაინერი: ნიკოლოზ გოგაშვილი
Designer: Nikoloz Gogashvili

პროექტის კოორდინატორი: ნინო რაზმაძე
Project coordinator: Nino Razmadze

© ანზორ ერქომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
Anzor Erkomaishvili Folklore State Centre

© ფონდი ქართული გალობა
Georgian Chanting Foundation

ISMN 979-0-802-100-95-4 (ყველა ტომის)
ISMN 979-0-802-101-95-1 (ოცდამეშვიდე ტომის)

ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია International transcription of the Georgian alphabet

| Mkhedruli | Roman | IPA | Examples | Pronunciation Tips |
|-----------|-------|----------------------|---------------------------------|--|
| ა | a | /a/ | f <u>a</u> ther | open "ah" vowel sound |
| ბ | b | /b/ | <u>b</u> less | |
| გ | g | /g/ | <u>g</u> iven | |
| დ | d | /d/ | <u>d</u> ay | |
| ე | e | /ɛ/ | s <u>e</u> t | open "eh" vowel sound, between "wet" or "wait". Spanish or German "e". |
| ვ | v | /v/ | <u>v</u> et | vat/twine/tuft - this sound is often "w" when it follows another consonant, or sometimes like "f" when between consonants |
| ზ | z | /z/ | <u>z</u> enith | |
| თ | t | /t ^(h) / | <u>t</u> oday | |
| ი | i | /i/ | <u>m</u> ee <u>t</u> | bright "ee" vowel sound |
| კ | k' | /k'/ | <u>p</u> ick | non-aspirated "k" has no "h" breathiness in it. Slightly percussive |
| ლ | l | /l/ | <u>l</u> ife | |
| მ | m | /m/ | <u>m</u> entor | |
| ნ | n | /n/ | <u>n</u> ew | |
| ო | o | /ɔ/ | <u>g</u> o | round "oh" vowel sound |
| პ | p' | /p'/ | <u>u</u> p <u>k</u> ee <u>p</u> | non-aspirated "p" has no breathy "h" sound in it |
| ჟ | zh | /z/ | plea <u>s</u> ure | |
| რ | r | /r/ | - | Rolled "r" behind the upper teeth. |
| ს | s | /s/ | <u>s</u> ee | |
| ტ | t' | /t'/ | <u>s</u> i <u>t</u> com | non-aspirated "t" |
| უ | u | /u/ | <u>r</u> oo <u>t</u> | pursed lips round "oo" vowel sound |
| ფ | p | /p ^(h) / | <u>p</u> ilgrim | soft "p" with plenty of "h" breathiness in it |
| ქ | k | /k ^(h) / | <u>c</u> all | soft "k" with plenty of "h" breathiness in it |
| ყ | gh | /ɣ/ | Pa <u>r</u> is | Like French "r", produced in back of the throat at the same place as "g" but with friction like "kh". Not overly pronounced or audible |
| ყ | q | /q'/ | - | Produced in the throat as a light glottal stop. Not overly pronounced or audible |
| შ | sh | /ʃ/ | <u>s</u> hine | |
| ჩ | ch | /tʃ ^(h) / | <u>c</u> h <u>o</u> ose | |
| ც | ts | /ts ^(h) / | <u>s</u> e <u>t</u> s | |
| ძ | dz | /dz/ | <u>n</u> o <u>d</u> s | |
| წ | ts' | /ts'/ | <u>s</u> i <u>t</u> s near | sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ts" |
| ჭ | ch' | /tʃ'/ | <u>m</u> u <u>c</u> h noise | sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ch" |
| ხ | kh | /x/ | Ba <u>ch</u> | As in Yiddish chutzpah, Scottish loch |
| ჯ | j | /dʒ/ | <u>j</u> oy | |
| ჰ | h | /h/ | <u>h</u> ymn | |

© John A. Graham.

Modified from version in "The Transmission and Transcription of Georgian Liturgical Chant," Ph.D. dissertation (Princeton, 2015)

გალობანი დიდისა შაბათისა
The Canticles of Great Saturday

1. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო^{1) 2)}

ხმა 3

Glory to You, Our God

Tone 6

3)

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ და!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ და!

di - de - ba shen - da, ghmer - to chve - no, di - de - ba shen da!

2. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო⁴⁾

ხმა 3

Glory to You, Our God

Tone 6

5) 6)

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ და!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ და!

di - de - ba shen - da, ghmer - to chve - no, di - de - ba shen da!

1) №1—4 საგალობლები ჩაერთვის დიდი შაბათის „გალობანში“, ჩვეულებრივად, წესისამებრ.

2) ხელნაწერიდან Q673:0572 (ანთ., ტ. XV:534, №195).

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) ხელნაწერებიდან H154-IV:065v; H154-V:149; Q687:013r (ანთ., ტ. VII:43, №10).

5) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია პატარა ტერციით დაბლა, ალტერაციის ნიშანთა გარეშე.

6) ფრჩხილებში ჩასმული ალტერაციის ნიშნები ყველგან ჩვენი ჩამატებულია. მათი შესრულება სავალდებულო არაა.

1) Chants #1-4 are included in the Great Saturday canticles as per the custom.

2) From the manuscript Q673:0572 (Anth. Vol. 15:534, #195).

3) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) From the manuscripts H154-IV:065v; H154-V:149; Q687:013r (Anth. Vol. 7:43, #10).

5) This chant is notated a small third interval lower in the manuscripts, without any accidentals.

6) All accidentals that appear in parentheses were added by the editors. They can be sung (or not sung) at will.

3. დიდება¹⁾

სმა 3

Glory

Tone 6

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

4. აწ და¹⁾

სმა 3

Now and Ever

Tone 6

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

1) ანთოლოგია, ტ. XV:537, №198.

1) Anthology, Vol. 15:537, #1978.

5. რომელმან დაჰფარა სიღრმესა მდევარი¹⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ

He Who Engulfed the Pursuer in the Depths

Heirmos. Canticle 1. Tone 6

2)



რო - მელ - მან დაჰ - ფა - რა სიღრ - მე - სა
 რო - მელ - მან დაჰ - ფა - რა სიღრ - მე - სა
 ro - mel - man dah - pa - ra sighr - me - sa

მდე - ვა - რი, ე - სე ღღეს და - ფა - რეს ქვე - ყა - ნა - სა
 მდე - ვა - რი, ე - სე ღღეს და - ფა - რეს ქვე - ყა - ნა - სა
 mde - va - ri, e - se dghes da - pa - res kve - qa - na - sa

ქვე - შე შვილ - თა მათ ზღვი - სა ხსნილ - თა - სა!
 ქვე - შე შვილ - თა მათ ზღვი - სა ხსნილ - თა - სა!
 kve - she shvil - ta mat zghvi - sa khsnil - ta - sa!

1) ხელნაწერიდან Q692:003r (ანთ., ტ. IX:17, №1).

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q692:003r (Anth. Vol. 9:17, #1).

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

ხო - ლო ჩვენ, შემ - სხმელ - თა - ებრ, ხმა - ვყოთ:
 ხო - ლო ჩვენ, შემ - სხმელ - თა - ებრ, ხმა - ვყოთ:
 kho - lo chven, shem-skhmel - ta - ebr, khma - vqot:

„უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დეთ, რო - მე - ლი -
 „უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დეთ, რო - მე - ლი -
 „u - pal - sa u - ga - lob - det, ro - me - li -

ცა დი - დე - ბულ არს!“
 ცა დი - დე - ბულ არს!“
 tsa di - de - bul ars!“

6. რომელმან დაჰფარა სიღრმესა მდევარი¹⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ

He Who Engulfed the Pursuer in the Depths

Heirmos. Canticle 1. Tone 6

2) *rit.*

რო - მელ - მან დაჰ - ფა - რა სიღრ - მე - სა

რო - მელ - მან დაჰ - ფა - რა სიღრ - მე - სა

ro - mel - man dah - pa - ra sighr - me - sa

[a tempo]

მდე - ვა - რი, ე - სე დღეს და - ფა - რეს ქვე - ყა - ნა -

მდე - ვა - რი, ე - სე დღეს და - ფა - რეს ქვე - ყა - ნა -

mde - va - ri, e - se dghes da - pa - res kve - qa - na -

სა ქვე - შე შვილ - თა მათ ზღვი - სა

სა ქვე - შე შვილ - თა მათ ზღვი - სა

sa kve - she shvil - ta mat zghvi - sa

1) ხელნაწერიდან Q689:082r (ანთ., ტ. VIII:270, №134).

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q689:082r (Anth. Vol. 8:270, #134).

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



სსნილ - თა - სა! ხო - ლო ჩვენ, შემ - სხმელ - თა - ებრ,
 სსნილ - თა - სა! ხო - ლო ჩვენ, შემ - სხმელ - თა - ებრ,
 khsnil - ta - sa! kho - lo chven, shem-skhmel - ta - ebr,

ხმა - ვყოთ: „უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დეთ,
 ხმა - ვყოთ: „უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დეთ,
 khma - vqot: „u - pal - sa u - ga - lob - det,

რო - მე - ლი - ცა დი - დე - ბულ არს!“
 რო - მე - ლი - ცა დი - დე - ბულ არს!“
 ro - me - li - tsa di - de - bul ars!“

7. უფალო, ღმერთო ჩემო¹⁾

ა ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

O Lord my God

The 1st troparion of Canticle 1. Tone 6

2)

უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო, გა - ლო - ბა - სა
უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო, გა - ლო - ბა - სა
u - pa - lo, ghmer - to che - mo, ga - lo - ba - sa

გან - სუ - ლით - სა და ქე - ბა - სა ე - პი - ტა - ფი - ით - სა
გან - სუ - ლით - სა და ქე - ბა - სა ე - პი - ტა - ფი - ით - სა
gan - su - lit - sa da ke - ba - sa e - p'i - t'a - pi - it - sa

გი - გა - ლობ შენ, — და - ფლვი - თა შე - ნი - თა განმ - ხმელ - სა
გი - გა - ლობ შენ, — და - ფლვი - თა შე - ნი - თა განმ - ხმელ - სა
gi - ga - lob shen, — da - plvi - ta she - ni - ta ganm - khmel - sa

1) ხელნაწერიდან Q692:003v (ანთ., ტ. IX:19, №2).

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q692:003v (Anth. Vol. 9:19, #2).

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

ცხო - ვრე - ბი - სა შე - სა - ვალ - თა - სა, და
 ცხო - ვრე - ბი - სა შე - სა - ვალ - თა - სა, და
 tskho - vre - bi - sa she - sa - val - ta - sa, da

სი - კვდი - ლი - თა მო - მკლველ - სა სი - კვდი - ლი - სა
 სი - კვდი - ლი - თა მო - მკლველ - სა სი - კვდი - ლი - სა
 si - k'vdi - li - ta mo - mk'lvl - sa si - k'vdi - li - sa

და ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - სა!
 და ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - სა!
 da jo - jo - khe - ti - sa


8. ზე — საყდართა ზედა ¹⁾

ა ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

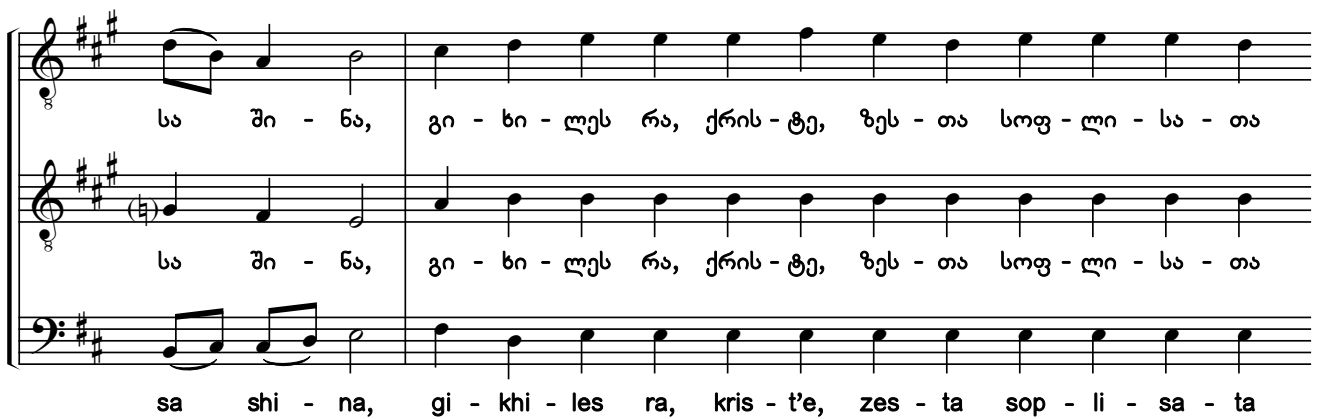
Upon the Heavenly Thrones

The 2nd troparion of Canticle 1. Tone 6

2)



ზე — საყ — დარ — თა ზე — და და ქვე — სა — ფლავ —
 ზე — საყ — დარ — თა ზე — და და ქვე — სა — ფლავ —
 ze — saq — dar — ta ze — da da kve — sa — plav —



სა ში — ნა, გი — ხი — ლეს რა, ქრის — ტე, ზეს — თა სოფ — ლი — სა — თა
 სა ში — ნა, გი — ხი — ლეს რა, ქრის — ტე, ზეს — თა სოფ — ლი — სა — თა
 sa shi — na, gi — khi — les ra, kris — t'e, zes — ta sop — li — sa — ta




და ქვე — ნა — თა, გან — გუ — ლის — მსი — ტყველ — ნი შე — ირ —
 და ქვე — ნა — თა, გან — გუ — ლის — მსი — ტყველ — ნი შე — ირ —
 da kve — na — ta, gan — gu — lis — msi — t'qvel — ni she — ir —

1) ხელნაწერიდან Q692:004r (ანთ., ტ. IX:21, №3).

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q692:004r (Anth. Vol. 9:21, #3).

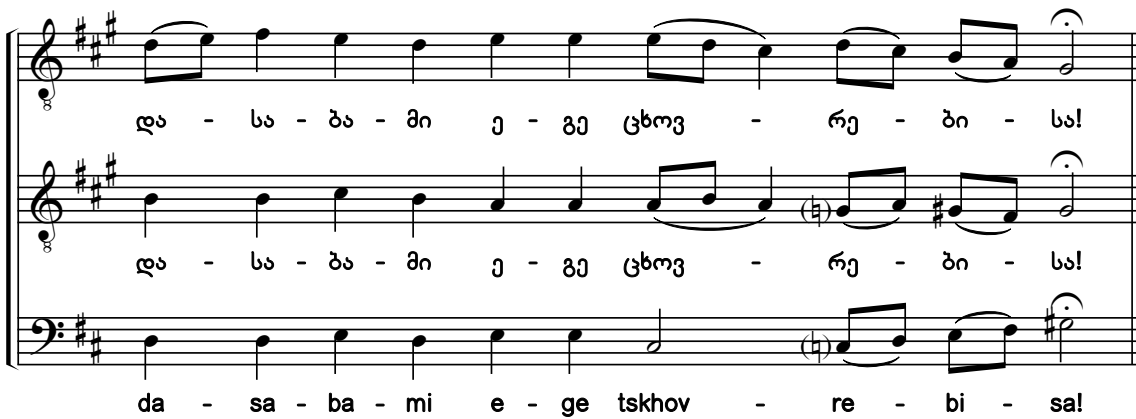
2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



ყე - ო - დეს სიკვ - დი - ლი - თა შე - ნი - თა, რა - მე - თუ
 ყე - ო - დეს სიკვ - დი - ლი - თა შე - ნი - თა, რა - მე - თუ
 qe - o - des sik'v - di - li - ta she - ni - ta, ra - me - tu



ზეს - თა ბუ - ნე - ბი - სა ი - ხილ - ვე - ბო - დი მკვდრად, —
 ზეს - თა ბუ - ნე - ბი - სა ი - ხილ - ვე - ბო - დი მკვდრად, —
 zes - ta bu - ne - bi - sa i - khil - ve - bo - di mk'vdrad, —



და - სა - ბა - მი ე - გე ცხოვ - რე - ბი - სა!
 და - სა - ბა - მი ე - გე ცხოვ - რე - ბი - სა!
 da - sa - ba - mi e - ge tskhov - re - bi - sa!

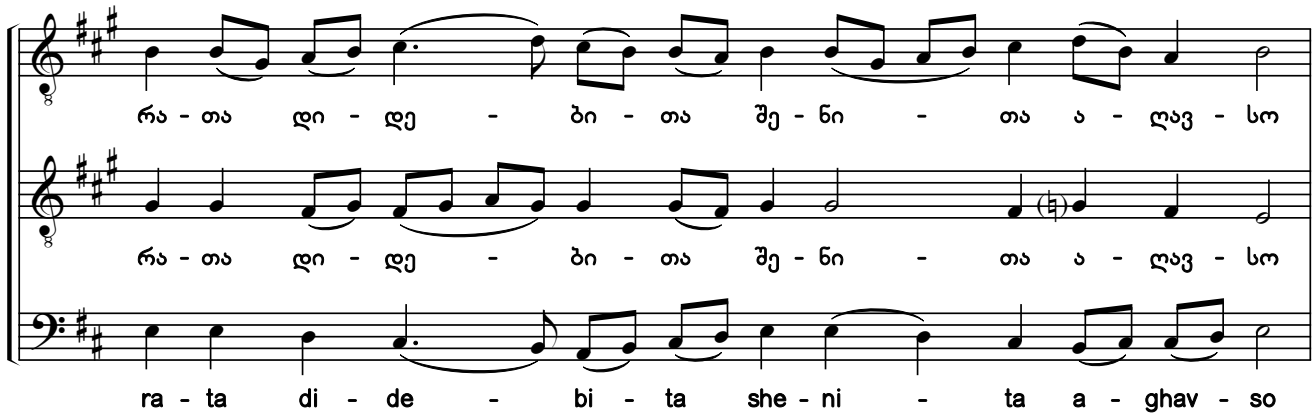
9. რათა დიდებითა შენითა აღავსო ყოველივე¹⁾

ა ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ

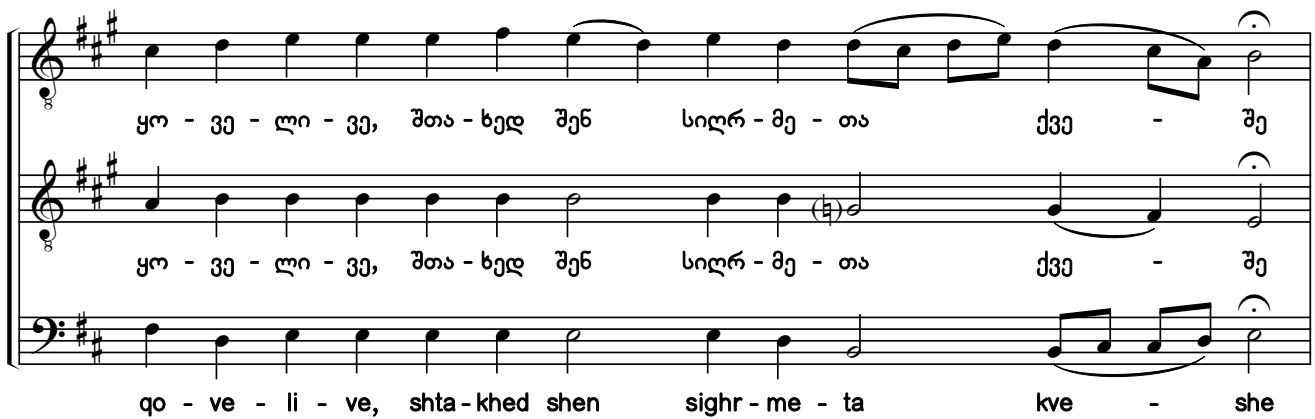
So That You May Fill All with Your Glory

The 3rd troparion of Canticle 1. Tone 6

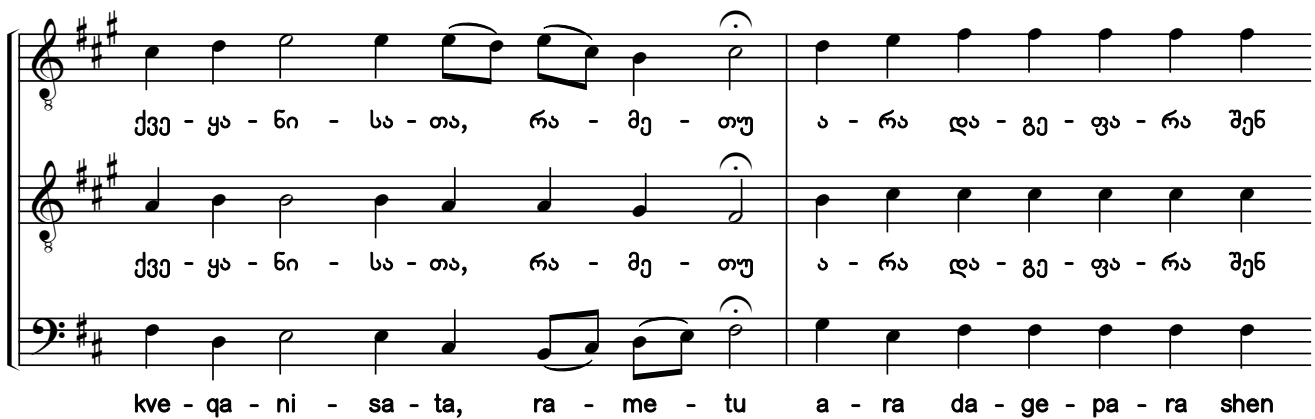
2)



რა - თა დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა ა - ლავ - სო
 რა - თა დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა ა - ლავ - სო
 ra - ta di - de - bi - ta she - ni - ta a - ghav - so



ყო - ვე - ლი - ვე, შთა - ხედ შენ სიღრ - მე - თა ქვე - შე
 ყო - ვე - ლი - ვე, შთა - ხედ შენ სიღრ - მე - თა ქვე - შე
 qo - ve - li - ve, shta - khed shen sighr - me - ta kve - she



ქვე - ყა - ნი - სა - თა, რა - მე - თუ ა - რა და - გე - ფა - რა შენ
 ქვე - ყა - ნი - სა - თა, რა - მე - თუ ა - რა და - გე - ფა - რა შენ
 kve - qa - ni - sa - ta, ra - me - tu a - ra da - ge - pa - ra shen

1) ხელნაწერიდან Q692:005r (ანთ., ტ. IX:23, №4).

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q692:005r (Anth. Vol. 9:23, #4).

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



ა - და - მის ში - ნა არ - სე - ბა ჩე - მი, და და -
ა - და - მის ში - ნა არ - სე - ბა ჩე - მი, და და -
a - da - mis shi - na ar - se - ba che - mi, da da -

ფლუ - ლი გან - მა - ახ - ლე მე, — გან - ხრწნი - ლი
ფლუ - ლი გან - მა - ახ - ლე მე, — გან - ხრწნი - ლი
plu - li gan - ma - akh - le me, — gan - khrts'ni - li

ე - სე, კატს - მო - ყვა - რე!
ე - სე, კატს - მო - ყვა - რე!
e - se, k'atst - mo - qva - re!

10. შენ, დამკიდებელი წყალთა ზედა ქვეყანისა^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ვ

Thou Who Hangs the Earth Upon the Waters

Heirmos. Canticle 3. Tone 6

3) *p*

შენ, დამ - კი - დე - ბე - ლი წყალ - თა ზე - და ქვე - ყა - ნი - სა, გი - ხი - ლეს
შენ, დამ - კი - დე - ბე - ლი წყალ - თა ზე - და ქვე - ყა - ნი - სა, გი - ხი - ლეს
shen, dam - k'i - de - be - li ts'qal - ta ze - da kve - qa - ni - sa, gi - khi - les

რა შექ - მნილ - თა და - მო - კი - დე - ბუ - ლი თხე - მი - სა ად - გილ - სა,
რა შექ - მნილ - თა და - მო - კი - დე - ბუ - ლი თხე - მი - სა ად - გილ - სა,
ra shek - mnil - ta da - mo - k'i - de - bu - li tkhe - mi - sa ad - gil - sa,

1) „მარხვანი“ და ექვთიმე კერესელიძე (Q692-ში): „სამებაო წმიდაო“ [დედანი, მსგავსი ჰანგით — ქორიძე, 1899 (ანთ., ტ. I:391, №192); Q670:003r; Q670:031v; Q674:816 (ანთ., ტ. XXI:229; №99); Q677:064r. ხუნდაძე, 2100:164 — განსხვავებული ჰანგით].

2) ხელნაწერიდან Q692:005v (ანთ., ტ. IX:25, №5).

3) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) Triodion and Ekvtime Kereselidze (in manuscript Q692): "Samebao tsmidao" [original source, with a similar melody - Koridze, 1899 (Anth. Vol. 1:391, #192); Q670:003r; Q670:031v; Q674:816 (Anth. Vol. 21:229, #99); Q677:064r; Khundadze, 2100:164 - with different melody]."

2) From the manuscript Q692:005v (Anth. Vol. 9:25, #5).

3) In the original manuscript, the key signature contains a F sharp, an C sharp and an G sharp in all voice parts.



მრავ - ლი - სა მი - ერ გან - ცვიფ - რე - ბი - სა შე - ირ -
 მრავ - ლი - სა მი - ერ გან - ცვიფ - რე - ბი - სა შე - ირ -
 mrav - li - sa mi - er gan - tsvip - re - bi - sa she - ir -

ყე - ო - დეს და გი - გა - ლობ - დეს: „ა - რა -
 ყე - ო - დეს და გი - გა - ლობ - დეს: „ა - რა -
 qe - o - des da gi - ga - lob - des: „a - ra -

ვინ არს წმი - და შენ - სა გა - რე - შე, არ - ცა
 ვინ არს წმი - და შენ - სა გა - რე - შე, არ - ცა
 vin ars ts'mi - da shen - sa ga - re - she, ar - tsa

მარ - თალ, უ - ფა - ლო, თვი - ნი - ერ შენ - სა!
 მარ - თალ, უ - ფა - ლო, თვი - ნი - ერ შენ - სა!
 mar - tal, u - pa - lo, tvi - ni - er shen - sa!


11. ხატნი დაფლვისა შენისანი აჩვენენ¹⁾

გ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

Thou Hast Shown the Images of Thy Burial

The 1st troparion of Canticle 3. Tone 6


2)



ხატ - ნი და - ფლვი - სა შე - ნი - სა - ნი ა - ჩვე - ნენ და

ხატ - ნი და - ფლვი - სა შე - ნი - სა - ნი ა - ჩვე - ნენ და

khat' - ni da - plvi - sa she - ni - sa - ni a - chve - nen da



ხილ - ვა - ნი გა - ნა - მრა - ვლენ, ხო - ლო ან,

ხილ - ვა - ნი გა - ნა - მრა - ვლენ, ხო - ლო ან,

khil - va - ni ga - na - mra - vlen, kho - lo ats',



და - ფა - რულ - ნი შენ - ნი ღმერთ - მა - მა - კა - ცად,

და - ფა - რულ - ნი შენ - ნი ღმერთ - მა - მა - კა - ცად,

da - pa - rul - ni shen - ni ghmert - ma - ma - k'a - tsad,

1) ხელნაწერიდან Q692:006r (ანთ., ტ. IX:27, №6).

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q692:006r (Anth. Vol. 9:27, #6).

2) In the original manuscript, the key signature contains a F sharp, a C and a G sharp sharp in all voice parts.



მცხინ - ვა - რე უ - ყვენ ჯო - ჯო - ხეთს ში - ნა - თა,
მცხინ - ვა - რე უ - ყვენ ჯო - ჯო - ხეთს ში - ნა - თა,
mtskhin - va - re u - qven jo - jo - khets shi - na - ta,

მე - უ - ფე - ო, რო - მელ - ნი ჰხმობ - დეს და გი - გა - ლობ - დეს:
მე - უ - ფე - ო, რო - მელ - ნი ჰხმობ - დეს და გი - გა - ლობ - დეს:
me - u - pe - o, ro - mel - ni hkhmob - des da gi - ga - lob - des:

„ა - რა - ვინ არს წმი - და შენ - სა გა - რე - შე, არ - ცა
„ა - რა - ვინ არს წმი - და შენ - სა გა - რე - შე, არ - ცა
„a - ra - vin ars ts'mi - da shen - sa ga - re - she, ar - tsa

მარ - თალ, უ - ფა - ლო, თვი - ნი - ერ შენ - სა!
მარ - თალ, უ - ფა - ლო, თვი - ნი - ერ შენ - სა!
mar - tal, u - pa - lo, tvi - ni - er shen - sa!

12. განირთხენ ნებნი¹⁾

გ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

Thou Hast Outstretched the Palms of Thy Hands

The 2nd troparion of Canticle 3. Tone 6

2)



გ ა - ნირ - თხენ ნებ - ნი და შე - ა - ერ - თენ ძვე - ლად
გ ა - ნირ - თხენ ნებ - ნი და შე - ა - ერ - თენ ძვე - ლად
ga - nir - tkhen neb - ni da she - a - er - ten dzve - lad

გ ან - შო - რე - ბულ - ნი, ხო - ლო სა - ფლავ - სა ში - ნა,
გ ან - შო - რე - ბულ - ნი, ხო - ლო სა - ფლავ - სა ში - ნა,
gan - sho - re - bul - ni, kho - lo sa - plav - sa shi - na,

შე - მო - სი - თა არ - მე - ნა - კი - სა - თა, გან - ჰხსნენ კრულ - ნი,
შე - მო - სი - თა არ - მე - ნა - კი - სა - თა, გან - ჰხსნენ კრულ - ნი,
she - mo - si - ta ar - me - na - k'i - sa - ta, gan-hkhsnen k'rul - ni,

1) ხელნაწერიდან Q692:007r (ანთ., ტ. IX:31, №7).

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q692:007r (Anth. Vol. 9:31, #7).

2) In the original manuscript, the key signature contains a F sharp, a C and a G sharp sharp in all voice parts.



რო - მელ - ნი ხმობ - დეს და გი - გა -
 რო - მელ - ნი ხმობ - დეს და გი - გა -
 ro - mel - ni khmob - des da gi - ga -

ლობ - დეს: „ა - რა ვინ არს წმი - და
 ლობ - დეს: „ა - რა ვინ არს წმი - და
 lob - des: „a - ra vin ars ts'mi - da

შენ - სა გა - რე - შე, არ - ცა მარ - თალ,
 შენ - სა გა - რე - შე, არ - ცა მარ - თალ,
 shen - sa ga - re - she, ar - tsa mar - tal,

უ - ფა - ლო, თვი - ნი - ერ შენ - სა!
 უ - ფა - ლო, თვი - ნი - ერ შენ - სა!
 u - pa - lo, tvi - ni - er shen - sa!

13. საფლავისა მიერ და ბეჭედთა შეპყრობილ იქმენ ¹⁾

გ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ

Thou Wast Imprisoned by the Grave and Seals

The 3rd troparion of Canticle 3. Tone 6

2)

საფ - ლა - ვი - სა მი - ერ და ბე - ჭედ - თა შე - პყრო-ბილ იქ - მენ
საფ - ლა - ვი - სა მი - ერ და ბე - ჭედ - თა შე - პყრო-ბილ იქ - მენ
sap - la - vi - sa mi - er da be - ch'ed - ta she - p'qro - bil ik - men

ნებ - სით, და - უ - ტევ - ნე - ლო, რა - მე - თუ ძა - ლი შე - ნი
ნებ - სით, და - უ - ტევ - ნე - ლო, რა - მე - თუ ძა - ლი შე - ნი
neb - sit, da - u - t'ev - ne - lo, ra - me - tu dza - li she - ni

ა - ჩვე - ნე ყოვ - ლად მო - ქმე - დე - ბი - თა ღვთივ - მოქ - მე - დად,
ა - ჩვე - ნე ყოვ - ლად მო - ქმე - დე - ბი - თა ღვთივ - მოქ - მე - დად,
a - chve - ne qov - lad mo - kme - de - bi - ta ghtiv - mok - me - dad,

1) ხელნაწერიდან Q692:007v (ანთ., ტ. IX:31, №8).

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q692:007v (Anth. Vol. 9:31, #8).

2) In the original manuscript, the key signature contains a F sharp, a C and a G sharp sharp in all voice parts.



მგა - ლო - ბელ - თა მი - მართ:

მგა - ლო - ბელ - თა მი - მართ:

mga - lo - bel - ta mi - mart:

„ა - რა - ვინ არს წმი - და შენ - სა გა - რე - შე,

„ა - რა - ვინ არს წმი - და შენ - სა გა - რე - შე,

„a - ra - vin ars ts'mi - da shen - sa ga - re - she,

არ - ცა მარ - თალ, უ - ფა - ლო,

არ - ცა მარ - თალ, უ - ფა - ლო,

ar - tsa mar - tal, u - pa - lo,

კატს - მო - ყვა - რე!“

კატს - მო - ყვა - რე!“

k'atst - mo - qva - rel!“

14. მხედარნი, რომელნი საფლავსა შენსა ჰსცვიდეს¹⁾

წარდგომა. ხმა ა

The Soldiers Who Guarded Thy Grave

Sessional Hymn. Tone 1

2)

The musical score consists of three systems of three staves each (treble, alto, and bass clefs). The lyrics are written below the staves in Georgian, Latin, and English. The first system covers the first line of the hymn, the second system covers the second line, and the third system covers the third line. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

სა მხედარნი, რომელნი საფლავსა შენსა ჰსცვიდეს, მაცხოვარ,
 sa hstsvi - des, ma - tskho - var,
 el - va - re - bi - ta an - ge - lo - zi - sa - ta

1) ხელნაწერიდან Q692:008r (ანთ., ტ. IX:33, №9).

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q692:008r (Anth. Vol. 9:33, #9).

2) The original manuscript contains an F sharp in the key signature.

მკვდარ იქმნ - ნეს, რო - მე -
 მკვდარ იქმნ - ნეს, რო - მე -
 mk'vdar ikmn - nes, ro - me -

ლი დე - და - თა ა - ხა - რებ - და
 ლი დე - და - თა ა - ხა - რებ - და
 li de - da - ta a - kha - reb - da

აღ - დგო - მა - სა, და გა - ღი - დებ - დეს შენ, -
 აღ - დგო - მა - სა, და გა - ღი - დებ - დეს შენ, -
 agh - dgo - ma - sa, da ga - di - deb - des shen, -

და - მხსნელ - სა ხრწნი - ლე - ბი - სა - სა:
 და - მხსნელ - სა ხრწნი - ლე - ბი - სა - სა:
 da - mkhsnel - sa khrts'ni - le - bi - sa - sa:



„შენ შე - გივრ - დე - ბით, საფ - ლა - ვით აღ - დგო -
„შენ შე - გივრ - დე - ბით, საფ - ლა - ვით აღ - დგო -
„shen she - givr - de - bit, sap - la - vit agh - dgo -

მილ - სა ღმერთ - სა ჩვენ - სა,
მილ - სა ღმერთ - სა ჩვენ - სა,
mil - sa ghmert - sa chven - sa,

მხო - ლო - სა, უ - ფა - ლო, დი - დე -
მხო - ლო - სა, უ - ფა - ლო, დი - დე -
mkho - lo - sa, u - pa - - di - de -

ბა შენ - - - და!“
ბა შენ - - - და!“
ba shen - - - da!“

15. ჯვარსა ზედა რა საღმრთოსა ^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ

The Divine One is Emptied Upon the Cross

Heirmos. Canticle 4. Tone 6

3)

ჯვარ - სა ზე - და რა საღ-მრთო - სა წარ - მო - ცა - ლი - ე - რე -
 ჯვარ - სა ზე - და რა საღ-მრთო - სა წარ - მო - ცა - ლი - ე - რე -
 jvar - sa ze - da ra sagh - mrto - sa ts'ar - mo - tsa - li - e - re -

ბა შე - ნი წი - ნათ ი - ხი - ლა ამ - ბა - კომ,
 ბა შე - ნი წი - ნათ ი - ხი - ლა ამ - ბა - კომ,
 ba she - ni ts'i - nat i - khi - la am - ba - k'om,

1) „მარხვანი“ და ექვთიმე კერესელიძე (Q692): „რაჟამს წინასწარმეტყველმან“ [დედანი, მსგავსი ჰანგით — ქორიძე, 1899 (ანთ., ტ. I:392, №193); Q670:003v, Q670:033r; Q674:817 (ანთ., ტ. XXI:231; №100); Q677:065r. ხუნდაძე, 2100:166 — განსხვავებული ჰანგით].

2) ხელნაწერიდან Q692:009r (ანთ., ტ. IX:36, №10).

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Triodion and Ekvtime Kereselidze (Q692): "Razhams tsinastsarmetkvelman" [original source, with a similar melody - Koridze, 1899 (Anth. Vol. 1:392, #193); Q670:003v; Q670:033r; Q674:817 (Anth. Vol. 21:231, #100); Q677:065r. Khundadze, 2100:166 - with different melody].

2) From the manuscript Q692:009r (Anth. Vol. 9:36, #10).

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ღა - ღად - ჰყო ში - შით: „გან - სჭერ, სა - ხი - ერ, შენ,
ღა - ღად - ჰყო ში - შით: „გან - სჭერ, სა - ხი - ერ, შენ,
gha - ghad - hqo shi - shit: „gan - sch'er, sa - khi - er, shen,

ძლი - ერ - თა სიმ - ტკი - ცე, მზი - ა - რე - ბე - ლ - მან
ძლი - ერ - თა სიმ - ტკი - ცე, მზი - ა - რე - ბე - ლ - მან
dzli - er - ta sim - t'k'i - tse, mzi - a - re - be - l - man

ჯო - ჯო - ხე - თი - სა ში - ნა - თა - მან,
ჯო - ჯო - ხე - თი - სა ში - ნა - თა - მან,
jo - jo - khe - ti - sa shi - na - ta - man,

ვი - თარ - ცა ღმერთ-მან ყოვ - ლად ძლი - ერ - მან!“
ვი - თარ - ცა ღმერთ-მან ყოვ - ლად ძლი - ერ - მან!“
vi - tar - tsa ghmert-man qov - lad dzli - er - man!“


16. ჯვარსა ზედა რა საღმრთოსა¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ

The Divine One is Emptied Upon the Cross

Heirmos. Canticle 4. Tone 6

2)



ჯვარ - სა ზე - და რა საღ-მრთო-სა წარ - მო - ცა - ლი - ე - რე - ბა
 ჯვარ - სა ზე - და რა საღ-მრთო-სა წარ - მო - ცა - ლი - ე - რე - ბა
 jvar - sa ze - da ra sagh-mrto - sa ts'ar - mo - tsa - li - e - re - ba



შე - ნი ნი - ნათ ი - ხი - ლა ამ - ბა - კომ, ლა - ლად - ჰყო
 შე - ნი ნი - ნათ ი - ხი - ლა ამ - ბა - კომ, ლა - ლად - ჰყო
 she - ni ts'i - nat i - khi - la am - ba - k'om, gha - ghad - hqo



ში - შით: „გან - სჭერ, სა - ხი - ერ, შენ, ძლი - ერ - თა
 ში - შით: „გან - სჭერ, სა - ხი - ერ, შენ, ძლი - ერ - თა
 shi - shit: „gan - sch'er, sa - khi - er, shen, dzli - er - ta

1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2127:238; Q689:043r (ანთ., გ. VIII:133, №65).

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Khundadze, 2127:238; Q689:133r (Anth. Vol. 8:133, #65).

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სიმ - ტკი - ცე, მზი - ა - რე - ბე - ლ - მან ჯო - ჯო -

სიმ - ტკი - ცე, მზი - ა - რე - ბე - ლ - მან ჯო - ჯო -

sim - t'ki - tse, mzi - a - re - be - l - man jo - jo -

ხე - თი - სა ში - ნა - თა - მან, ვი - თარ -

ხე - თი - სა ში - ნა - თა - მან, ვი - თარ -

khe - ti - sa shi - na - ta - man, vi - tar -

ცა ლმერთ - მან ყოვ - ლად ძლი - ერ - მან!“

ცა ლმერთ - მან ყოვ - ლად ძლი - ერ - მან!“

tsa ghmert-man qov - lad dzli - er - man!“

17. დღე მეშვიდე განჰსწმიდე დღეს¹⁾

დ ძლისპირის ა გარდასათემელი. ხმა ვ

Make the Seventh Day Holy

The 1st troparion of Canticle 4. Tone 6

2)

დღე მე - ვი - დე გან - ჰსწმი - დე დღეს, ძვე - ლად
 დღე მე - ვი - დე გან - ჰსწმი - დე დღეს, ძვე - ლად
 dghe mesh - vi - de gan - hsts'mi - de dghes, dzve - lad

რო - მე - ლი - ცა ი - გი კურ - თხე - ულ ჰყავ
 რო - მე - ლი - ცა ი - გი კურ - თხე - ულ ჰყავ
 ro - me - li - tsa i - gi k'ur - tkhe - ul hqav

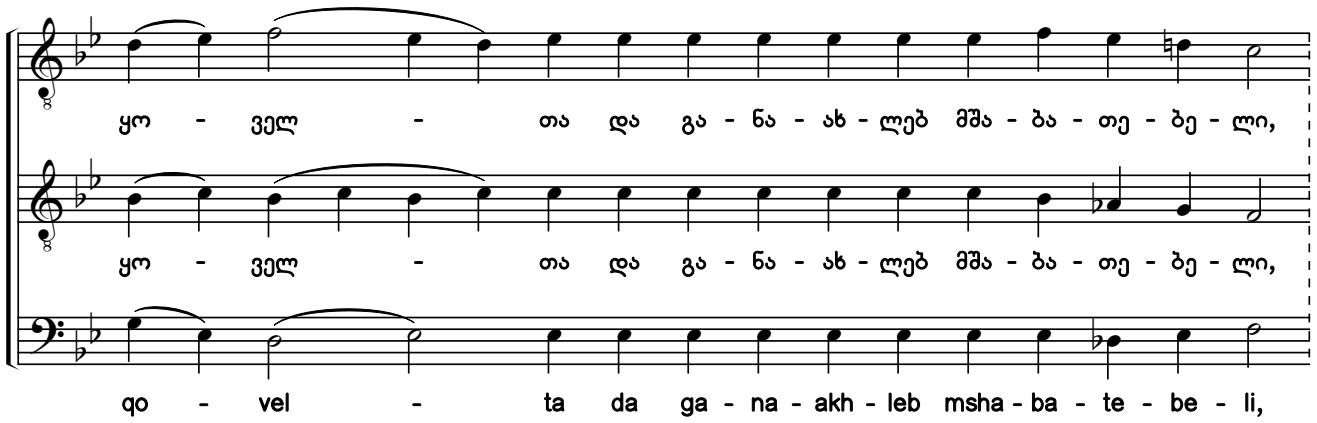
საქ - მე - თა გან - სვე - ნე - ბი - თა, რა - მე - თუ ჰსცვა - ლებ
 საქ - მე - თა გან - სვე - ნე - ბი - თა, რა - მე - თუ ჰსცვა - ლებ
 sak - me - ta gan - sve - ne - bi - ta, ra - me - tu hstsva - leb

1) ხელნაწერიდან Q692:009v (ანთ., ტ. IX:38, №11).

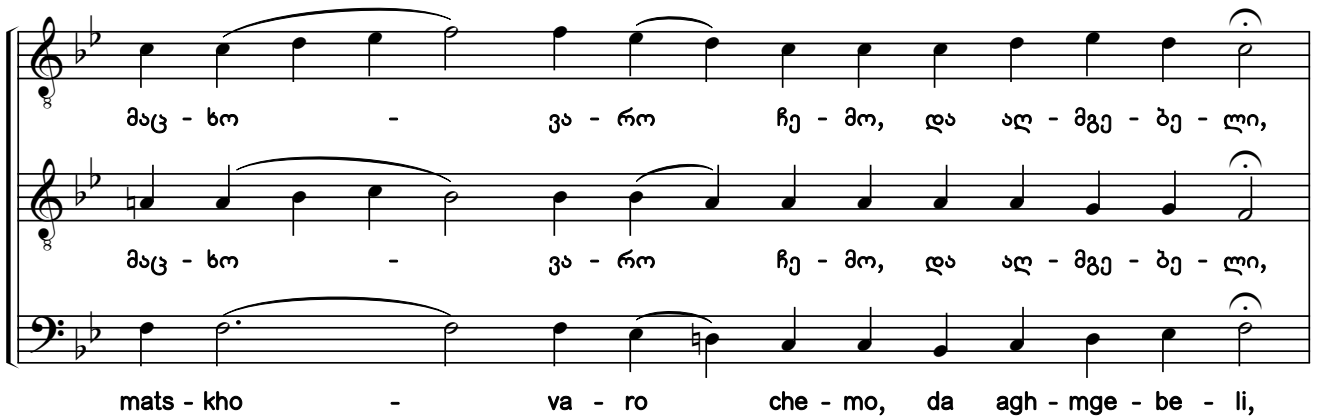
2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:009v (Anth. Vol. 9:38, #11).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



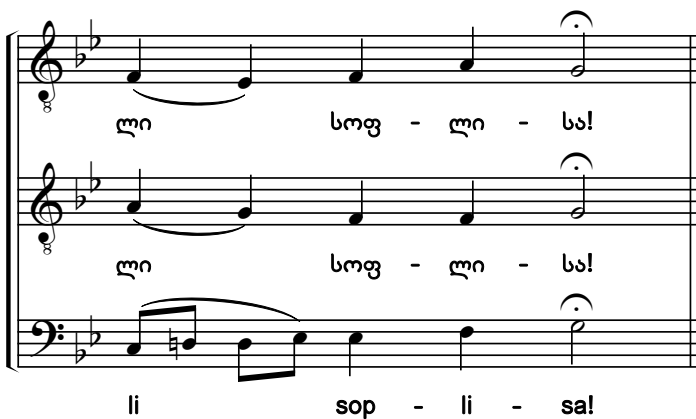
ყო - ველ - - თა და გა - ნა - ახ - ლებ მშა - ბა - თე - ბე - ლი,
ყო - ველ - - თა და გა - ნა - ახ - ლებ მშა - ბა - თე - ბე - ლი,
qo - vel - - ta da ga - na - akh - leb msha - ba - te - be - li,



მაც - ხო - - ვა - რო ჩე - მო, და ალ - მგე - ბე - ლი,
მაც - ხო - - ვა - რო ჩე - მო, და ალ - მგე - ბე - ლი,
mats - kho - - va - ro che - mo, da agh - mge - be - li,



სიტ - ყვა მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი, მლხი - ნე - ბე -
სიტ - ყვა მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი, მლხი - ნე - ბე -
sit' - qva mkho - lod - sho - bi - li, mlkhi - ne - be -



ლი სოფ - ლი - სა!
ლი სოფ - ლი - სა!
li sop - li - sa!

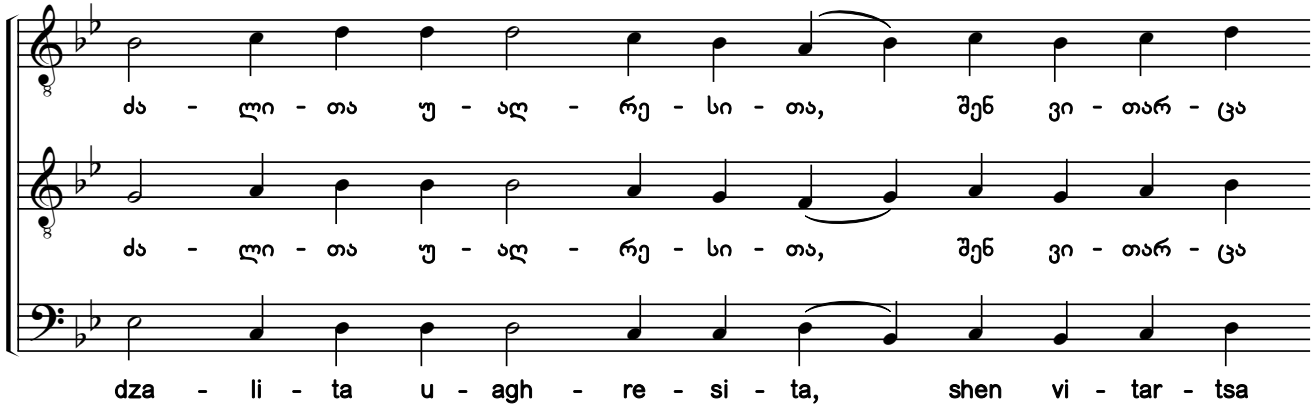
18. ძალითა უაღრესითა¹⁾

დ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

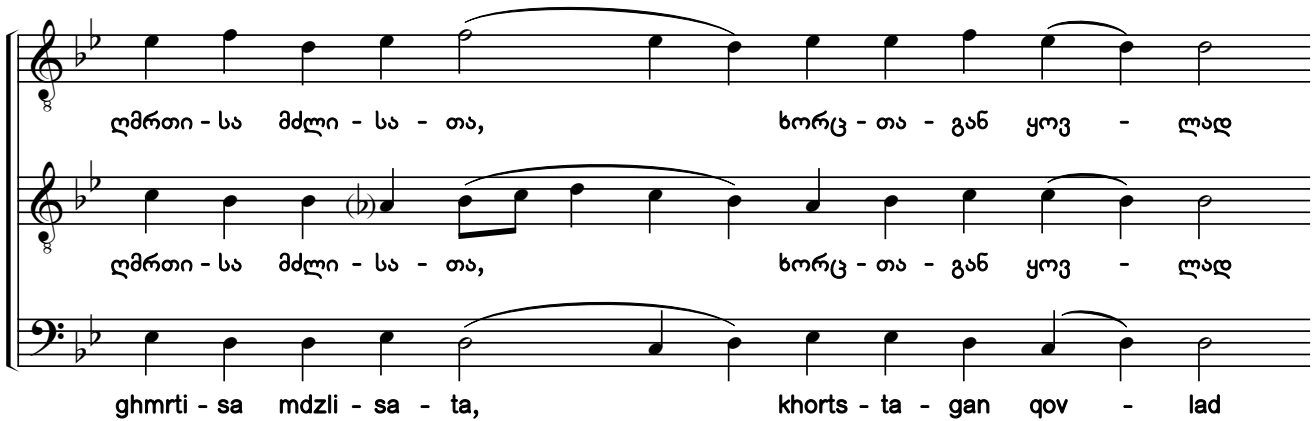
With the Utmost Power

The 2nd troparion of Canticle 4. Tone 6

2)



ძა - ლი - თა უ - აღ - რე - სი - თა, შენ ვი - თარ - ცა
 ძა - ლი - თა უ - აღ - რე - სი - თა, შენ ვი - თარ - ცა
 dza - li - ta u - agh - re - si - ta, shen vi - tar - tsa



ღმრთი - სა მძლი - სა - თა, ხორც - თა - გან ყოვ - ლად
 ღმრთი - სა მძლი - სა - თა, ხორც - თა - გან ყოვ - ლად
 ghmrti - sa mdzli - sa - ta, khorts - ta - gan qov - lad



საღ-მრთო-თა, გა - ნე - ყო, ქრის - ტე, სუ - ლი შე - ნი,
 საღ-მრთო-თა, გა - ნე - ყო, ქრის - ტე, სუ - ლი შე - ნი,
 sagh - mrto - ta, ga - ne - qo, kris - t'e, su - li she - ni,

1) ხელნაწერიდან Q692:010r (ანთ., ტ. IX:40, №12).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:010r (Anth. Vol. 9:40, #12).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და გან - ხეთ - ქნა ორ - ნი - ვე საკ - რველ - ნი -
და გან - ხეთ - ქნა ორ - ნი - ვე საკ - რველ - ნი -
da gan - khet - kna or - ni - ve sak' - rvel - ni -

სი - კვდი - ლი - სა და ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - ნი,
სი - კვდი - ლი - სა და ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - ნი,
si - k'vdi - li - sa da jo - jo - khe - ti - sa - ni,

სიმ - ტკი - ცი - თა შე - ნი - თა, სიტ - ყვა - ო!
სიმ - ტკი - ცი - თა შე - ნი - თა, სიტ - ყვა - ო!
sim - t'k'i - tsi - ta she - ni - ta, sit' - qva - o!

19. მომგებელი, სიტყვაო¹⁾

დ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ

The One Who Met, O Word

The 3rd troparion of Canticle 4. Tone 6

2) 3)

მო - მგე - ბე - ბე - ლი, სი - ტყვა - ო, შენ - და - მი, ჯო - ჯო - ხე - თი

გან - მწარ - და, ღმერთ - მა - მა - კა - ცი - სა

მხე - დი, გვე - მა - თა მი - ერ მო - წყლუ - ლი - სა და

mo - mge - be - be - li, si - t'qva - o, shen - da - mi, jo - jo - khe - ti

gan - mts'ar - da, ghmert - ma - ma - k'a - tsi - sa

mkhe - di, gve - ma - ta mi - er mo - ts'qlu - li - sa da

1) ხელნაწერიდან Q692:010v (ანთ., ტ. IX:42, №13).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ხელნაწერში აქ არის „მომგებელი“. დაკლებული მარცვალი და მისი გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript Q692:010v (Anth. Vol. 9:42, #13).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) "Momgebeli" is here in the manuscript. The missing syllable and its corresponding harmony have been added by the editors.

ყო - ვლად - ძლი - ერ - მო - ქმე - დი - სა,
ყო - ვლად - ძლი - ერ - მო - ქმე - დი - სა,
qo - vlad - dzli - er - mo - kme - di - sa,

გარ - ნა სა - ში - ნე - ლი - თა ხა - ტი - თა
გარ - ნა სა - ში - ნე - ლი - თა ხა - ტი - თა
gar - na sa - shi - ne - li - ta kha - t'i - ta

წარ - ჰსწყმდა ი - გი და შე - ი - მუს - რა!
წარ - ჰსწყმდა ი - გი და შე - ი - მუს - რა!
ts'ar-hsts'qmda i - gi da she - i - mus - ra!

20. ღვთივ-განცხადება შენი, ქრისტე^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ

Thy Divine Revelation, O Christ

Heirmos. Canticle 5. Tone 6

3)

ღვთივ-გან - ცხა - დე - ბა შე - ნი, ქრის - ტე,
ღვთივ-გან - ცხა - დე - ბა შე - ნი, ქრის - ტე,
ghvtiv - gan - tskha - de - ba she - ni, kris - t'e,

ჩვენ - და მო - მართ ქმნი - ლი წყა - ლო - ბით,
ჩვენ - და მო - მართ ქმნი - ლი წყა - ლო - ბით,
chven - da mo - mart kmni - li ts'qa - lo - bit,

ი - ხი - ლა რა ი - სა - ი - ა,
ი - ხი - ლა რა ი - სა - ი - ა,
i - khi - la ra i - sa - i - a,

1) „მარხვანი“ და ექვთიმე კერესელიძე (Q692): „სიყვარულისა საკრველითა“ [დედანი, იდენტური ჰანგით — Q689:010v (ანთ., ტ. VIII:28, №12; ტ. XXIII:187, №70); ხუნდაძე, 2122:198 (ანთ., ტ. XXIII, 189, №71)].

2) ხელნაწერიდან Q692:011r (ანთ., ტ. IX:44, №14).

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) The Triodion and Ekvtime Kereselidze (Q692): "With the Bonds of Love" [The original source with identical melody - Q689:010v (Anth. Vol. 8:28, #12; Vol. 23:187, #70); Khundadze, 2122:198 (Anth. Vol. 23:189, #71)].

2) From the manuscript Q692:011r (Anth. Vol. 9:44, #14).

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ნა - თე - ლი ი - გი მი - უ - მწუხ - რე - ბე - ლი,
 ნა - თე - ლი ი - გი მი - უ - მწუხ - რე - ბე - ლი,
 na - te - li i - gi mi - u - mts'ukh - re - be - li,

ლა - მით - გან ალ - მსთო - ბი - ლი ჰხმობ -
 ლა - მით - გან ალ - მსთო - ბი - ლი ჰხმობ -
 gha - mit - gan agh - msto - bi - li hkhmob -

და: „აღ - დგენ მკვდარ - ნი და ყო - ველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა
 და: „აღ - დგენ მკვდარ - ნი და ყო - ველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა
 da: „agh - dgen mk'vdar - ni da qo - vel - ni kve - qa - ni - sa

ნა - შო - ბნი ი - ხა - რე - ბდენ!“
 ნა - შო - ბნი ი - ხა - რე - ბდენ!“
 na - sho - bni i - kha - re - bden!“

21. ახალ-ჰყოფ ქვეყანისათა, შემოქმედო¹⁾

ე ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

Thou Renewest the Things of the Earth, Creator

The 1st troparion of Canticle 5. Tone 6

2)

The musical score is presented in three systems, each with three staves (Soprano, Alto, and Bass). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are written in Georgian, English, and Latin script below the staves.

ა - ხალ-ჰყოფ ქვე - ყა - ნი - სა - თა,
ა - ხალ-ჰყოფ ქვე - ყა - ნი - სა - თა,
a - khal-hqop kve - qa - ni - sa - ta,

შე - მო - ქმე - დო, მი - ნი - ერ - ქმნი - ლი,
შე - მო - ქმე - დო, მი - ნი - ერ - ქმნი - ლი,
she - mo - kme - do, mi - ts'i - er - kmni - li,

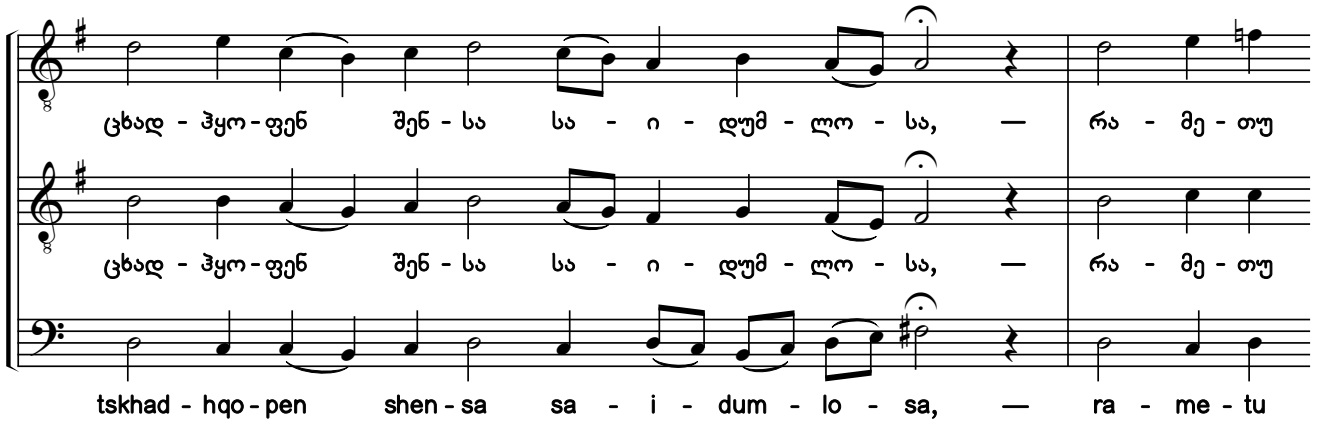
და არ - მე - ნა - კი და სა - ფლა - ვი
და არ - მე - ნა - კი და სა - ფლა - ვი
da ar - me - na - k'i da sa - pla - vi

1) ხელნაწერიდან Q692:011v (ანთ., ტ. IX:46, №15).

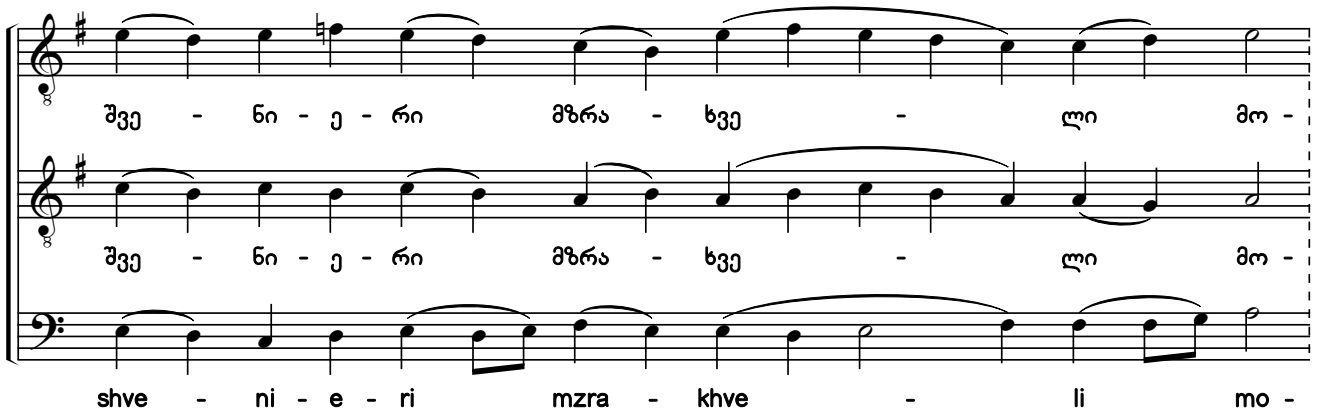
2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:011v (Anth. Vol. 9:46, #15).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



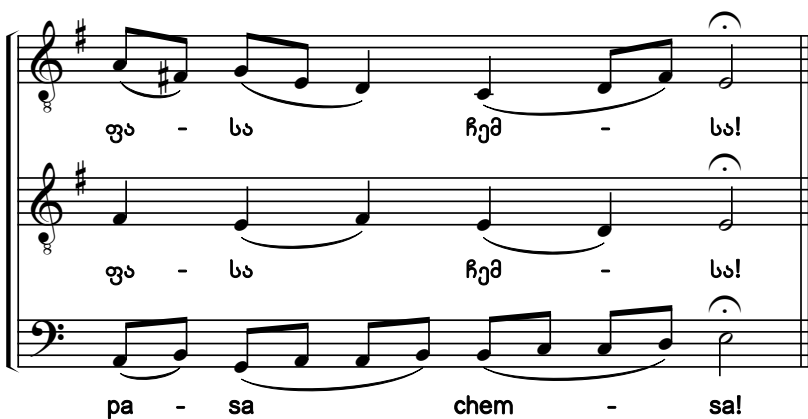
ცხად - ჰყო-ფენ შენ - სა სა - ი - დუმ - ლო - სა, — რა - მე - თუ
 ცხად - ჰყო-ფენ შენ - სა სა - ი - დუმ - ლო - სა, — რა - მე - თუ
 tskhad - hqo - pen shen - sa sa - i - dum - lo - sa, — ra - me - tu



შვე - ნი - ე - რი მზრა - ხვე - ლი მო -
 შვე - ნი - ე - რი მზრა - ხვე - ლი მო -
 shve - ni - e - ri mzra - khve - li mo -



ა - სწა - ვებს გან - ზრა - ხვა - სა მა - მი - სა - სა — ა - ხალ - ყო -
 ა - სწა - ვებს გან - ზრა - ხვა - სა მა - მი - სა - სა — ა - ხალ - ყო -
 a - sts'a - vebs gan - zra - khva - sa ma - mi - sa - sa — a - khal - qo -



ფა - სა ჩემ - სა!
 ფა - სა ჩემ - სა!
 pa - sa chem - sa!

22. სიკვდილითა მოკვდავებასა ¹⁾

ე ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

With Death to Mortality

The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 6

2)

სი - კვდი - ლი - თა მო - კვდა - ვე - ბა - სა
 si - k'vdi - li - ta mo - k'vda - ve - ba - sa

და და - ფლვი - თა ხრწნი - ლე - ბა - სა შეს - ცვა - ლებ,
 da da - plvi - ta khrts'ni - le - ba - sa shes - tsva - leb,


რა - მე - თუ უ - ხრწნელ - ჰყოფ ღვთივ - შვე - ნი - ე - რად,
 ra - me - tu u - khrts'nel - hqop ghktiv - shve - ni - e - rad,

1) ხელნაწერიდან Q692:012v (ანთ., ტ. IX:48, №16).

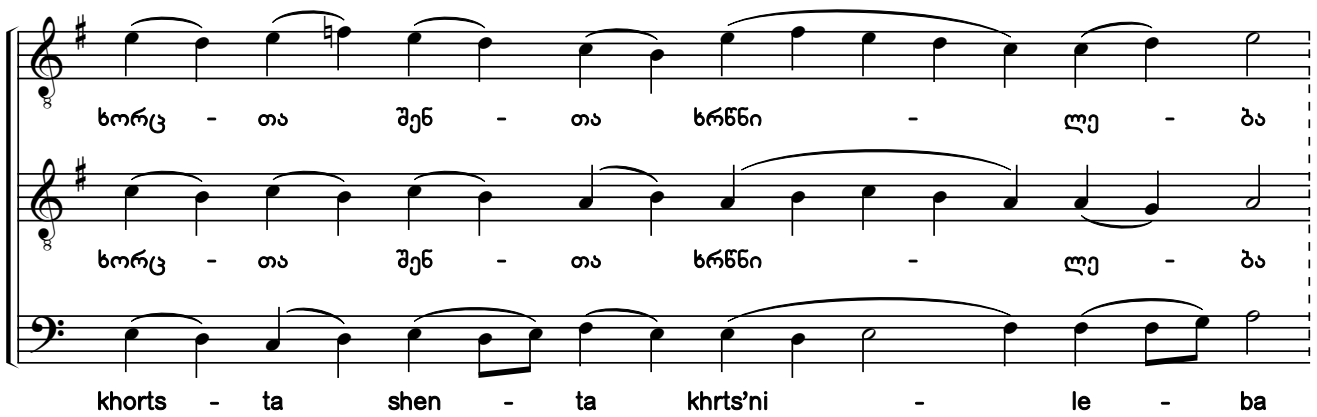
2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:012v (Anth. Vol. 9:48, #16).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



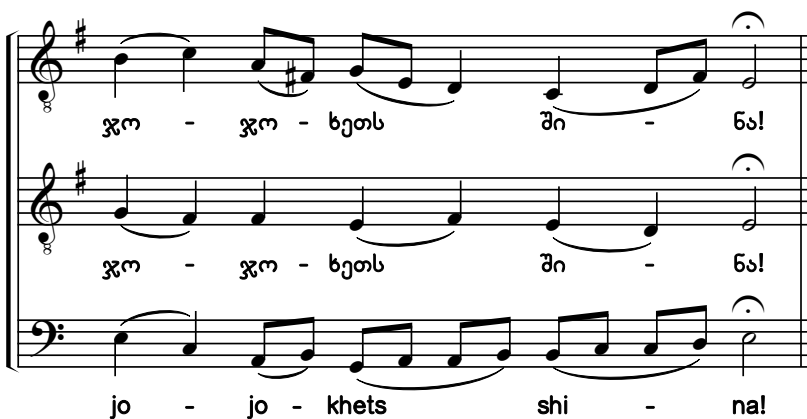
უ - კვდავ-მყო - ფე - ლი მი - ლე - ბუ - ლი - სა, რა - მე - თუ
 უ - კვდავ-მყო - ფე - ლი მი - ლე - ბუ - ლი - სა, რა - მე - თუ
 u - k'vdav-mqo - pe - li mi - ghe - bu - li - sa, ra - me - tu



ხორც - თა შენ - თა ხრწნი - ლე - ბა
 ხორც - თა შენ - თა ხრწნი - ლე - ბა
 khorts - ta shen - ta khrts'ni - le - ba



ა - რა ი - ხი - ლეს, არ - ცა სუ - ლი შე - ნი და - ტე - ვე - ბულ იქ - მნა
 ა - რა ი - ხი - ლეს, არ - ცა სუ - ლი შე - ნი და - ტე - ვე - ბულ იქ - მნა
 a - ra i - khi - les, ar - tsa su - li she - ni da - t'e - ve - bul ik - mna



ჯო - ჯო - ხეთს ში - ნა!
 ჯო - ჯო - ხეთს ში - ნა!
 jo - jo - khets shi - na!


23. უქორწინებელისაგან გამოსრულმან ¹⁾

ე ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ


Having Come from the Unwedded One

The 3rd troparion of Canticle 5. Tone 6


2)



უ - ქორ - წი - ნე - ბე - ლი - სა - გან
უ - ქორ - წი - ნე - ბე - ლი - სა - გან
u - kor - ts'i - ne - be - li - sa - gan



გა - მო - სრულ - მან და გვერდ - გან - გმე - რილ - მან,
გა - მო - სრულ - მან და გვერდ - გან - გმე - რილ - მან,
ga - mo - srul - man da gverd - gan - gme - ril - man,



მის მი - ერ ჰყავ გა - ნა - ხლე - ბა
მის მი - ერ ჰყავ გა - ნა - ხლე - ბა
mis mi - er hqav ga - na - khle - ba

1) ხელნაწერიდან Q692:013r (ანთ., ტ. IX:50, №17).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:013r (Anth. Vol. 9:50, #17).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ე - ვა - სი, ა - დამ მე - ო - რე ქმნილ - მან;
ე - ვა - სი, ა - დამ მე - ო - რე ქმნილ - მან;
e - va - si, a - dam me - o - re kmnil - man;

და და - ძი - ნე - ბულ - მან ძი - ლი -
და და - ძი - ნე - ბულ - მან ძი - ლი -
da da - dzi - ne - bul - man dzi - li -

თა, უ - აღ - რეს ბუ - ნე - ბი - სა - თა, ა - ღად - გი - ნე ცხო - ვრე - ბად
თა, უ - აღ - რეს ბუ - ნე - ბი - სა - თა, ა - ღად - გი - ნე ცხო - ვრე - ბად
ta, u - agh - res bu - ne - bi - sa - ta, a - ghad - gi - ne tskho - vre - bad

სი - კვდი - ლი - სა - გან, ყო - ვლად - ძლი - ე - რო!
სი - კვდი - ლი - სა - გან, ყო - ვლად - ძლი - ე - რო!
si - k'vdi - li - sa - gan, qo - vlad - dzli - e - ro!

24. დაცულ იქმნა, გარნა არა დაშთა^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ვ

He Was Protected Yet Did Not Remain

Heirmos. Canticle 6. Tone 6

3)

და - ცულ ი - ქმნა, გარ - ნა ა - რა და - შ - თა

და - ცულ ი - ქმნა, გარ - ნა ა - რა და - შ - თა

da - tsul i - kmna, gar - na a - ra da - sh - ta

მხე - ცი - სა მკერ - დ - სა ი - ო - ნა,

მხე - ცი - სა მკერ - დ - სა ი - ო - ნა,

mkhe - tsi - sa mk'er - d - sa i - o - na,

1) „მარხვანი“ და ექვთიმე კერესელიძე (Q692): „მუცლად ილო“ [დედანი, იდენტური ჰანგით — ქორიძე, 1899 (ანთ., ტ. I:396, №195); Q670:009v; Q670:036v; Q674:820 (ანთ., ტ. XXI:235; №102); Q677:067v; ხუნდაძე, 2100:169 — განსხვავებული ჰანგით].

2) ხელნაწერიდან Q692:013v (ანთ., ტ. IX:52, №18).

3) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) Triodion and Ekvtimé Kereselidze (Q692): "Mutslad igho" [original source, with a similar melody - Koridze, 1899 (Anth. Vol. 1:396, #195); Q670:009v; Q670:036v; Q674:820 (Anth. Vol. 21:235, #102); Q677:067v; Khundadze, 2100:169 - with a different melody].

2) From the manuscript Q692:013v (Anth. Vol. 9:52, #18).

3) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



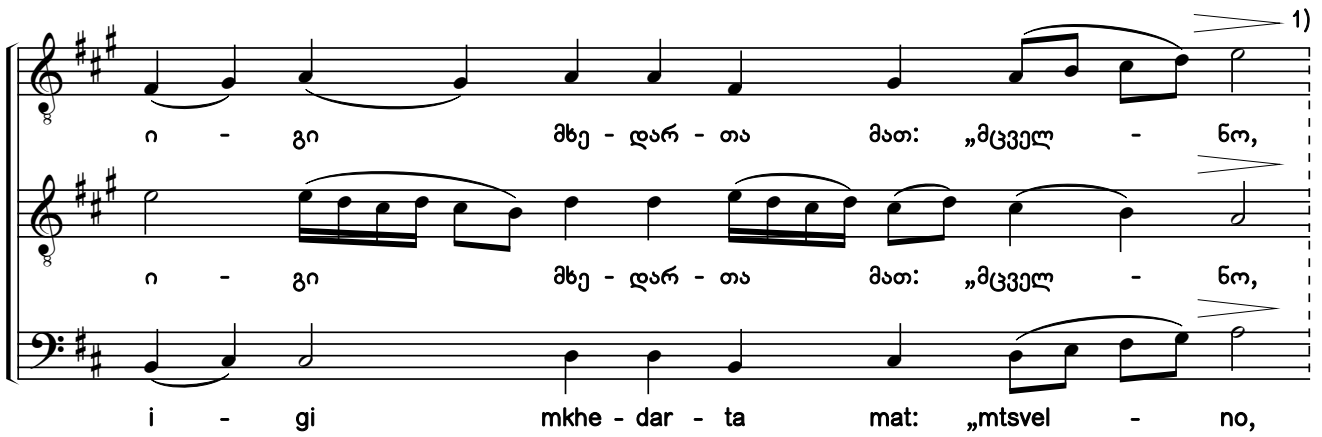
რა - მე - თუ სა - ხე - რე შე - ნი - სა
 რა - მე - თუ სა - ხე - რე შე - ნი - სა
 ra - me - tu sa - khe - d she - ni - sa

ვნე - ბი - სა და და - ფლვი - სა,
 ვნე - ბი - სა და და - ფლვი - სა,
 vne - bi - sa da da - plvi - sa,

ვი - თარ - ცა სა - სძლოთ, აღ - მო - ჰხდა
 ვი - თარ - ცა სა - სძლოთ, აღ - მო - ჰხდა
 vi - tar - tsa sa - sdzlot, agh - mo - hkda

ვე - შა - პით, და უ - ჯა - ჯა - რებ - და
 ვე - შა - პით, და უ - ჯა - ჯა - რებ - და
 ve - sha - p'it, da u - gha - gha - deb - da

1)

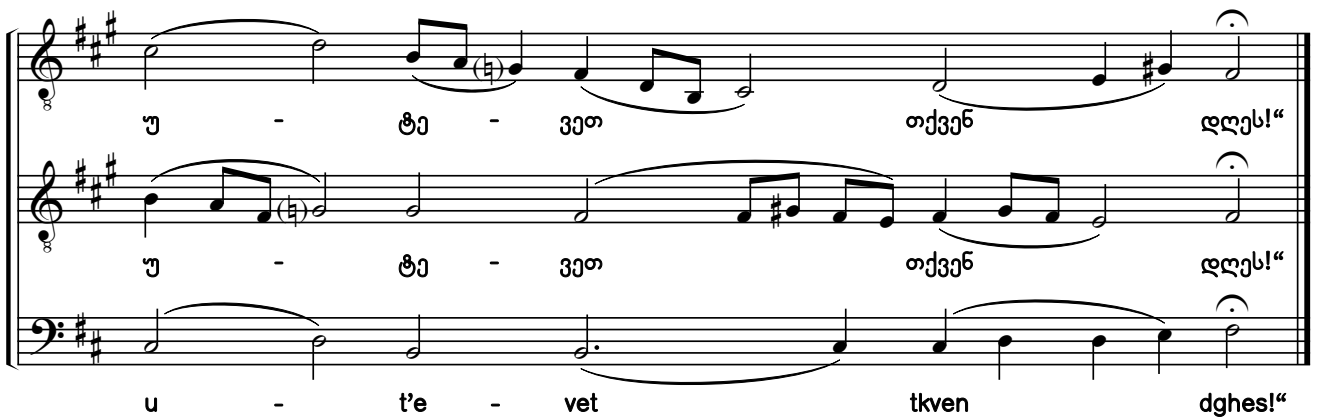


ი - გი მხე - დარ - თა მათ: „მცველ - ნო,
i - gi mkhe - dar - ta mat: „mtsvel - no,

p



ა - მა - ო - ნო, ცრუ - ნო, წყა - ლო - ბა თქვე - ნი და -
a - ma - o - no, tsru - no, ts'qa - lo - ba tkve - ni da -



უ - ტე - ვეთ თქვენ დღეს!
u - t'e - vet tkven dghes!"

1) ხელნაწერში აქ *crescendo*-ა.

1) *Crescendo* is here in the manuscript.

25. რაჟამს მოჰკვედ, სიტყვაო ღვთისაო, ნებსით¹⁾

ვ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

When You Died, O Word of God

The 1st troparion of Canticle 6. Tone 6

2)

რა - ჟამს მო - ჰკვედ, სი - ტყვა - ო ღვთი - სა - ო, ნე - ბ-სით,
 რა - ჟამს მო - ჰკვედ, სი - ტყვა - ო ღვთი - სა - ო, ნე - ბ-სით,
 ra - zhams mo - hk'ved, si - t'qva - o ghvti - sa - o, ne - b - sit,

ა - რა - ვე გა - ნე - შო - რე გვამ - სა, რო - მე -
 ა - რა - ვე გა - ნე - შო - რე გვამ - სა, რო - მე -
 a - ra - ve ga - ne - sho - re gvam - sa, ro - me -

ლი - ცა შე - გე - მო - სა შენ! და - ლა - ცა -
 ლი - ცა შე - გე - მო - სა შენ! და - ლა - ცა -
 li - tsa she - ge - mo - sa shen! da - gha - tsa -

1) ხელნაწერიდან Q692:014v (ანთ., ტ. IX:54, №19).

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q692:014v (Anth. Vol. 9:54, #19).

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



თუ დაჰხსნ - და წმი - და ტა - ძა - რი
 თუ დაჰხსნ - და წმი - და ტა - ძა - რი
 tu dahksn - da ts'mi - da t'a - dza - ri

შე - ნი, ჟამ - სა ვნე - ბი - სა შე - ნი -
 შე - ნი, ჟამ - სა ვნე - ბი - სა შე - ნი -
 she - ni, zham - sa vne - bi - sa she - ni -

სა - სა, დღეს, ხო - ლო ღვთა - ე - ბა და კა - ცე -
 სა - სა, დღეს, ხო - ლო ღვთა - ე - ბა და კა - ცე -
 sa - sa, dghes, kho - lo ghvta - e - ba da k'a - tse -

ბა ერთ - ბა - მად, გა - ნუ-ყო-ფე-ლად და შე - ურ -
 ბა ერთ - ბა - მად, გა - ნუ-ყო-ფე-ლად და შე - ურ -
 ba ert - ba - mad, ga - nu - qo - pe - lad da she - ur -

სყმე - ლად ე - გო!

სყმე - ლად ე - გო!

ts'qme - lad e - go!

26. ცოდვათათვის ადამ პირველისა მოკვდა ¹⁾

ვ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

He Hast Died for the Sins of the First Adam

The 2nd troparion of Canticle 6. Tone 6

2)

ცო - ღვა - თა - თვის ა - დამ პი - რვე - ლი -

ცო - ღვა - თა - თვის ა - დამ პი - რვე - ლი -

tso - dva - ta - tvis a - dam p'i - rve - li -

სა მოკვ-და უკვ - და - ვი კა - ცო - ბრივ, ხო - ლო

სა მოკვ-და უკვ - და - ვი კა - ცო - ბრივ, ხო - ლო

sa mok'v-da uk'v - da - vi k'a - tso - briv, kho - lo

1) ხელნაწერიდან Q692:015r (ანთ., ტ. IX:57, №20).

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q692:015r (Anth. Vol. 9:57, #20).

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



და - ღა - ტა - თუ ი - ვ - ნო ხორ - ცი - თა,
და - ღა - ტა - თუ ი - ვ - ნო ხორ - ცი - თა,
da - gha - tsa - tu i - v - no khor - tsi - ta,

ა - რა - მედ ე - გო ღვთა - ე - ბა
ა - რა - მედ ე - გო ღვთა - ე - ბა
a - ra - med e - go ghvta - e - ba

უვ - ნე - ბე - ლად, და გან - ხრწნი - ლი ი -
უვ - ნე - ბე - ლად, და გან - ხრწნი - ლი ი -
uv - ne - be - lad, da gan - khrts'ni - li i -

გი ბუ - ნე - ბა ჩვე - ნი, შე - ერ - თე -
გი ბუ - ნე - ბა ჩვე - ნი, შე - ერ - თე -
gi bu - ne - ba chve - ni, she - er - te -

ბულ ბუ - ნე - ბა - სა თვის - სა, ჰყო ი - გი
ბულ ბუ - ნე - ბა - სა თვის - სა, ჰყო ი - გი
bul bu - ne - ba - sa tvis - sa, hqo i - gi

უ - ხრწნელ, სა - ხი - ე - რე - ბით!
უ - ხრწნელ, სა - ხი - ე - რე - ბით!
u - khrts'nel, sa - khi - e - re - bit!

27. მეუფებდა ჯოჯოხეთი¹⁾

ვ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. სმა ვ

Hell Had Dominion

The 3rd troparion of Canticle 6. Tone 6

2)

მე - უ - ფე - ბდა ჯო - ჯო - ხე - თი პი - რ-ველ
მე - უ - ფე - ბდა ჯო - ჯო - ხე - თი პი - რ-ველ
me - u - pe - bda jo - jo - khe - ti p'i - r - vel

1) ხელნაწერიდან Q692:016r (ანთ., ტ. IX:59, №21).

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q692:016r (Anth. Vol. 9:59, #21).

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



ნა - თე - სავ - სა ზე - და ჩვენ - სა,
 ნა - თე - სავ - სა ზე - და ჩვენ - სა,
 na - te - sav - sa ze - da chven - sa,

ა - რა - მედ ა - რა და - ად - გრა,
 ა - რა - მედ ა - რა და - ად - გრა,
 a - ra - med a - ra da - ad - gra,

რა - მე - თუ რა - ჟამს ი - გი
 რა - მე - თუ რა - ჟამს ი - გი
 ra - me - tu ra - zhams i - gi

და - ე - ფალ ნე - ბსით, ქრი - სტე, და
 და - ე - ფალ ნე - ბსით, ქრი - სტე, და
 da - e - pal ne - bsit, kri - st'e, da



სი - კვდი - ლი - სა მო - ქლონ - ნი შე - ჰმუს - რენ

სი - კვდი - ლი - სა მო - ქლონ - ნი შე - ჰმუს - რენ

si - k'vdi - li - sa mo - klon - ni she - hmus - ren

და სა - უ - კუ - ნით - გან - თა მო - მკვდარ - თა

და სა - უ - კუ - ნით - გან - თა მო - მკვდარ - თა

da sa - u - k'u - nit - gan - ta mo - mk'vdar - ta

ა - ხა - რე, რა - ჟამს ი - ქმენ შენ პირ - მშო მკვდარ -

ა - ხა - რე, რა - ჟამს ი - ქმენ შენ პირ - მშო მკვდარ -

a - kha - re, ra - zhams i - kmen shen p'ir - msho mk'vdar -

თა, მხსნე - - - ლო!

თა, მხსნე - - - ლო!

ta, mkhsne - - - lo!

28. რომელმან დახშნა უფსკრულნი ^{1) 2) 3)}

კონდაკი. ხმა ზ

Thou Who Hast Shut Up the Abyss

Kontakion. Tone 7

რო - მელ - მან დახ - შნა უ - ფსკრუ - ლნი, მკვდრად
 რო - მელ - მან დახ - შნა უ - ფსკრუ - ლნი, მკვდრად
 ro - mel - man dakh - shna u - psk'ru - lni, mk'vdrad

ი - - - ხილ - ვე - ბის;
 ი - - - ხილ - ვე - ბის;
 i - - - khil - ve - bis;

1) „მარხვანი“: „მჯდომარე“ [დედანი, განსხვავებული ჰანგით — H154-VIII:105r; Q690:092v; Q693:040r].

2) ბერძნულ, სლავურ და ინგლისურ მართლმადიდებლურ ტრადიციებში დიდი შაბათის კონდაკი და იკოსი ვ ხმის/იხოსისაა. ბოლო საუკუნეებში გამოყენებადი ქართული „მარხვანის“ მიხედვით, ის VII ხმის მელოდირი დედნის („თვით-სამსგავსო“, Automelon-ის) — „მჯდომარეს“ მუსიკით უნდა გამღერდეს. „მარხვანის“ და მისი ბერძნული ორიგინალისაგან, და შესაბამისად, ბერძნული ტრადიციისაგან განსხვავებით, ქართულ ტრადიციაში ამ კონდაკს მეშვიდე ხმის საკუთარი ჰანგი აქვს.

3) ხელნაწერიდან Q692:016v (ანთ., ტ. IX:62, №22).

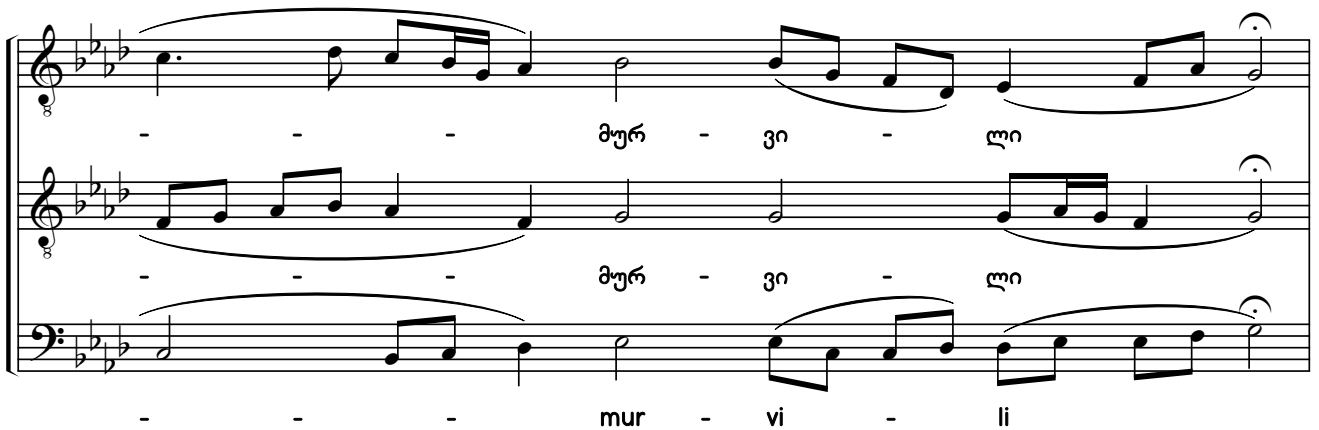
1) The Triodion: "Mjdomare" [original, with different melody - H154-VIII:105r; Q690:092v; Q693:040r].

2) In the Greek, Slavic, and English Orthodox traditions, the kontakion and ikos for Great Saturday have melody of tone 6. According to the Georgian Triodion used in recent centuries, it must be sung in the original melody of tone 7 (automelon) - with the music of "Mjdomare". In contrast to the Triodion, its Greek original, and therefore, the Greek tradition, this kontakion has its own melody in tone 7 in the Georgian tradition.

3) From the manuscript Q692:016v (Anth. Vol. 9:62, #22).



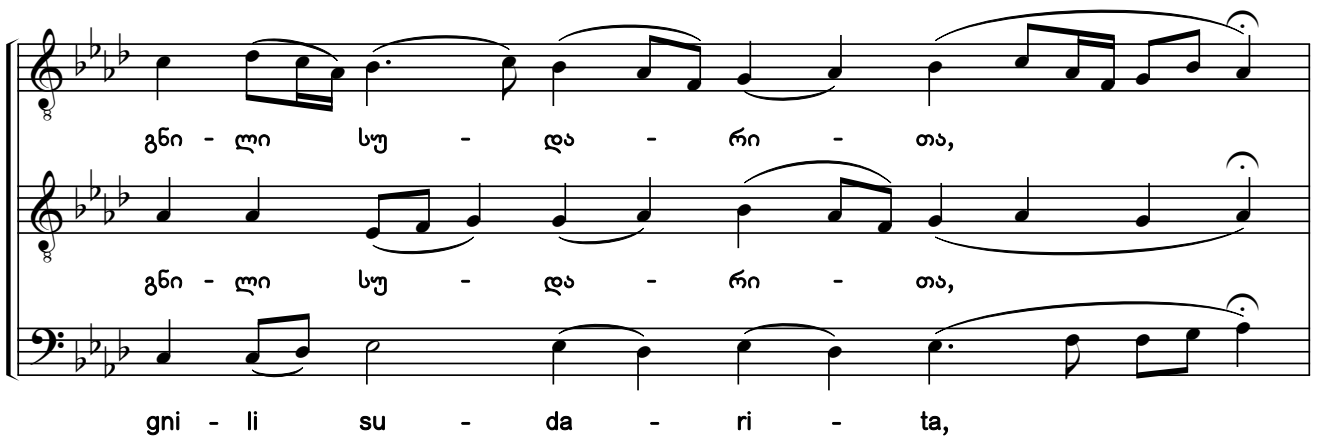
მუ - რი - თა და ა - ლო - თა შე -
 მუ - რი - თა და ა - ლო - თა შე -
 mu - ri - ta da a - lo - ta she -



- - - მურ - ვი - ლი
 - - - მურ - ვი - ლი
 - - - mur - vi - li



სა - ფლა - ვსა და - ი - დე - ბის, წარ - გრა -
 სა - ფლა - ვსა და - ი - დე - ბის, წარ - გრა -
 sa - pla - vsa da - i - de - bis, ts'ar - gra -



გნი - ლი სუ - და - რი - თა,
 გნი - ლი სუ - და - რი - თა,
 gni - li su - da - ri - ta,



ვი - თარ - ცა მკვდა - - - რი, უკვ - და - ვე -
ვი - თარ - ცა მკვდა - - - რი, უკვ - და - ვე -
vi - tar - tsa mk'vda - - - ri, uk'v - da - ve -

ბი - სა მო - მ - ცე - მე - ლნი!
ბი - სა მო - მ - ცე - მე - ლნი!
bi - sa mo - m - tse - me - - - ni -

და დე - და - - - ნი,
და დე - და - - - ნი,
- - da de - da - - - ni,

ნელ - სა - ცხებ - ლის მომ - ლე - ბელ - ნი,
ნელ - სა - ცხებ - ლის მომ - ლე - ბელ - ნი,
nel - sa - tskheb - lis mom - ghe - bel - ni,



სა - ფლავ - სა მის - სა ზე -
სა - ფლავ - სა მის - სა ზე -
sa - plav - sa mis - sa ze -

- - და გო - დე - ბით და - და -
- - და გო - დე - ბით და - და -
- - da go - de - bit gha - gha -

დებ - დეს: „ე - - სე არს დღე უ - ფრო -
დებ - დეს: „ე - - სე არს დღე უ - ფრო -
deb - des: „e - - se ars dghe u - pro -

სად კურ - თხე - უ - ლი შა - ბა - თი - სა
სად კურ - თხე - უ - ლი შა - ბა - თი - სა
sad k'ur - tkhe - u - li sha - ba - ti - sa



წმი - დი - - - სა, რო -
წმი - დი - - - სა, რო -
ts'mi - di - - - sa, ro -

მელ - სა, კრის - ტე - სა ღმერთ - სა, ვი - - -
მელ - სა, კრის - ტე - სა ღმერთ - სა, ვი - - -
mel - sa, kris - t'e - sa ghmert - sa, vi - - -

თარ - ცა რა ძი - ლი - სა - გან, აღ - დგო -
თარ - ცა რა ძი - ლი - სა - გან, აღ - დგო -
tar - tsa ra dzi - li - sa - gan, agh - dgo -

მა ჰნე - ბავს სა - ფლა - ვი - სა -
მა ჰნე - ბავს სა - ფლა - ვი - სა -
ma hne - bavs sa - pla - vi - sa -



გან მე - სა - მე - ე - სა
გან მე - სა - მე - ე - სა
gan me - sa - me - e - sa

ღე - - - ე -
ღე - - - ე -
dghe - - - e -

სა!
სა!
sa!

29. რომელმან დახშნა უფსკრულნი ^{1) 2)}

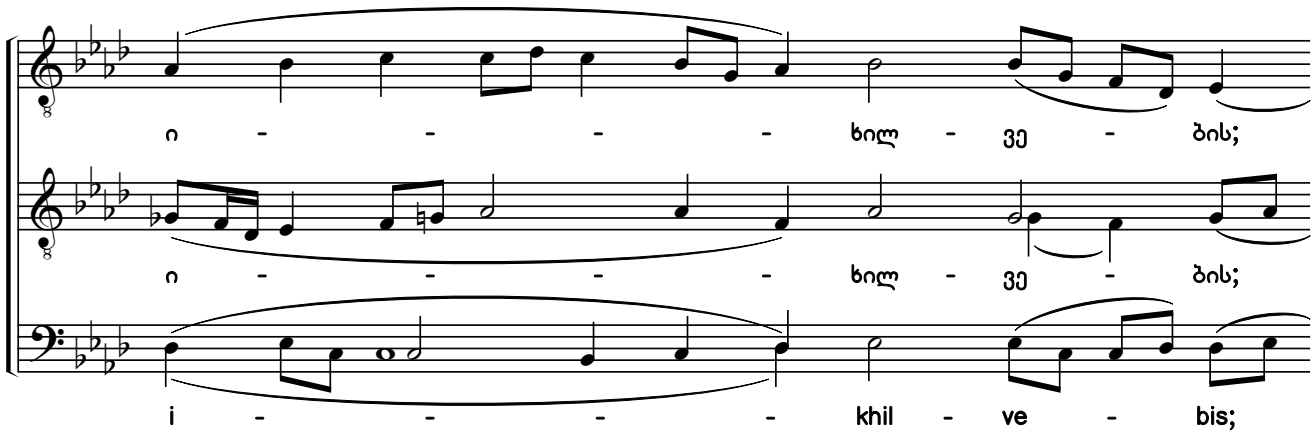
კონდაკი. ხმა ზ

Thou Who Hast Shut Up the Abyss

Kontakion. Tone 7



რო - მელ - მან დახ - შნა უ - ფსკრუ - ლნი, მკვდრად
 მან დახ - შნა უ - ფსკრუ - ლნი, მკვდრად
 ro - mel dakh - shna u - psk'ru - lni, mk'vdrad



ი - - - ხილ - ვე - ბის;
 ი - - - ხილ - ვე - ბის;
 i - - - khil - ve - bis;



მუ - რი - თა და ა - ლო -
 მუ - რი - თა და ა - ლო -
 mu - ri - ta da a - lo -

1) ხელნაწერებიდან H154-V:123; Q685:0311; Q687:010r (ანთ., ტ. VII:32, №8).

2) ფ. ქ.: (ხელნაწერში H154-V) „მშვენიერია“; „ჭრელი. მიცვალებულის წირვის განიცადეს მაგიერ“; (ხელნაწერში Q685) „ჭრელი. მიცვალებულის წირვის განიცადეს მაგიერ. გადაწერილია თეთრად“; (ხელნაწერში Q687) „ჭრელი. მიცვალებულის წირვის განიცადეს მაგიერ“.

1) From the manuscripts H154-V:123; Q685:0311; Q687:010r (Anth. Vol. 7:32, #8).

2) P.K.: (in manuscript H154-V) "It is beautiful", "Ornamented melody. Instead of the Funeral Liturgy communion hymn"; (in manuscript Q685) "Ornamented melody. In place of the Funeral Liturgy communion hymn. Copied cleanly"; (in manuscript Q687) "Ornamented melody. Instead of the Funeral Liturgy communion hymn."



თა შე - მურ - ვი -
თა შე - მურ - ვი -
ta she - mur - vi -

ლი სა - ფლა - ვსა და - ი - დე - ბის,
ლი სა - ფლა - ვსა და - ი - დე - ბის,
li sa - pla - vsa da - i - de - bis,

წარ - გრა - გნი - ლი სუ - და - რი - თა,
წარ - გრა - გნი - ლი სუ - და - რი - თა,
ts'ar - gra - gni - li su - da - ri - ta,

ვი - თარ - ცა მკვდა - რი,
ვი - თარ - ცა მკვდა - რი,
vi - tar - tsa mk'vda - ri,



უკვ - და - ვე - ბი - სა მამ - ცე - მე - ლი!

უკვ - და - ვე - ბი - სა მამ - ცე - მე - ლი!

uk'v - da - ve - bi - sa mom - tse - me - li!

და დე - და - - -

და დე - და - - -

da de - da - - -

- - ნი, ნელ - სა - ცხებ - ლის მამ -

- - ნი, ნელ - სა - ცხებ - ლის მამ -

- - ni, nel - sa - tsheeb - lis mom -

გე - ბელ - ნი, სა - ფლავ - სა

გე - ბელ - ნი, სა - ფლავ - სა

ghe - bel - ni, sa - ni - flav - sa



მის - სა ზე - - - - - და
მის - სა ზე - - - - - და
mis - sa ze - - - - - da

გო - დე - ბით ღა - ღა - დებ - დეს: „ე - - - - -
გო - დე - ბით ღა - ღა - დებ - დეს: „ე - - - - -
go - de - bit gha - gha - deb - des: „e - - - - -

სე არს დღე უ - ფრო - სად კურ - თხე - უ
სე არს დღე უ - ფრო - სად კურ - თხე - უ
se ars dghe u - pro - sad k'ur - tkhe - u -

შა - ბა - თი - სა წმი -
შა - ბა - თი - სა წმი -
li sha - ba - ti - sa ts'mi -



ღი - - - სა, რო -
ღი - - - სა, რო -
di - - - sa, ro -

მელ - სა, ქრის - ტე - სა ღმერთ - სა, ვი - - -
მელ - სა, ქრის - ტე - სა ღმერთ - სა, ვი - - -
mel - sa, kris - t'e - sa ghmert - sa, vi - - -

თარ - ცა რა ძი - ლი - სა - გან, ალ - დგო - მა
თარ - ცა რა ძი - ლი - სა - გან, ალ - დგო - მა
tar - tsa ra dzi - li - sa - gan, agh - dgo - ma

ჰნე - ბავს სა - ფლა - ვი - სა - გან
ჰნე - ბავს სა - ფლა - ვი - სა გან
hne - bavs sa - pla - vi - sa - gan



მე - სა - მე - სა
 მე - სა - მე - სა
 me - sa - me - sa

ღე - ე - სა!
 ღე - ე - სა!
 dghe - e - sa!

30. მპყრობელი ყოველთა დაბადებულთა^{1) 2)}

იკოსი. ხმა ზ

He Who Governs All Creation

Ikos. Tone 7

მპყრო - ბე - ლი ყო - ველ - თა და - ბა - დე - ბულ -
 მპყრო - ბე - ლი ყო - ველ - თა და - ბა - დე - ბულ -
 mp'qro - be - li qo - vel - ta da - ba - de - bul -

თა ჯვარ - სა ზე - და ა -
 თა ჯვარ - სა ზე - და ა -
 ta jvar - sa ze - da a -

მაღლ - და, და შე - ძრწუ -
 მაღლ - და, და შე - ძრწუ -
 maghl - da, da she - dzrts'u -

1) „მარხვანი“: „ედემი“ [დედანი, დაკარგულია].

2) ხელნაწერიდან Q692:018v (ანთ., ტ. IX:67, №23).

3) ხელნაწერში ამ თანაულერალობაზე მღერდებოდა მარცვალი „ძრუ“, გამოდის სიტყვა „შეძრუნებულ“, რაც შეცდომაა.

1) The Triodion: "Eden" [original melody, lost].

2) From the manuscript Q692:018v (Anth. Vol. 9:67, #23).

3) The syllable "dzru" is chanted with this harmony in the manuscript resulting in the word "shedzrtsunebuli", which is an error.



ნე - ბულ იქმნ - ნეს ყო -
 ნე - ბულ იქმნ - ნეს ყო -
 ne - bul ikmn - nes qo -

ველ - ნი არ - სნი, ი - ხი - ლეს რა ი - გი
 ველ - ნი არ - სნი, ი - ხი - ლეს რა ი - გი
 vel - ni ar - sni, i - khi - les ra i - gi

ძელ - სა ზე - და, უმ - სჯავ - როდ დას - ჯი -
 ძელ - სა ზე - და, უმ - სჯავ - როდ დას - ჯი -
 dzel - sa ze - da, um - sjav - rod das - ji -

ლი ხორ - ცი - თა! მზე - მან ნა - თე - ლი
 ლი ხორ - ცი - თა! მზე - მან ნა - თე - ლი
 li khor - tsi - ta! mze - man na - te - li



თვი - სი და - ი - ფა - რა! და ქვე - ყა - ნა, ზარ -
 თვი - სი და - ი - ფა - რა! და ქვე - ყა - ნა, ზარ -
 tvi - si da - i - pa - ra! da kve - qa - na, zar -

ტე - ხი - ლი, შე - ი - მუ - სრო - და!
 ტე - ხი - ლი, შე - ი - მუ - სრო - და!
 t'e - khi - li, she - i - mu - sro - da!

ხო - ლო ზღვა - მან და - უ -
 ხო - ლო ზღვა - მან და - უ -
 kho - lo zghva - man da - u -

ტე - ვნა სა - ზღვა - რნი და ი - ვლტო - და!
 ტე - ვნა სა - ზღვა - რნი და ი - ვლტო - და!
 t'e - vna sa - zghva - rni da i - vlt'o - da!



და კლდე - ნი გა - ნი - პნეს, და
და კლდე - ნი გა - ნი - პნეს, და
k'ide - ni ga - ni - p'nes, da

სა - ფლა - ვნი ა - ლე - ხვნეს, და
სა - ფლა - ვნი ა - ლე - ხვნეს, და
sa - pla - vni a - ghe - khvnes, da

მრა - ვალ - ნი გვა - მნი შე -
მრა - ვალ - ნი გვა - მნი შე -
mra - val - ni gva - mni she -

სვე - ნე - ბულ - თა წმი - და - თა -
სვე - ნე - ბულ - თა წმი - და - თა -
sve - ne - bul - ta ts'mi - da - ta -



ნი აგ - - - დგეს! ჯო -
ნი აგ - - - დგეს! ჯო -
ni agh - - - dges! jo -

ჯო - ხე - თი და - ირ - ღვა! და
ჯო - ხე - თი და - ირ - ღვა! და
jo - khe - ti da - ir - ghva! da

დე - და - ნი ჰხმო - ბდეს: „ე - სე
დე - და - ნი ჰხმო - ბდეს: „ე - სე
de - da - ni hkhmo - bdes: „e - se

არს შა - ბა - თი უ - ფრო - სად კურ - თხე -
არს შა - ბა - თი უ - ფრო - სად კურ - თხე -
ars sha - ba - ti u - pro - sad k'ur - tkhe -



- - უ - ლი, რო - მელ - სა ში - ნა
 - - უ - ლი, რო - მელ - სა ში - ნა
 - - u - li, ro - mel - sa shi - na

აგ - - - დგეს უ - ფა - - -
 აგ - - - დგეს უ - ფა - - -
 agh - - - dges u - pa - - -

ლი!¹⁾
 ლი!
 ლი!

1) „მარხვანი“: „[იკოსის შემდეგ წაიკითხება] სვინაქსარი შაბათისა“.
 1) The Triodion: "[Read after the ikos] the synaxarion for Saturday."

31. ჭოი, სასწაული! — სახმილსა შინა გამომხსნელი¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ

Behold the Miracle in the Furnace

Heirmos. Cantic 7. Tone 6

2)

ჭოი, სას - წა - უ - ლი! — სა - ხმილ - სა ში - ნა
 ჭოი, სას - წა - უ - ლი! — სა - ხმილ - სა ში - ნა
 hoi, sas - ts'a - u - lil — sa - khmil - sa shi - na

გა - მომ - ხსნე - ლი ღირს-თა ყრმა-თა ა - ლი - სა - გან, სა - მა -
 გა - მომ - ხსნე - ლი ღირს-თა ყრმა-თა ა - ლი - სა - გან, სა - მა -
 ga - mom-khsne - li ghirs - ta qrma - ta a - li - sa - gan, sa - ma -

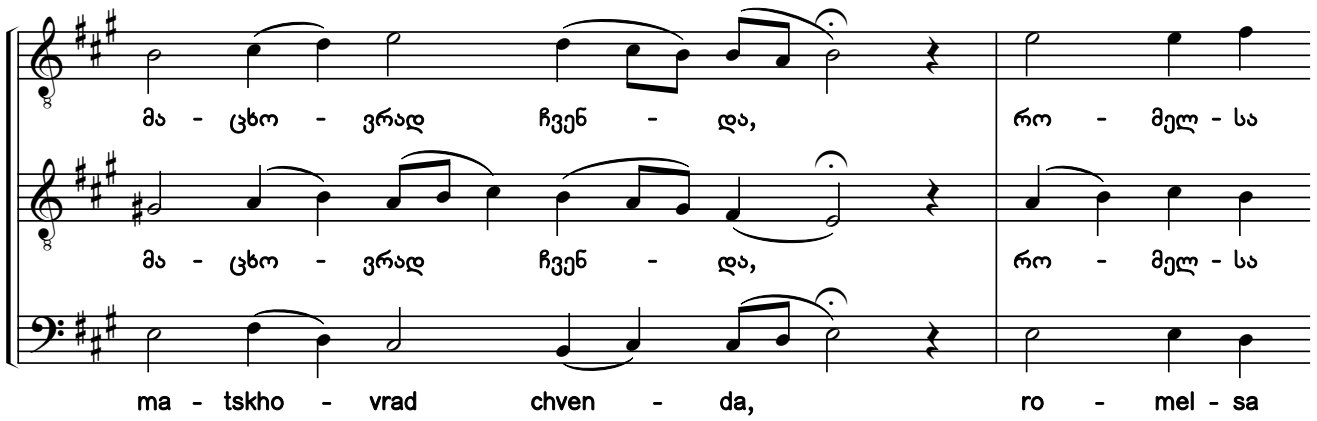
რე - სა მკვდრად უ - სუ - ლოდ და - ი - დე - ბის,
 რე - სა მკვდრად უ - სუ - ლოდ და - ი - დე - ბის,
 re - sa mk'vdrad u - su - lod da - i - de - bis,

1) ხელნაწერიდან Q692:020v (ანთ., ტ. IX:72, №24).

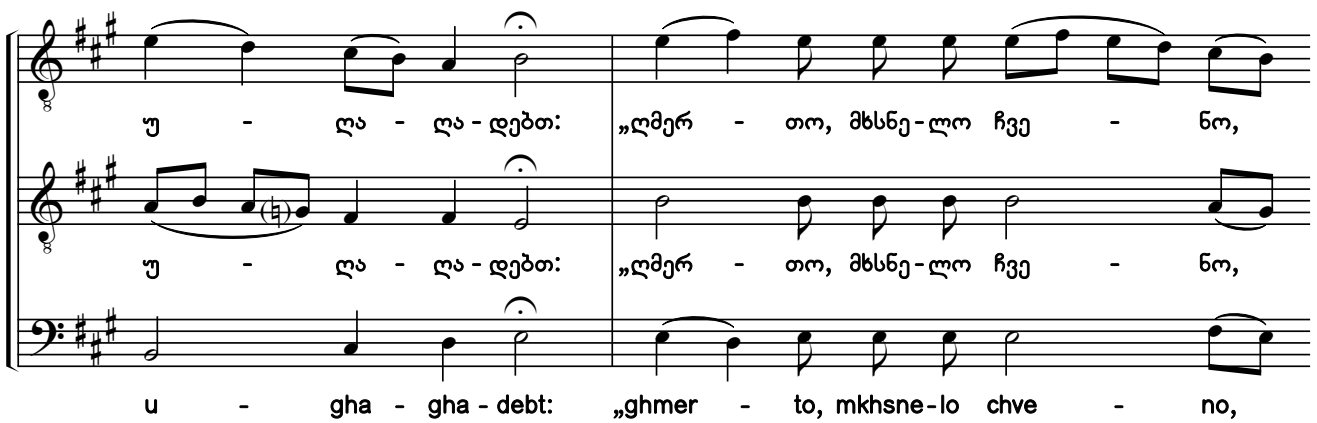
2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:020v (Anth. Vol. 9:72, #24).

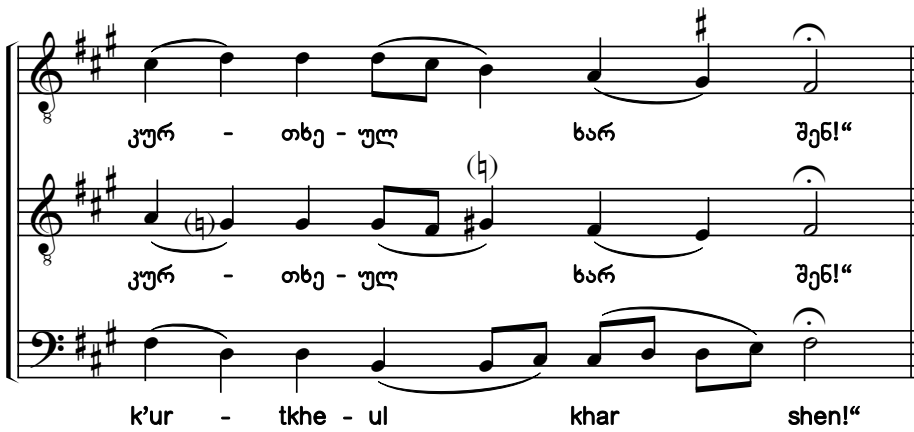
2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მა - ცხო - ვრად ჩვენ - და, რო - მელ - სა
 ma - tskho - vrad chven - da, ro - mel - sa



უ - ჯა - ჯა - დებთ: „ღმერ - თო, მხსნე - ლო ჩვე - ნო,
 u - gha - gha - debt: „ghmer - to, mkhsne-lo chve - no,



კურ - თხე - ულ ხარ შენი!
 k'ur - tkhe - ul khar shen!"

32. ჭოი, სასწაული! — სახმილსა შინა გამომხსნელი¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ

Behold the Miracle in the Furnace

Heirmos. Canticle 7. Tone 6

2)

ჭოი, სას - წა - უ - ლი! — სა - ხმილ - სა ში - ნა
 ჭოი, სას - წა - უ - ლი! — სა - ხმილ - სა ში - ნა
 hoi, sas - ts'a - u - li! — sa - khmil - sa shi - na

გა - მომ - ხსნე - ლი ღირს - თა ყრმა - თა ა - ლი - სა - გან,
 გა - მომ - ხსნე - ლი ღირს - თა ყრმა - თა ა - ლი - სა - გან,
 ga - mom-khsne - li ghirs - ta qrma - ta a - li - sa - gan,

სა - მა - რე - სა მკვდრად უ - სუ - ლოდ
 სა - მა - რე - სა მკვდრად უ - სუ - ლოდ
 sa - ma - re - sa mk'vdrad u - su - lod

1) ხელნაწერებიდან ხუნდაძე, 2127:235; Q689:042v (ანთ., ტ. VIII:131, №64).

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2127:235; Q689:042v (Anth. Vol. 8:131, #64).

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და - ი - დე - ბის, მა - ცხო - ვრად ჩვენ - და,
და - ი - დე - ბის, მა - ცხო - ვრად ჩვენ - და,
da - i - de - bis, ma - tskho - vrad chven - da,

რო - მელ - სა უ - ლა - ლა - დებთ: „ღმერ - თო, მხსნე - ლო
რო - მელ - სა უ - ლა - ლა - დებთ: „ღმერ - თო, მხსნე - ლო
ro - mel - sa u - gha - gha - debt: „ghmer - to, mkhsne - lo

ჩვე - ნო, კურ - თხე - ულ ხარ შენ!“
ჩვე - ნო, კურ - თხე - ულ ხარ შენ!“
chve - no, k'ur - tkhe - ul khar shen!“

64. იწყლა ქვესკნელი გულითა¹⁾

ზ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

The Heart of the Netherworld Was Wounded

The 1st troparion of Canticle 7. Tone 6

2)

ი - წყლა ქვე - სკნე - ლი გუ - ლი - თა, შე - ი - წყნა - რა რა მო -

ი - წყლა ქვე - სკნე - ლი გუ - ლი - თა, შე - ი - წყნა - რა რა მო -

i - ts'qla kve-sk'ne - li gu - li - ta, she - i - ts'qna - ra ra mo -

წყლუ - ლი გვერ - დსა ლა - ხვრი-თა, და ექვს - ცე -

წყლუ - ლი გვერ - დსა ლა - ხვრი-თა, და ექვს - ცე -

ts'qlu - li gver - dsa la - khvri - ta, da ekvs - tse -

ცხლი - თა საღმრ - თო - თა გან - ლე - უ - ლი, მა - ცხო - ვრად

ცხლი - თა საღმრ - თო - თა გან - ლე - უ - ლი, მა - ცხო - ვრად

tskhli - ta saghmr - to - ta gan - le - u - li, ma - tskho - vrad

1) ხელნაწერიდან Q692:014v (ანთ., ტ. IX:74, №25).

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:014v (Anth. Vol. 9:74, #25).

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ჩვენ - და, რო - მელ - სა უ - ლა - ლა - დებთ:
ჩვენ - და, რო - მელ - სა უ - ლა - ლა - დებთ:
chven - da, ro - mel - sa u - gha - gha - debt

„ღმერ - თო, მხსნე-ლო ჩვე - ნო, კურ - თხე - ულ ხარ შენი!“
„ღმერ - თო, მხსნე-ლო ჩვე - ნო, კურ - თხე - ულ ხარ შენი!“
„ghmer - to, mkhsne-lo chve - no, k'ur - tkhe - ul khar shen!“

1) საგალობლის ტექსტი ზუსტად მიჰყვება ბოლო საუკუნეების „მარხვანს“. თუმცა, აშკარაა, რომ აქაც და „მარხვანშიც“ ტექსტი შინაარსობრივად გაუმართავია, რადგანაც, გაურკვეველია, ვის მიემართება ფრაზა „და ექვს ცეცხლითა საღმრთოთა განლეული“ და, საერთოდ, რატომაც აქ სიტყვა „ექვსი“. საგალობლის ბერძნული, ინგლისური (ორი ვერსია) და რუსული ტექსტები ასეთია:

Ἄδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεξιόμενος τὸν τραθέντα λόγχῃ τὴν πλευράν, καὶ σθένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδοῦντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ!

Hades was wounded in its heart when it received Him Who was wounded in the side by a spear, and consumed by divine fire it groaned aloud at the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou!"

Hades is wounded at its heart by receiving Him, whom a lance had wounded in the side. And it groans, consumed by the fire of divinity, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed!"

Уязвлен в сердце ад, приняв Пронзенного копьем в ребра, и стенает, огнем божественным поглощаемый, ко спасению нас, поющих: "Боже, Искупитель, благословен Ты!"

ცხადია, რომ დღეს გამოყენებად „მარხვანში“ ტექსტი შეცდომითაა თარგმნილი. ბერძნულ ორიგინალთან შინაარსობრივად უფრო ახლოა გიორგი მთაწმინდელისეული თარგმანი (ხაჩიძე, 2022:1279), რომელიც ჩვენ წინამდებარე გარდასათქმელის მუსიკაზე გავანყვეთ და დაბეჭდილია ოცდამეთოთხმეტე ნომრად.

1) The hymn's text follows the Triodion of the past centuries exactly. Still, it is evident that the text here and that in the Triodion are semantically disordered, because it is unclear as to who the phrase "da ekvs tsetskhilita saghmrtota ganleuli" (and consumed by the six divine fires) is addressing, and generally why the word "six" is here. The Greek, English (two versions) and Russian texts of the chant are as thus:

Ἄδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεξιόμενος τὸν τραθέντα λόγχῃ τὴν πλευράν, καὶ σθένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδοῦντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ!

Hades was wounded in its heart when it received Him Who was wounded in the side by a spear, and consumed by divine fire it groaned aloud at the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou!"

Hades is wounded at its heart by receiving Him, whom a lance had wounded in the side. And it groans, consumed by the fire of divinity, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed!"

Уязвлен в сердце ад, приняв Пронзенного копьем в ребра, и стенает, огнем божественным поглощаемый, ко спасению нас, поющих: "Боже, Искупитель, благословен Ты!"

Clearly, the text used in the Triodion today has been erroneously translated. George the Athonite's translation (Khachidze, 2022:1279) is semantically closer to the Greek original, which the editors have arranged to the music of the present troparion and is printed as #34.

34. იწყლა გულითა ჯოჯოხეთი¹⁾

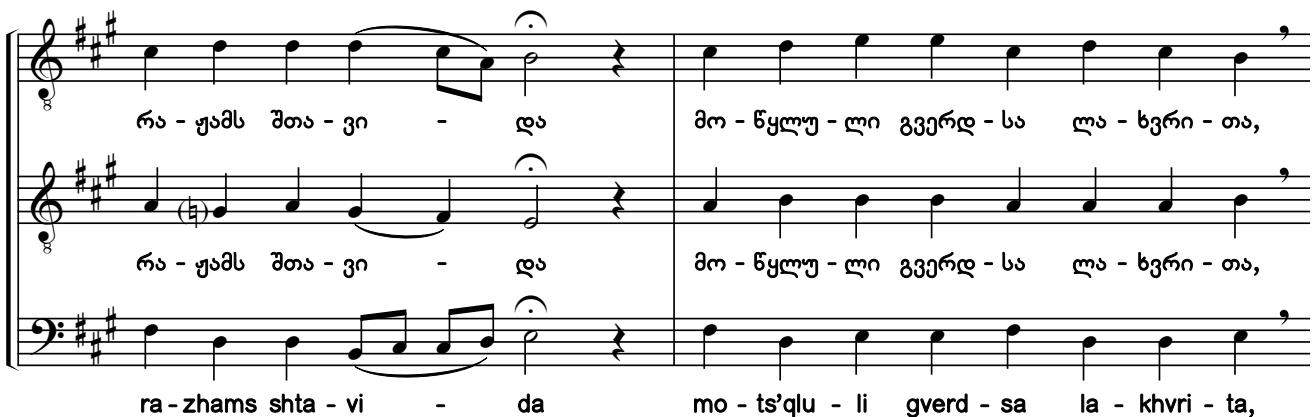
ზ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

Hades is Wounded at its Heart

The 1st troparion of Canticle 7. Tone 6



ი - წყლა გუ - ლი - თა ჯო - ჯო - ხე - თი,
 ი - წყლა გუ - ლი - თა ჯო - ჯო - ხე - თი,
 i - ts'qla gu - li - ta jo - jo - khe - ti,



რა - ჟამს შთა - ვი - და მო - წყლუ - ლი გვერდ - სა ლა - ხვრი - თა,
 რა - ჟამს შთა - ვი - და მო - წყლუ - ლი გვერდ - სა ლა - ხვრი - თა,
 ra - zhams shta - vi - da mo - ts'qlu - li gverd - sa la - khvri - ta,

1) ამ ჰიმნში წმინდა გიორგი მთაწმინდელის თარგმნილი ტექსტი (ხაჩიძე, 2022:1279) ჩვენ მიერაა განყოფილი №33-ის მუსიკაზე. გიორგისული ტექსტი შინაარსობრივად ბევრად ახლოსაა ბერძნულ ორიგინალთან; №33-ისაგან განსხვავებით, არ შეიცავს შინაარსობრივად და თეოლოგიურად გაუგებარ, საჩოთირო ფრაზებს და ტაეპთა მარცვლედოვნებით ზუსტად ემთხვევა №31 ძლისპირს. ეს ყველაფერი კიდევ ერთხელ მეტყველებს ამ წმინდა მამის მაღალ მთარგმნელობით, ლიტერატურულ და მუსიკალურ პროფესიონალიზმსა და დიდოსტატობაზე. გაურკვეველია და გაუგებარია, როდის და რატომ შეიცვალა ქართულ „მარხვანებში“ გიორგი მთაწმინდელისული თარგმანი №33-ში მოცემული ტექსტი.

1) The text translated by St. George the Athonite in this hymn (Khachidze, 2022:1279) has been set by the editors to the music of #33. George the Athonite's text is semantically closer to the Greek original; in contrast to #33, it does not contain any semantically or theologically vague, awkward phrases, and the number of syllables per line corresponds exactly to heirmos #31. All this attests to the utmost professionalism and mastery of this holy father in translation, literature, and music. It is unclear and bewildering as to when and why George the Athonite's translation in Georgian Triodions was altered with the text shown in #33.



და შე - ი - წრდა დღეს, რა - მე - თუ ცე - ცხლი
და შე - ი - წრდა დღეს, რა - მე - თუ ცე - ცხლი
da she - i - ts'rda dghes, ra - me - tu tse - tskhli

ი - გი ღმრთე - ე - ბი - სა მას
ი - გი ღმრთე - ე - ბი - სა მას
i - gi ghmrte - e - bi - sa mas

შე - სწვი - და სა - ში - ნე - ლად! ღმერ - თო, მხსნე - ლო
შე - სწვი - და სა - ში - ნე - ლად! ღმერ - თო, მხსნე - ლო
she - sts'vi - da sa - shi - ne - lad! ghmer - to, mkhsne - lo

ჩვე - ნო, კურ - თხე - ულ ხარ შენ!
ჩვე - ნო, კურ - თხე - ულ ხარ შენ!
chve - no, k'ur - tkhe - ul khar shen!

35. ეჰა, საფლავი!¹⁾

ზ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

Behold the Grave

The 2nd troparion of Canticle 7. Tone 6

2)

ე - ჰა, სა - ფლა - ვი! — რა - მე - თუ მის შო - რის

ე - ჰა, სა - ფლა - ვი! — რა - მე - თუ მის შო - რის

e - ha, sa - pla - vi! — ra - me - tu mis sho - ris

შემ - ცვე - ლი მძი - ნა - რე - ბა შე - მო - ქმე - დი - სა, სა - უნ -

შემ - ცვე - ლი მძი - ნა - რე - ბა შე - მო - ქმე - დი - სა, სა - უნ -

shem-tsve - li mdzi-na - re - ba she - mo - kme - di - sa, sa - un -

ჯედ ხსნი - სა სა - ლმრთო - სა გა - მოს - ჩნდე - ბის,

ჯედ ხსნი - სა სა - ლმრთო - სა გა - მოს - ჩნდე - ბის,

jed khsni - sa sa - ghmrto - sa ga - mos-chnde - bis,

1) ხელნაწერიდან Q692:021v (ანთ., ტ. IX:76, №26).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:021v (Anth. Vol. 9:76, #26).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მა - ცხო - ვრად ჩვენ - და, რო - მელ - სა
 მა - ცხო - ვრად ჩვენ - და, რო - მელ - სა
 ma - tskho - vrad chven - da, ro - mel - sa

უ - ჯა - ჯა - დებთ: „ღმერ - თო, მხსნე-ლო ჩვე - ნო,
 უ - ჯა - ჯა - დებთ: „ღმერ - თო, მხსნე-ლო ჩვე - ნო,
 u - gha - gha - debt: „ghmer - to, mkhsne-lo chve - no,

კურ - თხე - ულ ხარ შენ!
 კურ - თხე - ულ ხარ შენ!
 k'ur - tkhe - ul khar shen!"

36. სჯული მოკვდავთა საფლავსა დადებისა¹⁾

ზ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ

Of the Placement of the Covenant of Mortals in the Grave

The 3rd troparion of Canticle 7. Tone 6

2)

სჯუ - ლი მო - კვდავ - თა სა - ფლავ - სა და - დე - ბი - სა,
სჯუ - ლი მო - კვდავ - თა სა - ფლავ - სა და - დე - ბი - სა,
sju - li mo - k'vdav - ta sa - plav - sa da - de - bi - sa,

ყო - ველ - თა ცხო - ვრე - ბა - სა შე - ი - წყნა - რებს, და ა -
ყო - ველ - თა ცხო - ვრე - ბა - სა შე - ი - წყნა - რებს, და ა -
qo - vel - ta tskho - vre - ba - sa she - i - ts'qna-rebs, da a -

მას წყა - როდ ცხო - ვრე - ბი - სად ა - ჩვე - ნებს,
მას წყა - როდ ცხო - ვრე - ბი - სად ა - ჩვე - ნებს,
mas ts'qa - rod tskho - vre - bi - sad a - chve - nebs,

1) ხელნაწერიდან Q692:022r (ანთ., ტ. IX:78, №27).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:022r (Anth. Vol. 9:78, #27).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მა - ცხო - ვრად ჩვენ - და, რო - მელ - სა
 მა - ცხო - ვრად ჩვენ - და, რო - მელ - სა
 ma - tskho - vrad chven - da, ro - mel - sa

უ - ჯა - ჯა - დებთ: „ღმერ - თო, მხსნე-ლო ჩვე - ნო,
 უ - ჯა - ჯა - დებთ: „ღმერ - თო, მხსნე-ლო ჩვე - ნო,
 u - gha - gha - debt: „ghmer - to, mkhsne-lo chve - no,

კურ - თხე - ულ ხარ შენი!
 კურ - თხე - ულ ხარ შენი!
 k'ur - tkhe - ul khar shen!"

37. ერთივე იყო ჯოჯოხეთს, საფლავსა და ედემს¹⁾

ზ ძლისპირის დ გარდასათქმელი. ხმა ვ

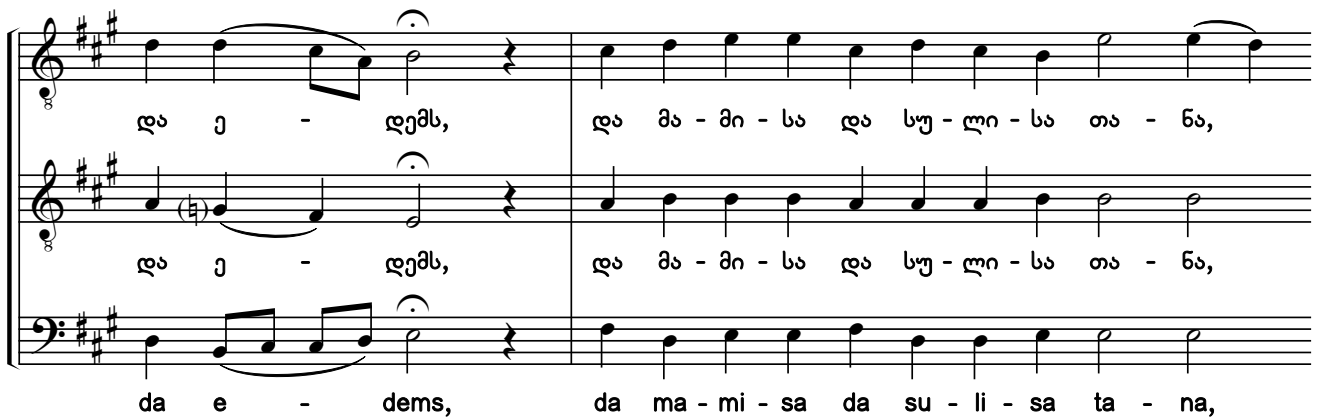
He Was Both in Hell and the Grave

The 4th troparion of Canticle 7. Tone 6

2)



ერ - თი - ვე ი - ყო ჯო - ჯო - ხეთს, სა - ფლა - ვსა
 er - ti - ve i - qo jo - jo - khets, sa - pla - vsa



და ე - დემს, და მა - მი - სა და სუ - ლი - სა თა - ნა,
 da e - dems, da ma - mi - sa da su - li - sa ta - na,



ღვთა - ე - ბა ქრი - სტე - სი გა - ნუ - ჭრე - ლი,
 ghvta - e - ba kri - st'e - si ga - nu - ch're - li,

1) ხელნაწერიდან Q692:023r (ანთ., ტ. IX:80, №28).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:023r (Anth. Vol. 9:80, #28).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მა - ცხო - ვრად ჩვენ - და, რო - მელ - სა
 მა - ცხო - ვრად ჩვენ - და, რო - მელ - სა
 ma - tskho - vrad chven - da, ro - mel - sa

ვუ - ჯა - ჯა - დებთ: „ღმერ - თო, მხსნე-ლო ჩვე - ნო,
 ვუ - ჯა - ჯა - დებთ: „ღმერ - თო, მხსნე-ლო ჩვე - ნო,
 vu - gha - gha - debt: „ghmer - to, mkhsne-lo chve - no,

კურ - თხე - ულ ხარ შენ!“
 კურ - თხე - ულ ხარ შენ!“
 k'ur - tkhe - ul khar shen!“

38. განჰკრთი განცვიფრებით, ცაო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ჭ

Be Astonished, Heavens

Heirmos. Canticle 8

2)

გან - ჰკრთი გან - ცვი - ფრე - ბით, ცა - ო და შე - ირ - ყი - ე - ნით
გან - ჰკრთი გან - ცვი - ფრე - ბით, ცა - ო და შე - ირ - ყი - ე - ნით
gan - hk'rti gan - tsvi - pre - bit, tsa - o da she - ir - qi - e - nit

3) შე - ი - რა -
she - i - ra -

მი - წი - სა სა - ფუძ - ველ - ნი! რა - მე - თუ, მა - ლალ - თა
მი - წი - სა სა - ფუძ - ველ - ნი! რა - მე - თუ, მა - ლალ - თა
mi - ts'i - sa sa-pudz-vel - nil ra - me - tu, ma - ghal - ta

ცხე - ბის მკვდარ - თა - მყო - ფი - მა - ლალ - თა ში - ნა
tskhe - bis mk'vdar - ta - mqo - pi - ma - ghal - ta shi - na

ში - ნა მყო - ფი, შე - რა - ცხილ მკვდარ - თა თა - ნა,
ში - ნა მყო - ფი, შე - რა - ცხილ მკვდარ - თა თა - ნა,
shi - na mqo - pi, she - ra - tskhil mk'vdar - ta ta - na,

1) ხელნაწერებიდან Q689:072v (ანთ., ტ. VIII:231, №116; ტ. XXV:203, №84); ხუნდაძე, 2122:221; ხუნდაძე, 2127:398.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) პოეტური ტექსტის ვარიანტი „მარხვანიდან“.

1) From the manuscripts Q689:072v (Anth. Vol. 8:231, #116; Vol. 25:203, #84); Khundadze, 2122:221; Khundadze, 2127:398.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) A variant of the poetic text from the Triodion.



და კნინ - სა სა - ფლავ - სა ე - სტუმ - რე - ბის!
da k'nin - sa sa - plav - sa e - st'um - re - bis!

და ან კნინ - სა სა - ფლავ - სა ეს - ტუმ - რა!
და ან კნინ - სა სა - ფლავ - სა ეს - ტუმ - რა!
da ats' k'nin - sa sa - plav - sa es - t'um - ra!

ყრმა - ნი ა - კურ - თხევ - დით მას! მღვდელ - ნი უ - გა - ლო - ბდით
ყრმა - ნი ა - კურ - თხევ - დით მას! მღვდელ - ნი უ - გა - ლო - ბდით
qрма - ni a - k'ur - tkhev - dit mas! mghvdel - ni u - ga - lo - bdit

მას! ერ - ნი უ - ფრო - სად ა - მა -
მას! ერ - ნი უ - ფრო - სად ა - მა -
mas! er - ni u - pro - sad a - ma -

ღლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
ღლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
ghleb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

1) წვრილი შრიფტით მოცემულია განსხვავებული ხმათასვლა ხუნდაძის ხელნაწერებიდან.

1) The different voice leading from Khundadze's manuscripts is shown in the smaller script.

39. განჰკრთი განცვიფრებით, ცაო^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა ჭ

Be Astonished, Heavens

Heirmos. Canticle 8

3) 4)

გან - ჰკრთი, გან - ცვი - ფრე - ბით, ცა - ო და შე - ირ - ყი - ე - ნით
გან - ჰკრთი, გან - ცვი - ფრე - ბით, ცა - ო და შე - ირ - ყი - ე - ნით
gan - hk'rti, gan - tsvi - pre - bit, tsa - o da she - ir - qi - e - nit

მი - წი - სა სა-ფუძ-ველ-ნი! რა - მე - თუ, მა - ლალ - თა
მი - წი - სა სა-ფუძ-ველ-ნი! რა - მე - თუ, მა - ლალ - თა
mi - ts'i - sa sa-pudz-vel - nil ra - me - tu, ma - ghal - ta

1) ე. კ.: „ცა ვრცელი“ [მელოდიური დედანი, მსგავსი ჰანგით — Q670:014v; Q670:045r; Q674:827 (ანთ., ტ. XXI:243, №105), Q677:072v].

2) ხელნაწერიდან Q692:023v (ანთ., ტ. IX:82, №29; ტ. XXV:205, №85).

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) №39—42 ჰიმნები ანთოლოგიის IX ტომში განსხვავებული ალტერაციის ნიშნებით გვაქვს დაბეჭდილი. მაგალობლებს ალტერაციის ნიშნებით განსხვავებული ამ ვერსიებიდან ნებისმიერის შესრულება შეუძლიათ, სურვილისამებრ. აღსანიშნავია, რომ ხელნაწერებში ამ ჰიმნის მელოდიური დედნის (იხ. პირველი შენიშვნა) მუხლების სიმაღლე განსხვავებულია, რის გამოც იქ ალტერაციის ნიშნები კიდევ სხვანაირად გვაქვს დასმული. საგალობელთა ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობა-ფერადოვნების ვარიანტულობის თაობაზე (რის შესახებაც არაერთ სამეცნიერო ნაშრომშია საუბარი) ჩვენ ანთოლოგიის შესავალში, I ტომში ვმსჯელობთ.

1) E.K.: „Tsa vrtseli“ [original source melody, with similar tune - Q670:014v; Q670:045r; Q674:827 (Anth. Vol. 21:243, #105), Q677:072v].

2) From the manuscript Q692:023v (Anth. Vol. 9:82, #29; Vol. 25:205, #85).

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) Hymns #39-42 are printed with different accidentals in Anth. Vol. 9. Chanters may perform any of these different versions with the accidentals, according to their wishes. It must be noted that the height of the verses' original melodies for this hymn are different in the manuscripts (see first note), due to which the accidentals are placed in varying ways. There is a discussion of the variancy in the hymns' accidentals and modal turns/colorations (regarding which there is no mention of in any academic work) in the introduction to the anthology in Volume 1.



ში - ნა მყო - ფი, შე - რა - ცხილ მკვდარ - თა თა - ნა,
 ში - ნა მყო - ფი, შე - რა - ცხილ მკვდარ - თა თა - ნა,
 shi - na mqo - pi, she - ra - tskhil mk'vdar - ta ta - na,

და ა - წ კნინ - სა სა - ფლავ - სა ეს - ტუმ - რა! ყრმა - ნი ა -
 და ა - წ კნინ - სა სა - ფლავ - სა ეს - ტუმ - რა! ყრმა - ნი ა -
 da a - ts' k'nin - sa sa - plav - sa es - t'um - ra! qрма - ni a -

კურ - თხევ - დით მას! მღვდელ - ნი უ - გა - ლო - ბდით მას! ერ - ნი
 კურ - თხევ - დით მას! მღვდელ - ნი უ - გა - ლო - ბდით მას! ერ - ნი
 k'ur - tkhev - dit mas! mghvdel - ni u - ga - lo - bdit mas! er - ni

უ - ფრო - სად ა - მა - ლლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 უ - ფრო - სად ა - მა - ლლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 u - pro - sad a - ma - ghleb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

40. დახსნდა უხრწნელი ტაძარი¹⁾

ღმრთისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

The Incorruptible Temple

The 1st troparion of Canticle 8. Tone 6

2)

და - ხსნდა უხრ - წნე - ლი ტა - ძა - რი და ა - ლე - მარ - თა მხო - ლო

და - ხსნდა უხრ - წნე - ლი ტა - ძა - რი და ა - ლე - მარ - თა მხო - ლო

da - khsnda ukhr - ts'ne - li t'a - dza - ri da a - ghe-mar - ta mkho - lo

და - მხო - ბი - ლი კა - რა - ვი, რა - მე - თუ ა - დამ პირ -

და - მხო - ბი - ლი კა - რა - ვი, რა - მე - თუ ა - დამ პირ -

da - mkho - bi - li k'a - ra - vi, ra - me - tu a - dam p'ir -

ვე - ლი - სა მის შთა-სრულ ი - ქმნა მე - ო - რე,

ვე - ლი - სა მის შთა-სრულ ი - ქმნა მე - ო - რე,

ve - li - sa mis shta - srul i - kmna me - o - re,

1) ხელნაწერიდან Q692:024r (ანთ., ტ. IX:84, №30).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:024r (Anth. Vol. 9:84, #30).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ჯო - ჯო - ხე - თი - სა სა - უნ - ჯე - თა - მდე,
 ჯო - ჯო - ხე - თი - სა სა - უნ - ჯე - თა - მდე,
 jo - jo - khe - ti - sa sa - un - je - ta - mde,

ყრმა - ნი ა - კურ - თხევ - დით მას! მღვდელ - ნი
 ყრმა - ნი ა - კურ - თხევ - დით მას! მღვდელ - ნი
 qрма - ni a - k'ur - tkhev - dit mas! mghvdel - ni

უ - გა - ლო - ბდით მას! ერ - ნი უ -
 უ - გა - ლო - ბდით მას! ერ - ნი უ -
 u - ga - lo - bdit mas! er - ni u -

ფრო - სად ა - მა - ლლე - ბდით მას! უ - კუ - ნი - სა - მდე!
 ფრო - სად ა - მა - ლლე - ბდით მას! უ - კუ - ნი - სა - მდე!
 pro - sad a - ma - ghle - bdit mas! u - k'u - ni - sa - mde!

41. დაჰსცხრა კადრი მონაფეთა¹⁾

ღმრთისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ


The Resolve of the Disciples Diminished

The 2nd troparion of Canticle 8. Tone 6


2)



და - ჰსცხრა კა - დრი მო - ნა - ფე - თა! ა - რი - მა - თი - ე - ლი
და - ჰსცხრა კა - დრი მო - ნა - ფე - თა! ა - რი - მა - თი - ე - ლი
da - hstskhra k'a - dri mo - ts'a - pe - ta! a - ri - ma - ti - e - li



რჩე-ულ იქ - მნა, ი - ო - სებ, — რა - მე - თუ მკვდრად ში - შვლად
რჩე-ულ იქ - მნა, ი - ო - სებ, — რა - მე - თუ მკვდრად ში - შვლად
rche-ul ik - mna, i - o - seb, — ra - me - tu mk'vdrad shi - shvlad



სა - ხილ - ვე - ლი ყო - ველ - თა ზე - და ღმერ - თი,
სა - ხილ - ვე - ლი ყო - ველ - თა ზე - და ღმერ - თი,
sa - khil - ve - li qo - vel - ta ze - da ghmer - ti,

1) ხელნაწერიდან Q692:025r (ანთ., ტ. IX:86, №31).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:025r (Anth. Vol. 9:86, #31).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მო - ი - თხო - ვა შე - მურ - ვად და ჰხმო - ბდა:
 mo - i - tkho - va she - mur - vad da hkhmo - bda:

„ყრმა - ნი ა - კურ - თხევ - ღით მას! მღვდელ - ნი
 „qрма - ni a - k'ur - tkhev - dit mas! mghvdel - ni

უ - გა - ლო - ბღით მას! ერ - ნი უ -
 u - ga - lo - bdit mas! er - ni u -

ფრო - სად ა - მა - ლღებ-ღით მას! უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
 pro - sad a - ma - ghleb - dit mas! u - k'u - ni - sam - del!“

42. ჰოი, ახალი საკვირველი¹⁾

ღმრთისპირის 3 გარდასათქმელი. ხმა ვ

Behold A New Wonder

The 3rd troparion of Canticle 8. Tone 6

2)

ჰო - ი, ა - ხა - ლი სა - კვირ - ვე - ლი! ჰო - ი, სა - ხი - ე - რე - ბა
 ჰო - ი, ა - ხა - ლი სა - კვირ - ვე - ლი! ჰო - ი, სა - ხი - ე - რე - ბა
 ho - i, a - kha - li sa - k'vir - ve - li! ho - i, sa - khi - e - re - ba

და უ - სა - ზღვრო თავს - დე - ბა, რა - მე - თუ სა - ფლავ - სა
 და უ - სა - ზღვრო თავს - დე - ბა, რა - მე - თუ სა - ფლავ - სა
 da u - sa - zghvro tavs - de - ba, ra - me - tu sa - plav - sa

და - ი - ბე - ჭდვის მყო - ფი მა - ლალ - თა ში - ნა,
 და - ი - ბე - ჭდვის მყო - ფი მა - ლალ - თა ში - ნა,
 da - i - be - ch'dvis mqo - pi ma - ghal - ta shi - na,

1) ხელნაწერიდან Q692:025v (ანთ., ტ. IX:88, №32).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:025v (Anth. Vol. 9:88, #32).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და „მა - ცთუ - რით“ ჰხა - დი - ან ღმერ-თსა ბილწ - ნი!

და „მა - ცთუ - რით“ ჰხა - დი - ან ღმერ-თსა ბილწ - ნი!

da „ma - tsu - rit“ hkha - di - an ghmer-tsa bilts' - nil

ყრმა - ნი ა - კურ - თხევ - დით მას! მღვდელ - ნი

ყრმა - ნი ა - კურ - თხევ - დით მას! მღვდელ - ნი

qрма - ni a - k'ur - tkhev - dit mas! mghvdel - ni

უ - გა - ლო - ბდით მას! ერ - ნი უ -

უ - გა - ლო - ბდით მას! ერ - ნი უ -

u - ga - lo - bdit mas! er - ni u -

ფრო - სად ა - მა - ლღებ-დით მას! უ - კუ - ნი - სამ - დე!

ფრო - სად ა - მა - ლღებ-დით მას! უ - კუ - ნი - სამ - დე!

pro - sad a - ma - ghleb - dit mas! u - k'u - ni - sam - de!

43. ნუ მტირ მე, დედაო^{1) 2) 3)}

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ

Do Not Lament Me, Mother

Heirmos. Canticle 9. Tone 6

4)

„ნუ მტირ მე, დე - და - ო, მხი - ლვე - ლი სა -
 „ნუ მტირ მე, დე - და - ო, მხი - ლვე - ლი სა -
 „nu mt'ir me, de - da - o, mkhi - lve - li sa -

ფლა - ვსა ში - ნა ძი -
 ფლა - ვსა ში - ნა ძი -
 pla - vsa shi - na dzi -

- - სა, რო - მე - ლი
 - - სა, რო - მე - ლი
 - - sa, ro - me - li

1) ხელნაწერიდან Q692:026v (ანთ., ტ. IX:90, №33; ტ. XIX:413, №137; ტ. XXV:218, №91).

2) აქ შესაძლებელია „ნუ მტირ მე, დედაო“-ს სხვა ვარიანტების გალობაც. იხ. ანთ., ტ. XXV:215—246, №90—94.

3) „ნუ მტირ მე, დედაო“-ს სანოტო ხელნაწერებში მოცემული ვარიანტებიდან, მხოლოდ წინამდებარე ჰიმნის ტექსტი ემთხვევა ზუსტად დღეს ლიტურგიაში დამკვიდრებულ „მარხვანს“.

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From manuscript Q692:026v (Anth. Vol. 9:90, #33; Vol. 19:413, #137; Vol. 25:218, #91).

2) Here it is possible to chant other variations of "Do Not Lament Me, Mother". See Anth. Vol. 25:215-246, #90-94.

3) Out of the variants of "Do Not Lament Me, Mother" shown in the notated manuscripts, only the text of the present hymn matches perfectly with the Triodion established in the service today.

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მუ - ცლად - მი - გე

mu - tslad - mi - ghe

თვი - ნი - ერ თეს - ლი - სა!

tvi - ni - er tes - li - sa!

რა - მე - თუ, ა - - - ლვდგე და

ra - me - tu, a - - - ghvdge da

ვი - დი - - - დო მე ღმრთა -

vi - di - - - do me ghmrtā -

ებრ!
ებრ!
ebr!“

და მა - ჯალ - ვჰყენე
და მა - ჯალ - ვჰყენე
da ma - ghal - vqhve

დი - დე - ბით,
დი - დე - ბით,
di - de - bit,

სარ - წმუ - ნოდ და
სარ - წმუ - ნოდ და
sar - ts'mu - nod da

სურ - ვი - ლით,
სურ - ვი - ლით,
sur - vi - lit,

და - უ - ცხრო - მე - ლად
და - უ - ცხრო - მე - ლად
da - u - tskhro - me - lad

შენ - ნი მგა - ლო - ბელ - ნი!“
შენ - ნი მგა - ლო - ბელ - ნი!“
shen - ni mga - lo - bel - ni!“

44. უცხოთა შობასა შენსა¹⁾

თ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

At Thy Strange Birth

The 1st troparion of Canticle 9. Tone 6

2)



„უ - ცხო - სა შო - ბა - სა შენ - სა, ზეს - თა -
ქმნი - ლი ლმო - ბა - თა,
უ - ფრო - სად

„u - tskho - sa sho - ba - sa shen - sa, zes - ta -
kmni - li lmo - ba - ta,
u - pro - sad

1) ხელნაწერიდან Q692:027v (ანთ., ტ. IX:93, №34).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:027v (Anth. Vol. 9:93, #34).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

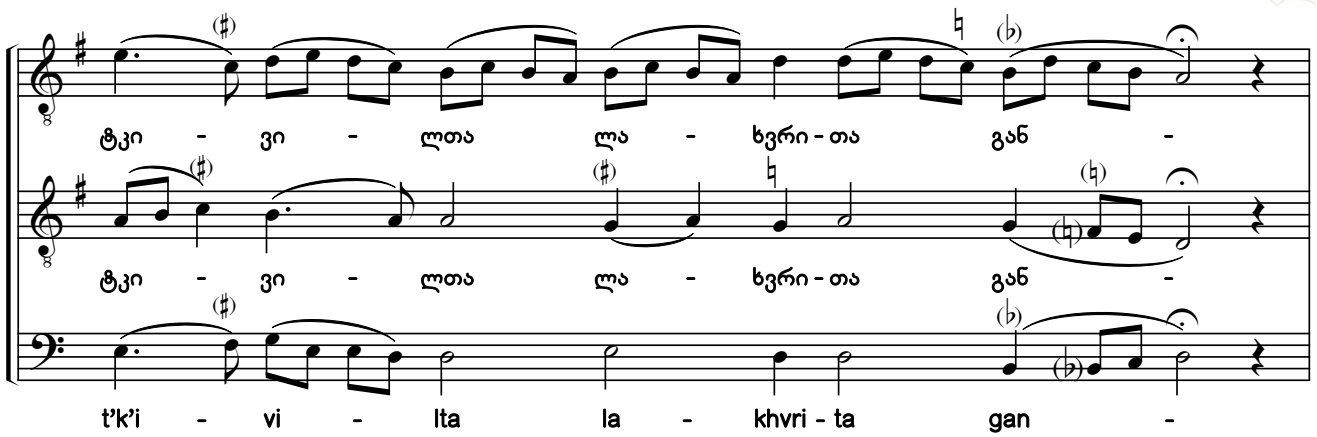


ნე - ტარ - ვი - ქმენ, და - უ -
 ნე - ტარ - ვი - ქმენ, და - უ -
 ne - t'ar - vi - kmen, da - u -

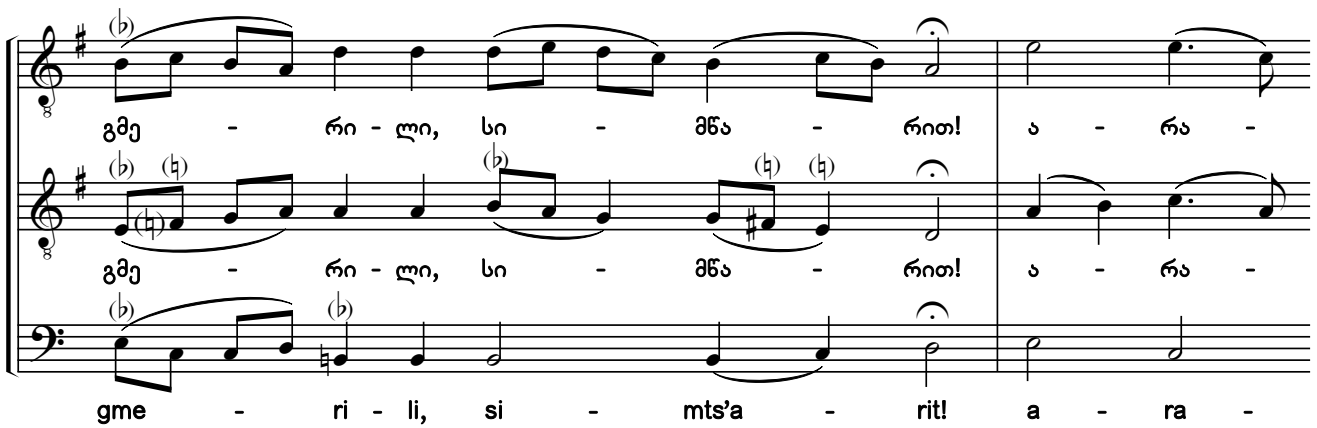
წყე - ბე - ლო ძე - ო! და ან, ღმერ -
 წყე - ბე - ლო ძე - ო! და ან, ღმერ -
 ts'qe - be - lo dze - o! da ats', ghmer -

თო რე - მო, გხე -
 თო რე - მო, გხე -
 to che - mo, gkhe -

დავ მკვდრად უ - სუ - ლოდ,
 დავ მკვდრად უ - სუ - ლოდ,
 dav mk'vdrad u - su - lod,



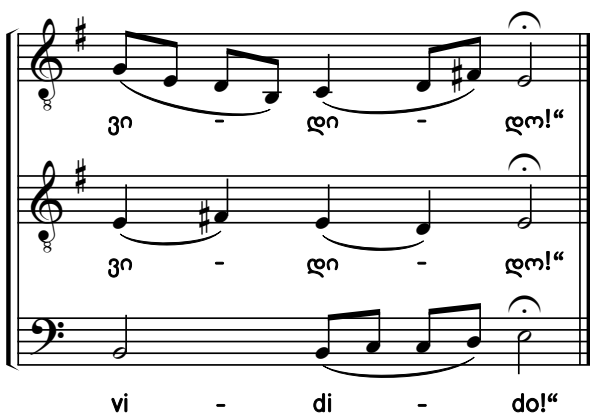
ტკი - ვი - ლთა ლა - ხვრი - თა გან -
 ტკი - ვი - ლთა ლა - ხვრი - თა გან -
 t'ki - vi - lta la - khvri - ta gan -



გმე - რი - ლი, სი - მწა - რით! ა - რა -
 გმე - რი - ლი, სი - მწა - რით! ა - რა -
 gme - ri - li, si - mts'a - rit! a - ra -



მედ, აღ - დებ, რა - თა უ - მე - ტე - სად
 მედ, აღ - დებ, რა - თა უ - მე - ტე - სად
 med, agh - deg, ra - ta u - me - t'e - sad



ვი - დი - დო!
 ვი - დი - დო!
 vi - di - do!

45. ქვეყანა დამფარავს ნებსით¹⁾

თ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

The Earth Hides Me of Its Own Accord

The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 6

2)

„ქვე - ყა - ნა და - მფა - რავს ნებ - სით, გა - რნა
 „ქვე - ყა - ნა და - მფა - რავს ნებ - სით, გა - რნა
 „kve - qa - na da - mpa - ravs neb - sit, ga - ma

ჯო - ჯო ხე - თი - სა მე
 ჯო - ჯო ხე - თი - სა მე
 jo - jo - khe - ti - sa me

ბჭე - ნი მი - - - -
 ბჭე - ნი მი - - - -
 bch'e - ni mi - - - -

1) ხელნაწერიდან Q692:028v (ანთ., ტ. IX:96, №35).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:028v (Anth. Vol. 9:96, #35).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ძრწი - ან, მხე - დვენ რა შე -
ძრწი - ან, მხე - დვენ რა შე -
dzrts'i - an, mkhe - dven ra she -

მო - სილ - სა შე - ღე - ბუ -
მო - სილ - სა შე - ღე - ბუ -
mo - sil - sa she - ghe - bu -

ლი - - - - - თა მით შუ -
ლი - - - - - თა მით შუ -
li - - - - - ta mit shu -

რის - ძი - ე - ბი - სა
რის - ძი - ე - ბი - სა
ris - dzi - e - bi - sa



სა - მო - სლი - თა, დე - და - ო,
სა - მო - სლი - თა, დე - და - ო,
sa - mo - sli - ta, de - da - o,

რა - მე - თუ, დამ - თრგუნ - ვე - ლი ჯვა - რი -
რა - მე - თუ, დამ - თრგუნ - ვე - ლი ჯვა - რი -
ra - me - tu, dam - trgun - ve - li jva - ri -

თა მტერ - თა, ა - ლუ - დგე და
თა მტერ - თა, ა - ლუ - დგე და
ta mt'er - ta, a - ghu - dge da

გა - დი - დო შენი!
გა - დი - დო შენი!
ga - di - do shen!"

46. იხარებდინ ალგებული¹⁾

თ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ

Let Creation Rejoice

The 3rd troparion of Canticle 9. Tone 6

2)

ნ - ხა - რე - ბდინ ალ - გე - ბუ - ლი და

ნ - ხა - რე - ბდინ ალ - გე - ბუ - ლი და

i - kha - re - bdin agh - ge - bu - li da

ნ - შვე - ბდინ ყო -

ნ - შვე - ბდინ ყო -

i - shve - bdin qo -

ველ - ნი ქვე - ყა -

ველ - ნი ქვე - ყა -

vel - ni kve - qa -

1) ხელნაწერიდან Q692:030r (ანთ., ტ. IX:99, №36).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q692:030r (Anth. Vol. 9:99, #36).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სა - სა სა - შო - ბნი! ე -
სა - სა სა - შო - ბნი! ე -
ni - sa na - sho - bni! e -

სე - რა, ტყვე - ი - ქმნე - ბის
სე - რა, ტყვე - ი - ქმნე - ბის
se - ra, t'qve - i - kmne - bis

მტე - რი ჯო - ჯო - ხე - თი!
მტე - რი ჯო - ჯო - ხე - თი!
mt'e - ri jo - jo - khe - ti!

დე - და - ნო, მი - რო -
დე - და - ნო, მი - რო -
de - da - no, mi - ro -



ნი შე - მომ - ნი - რეთ, რა - მე - თუ
ნი შე - მომ - ნი - რეთ, რა - მე - თუ
ni she - mom - ts'i - ret, ra - me - tu

ა - დამს ნა - შო - ბი - თურთ ვი - ხსნი და
ა - დამს ნა - შო - ბი - თურთ ვი - ხსნი და
a - dams na - sho - bi - turt vi - khsni da

მე - სა - მე - სა დღე - სა ალ - ვდგე - ბი მე!
მე - სა - მე - სა დღე - სა ალ - ვდგე - ბი მე!
me - sa - me - sa dghe - sa agh - vdge - bi me!

- 1) „გალობანის“ დამთავრების (ე.ი. კატავასიად გამეორებული ძლისპირის „ნუ მტირ მე, დედაო“) შემდეგ, სრულდება:
- ა) მცირე კვერექსი;
 - ბ) „წმიდა არს უფალი ღმერთი ჩვენი“. იხ. ანთ., ტ. XVI:365—378, №123—130;
 - გ) ბ ხმის განმანათლებელი „ლოდსა მას რა, გარდაგორებულსა“. იხ. ანთ., ტ. XVI:387, №134;
 - დ) ბ ხმის დიდება-ან და; იხ. ანთ., ტ. XXVI:70, №9 და ტ. XXVI:77, №12;
 - ე) ბ ხმის განმანათლებელი „უპირატეს მუცლად-ღებისა შენისა, ქრისტე“. იხ. ანთ., ტ. XVI:389, №135;
 - ვ) „ყოველი სული აქებდით უფალსა“. იხ. ანთ., ტ. XVII:7, №1, ტ. XVII:22, №2. ეს უკანასკნელი იგალობება (XVII ტომში 26-ე) მუხლის „აქებდით მას ძლიერებითა მისითა! აქებდით მას მრავლითა სიმდიდრითა მისითა! შენ გშენის გალობა, ღმერთო!“ ჩათვლით, რის შემდეგაც, „აქებდით“-ის თითოეულ მუხლს თანმიმდევრობით ჩაერთვის №47—51 ჰიმნები.
- 1) To be performed after the end of the canticles (i.e., as a katavasia to the repeated heirmos "Do Not Lament Me, Mother"):

- a) A Small Litany.
- b) "Holy is the Lord Our God". See Anth. Vol. 26:365-378, #123-130.
- c) The exapostilarion "The Women with Myrrh Rejoiced" in tone 2, see Anth. Vol. 26:387, #134.
- d) "Glory, Now and Ever" in tone 2, see Anth. Vol. 26:70, #9, and Vol. 26:77, #12.
- e) The exapostilarion "Prior to Your Conception, Christ" in tone 2. See Anth. Vol. 16:389, #135.
- f) "Let Everything That Has Breath Praise the Lord". See Anth. Vol. 17:7, #1, Vol. 17:22, #2. The latter is chanted with the inclusion of the verse (#26 in Vol. 17), "Praise Him for His might acts! Praise Him according to the multitude of His greatness! To You is due praise, God!", after which hymns #47-51 are sung in order to each verse of the Lauds.

დასდებელნი „აქებდითსა“ ზედა ¹⁾

Stichera for the Praises

47. დღეს შეიცავს საფლავი დამბადებელსა ^{2) 3) 4)}

დასდებელი ა. „ჭრელი“. ხმა ზ

Today, a Tomb Holds Him

Sticheron 1. "Chreli" (Ornamented version). Tone 7

დღეს შე - ი - ცავს სა - ფლა - ვი დამ -
დღეს შე - ი - ცავს სა - ფლა - ვი დამ -
dghes she - i - tsavs sa - pla - vi dam -

ბა - დე - ბელ - სა და ხე - ლი - თა შემ-ცველ-სა
ბა - დე - ბელ - სა და ხე - ლი - თა შემ-ცველ-სა
ba - de - bel - sa da khe - li - ta shem-tsvel - sa

1) „მარხვანი“: „აქებდითსა ზედა აღვიღებთ მუხლთა დ. და ვგალობთ დასდებელთა თვით-ხმოვანთა“.

2) „მარხვანი“: „მჯდომარე“ [№47—49 ჰიმნების დედანი, იდენტური ჰანგით — H154-VIII:105r; Q690:092v; Q693:040r].

3) ხელნაწერებიდან Q690:372r; Q694:033v.

4) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმა ნოტირებული, გასაღებში ფა და დო დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The Triodion: "We pick 4 verses for the Lauds and sing the automelon stichera".

2) Triodion: "Mjdomare"[original source of #47-49 chants, with similar melody - H154-VIII:105r; Q690:092v; Q693:040r].

3) From the manuscripts Q690:372r; Q694:033v.

4) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp and C sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.



და - ბა - დე - ბულ - თა - სა! და
და - ბა - დე - ბულ - თა - სა! და
da - ba - de - bul - ta - sa! da

შვე - ნი - ე - რე - ბი - თა და მ - ფარ - ველ -
შვე - ნი - ე - რე - ბი - თა და მ - ფარ - ველ -
shve - ni - e - re - bi - ta dam - par - vel -

rit. [a tempo]

სა ცა - თა - სა და - ჰვა - რავს ლო - დი
სა ცა - თა - სა და - ჰვა - რავს ლო - დი
sa tsa - ta - sa da - hpa - ravs lo - di

ი - გი უნ - დო სა - ფლა - ვი - სა! და -
ი - გი უნ - დო სა - ფლა - ვი - სა! და -
i - gi un - do sa - pla - vi - sa! da -



ნ - ძი - ნებს ცხოვ - რე - ბა
 ნ - ძი - ნებს ცხოვ - რე - ბა
 i - dzi - nebs tskhov - re - ba

და ძრწის ჯო - ჯო - ხე - თი, და
 და ძრწის ჯო - ჯო - ხე - თი, და
 da dzrts'is jo - jo - khe - ti, da

ა - დამ სა - კრველ - თა - გან გა - ნი - ხსნე - ბის
 ა - დამ სა - კრველ - თა - გან გა - ნი - ხსნე - ბის
 a - dam sa - k'rvel - ta - gan ga - ni - khsne - bis

1)
 ყოვ - ლი - თურთ! დი - დე - ბა
 ყოვ - ლი - თურთ! დი - დე - ბა
 qov - li - turt! di - de - ba

1) სანოტო ხელნაწერებში აქ, ნაცვლად პარტიტურაში მოცემული „მარხვანისეული“ „განიხსნების ყოვლითურთ“-ისა, არის „განიხსნების შვილითურთ“.

1) Instead of the Triodion version of "ganikhsnebis kovliturt" shown in the score here, "ganikhsnebis shviliturt" is in the notated manuscripts.

გან - გე - ბუ - ლე - ბა - სა შენ - სა, მხსნე - ლო,
გან - გე - ბუ - ლე - ბა - სა შენ - სა, მხსნე - ლო,
gan - ge - bu - le - ba - sa shen - sa, mkhsne - lo,

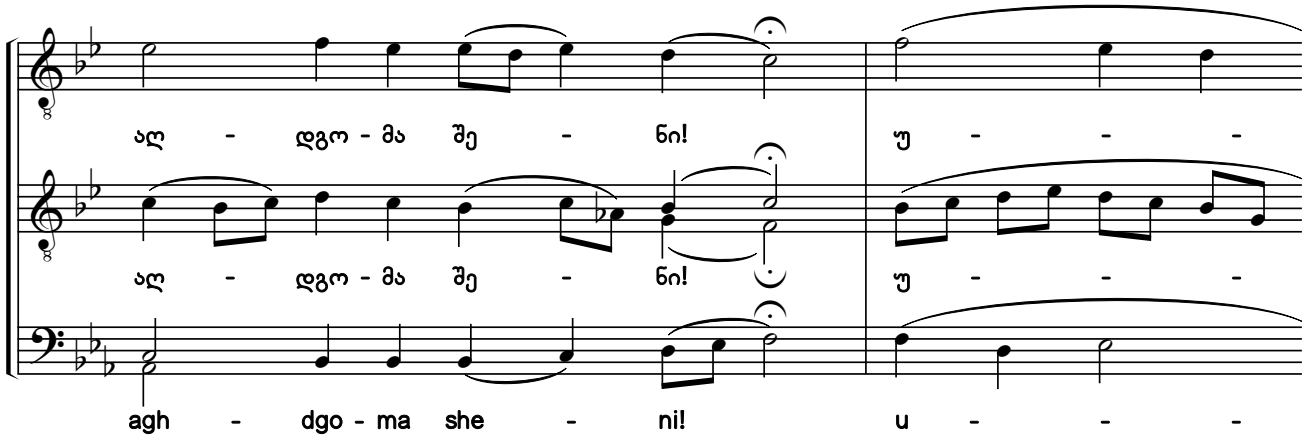
რომ - ლი - თა ყო - ვე - ლი სრულ - ჰყავ და
რომ - ლი - თა ყო - ვე - ლი სრულ - ჰყავ და
rom - li - ta qo - ve - li srul - hqav da

მო - გვმა - დლე ჩვენ, ვი - თარ - ცა ღმერთ ხარ,
მო - გვმა - დლე ჩვენ, ვი - თარ - ცა ღმერთ ხარ,
mo - gvma - dle chven, vi - tar - tsa ghmert khar,

შა - ბა - თო - ბად სა - უ - კუ - ნოდ, მკვდრე - თით
შა - ბა - თო - ბად სა - უ - კუ - ნოდ, მკვდრე - თით
sha - ba - to - bad sa - u - k'u - nod, mk'vdre - tit

1) ხელნაწერში Q690 მარცვალის „ღმე“ ამ თანაჟღერადობიდან მღერდება.

1) The syllable "ghme" is sung from this pitch in manuscript Q690.



აგ - დგო - მა შე - ნი! უ - - -

აგ - დგო - მა შე - ნი! უ - - -

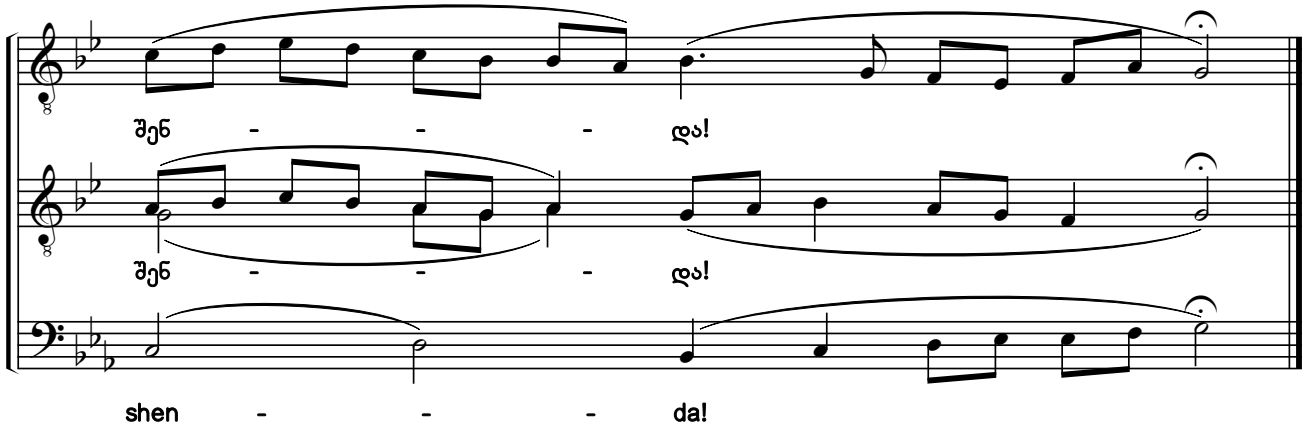
agh - dgo - ma she - ni! u - - -



- - - ფა - ლო, დი - დე - ბა

- - - ფა - ლო, დი - დე - ბა

- - - pa - lo, di - de - ba



შენ - - - და!

შენ - - - და!

shen - - - da!

48. რა არს ხილვა ესე, შესაძრწუნებელი? ^{1) 2)}

დასდებელი ბ. „ჭრელი“. სმა ზ

What is This Sight That We Behold?

Sticheron 2. "Chreli" (Ornamented version). Tone 7

დინჯად - Adagio

რა არს ხილ - ვა ე - სე, შე - სა -
რა არს ხილ - ვა ე - სე, შე - სა -
ra ars khil - va e - se, she - sa -

ძრწუ - ნე - ბე - ლი? რა არს ე - სე, ა -
ძრწუ - ნე - ბე - ლი? რა არს ე - სე, ა -
dzrts'u - ne - be - li? ra ars e - se, a -

წინ - დე - ლი გან - სვე - ნე - ბა? -
წინ - დე - ლი გან - სვე - ნე - ბა? -
ts'in - de - li gan - sve - ne - ba? -

1) ხელნაწერებიდან Q690:373r; Q694:034v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I სმამ ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III სმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts Q690:373r; Q694:034v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The middle and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.



ქრი - სტე - მან, მე - უ - ფე - მან სა - უ - კუ -
ქრი - სტე - მან, მე - უ - ფე - მან სა - უ - კუ -
kri - st'e - man, me - u - pe-man sa - u - k'u -

ნე - თა - მან, ჯვა - რი - სა მი - ერ და ვნე -
ნე - თა - მან, ჯვა - რი - სა მი - ერ და ვნე -
ne - ta - man, jva - ri - sa mi - er da vne -

ბი - სა ა - ლა - სრუ - ლა გან - გე - ბუ - ლე - ბა
ბი - სა ა - ლა - სრუ - ლა გან - გე - ბუ - ლე - ბა
bi - sa a - gha - sru - la gan - ge - bu - le - ba

თვი - სი ღვთივ - შვე - ნი - ე - რი,
თვი - სი ღვთივ - შვე - ნი - ე - რი,
tvi - si ghvtiv - shve - ni - e - ri,



და ან შა - ბა - თობს სა - ფლავ - სა ში - ნა და მო -
და ან შა - ბა - თობს სა - ფლავ - სა ში - ნა და მო -
da ats' sha - ba - tobs sa - plav - sa shi - na da mo -

გვა - ნი - ქებს ჩვენ ა - ხალ - სა, სრულ - სა
გვა - ნი - ქებს ჩვენ ა - ხალ - სა, სრულ - სა
gva - ni - ch'eb's chven a - khal - sa, srul - sa

შა - ბა - თო - ბა - სა! მის - სა მი - მართ
შა - ბა - თო - ბა - სა! მის - სა მი - მართ
sha - ba - to - ba - sa! mis - sa mi - mart

ხმა - ვჰყოთ: „აღ - დეგ, სა - ხი - ერ, გან - სა -
ხმა - ვჰყოთ: „აღ - დეგ, სა - ხი - ერ, გან - სა -
khma - v'qot: „agh - deg, sa - khi - er, gan - sa -



ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ ხარ
 ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ ხარ
 je kve - qa - na, ra - me - tu shen khar

მე - უ - ფე სა - უ - კუ - ნე - თა, და შენ გაქვს დი - დი
 მე - უ - ფე სა - უ - კუ - ნე - თა, და შენ გაქვს დი - დი
 me - u - pe sa - u - k'u - ne - ta, da shen gakvs di - di

და ა - უ - რა - ცხე - ლი
 და ა - უ - რა - ცხე - ლი
 da a - u - ra - tskhe - li

წყა - ლო ბა!
 წყა - ლო ბა!
 ts'qa - lo - ba!

49. მოვედით და ვიხილოთ ცხოვრება ჩვენი ^{1) 2)}

დასდებელი გ. „ჭრელი“. სმა ზ

Come, Let Us See Our Life

Sticheron 3. "Chreli" (Ornamented version). Tone 7

დინჯად - Adagio

მო - ვე - დით და ვი - ხი - ლოთ ცხოვ -
 მო - ვე - დით და ვი - ხი - ლოთ ცხოვ -
 mo - ve - dit da vi - khi - lot tshov -

რე - ბა ჩვე - ნი, სა - ფლავ-სა ში - ნა მდე -
 რე - ბა ჩვე - ნი, სა - ფლავ-სა ში - ნა მდე -
 re - ba chve - ni, sa - plav - sa shi - na mde -

ბა - რე ხორ - ცი - ე - ლად, რა - თა
 ბა - რე ხორ - ცი - ე - ლად, რა - თა
 ba - re khor - tsi - e - lad, ra - ta

1) ხელნაწერებიდან Q690:374v; Q694:036r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I სმა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III სმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts Q690:374v; Q694:036r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The middle and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.



გა - ნა - ცხო-ველ-ნეს სა - ფლავ - სა ში - ნა
გა - ნა - ცხო-ველ-ნეს სა - ფლავ - სა ში - ნა
ga - na - tskho-vel - nes sa - plav - sa shi - na

მღე - ბა - რე - ნი! მო - ვე - დით, ერ - ნო,
მღე - ბა - რე - ნი! მო - ვე - დით, ერ - ნო,
mde - ba - re - ni! mo - ve - dit, er - no,

და ი - უ - დას თე - სლი - სა - გან
და ი - უ - დას თე - სლი - სა - გან
da i - u - das te - sli - sa - gan

გა - მო - სრუ - ლი მხსნე - ლი ვი - ხი - ლოთ, —
გა - მო - სრუ - ლი მხსნე - ლი ვი - ხი - ლოთ, —
ga - mo - sru - li mkhsne - li vi - khi - lot, —



მი - ძი - ნე - ბუ - ლი! და, წი - ნა -
მი - ძი - ნე - ბუ - ლი! და, წი - ნა -
mi - dzi - ne - bu - li! da, ts'i - na -

სწარ - მე - ტყვე - ლებრ, ეს-რეთ უ - ლა - ლა - დებ -
სწარ - მე - ტყვე - ლებრ, ეს-რეთ უ - ლა - ლა - დებ -
sts'ar - me - t'qve - lebr, es - ret u - gha-gha - deb -

დეთ მას: „მი - ი - ძი - ნე
დეთ მას: „მი - ი - ძი - ნე
det mas: „mi - i - dzi - ne

ლო - მებრ და გა - ნი - სვე - ნე!
ლო - მებრ და გა - ნი - სვე - ნე!
lo - mebr da ga - ni - sve - ne!



და ვინ აგ - გა - დგი - ნოს შენ, ჰო - ი,
და ვინ აგ - გა - დგი - ნოს შენ, ჰო - ი,
da vin agh - ga - dgi - nos shen, ho - i,

მე - უ - ფე - ო?! ა - რა - მედ, თვით ფლო - ბით,
მე - უ - ფე - ო?! ა - რა - მედ, თვით ფლო - ბით,
me - u - pe - o?! a - ra - med, tvit plo - bit,

აღ - დებ, რო - მე - ლი ნებ - სით თვი - სით მი - ე -
აღ - დებ, რო - მე - ლი ნებ - სით თვი - სით მი - ე -
agh - deg, ro - me - li neb - sit tvi - sit mi - e -

ცი ჩვენ - თვის! უ - - - - - ფა -
ცი ჩვენ - თვის! უ - - - - - ფა -
tsi chven - tvis! u - - - - - pa -



და თვის-სა მას ა-ხალ-სა სა - ფლავ - სა ში - ნა
და თვის-სა მას ა-ხალ-სა სა - ფლავ - სა ში - ნა
da tvís - sa mas a - khal - sa sa - plav - sa shi - na

და - სდვა შე - ძრწუ - ნე - ბულ - მან და ზარ - გან - ხდილ - მან!
და - სდვა შე - ძრწუ - ნე - ბულ - მან და ზარ - გან - ხდილ - მან!
da - sdva she - dzrts' u - ne - bul - man da zar - gan - khdil - man!

რა - მე - თუ, ჯერ - ი - ყო, რა - თა, ვი - თარ - ცა სა - სძლოთ, გა - მო -
რა - მე - თუ, ჯერ - ი - ყო, რა - თა, ვი - თარ - ცა სა - სძლოთ, გა - მო -
ra - me - tu, jer - i - qo, ra - ta, vi - tar - tsa sa - sdzlot, ga - mo -

ვი - დეს სა - ფლა - ვით, რო - მელ - მან შე -
ვი - დეს სა - ფლა - ვით, რო - მელ - მან შე -
vi - des sa - pla - vit, — ro - mel - man she -



მუსრ - ნეს სი - კვდი - ლი - სა მწა - რე მძლა -
 მუსრ - ნეს სი - კვდი - ლი - სა მწა - რე მძლა -
 musr - nes si - k'vdi - li - sa mts'a - re mdzla -

ვრე - ბა და ბჭე - ნი ი - გი სა -
 ვრე - ბა და ბჭე - ნი ი - გი სა -
 vre - ba da bch'e-ni i - gi sa -

მო - თხი - სა - ნი გა - ნუხვ - ნეს კაც - თა! ქრი-სტე, ყოვ -
 მო - თხი - სა - ნი გა - ნუხვ - ნეს კაც - თა! ქრი-სტე, ყოვ -
 mo - tkhi - sa - ni ga - nukhv - nes k'ats - ta! kri - st'e, qov -

ლად ძლი - ე - რო, დი-დე-ბა შენ-და!
 ლად ძლი - ე - რო, დი-დე-ბა შენ-და!
 lad dzli - e - ro, di - de - ba shen-da!

51. დიდება¹⁾ ხმა ე

Glory Tone 5

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

52. დღეს ყოვლად დიდებულისა, კურთხეულისა შაბათისა^{1) 2)}

დასდებელი ე. ხმა ე

Of the Most Glorious, Blessed Sabbath

Sticheron 5. Tone 5

დღეს ყოვ - ლად დი - დე - ბუ - ლი - სა, კურ - თხე - უ - ლი - სა

დღეს ყოვ - ლად დი - დე - ბუ - ლი - სა, კურ - თხე - უ - ლი - სა

dghes qov - lad di - de - bu - li - sa, k'ur - tkhe - u - li - sa

შა - ბა - თი - სა სა - ი - დუმ - ლოდ მო - ა -

შა - ბა - თი - სა სა - ი - დუმ - ლოდ მო - ა -

sha - ba - ti - sa sa - i - dum - lod mo - a -

1) ხელნაწერიდან Q672:147 (ანთ., ტ. XII:220, №86).

2) ხელნაწერებიდან Q690:375v; Q694:037r.

3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ჩანერილი, გასაღებში ფა დიეზით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript Q672:147 (Anth. Vol. 12:220, #86).

2) From the manuscripts Q690:375v; Q694:037r.

3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp in the key signature. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



სწა - ვა მო - სე, და ჰსტყვა: „და ა - კურ - თხა ღმერთ - მან
სწა - ვა მო - სე, და ჰსტყვა: „და ა - კურ - თხა ღმერთ - მან
sts'a - va mo - se, da hstkva: „da a - k'ur - tkha ghmert - man

ღღე ი - გი მე - შვი - - -
ღღე ი - გი მე - შვი - - -
dghe i - gi me - shvi - - -

ღღე“ რა - მე - თუ, ე - სე ი - გი არს, მი - ერ
ღღე“ რა - მე - თუ, ე - სე ი - გი არს, მი - ერ
del“ ra - me - tu, e - se i - gi ars, mi - er

კურ - თხე - უ - ლი შა - ბა - თი! და ე - სე არს ღღე ი -
კურ - თხე - უ - ლი შა - ბა - თი! და ე - სე არს ღღე ი -
k'ur - tkhe - u - li sha - ba - ti! da e - se ars dghe i -



გი გან - სვე - ნე - ბი - სა, რო - მელ - სა ში - ნა
გი გან - სვე - ნე - ბი - სა, რო - მელ - სა ში - ნა
gi gan - sve - ne - bi - sa, ro - mel - sa shi - na

1)

გა - ნი - სვე - ნა ყო - ველ - თა - გან სა - ქმე - თა თვის - თა
გა - ნი - სვე - ნა ყო - ველ - თა - გან სა - ქმე - თა თვის - თა
ga - ni - sve - na qo - vel - ta - gan sa - kme - ta tvis - ta

ქრის - ტე - მან მე - უ - ფე - მან, მხო - ლოდ - შო - ბილ - მან ძე - მან
ქრის - ტე - მან მე - უ - ფე - მან, მხო - ლოდ - შო - ბილ - მან ძე - მან
kris - t'e - man me - u - pe - man, mkho - lod - sho - bil - man dze - man

ღმრთი - სა - მან! რო - მელ - თა ი - წყო აღ - სრუ - ლე - ბად თა - ვი - სა -
ღმრთი - სა - მან! რო - მელ - თა ი - წყო აღ - სრუ - ლე - ბად თა - ვი - სა -
ghmrti - sa - man! ro - mel - ta i - ts'qo agh - sru - le - bad ta - vi - sa -

1) ხელნაწერებში აქ არის „ყოველთა საქმეთა“. ტექსტი „მარხვანის“ მიხედვით გასწორებულია და ნაკლები მარცვლის გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩამატებულია ჩვენ მიერ.

1) Here in the manuscripts is "kovelta sakmeta". The text has been corrected according to the Triodion and the pitch to be sung to the missing syllable has been added by the editors.



თვის სი - კვდი - ლი -
თვის სი - კვდი - ლი
tvis si - k'vdi - li

- - - სა, და ან ხორ - ცი - თა
- - - სა, და ან ხორ - ცი - თა
- - - sa, da ats' khor - tsi - ta

შა - ბა - თობს, და პირ - ველ - სა - ვე დი - დე - ბა - სა
შა - ბა - თობს, და პირ - ველ - სა - ვე დი - დე - ბა - სა
sha - ba - tobs, da p'ir - vel - sa - ve di - de - ba - sa

თვის - სა აღ - ვალს აღ - დგო - მი - თა,
თვის - სა აღ - ვალს აღ - დგო - მი - თა,
tvis - sa agh - vals agh - dgo - mi - ta,



რომ - ლი - თა მო - გვა - ნი - ჭა ჩვენ ცხოვ - რე - ბა სა -
 რომ - ლი - თა მო - გვა - ნი - ჭა ჩვენ ცხოვ - რე - ბა სა -
 rom - li - ta mo - gva - ni - ch'a chven tskhov - re - ba sa -

უ - კუ - ნო, ვი - თარ - ცა სა - ხი - ერ არს, მხო - ლო და კაცთ -
 უ - კუ - ნო, ვი - თარ - ცა სა - ხი - ერ არს, მხო - ლო და კაცთ -
 u - k'u - no, vi - tar - tsa sa - khi - er ars, mkho - lo da k'atst -

მო - ყვა - რე, და ა - ცხოვნ - ნა -
 მო - ყვა - რე, და ა - ცხოვნ - ნა -
 mo - qva - re, da a - tskhovn - na -

ა და - ბა - დე - ბულ - ნი!
 ა და - ბა - დე - ბულ - ნი!
 a da - ba - de - bul - nil

53. ან და

ხმა ვ ¹⁾

Now and Ever

Tone 6

2)

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

1) ხელნაწერიდან Q672:159 (ანთ., ტ. XII:235, №95).

2) ამ საგალობლის შემდეგ სრულდება ვ ხმის „უმეტესად კურთხეულ ხარ შენ“ (იხ. ანთ., ტ. XVII:232, №72) და გრძელი „დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა“ (იხ. ანთ., ტ. XVII:242, №75; ტ. XVII:255, №76). ამ უკანასკნელის დამაგვირგვინებელი „წმიდაო ღმერთო“ დაწყებისას აღესრულება გარდამოხსნის ხატი ლიტანია — სამგზის შემოვლა ტაძრისა, რის დროსაც გუნდი შეუჩერებლად, მრავალგზის გალობს „წმიდაო ღმერთო“ (ამ დღის განწყობის შესაფერ ვარიანტებს). ლიტანიის დამთავრებისას (იხევე, როგორც ღიდ პარასკევს), მღვდელმსახური მიახვეწებენ გარდამოხსნას ამბიონზე აღსავლის კართან. „წმიდაო ღმერთო“ გალობის დასრულების შემდეგ, უპირატესი ღვთისმსახური იტყვის „სიბრძნით აღემართენით“. საპასუხოდ გუნდი ერთხელ გალობს ტროპარს „შენიერმან იოსებ“ (იხ. ანთ., ტ. XXV:125, №44; აგრეთვე, ანთ., ტ. XXVI, №4—8), რომელსაც მოემატება №54 ტროპარი.

1) From the manuscript Q672:159 (Anth. Vol. 12:235, #95).

2) "Most Blessed Are You" in tone 6 (see Anth. Vol. 17:232, #72) and the Great Doxology (see Anth. Vol. 17:242, #75, Vol. 17:255, #76) are performed after this chant. When the final "Holy God" is begun for the latter, a procession is done with the Epitaphion icon - by carrying it 3 times around the church - during which the choir sings "Holy God" numerous times without pausing (variants appropriate for this day's mood). Upon ending the procession (like on Great Friday), the clergy places the Epitaphion on the ambion before the Holy Doors. After the end of "Holy God", the head priest says "Wisdom, let us attend". In response, the choir sings the troparion "The Noble Joseph" once (see Anth. Vol. 25:125, #44; as well as Anth. Vol. 26, #4-8), followed by troparion #54.

54. რომელსა გიპყრიან კიდენი ქვეყანისანი ¹⁾

ტროპარი სანინასწარმეტყველოსი. ხმა ბ

O Christ, Who Holds Fast the Ends of the Earth

Troparion of the Prophecy. Tone 2

რო-მელ - სა გი - პყრი - ან კი - დე - ნი
 ro - mel - sa gi - p'qri - an k'i - de - ni

ქვე - ყა - ნი - სა - ნი, სა - ფლავ - სა ში - ნა და -
 kve - qa - ni - sa - ni, sa - plav - sa shi - na da -

დე - ბა ჯერ - ი - ჩი - ნე,
 de - ba jer - i - chi - ne,

1) ეს საგალობელი სანოტო ხელნაწერებში არაა. „მარხვანის“ მითითების თანახმად, ჰიმნი II ხმის ტროპართა მუსიკაზეა გაწყობილი ჩვენ მიერ.

1) This hymn is not in the notated manuscripts. According to the Triodion indication, the hymn has been arranged to the music of troparion tone 2 by the editors.



რ ა - თ ა ი - ხ ს ნ ა კ ა ტ - თ ა ბ უ - ნ ე - ბ ა
 ra - ta i - khsna k'ats - ta bu - ne - ba

გ ა ნ - ხ რ ნ ნ ი - ს ა - გ ა ნ ჯ ო - ჯ ო - ხ ე - თ ი - ს ა ,
 gan - khrts'ni-sa - gan jo - jo - khe - ti - sa,

*
 დ ა უ კ ვ - დ ა ვ - ჰ ყ ო , დ ა მ ა - ტ ს ხ ო ვ ნ - ნ ე
 da uk'v - dav - hqo, da ma - tskhovn - ne

ჩ ვ ე ნ , კ რ ი - ს ტ ე , ვ ი - თ ა რ - ტ ა
 chven, kri - st'e, vi - tar - tsa

ლმერთ - მან უკვ - დავ - მან და მრა - ვალ -
ლმერთ - მან უკვ - დავ - მან და მრა - ვალ -
ghmert - man uk'v - dav - man da mra - val -

მო - წყა - ლე - მან!
მო - წყა - ლე - მან!
mo - ts'qa - le - man!

1) ჰიმნის დასრულების შემდეგ გუნდი გალობს ბ სმის „დიდებას“ (იხ. ანთ., ტ. XXVI:70, №9). შემდეგ იგალობება: წინამდებარე, №54 ტროპარის დაბოლოება ფრაზიდან „და უკვდავ-ჰყო“; ბ სმის „ან და“ (იხ. ანთ., ტ. XXVI:77, №12;) და კვლავ წინამდებარე ტროპარი თავიდან ბოლომდე.

1) After ending the hymn, the choir chants "Glory" in tone 2 (see Anth. Vol. 26:70, #9). Then the coda of the present troparion #54 is sung from the phrase "da ukvdav-hko", "Now and Ever" in tone 2 (see Anth. Vol. 26:77, #12), and again the present hymn from beginning to end.

55. აღდეგ, ღმერთო, შემენიენ ჩვენ^{1) 2)}

წარდგომა. ხმა ღ

Arise, O God, Help Us

Prokeimenon. Tone 4

დინჯად - Adagio

აღ - დეგ, ღმერ-თო, შე - მე - ნი - ენ
 აღ - დეგ, ღმერ-თო, შე - მე - ნი - ენ
 agh - deg, ghmer - to, she - me - ts'i - en

ჩვენ, და მიხს - ნენ ჩვენ სა - ხე - ლი - სა შე -
 ჩვენ, და მიხს - ნენ ჩვენ სა - ხე - ლი - სა შე -
 chven, da mikhs-nen chven sa - khe - li - sa she -

ნი - - - სა - - - თვის!
 ნი - - - სა - - - თვის!
 ni - - - sa - - - tvis!

1) ხელნაწერიდან Q690:456r.

2) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ჩანერილი, გასაღებში ფა დიეზით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript Q690:456r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript with F sharp in the key signature. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



მუხლი - Verse

ღმერ - თო, ყურ-თა ჩვენ-თა გვე-სმა ჩვენ და მა - მა - თა ჩვენ-თა მო -
ღმერ - თო, ყურ-თა ჩვენ-თა გვე-სმა ჩვენ და მა - მა - თა ჩვენ-თა მო -
ghmer - to, qur - ta chven - ta gve - sma chven da ma - ma - ta chven - ta mo -

გვი - - - თხრეს ჩვენ!
გვი - - - თხრეს ჩვენ!
gvi - - - tkhres chven!

აღ - დეგ, ღმერ-თო, შე - მე - ნი - ენ ჩვენ, და მიხს - ნენ ჩვენ სა - ხე - ლი - სა
აღ - დეგ, ღმერ-თო, შე - მე - ნი - ენ ჩვენ, და მიხს - ნენ ჩვენ სა - ხე - ლი - სა
agh - deg, ghmer - to, she - me - ts'i - en chven, da mikhs - nen chven sa - khe - li - sa

შე - ნი - - - სა - - - - თვის!
შე - ნი - - - სა - - - - თვის!
she - ni - - - sa - - - - tvis!

56. აღდეგ, ღმერთო, შემეწიე ჩვენ ¹⁾

წარდგომა. ხმა დ

Arise, O God, Help Us

Prokeimenon. Tone 4

აღ - დეგ, ღმერ - თო, შე - მე - წი - ენ ჩვენ, და მისხ - ნენ ჩვენ სა - ხე - ლი - სა შე -
აღ - დეგ, ღმერ - თო, შე - მე - წი - ენ ჩვენ, და მისხ - ნენ ჩვენ სა - ხე - ლი - სა შე -
agh - deg, ghmer - to, she - me - ts'i - en chven, da mikhs - nen chven sa - khe - li - sa she -

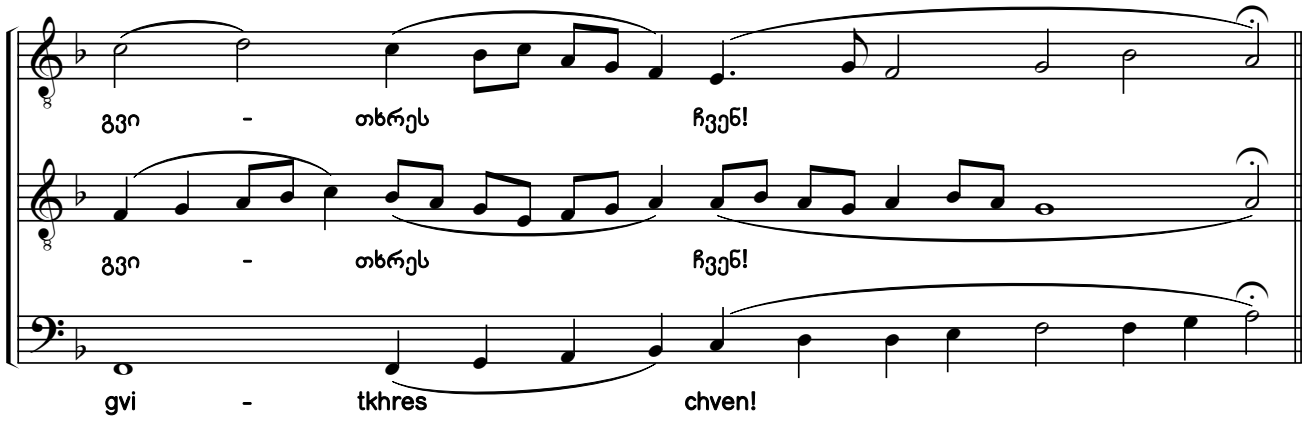
ნი - სა - თვის!
ნი - სა - თვის!
ni - sa - tvis!

მუხლი - Verse

ღმერ - თო, ყურ - თა ჩვენ - თა გვე - სმა ჩვენ და მა - მა - თა ჩვენ - თა
ღმერ - თო, ყურ - თა ჩვენ - თა გვე - სმა ჩვენ და მა - მა - თა ჩვენ - თა
ghmer - to, qur - ta chven - ta gve - sma chven da ma - ma - ta chven - ta

1) საგალობელი IV ხმის წარდგომების ჰანგზეა განწყობილი ჩვენ მიერ.

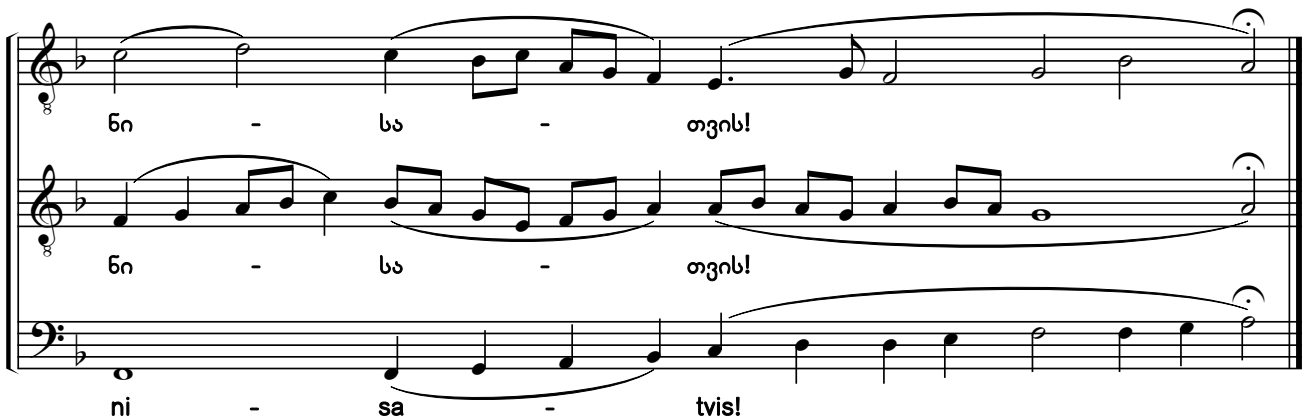
1) The chant has been arranged to the melody of prokeimenon tone 4 by the editors.



გვი - თხრეს ჩვენ!
გვი - თხრეს ჩვენ!
gvi - tkhres chven!



აღ - დეგ, ღმერ-თო, შე - მე - ნი - ენ ჩვენ, და მისს - ნენ ჩვენ სა - ხე - ლი - სა შე -
აღ - დეგ, ღმერ-თო, შე - მე - ნი - ენ ჩვენ, და მისს - ნენ ჩვენ სა - ხე - ლი - სა შე -
agh - deg, ghmer - to, she - me - ts'i - en chven, da mikhs-nen chven sa - khe - li - sa she -



ნი - სა - თვის!
ნი - სა - თვის!
ni - sa - tvis!

57. აღდგე, ღმერთო, შემენიენ ჩვენ¹⁾

წარდგომა. ხმა ღ

Arise, O God, Help Us

Prokeimenon. Tone 4

2)

აღდგე, ღმერთო, შემენიენ ჩვენ, და მიხსნენ ჩვენ სა-ხე-ლი-სა შე-ნი-სა-თვის!

აღდგე, ღმერთო, შემენიენ ჩვენ, და მიხსნენ ჩვენ სა-ხე-ლი-სა შე-ნი-სა-თვის!

აღდგე, ღმერთო, შემენიენ ჩვენ, და მიხსნენ ჩვენ სა-ხე-ლი-სა შე-ნი-სა-თვის!

aghdeg, ghmerto, shemets'ien chven, da mikhsnen chven sa-khe-li-sa she-ni-sa-tvis!

მუხლი - Verse

ღმერთო, ყურთა ჩვენთა გვესმა ჩვენ და მა-მა-თა ჩვენ-თა გვი-თხრეს ჩვენ!

ღმერთო, ყურთა ჩვენთა გვესმა ჩვენ და მა-მა-თა ჩვენ-თა გვი-თხრეს ჩვენ!

ღმერთო, ყურთა ჩვენთა გვესმა ჩვენ და მა-მა-თა ჩვენ-თა გვი-თხრეს ჩვენ!

ghmerto, qurta chventa gvesma chven da ma-ma-ta chven-ta gvi-tkhres chven!

1) საგალობელი განყოფილია IV ხმის წარდგომების მუსიკაზე ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2124:105.

2) ხელნაწერში ხუნდაძისეული დედანი-წარდგომა ალტერაციის ნიშნების გარეშეა ჩანერილი.

3) წარდგომის შემდეგ იკითხება წინასწარმეტყველება ეზეკიელისა.

1) The chant has been arranged to the music of prokeimenon tone 4 from manuscript Khundadze, 2124:105.

2) The original Khundadze source for the prokeimenon is transcribed without any accidentals in the manuscript.

3) The prophecy of Ezekiel is read after the prokeimenon.

58. აღდეგ, უფალო, ღმერთო ჩემო^{1) 2)}

წარდგომა. სმა ზ

Arise, O Lord My God

Prokeimenon. Tone 7

აღ - დეგ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო, ა -

agh - deg, u - pa - lo, ghmer - to che - mo, a -

მაღლ - დინ ხე - ლი შე - ნი, და ნუ

maghl - din khe - li she - ni, da nu

და - ი - ვი - წყებ გლა - ხაკ - თა შენ - თა სრუ - - -

da - i - vi - ts'qeb gla - khak' - ta shen - ta sru - - -

1) ხელნაწერიდან Q690:458v.

2) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I სმა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III სმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript Q690:458v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript without any accidentals. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



ლი - - - - ად!

ლი - - - - ად!

li - - - - ad!

მუხლი - Verse

აღ - გი - ა - რო შენ, უ - ფა - ლო, ყოვ - ლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა,

აღ - გი - ა - რო შენ, უ - ფა - ლო, ყოვ - ლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა,

agh - gi - a - ro shen, u - pa - lo, qov - li - ta gu - li - ta che - mi - ta,

და მი - უ - თხრა მე ყო - ვე - ლი სა - კვირ - ვე - ლე - ბა

და მი - უ - თხრა მე ყო - ვე - ლი სა - კვირ - ვე - ლე - ბა

da mi - u - tkhra me qo - ve - li sa - k'vir - ve - le - ba

შე - - - - ნი!

შე - - - - ნი!

she - - - - nil



აღ - დებ, უ - ფა - ლო, ღმერ-თო ჩე - მო, ა - მაღლ-დინ ხე - ლი შე - ნი,
აღ - დებ, უ - ფა - ლო, ღმერ-თო ჩე - მო, ა - მაღლ-დინ ხე - ლი შე - ნი,
agh - deg, u - pa - lo, ghmer-to che - mo, a - maghl-din khe - li she - ni,

rit.

და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა-ხაკ - თა შენ - თა სრუ - - -
და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა-ხაკ - თა შენ - თა სრუ - - -
da nu da - i - vi-ts'qeb gla-khak'-ta shen-ta sru - - -

[a tempo]

ლი - - - - ად!
ლი - - - - ად!
li - - - - ad!

59. აღდგე, უფალო, ღმერთო ჩემო ¹⁾

წარდგომა. ხმა ზ

Arise, O Lord My God

Prokeimenon. Tone 7



აღ - დეგ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო, ა - მაღლ - დინ ხე - ლი შე - ნი,

agh - deg, u - pa - lo, ghmer - to che - mo, a - maghl - din khe - li she - ni,



და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა - ხაკ - თა შენ - თა სრუ - - -

da nu da - i - vi - ts'qeb gla - khak' - ta shen - ta sru - - -



- - - ლი - - -

- - - ლი - - -

- - - li - - -

1) საგანგებო VII ხმის წარდგომების მუსიკაზეა განწყობილი ჩვენ მიერ.

1) The chant has been arranged to the music of prokeimenon tone 7 by the editors.



აღ!
აღ!
ad!

მუხლი - Verse

აღ - გი - ა - რო შენ, უ - ფა - ლო, ყოვ - ლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა,
აღ - გი - ა - რო შენ, უ - ფა - ლო, ყოვ - ლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა,
agh - gi - a - ro shen, u - pa - lo, qov - li - ta gu - li - ta che - mi - ta,

და მი - უ-თხრა მე ყო - ვე - ლი სა-კვირ-ვე - ლე - ბა
და მი - უ-თხრა მე ყო - ვე - ლი სა-კვირ-ვე - ლე - ბა
da mi - u - tkhra me qo - ve - li sa - k'vir - ve - le - ba

შე - - - -
შე - - - -
she - - - -



ნი!
ნი!
ni!

აღ - დეგ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო, ა - მაღლ - დინ ხე - ლი შე - ნი, და ნუ
აღ - დეგ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო, ა - მაღლ - დინ ხე - ლი შე - ნი, და ნუ
agh - deg, u - pa - lo, ghmer - to che - mo, a - maghl - din khe - li she - ni, da nu

და - ი - ვი - წყებ გლა - ხაკ - თა შენ - თა სრუ - ლი -
და - ი - ვი - წყებ გლა - ხაკ - თა შენ - თა სრუ - ლი -
da - i - vi - ts'qeb gla - khak' - ta shen - ta sru - li -

ად!
ად!
ad!

60. აღდგე, უფალო, ღმერთო ჩემო¹⁾

წარდგომა. ხმა ზ

Arise, O Lord My God

Prokeimenon. Tone 7

2)

აგ - დეგ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო, ა - მაღლ-დინ ხე - ლი შე - ნი,
აგ - დეგ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო, ა - მაღლ-დინ ხე - ლი შე - ნი,
agh - deg, u - pa - lo, ghmer - to che - mo, a - maghl-din khe - li she - ni,

და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა - ხაკ - თა შენ - თა სრუ - ლი - ად!
და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა - ხაკ - თა შენ - თა სრუ - ლი - ად!
da nu da - i - vi - ts'qeb gla - khak' - ta shen - ta sru - li - ad!

1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2124:129.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2124:129.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მუხლი - Verse 1)

აგ - გი - ა - რო შენ, უ - ფა - ლო, ყოვ - ლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა,
აგ - გი - ა - რო შენ, უ - ფა - ლო, ყოვ - ლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა,
agh - gi - a - ro shen, u - pa - lo, qov - li - ta gu - li - ta che - mi - ta,

და მი - უ - თხრა მე ყო - ვე - ლი სა - კვირ - ვე - ლე - ბა შე - ნი!
და მი - უ - თხრა მე ყო - ვე - ლი სა - კვირ - ვე - ლე - ბა შე - ნი!
da mi - u - tkhra me qo - ve - li sa - k'vir - ve - le - ba she - ni!

1) ხელნაწერში მუხლის პოეტური ტექსტი არასრულადაა მოცემული. წინამდებარე ტექსტი ჩვენი დადებულია.

2) წარდგომის შემდეგ იკითხება სამოციქულო.

1) The verse's poetic text is incompletely shown in the manuscript. The present text has been added by the editors.

2) The Epistle is read after the prokeimenon.

61. ალილუია ^{1) 2)}

ხმა ე

Alleluia

Tone 5

3)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

ლუ - ი - ა!

ლუ - ი - ა!

lu - i - a!

მუხლი ა - Verse 1

აღ - დე - გინ ღმერ - თი, და გა - ნი - ბნი - ნედ ყო - ველ - ნი მტერ - ნი მის - ნი,

აღ - დე - გინ ღმერ - თი, და გა - ნი - ბნი - ნედ ყო - ველ - ნი მტერ - ნი მის - ნი,

agh - de - gin ghmer - ti, da ga - ni - bni - ned qo - vel - ni mt'er - ni mis - ni,

1) ხელნაწერიდან Q673:0234 (ანთ., ტ. XIV:393, №152).

2) ფსალმუნის წინამდებარე მუხლები ჩვენი განყოფილია მითითებული წყაროს ფსალმუნის მუხლთა მუსიკაზე.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q673:0234 (Anth. Vol. 14:393, #152).

2) The present verses of the Psalm have been arranged by the editors to the music of the Psalm verses of the indicated source.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



და ივლ-ტო-დენ მო-ძუ-ლე-ნი მის-ნი პი -

და ივლ-ტო-დენ მო-ძუ-ლე-ნი მის-ნი პი -

da ivl - t'o - den mo - dzu - le - ni mis - ni pi -

რი - სა - გან მი - სი - სა!

რი - სა - გან მი - სი - სა!

ri - sa - gan mi - si - sa!

აღილუია - Alleluia

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

ლუ - ი - ა!

ლუ - ი - ა!

lu - i - a!

მუხლი ბ - Verse 2

ვი - თარ - ცა მო - აკლ - დეს კვამლ - სა, მო - აკლ - დენ და ვი - თარ - ცა ცვი - ლი რა

ვი - თარ - ცა მო - აკლ - დეს კვამლ - სა, მო - აკლ - დენ და ვი - თარ - ცა ცვი - ლი რა

vi - tar - tsa mo - ak'l - des k'vaml - sa, mo - ak'l - den da vi - tar - tsa tsvi - li ra

და - ჰსდნის წი - ნა -

და - ჰსდნის წი - ნა -

da - hsdnis ts'i - na -

შე ცეცხლ - სა!

შე ცეცხლ - სა!

she tsetskhl - sa!

ალილუია - Alleluia

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!



ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a!

მუხლი გ - Verse 3

ეს - რეთ წარ - ჰსწყმდენ ცო - დვილ - ნი პი - რი - სა - გან ღმრთი - სა

ეს - რეთ წარ - ჰსწყმდენ ცო - დვილ - ნი პი - რი - სა - გან ღმრთი - სა

es - ret ts'ar-hsts'qmden tso - dvil - ni p'i - ri - sa - gan ghmrti - sa

და მარ - თალ - ნი ი -

და მარ - თალ - ნი ი -

da mar - tal - ni i -

ხა - რებ - დენ!

ხა - რებ - დენ!

kha - reb - den!

აღილუია - Alleluia

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

1) 2)

1) იკითხება სახარება, შემდეგ იგალობება მრჩობლი და თხოვნითი კვერექსები. „ესრეთ სხვანი, ჩვეულებისაებრ და იქმნების [ცისკრის] განტეევა. ხოლო ჟამნსა პირველსა ვიტყვიტ სტოვასა შინა და ჟამნსა მესამესა, მეექვსესა და მეცხრესა ვიტყვიტ სტოვასა შინა ერთბამად თვისსა ჟამსა, ნეტარ იყვნენითა“ — „მარხვანი“. ჟამებზე იგალობება ტროპრები „შვენიერმან იოსებ“, „რაჟამს შთახედ“ და კონდაკი „რომელმან დახშნა“.

2) თუკი ცისკრის დასრულების შემდეგ აღესრულება გარდამოხსნის მთხვევა და თაყვანისცემა, იგალობება დასდებელი „მოვედით, ვაკურთხევედეთ და ვნატრიდეთ იოსებსა“ (იხ. №62—63).

1) The Gospel is read then the Litany of Supplication is chanted. The Triodion: "Then the other hymns as usual and the dismissal of Matins. Whereas, First Hour is done in the narthex, and after the 3rd, 6th, and 9th Hours, we read [chant] the Typika in the narthex". The troparia "The Noble Joseph", "Going Down to Death", and the kontakion "He Who Closed the Abyss" are sung at the Hours.

2) If the Epitaphion is venerated after the end of Matins, the sticheron "Come and Let Us Bless Joseph" is sung (see #62-63).

62. მოვედით, ვაკურთხევდეთ და ვნატრიდეთ იოსებსა^{1) 2)}

დასდებელი. ხმა ე

Come and Let Us Bless Joseph

Sticheron. Tone 5

მო - ვე - დით, ვა - კურ - თხევ - დეთ
 მო - ვე - დით, ვა - კურ - თხევ - დეთ
 mo - ve - dit, va - k'ur - tkhev - det

და ვნა-ტრი-დეთ ი - ო - სებ - სა, მა - რა - დის - ხსე - ნე -
 და ვნა-ტრი-დეთ ი - ო - სებ - სა, მა - რა - დის - ხსე - ნე -
 da vna - t'ri - det i - o - seb - sa, ma - ra - dis - khse - ne -

1) ეს საგალობელი ბერძნულ და სლავურ ეკლესიებში იგალობება მსახურების დასრულების შემდეგ, გარდამოხსნის თაყვანისცემისას. მის ავტორად იოანე დამასკელია მიჩნეული, თუმცა, რომანოზ ტკბილად-მგალობლის, მელოდოსის დიდი პარასკევის ლიტურგიკული პოემის ალუზიებსაც აღძრავს და, საერთოდ, შესაძლოა, ორი ავტორის მიბაძვით, გაცილებით გვიანაც არის შექმნილი. ბერძნულ და ინგლისურ ლიტურგიკულ წიგნებში მითითებულია, რომ ის უნდა შესრულდეს ე ხმაში, ტკბილი მელოდიით, ნელა, ლმობიერებით, სინანულითა და თანაგანცდით. ქართულ ჰიმნოგრაფიულ-ლიტურგიკულ წყაროებში ამ ჰიმნს ვერ მივაგენით. ამიტომ, საგანგებოდ ანთოლოგიისათვის, იგი ვთარგმნეთ და ვებეჭდავთ წინამდებარე ტომში, სურვილის შემთხვევაში, დიდ პარასკევსა და დიდ შაბათს, მსახურების დასრულების შემდეგ, გარდამოხსნის თაყვანისცემისას შესასრულებლად. თანამედროვე ქართულ ლეთისმსახურებაში ამ დროს, ტრადიციულ საგალობლებთან ერთად, ხშირად იგალობება დ. გურამიშვილის ლექსზე შექმნილი „დატირება“ და მაცხოვრის ჯვარცმისა და საფლავად დადებისადმი მიძღვნილი სხვა საგალობლებიც.

2) გაწყობილია V ხმის სტიქოლოგიათა წარდგომების (ანთ., ტ. XV:140—159, №40—45) მუსიკაზე.

1) This hymn is sung after the end of the service during the veneration of the Epitaphion in Greek and Slavic churches. John of Damascus is considered the author, although it does stir up some allusions to a liturgical poem from Great Friday by Romanos the Melodist, and in general, it might have been composed in imitation of the two authors at a later time. It is indicated in Greek and English liturgical books for the hymn to be performed in tone 5 with a sweet melody, slowly with compassion, repentance, and sympathy. This hymn was not found in any Georgian hymnographical liturgical sources. Therefore, especially for the anthology, it has been translated and printed in the current volume to be performed after the services on Great Friday and Saturday while the Epitaphion is being venerated, if so desired. At this time during a modern Georgian service, "Lament" set to a poem by D. Guramishvili, and other chants devoted to Christ's Crucifixion and His burial are performed along with the traditional hymns.

2) Set to the music of sessional hymns in tone 5 (Anth. Vol. 15:140-159, #40-45).



ბულ - სა, რო - მე-ლი მი-ვი - და ღა - მე პი -
 ბულ - სა, რო - მე-ლი მი-ვი - და ღა - მე პი -
 bul - sa, ro - me - li mi - vi - da gha - me p'i -

ლა - ტე - სა, და მო - ი - თხო - ვა
 ლა - ტე - სა, და მო - ი - თხო - ვა
 la - t'e - sa, da mo - i - tkho - va

გვა-მი ი - გი ყო - ველ - თა ცხოვ - რე - ბი - სა:
 გვა-მი ი - გი ყო - ველ - თა ცხოვ - რე - ბი - სა:
 gva - mi i - gi qo - vel - ta tskhov - re - bi - sa:

„მო - მეც მე უ - ცხო ე - გე,
 „მო - მეც მე უ - ცხო ე - გე,
 „mo - mets me u - tskho e - ge,



რო - მელ - სა ა - რა აქვს, სა - და თა - ვი მი - ი -
 რო - მელ - სა ა - რა აქვს, სა - და თა - ვი მი - ი -
 ro - mel - sa a - ra akvs, sa - da ta - vi mi - i -

დრი - კოს! მო - მეც მე უ - ცხო
 დრი - კოს! მო - მეც მე უ - ცხო
 dri - k'os! mo - mets me u - tskho

ე - გე, რო - მე - ლი მო - წა - ფე - მან ბო - როტ -
 ე - გე, რო - მე - ლი მო - წა - ფე - მან ბო - როტ -
 e - ge, ro - me - li mo - ts'a - pe - man bo - rot' -

მან სიკვ - დიდ გან - სცა! „მო - მეც მე
 მან სიკვ - დიდ გან - სცა! „მო - მეც მე
 man sik'v - did gan - stsa! „mo - mets me



უ - ცხო ე - გე, რო - მელ - სა ჰხე - დვი - და
 u - tskho e - ge, ro - mel - sa hkhe - dvi - da

დე - და ჯვარ - სა და - მო - კი - დე - ბულ - სა, სცრე - მლო - ო -
 de - da jvar - sa da - mo - k'i - de - bul - sa, stsre - mlo - o -

და და ჰგო - დებ - და და
 da da hgo - deb - da da

დე - დო - ბრივ, ტკი - ვი - ლი - თა უ - ღა - ღა - დებ - და:
 de - do - briv, t'k'i - vi - li - ta u - gha - gha - deb - da:



„ვა - ი ჩემ - და, შვი - ლო ჩე - მო! ჰო - ი
 „ვა - ი ჩემ - და, შვი - ლო ჩე - მო! ჰო - ი
 „va - i chem - da, shvi - lo che - mo! ho - i

მე, ნა - თე - ლო ჩე - მო, ნა - ყო - ფო მუ - ცლი - სა
 მე, ნა - თე - ლო ჩე - მო, ნა - ყო - ფო მუ - ცლი - სა
 me, na - te - lo che - mo, na - qo - po mu - tsli - sa

ჩე - მი - სა - ო, ცხოვ - რე - ბა - ო
 ჩე - მი - სა - ო, ცხოვ - რე - ბა - ო
 che - mi - sa - o, tskhov - re - ba - o

ჩე - მო, სა - ყვა - რე - ლო! ა - ლე - სრუ - ლა დღეს
 ჩე - მო, სა - ყვა - რე - ლო! ა - ლე - სრუ - ლა დღეს
 che - mo, sa - qva - re - lo! a - ghe - sru - la dghes



წი - ნას - წარ - მე - ტყვე - ლე - ბა ი - გი სვი - მო - ნი - სი,
წი - ნას - წარ - მე - ტყვე - ლე - ბა ი - გი სვი - მო - ნი - სი,
ts'i - nas - ts'ar - me - t'qve - le - ba i - gi svi - mo - ni - si,

თქმუ - ლი ტა - ძარ - სა ში - ნა, და გულ - სა - ცა
თქმუ - ლი ტა - ძარ - სა ში - ნა, და გულ - სა - ცა
tkmu - li t'a - dzar - sa shi - na, da gul - sa - tsa

ჩემ - სა გან - ვი - და მა - ხვი - ლი!
ჩემ - სა გან - ვი - და მა - ხვი - ლი!
chem - sa gan - vi - da ma - khvi - li!

გარ - ნა, სცვა - ლე გლო - ვა ჩე - მი სი - ხა - რუ - ლად ალ - დგო - მი - სა
გარ - ნა, სცვა - ლე გლო - ვა ჩე - მი სი - ხა - რუ - ლად ალ - დგო - მი - სა
gar - na, stsva - le glo - va che - mi si - kha - ru - lad agh - dgo - mi - sa



შე - ნი - სა!“ თა - ყვა - ნის-ვსცემთ ვნე - ბა - თა
შე - ნი - სა!“ თა - ყვა - ნის-ვსცემთ ვნე - ბა - თა
she - ni - sa!“ ta - qva - nis-vstsemt vne - ba - ta

შენ - თა, კრის - ტე! თა - ყვა - ნის-ვსცემთ ვნე - ბა - თა
შენ - თა, კრის - ტე! თა - ყვა - ნის-ვსცემთ ვნე - ბა - თა
shen - ta, kris - t'e! ta - qva - nis-vstsemt vne - ba - ta

შენ - თა, კრი - სტე! თა - ყვა - ნის-ვსცემთ ვნე - ბა -
შენ - თა, კრი - სტე! თა - ყვა - ნის-ვსცემთ ვნე - ბა -
shen - ta, kri - st'e! ta - qva - nis-vstsemt vne - ba -

თა შენ - თა, კრი - სტე,
თა შენ - თა, კრი - სტე,
ta shen - ta, kri - - - st'e,

და წმინ - და - სა აღ - ღგო - მა -
და წმინ - და - სა აღ - ღგო - მა -
da ts'mi - da - sa agh - dgo - ma -

სა შენ - - - სა - - -
სა შენ - - - სა - - -
sa shen - - - sa - - -

ა - - - - - ა!
ა - - - - - ა!
a - - - - - a!



63. მოვედით, ვაკურთხევდეთ და ვნატრიდეთ იოსებსა¹⁾

დასდებელი

Come and Let Us Bless Joseph

Sticheron

მო - ვე - დით, ვა - კურ - თხევ - დეთ და ვნა - ტრი - დეთ ი - ო - სებ - სა,

მო - ვე - დით, ვა - კურ - თხევ - დეთ და ვნა - ტრი - დეთ ი - ო - სებ - სა,

mo - ve - dit, va - k'ur - tkhev - det da vna - t'ri - det i - o - seb - sa,

მა - რა - დის ხსე - ნე - ბულ - სა, რო - მე - ლი მი - ვი - და ლა - მე პი - ლა -

მა - რა - დის ხსე - ნე - ბულ - სა, რო - მე - ლი მი - ვი - და ლა - მე პი - ლა -

ma - ra - dis khse - ne - bul - sa, ro - me - li mi - vi - da gha - me p'i - la -

ტე - სა, და მო - ი - თხო - ვა გვა - მი ი - გი ყო - ველ - თა ცხო - ვრე - ბი - სა:

ტე - სა, და მო - ი - თხო - ვა გვა - მი ი - გი ყო - ველ - თა ცხო - ვრე - ბი - სა:

t'e - sa, da mo - i - tkho - va gva - mi i - gi qo - vel - ta tskho - vre - bi - sa:

1) წინამდებარე საგანგებო განყოფილია რ. ხუნდაძის მიერ ნოტირებული „მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ“-ისა და „ნათელი მხიარულის“ (იხ. ანთოლოგია, ტ. V:37, №16b; ანთ., ტ. V:88, №62b) მუსიკაზე.

1) The present chant is arranged by the editors to the music of "Come Let Us Worship" and "Joyful Light" notated by R. Khundadze (see Anth. Vol. 5:37, #16b; Anth. Vol. 5:88, #62b).



„მო - მეც მე უ - ცხო ე - გე, რო - მელ - სა ა - რა აქვს
 „მო - მეც მე უ - ცხო ე - გე, რო - მელ - სა ა - რა აქვს
 „mo - mets me u - tskho e - ge, ro - mel - sa a - ra akvs

სა - და თა - ვი მი - ი - დრი - კოს! მო - მეც მე უ - ცხო
 სა - და თა - ვი მი - ი - დრი - კოს! მო - მეც მე უ - ცხო
 sa - da ta - vi mi - i - dri - k'os! mo - mets me u - tskho

ე - გე, რო - მე - ლი მო - წა - ფე - მან ბო - რო - ტმან
 ე - გე, რო - მე - ლი მო - წა - ფე - მან ბო - რო - ტმან
 e - ge, ro - me - li mo - ts'a - pe - man bo - ro - t'man

სი - კვიდი გან - სცა! მო - მეც მე უ - ცხო ე - გე,
 სი - კვიდი გან - სცა! მო - მეც მე უ - ცხო ე - გე,
 si - k'vidid gan - stsa! mo - mets me u - tskho e - ge,



რო-მელ-სა ჰხე-დვი-და დე - და ჯვა-რსა და - მო - კი - დე - ბუ - ლსა,
 რო-მელ-სა ჰხე-დვი-და დე - და ჯვა-რსა და - მო - კი - დე - ბუ - ლსა,
 ro - mel - sa hkhe-dvi - da de - da jva - rsa da - mo - k'i - de - bu - lsa,

სტრე-მლო - ო - და და ჰგო - დე - ბდა და დე - დო-ბრივ,
 სტრე-მლო - ო - და და ჰგო - დე - ბდა და დე - დო-ბრივ,
 stsre - mlo - o - da da hgo - de - bda da de - do - briv,

ტკი - ვი - ლი - თა უ - ლა - ლა - დე - ბდა: „ვა - ი
 ტკი - ვი - ლი - თა უ - ლა - ლა - დე - ბდა: „ვა - ი
 t'k'i - vi - li - ta u - gha - gha - de - bda: „va - i

ჩე - მდა, შვი - ლო ჩე - მო!
 ჩე - მდა, შვი - ლო ჩე - მო!
 che - mda, shvi - lo che - mo!



ვა - ი მე, ნა - თე - ლო ჩე -
ვა - ი მე, ნა - თე - ლო ჩე -
va - i me, na - te - lo che -

- - მო! ნა - ყო - ფო მუ - ცლი - სა ჩე - მი - სა -
- - მო! ნა - ყო - ფო მუ - ცლი - სა ჩე - მი - სა -
- - mo! na - qo - po mu - tsli - sa che - mi - sa -

ო, ცხო - ვრე - ბა - ო ჩე - მო, *pp* სი - - -
ო, ცხო - ვრე - ბა - ო ჩე - მო, *pp* სი - - -
o, tskho - vre - ba - o che - mo, *pp* si - - -

ყვა - რუ - ლო! ა - ლე - სრუ - ლა დღეს
ყვა - რუ - ლო! ა - ლე - სრუ - ლა დღეს
qva - ru - lo! a - ghe - sru - la dghes



ნი - ნა - სწარ - მე - ტყვე - ლე - ბა ი - გი სვი - მო - ნი - სი,
 ნი - ნა - სწარ - მე - ტყვე - ლე - ბა ი - გი სვი - მო - ნი - სი,
 ts'i - na - sts'ar - me - t'qve - le - ba i - gi svi - mo - ni - si,

თქმული ტა - ძარ - სა ში - ნა, და გულ - სა - ცა
 თქმული ტა - ძარ - სა ში - ნა, და გულ - სა - ცა
 tkmu - li t'a - dzar - sa shi - na, da gul - sa - tsa

ჩემ - სა გან - ვი - და მა - ხვი - ლი! გარ - ნა, სცვა - ლე
 ჩემ - სა გან - ვი - და მა - ხვი - ლი! გარ - ნა, სცვა - ლე
 chem - sa gan - vi - da ma - khvi - li! gar - na, stsva - le

გლო - ვა ჩე - მი სი - ხა - რუ - ლად
 გლო - ვა ჩე - მი სი - ხა - რუ - ლად
 glo - va che - mi si - kha - ru - lad



ა - ღღგო - მი - სა შე - ნი - სა!“ თა - ყვა - ნის-ვსცემთ
 ა - ღღგო - მი - სა შე - ნი - სა!“ თა - ყვა - ნის-ვსცემთ
 a - ghdgo - mi - sa she - ni - sa!“ ta - qva - nis-vstsemt

ვნე - ბა - თა შენ - თა, კრი - სტე! თა - ყვა - ნის-ვსცემთ ვნე - ბა - თა შენ - თა,
 ვნე - ბა - თა შენ - თა, კრი - სტე! თა - ყვა - ნის-ვსცემთ ვნე - ბა - თა შენ - თა,
 vne - ba - ta shen - ta, kri - st'e! ta - qva - nis-vstsemt vne - ba - ta shen - ta,

კრი - სტე! თა - ყვა - ნის-ვსცემთ ვნე - ბა - თა შენ - თა,
 კრი - სტე! თა - ყვა - ნის-ვსცემთ ვნე - ბა - თა შენ - თა,
 kri - st'e! ta - qva - nis-vstsemt vne - ba - ta shen - ta,

კრი - სტე, და წმი - და - სა აღ - ღგო - მა - სა შენ - სა!
 კრი - სტე, და წმი - და - სა აღ - ღგო - მა - სა შენ - სა!
 kri - st'e, da ts'mi - da - sa agh - dgo - ma - sa shen - sa!

წმიდასა და დიდსა შაბათსა მწუხრად^{1) 2)}

* * *

At Holy and Great Saturday Vespers

1) დიდ შაბათს ტარდება მწუხრის უამთან შეერთებული ბასილი დიდის წირვა.

2) „მარხვანი“: „უამსა მეათესა დღისასა ვჰრეკთ [ზარებს] მწუხრისასა, და შეიმოსს მღვდელი შესამოსელსა და იტყვის „კურთხეულ არსსა“. ვინყებთ [დასაწყის ლოცვებს და] პირველ-დასაწყისსა [103-ე] ფსალმუნსა. და შემდგომად მისსა კვერექსა დიდსა. ესრეთ, „უფალო, ღალად-ვყავსა“ ვიტყვიტ ხმასა ზედა ა. ხოლო სავანისა მის საკრებულოსა, მღვდელნი და დიაკონნი ყოველნი, მიიწივნენ რა [„უფალო, ღალად-ვყავ“ -ის ფსალმუნების] მუხლსა მას ზედა „შეითხივნენ სათხეველთა მათთა ცოდვილნი“, მაშინ ურთიერთას თაყვანის-ჰსცემენ და წარვლენ და შეიმოსებიან ყოველითა სამღვდლოთა შესამოსლითა. და ჰყოფენ დაგებასა [ევქარისტიული პურისა და ღვინის მომზადებას წირვისათვის, კვეთას, პროსკომიდიას]. ხოლო უქცევთ [ჩაფურთავთ] მუხლთა მ [8]. და ვგალობთ დასდებელთა აღდგომისათა, რვა ხმათასა გ [3] და სტიქარონთაგანსა ა [1]. აღდგომისა. ხმა ა.

1) The Liturgy of Basil the Great is conducted in conjunction with Vespers on Great Saturday.

2) The Triodion: "At the 10th hour of the day we ring the bells for Vespers, the priest dons his vestments, and intones "Blessed Is the Lord". We start with [the beginning prayers] and the first Psalm [103]. Then a Great Litany. "Lord I Have Cried" is sung in tone 1. Then when the congregation [brotherhood of the monastery], priests, and deacons get to the "Lord I Have Cried" Psalm verse "The sinners shall fall into their own net", the clergy then greets each other, then they go into the altar and put on their full clerical vestments. The clergy then prepares the bread and wine for the Eucharist, the proskomedia. Whereas we add 8 stichera. And the 3 stichera of the Resurrection from the Octoechos and 1 sticheron of the day. Of the Resurrection. Tone 1."

64. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი ^{1) 2) 3)}

ხმა ა

Lord I Have Cried

Tone 1

4)

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ი - სმი - ნე ჩე - მი!

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ი - სმი - ნე ჩე - მი!

u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi, i - smi - ne che - mi!

ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო,

ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო,

i - smi - ne che - mi, u - pa - lo! u - pa - lo,

ღა - ღად-ვყავ შენ - და - მი, ი - სმი - ნე ჩე - მი!

ღა - ღად-ვყავ შენ - და - მი, ი - სმი - ნე ჩე - მი!

gha-ghad-vqav shen - da - mi, i - smi - ne che - mi!

1) ხელნაწერებიდან ხუნდაძე, 2121: 5; ხუნდაძე, 2124:1; ხუნდაძე, 2124:18.

2) ხელნაწერში ხუნდაძე, 2121 საგალობლის მხოლოდ პირველი ხმაა ნოტირებული.

3) ფ. ქორიძის მიერ ნოტირებული ა ხმის „გამშვენებული“ „უფალო, ღაღად-ვყავ“ იხ. ანთ., ტ. XIX:276, №111.

4) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2121: 5; Khundadze, 2124:1; Khundadze, 2124:18.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript, Khundadze, 2121.

3) For an ornamented "Lord I Have Cried" notated by P. Koridze, see Anth. Vol. 19:276, #111.

4) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



1)

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა

mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa

ჩემ - სა შენ - და - მი! ი - სმი - ნე ჩე - მი,

ჩემ - სა შენ - და - მი! ი - სმი - ნე ჩე - მი,

chem - sa shen - da - mi! i - smi - ne che - mi,

უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა

2) უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა

u - pa - lo! ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi, vi - tar - tsa

სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე,

სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე,

sa - k'me - ve - li shen ts'i - na - she,

1) ეს თანაჟღერადობა („მო“) ხელნაწერში ხუნდაძე, 2124 მერვედი გრძლიობისაა.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) This pitch ("mo") has the duration of an 8th note in the Khundadze, 2124 manuscript.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

აღ - ჰყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სამ - წუ - ხროდ!
 აღ - ჰყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სამ - წუ - ხროდ!
 agh - p'qro - ba khel - ta chem - ta — mskhverp'l sam - ts'u - khrod!

ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
 ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
 i - smi - ne che - mi, u - pa - lo!

1) №64,65 და 84 ჰიმნებში ფრჩხილებში მოცემული ტრიოლები ხელნაწერ ხუნდაძე, 2124-შია. ხელნაწერში ხუნდაძე, 2121 ასეთ ადგილებში დუოლი მერვედებია.

2) „უფალო, ღაღად-ვყავ“ -ის ფსალმუნის მუხლები „დასდევ, უფალო, საცოა“ — ანთ., ტ. XII:118, №42.

1) The triplets shown in parentheses in hymns #64, 65, and 84 are in manuscript Khundadze, 2124. In the manuscript Khundadze 2121, there are two 8th notes in these spots.

2) The Psalm verses for "Set, O Lord, a watch" from "Lord I Have Cried" - Anth. Vol. 12:118, #42.

დასდებელნი „უფალო, ღალად-ვეყავ“-სა ზედა, დიდსა შაბათსა
Stichera for "Lord I Have Cried", At Great Saturday

65. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი¹⁾

დასდებელი. ხმა ა

Let My Prayer Arise

Sticheron. Tone 1

2)

სამ - წუხ - რო - ნი ლო - ცვა - ნი ჩვენ - ნი შე - ი - ნი - რენ,
სამ - წუხ - რო - ნი ლო - ცვა - ნი ჩვენ - ნი შე - ი - ნი - რენ,
sam-ts'ukh-ro - ni lo - tsva - ni chven - ni she - i - ts'i - ren,

წმი - და - ო უ - ფა - ლო, და მო - გვმა - დლენ ჩვენ
წმი - და - ო უ - ფა - ლო, და მო - გვმა - დლენ ჩვენ
ts'mi - da - o u - pa - lo, da mo - gvma - dlen chven

მო - ტე - ვე - ბა ცო - დვა - თა; რა - მე - თუ
მო - ტე - ვე - ბა³⁾ ცო - დვა - თა; რა - მე - თუ
mo - t'e - ve - ba tso - dva - ta; ra - me - tu

1) ხელნაწერებიდან Q688:027r; ხუნდაძე, 2121:6; ხუნდაძე, 2124:1.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts Q688:027r; Khundadze, 2121:6; Khundadze, 2124:1.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

შენ მხოლოდ ხარ, რომელმან უჩვენესოდ
შენ მხოლოდ ხარ, რომელმან უჩვენესოდ
shen mkho - lo khar, ro - mel-man u - chve - ne so -

ფელსა აღდგომა!
ფელსა აღდგომა!
pel - sa agh - dgo - ma!

66. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი¹⁾

დასდებელი. ხმა ა

Let My Prayer Arise

Sticheron. Tone 1

სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი
სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი
sam-ts'ukh - ro - ni lo - tsva - ni chven - ni

1) ხელნაწერებიდან Q672:075 (ანთ., ტ. XII:132, №43; ტ. XIX:280, №112); Q688:08r.

2) ხელნაწერებში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscripts Q672:075 (Anth. Vol 12:132, #43; Vol. 19:280, #112); Q688:08r.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



შე - ი - წი - რენ, წმი - და - ო უ - ფა - ლო,
შე - ი - წი - რენ, წმი - და - ო უ - ფა - ლო,
she - i - ts'i - ren, ts'mi - da - o u - pa - lo,

და მო - გვმა - დლენ ჩვენ მო - ტე - ვე - ბა ცო - დვა - თა;
და მო - გვმა - დლენ ჩვენ მო - ტე - ვე - ბა ცო - დვა - თა;
da mo-gvma-dlen chven mo - t'e - ve - ba tso - dva - ta;

რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ, რო - მელ - მან უ -
რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ, რო - მელ - მან უ -
ra - me - tu shen mkho - lo khar, ro - mel-man u -

ჩვე - ნე სო - ფელ - სა აღ - დგო - მა!
ჩვე - ნე სო - ფელ - სა აღ - დგო - მა!
chve - ne so - pel - sa agh - dgo - ma!

67. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი^{1) 2) 3)}

დასდებელი. ხმა ა

Let My Prayer Arise

Sticheron. Tone 1

Andante maestoso

სამ - წუხ - რო - ნი ლო - ცვა - ნი ჩვენ - ნი

სამ - წუხ - რო - ნი ლო - ცვა - ნი ჩვენ - ნი

sam-ts'ukh - ro - ni lo - tsva - ni chven - ni

შე - ი - ნი - რენ, წმი - ნ - და - ო უ - ფა - ლო,

შე - ი - ნი - რენ, წმი - ნ - და - ო უ - ფა - ლო,

she - i - ts'i - ren, ts'mi - n - da - o u - pa - lo,

1) ხელნაწერებიდან H154-VI:073r; H154-VII:040r; H154-VII:056r; H154-VII:064r; Q683:151v.

2) ხელნაწერში H154-VII ჰიმნი სამჯერაა ჩანერილი; ამასთან, გვერდებზე 040r და 064r (აქ მხოლოდ პირველი ხმაა ნოტირებული) ტერციით დაბლა, გასაღებში სი ბემოლით. დანარჩენ ჩანაწერებში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

3) ფ. ქ.: „წუ აუჩქარდები. დარბაისულად და დინჯად“. შაბათს მწუხრზე საგალობელი. დასდებელი, ხმა პირველი.

1) From the manuscripts H154-VI:073r; H154-VII:040r; H154-VII:056r; H154-VII:064r; Q683:151v.

2) The hymn is transcribed 3 times in manuscript H154-VII. Moreover, it is a third lower on pages 040r and 064r (here only the first voice is notated), with B flat in the key signature. B, E, and A flat are indicated in the key signatures of the others.

3) P.K.: "Don't rush it. Solemn and calm." Chant for Saturday Vespers. Sticheron, tone 1.



და მო - გვმა-დღენ ჩვენ მო - ტე - ვე - ბა ცო - დვა - თა;
და მო - გვმა-დღენ ჩვენ მო - ტე - ვე - ბა ცო - დვა - თა;
da mo-gvma-dlen chven mo - t'e - ve - ba tso - dva - ta;

რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ, რო-მელ-მან უ -
რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ, რო-მელ-მან უ -
ra - me - tu shen mkho - lo khar, ro - mel-man u -

ჩვე - ნე სო - - - ფელ-სა აღ-დგო-მა!
ჩვე - ნე სო - - - ფელ-სა აღ-დგო-მა!
chve - ne so - - - pel - sa agh-dgo - ma!

68. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი^{1) 2) 3) 4) 5)}

დასდებელი. ხმა ა

Let My Prayer Arise

Sticheron. Tone 1

სამ - წუხ - რო - ნი ლო - ცვა - ნი ჩვენ - ნი შე - ი -

სამ - წუხ - რო - ნი ლო - ცვა - ნი ჩვენ - ნი შე - ი -

sam-ts'ukh-ro - ni lo - tsva - ni chven - ni she - i -

ნი - რენ, წმი - და - ო უ - ფა - ლო,

ნი - რენ, წმი - და - ო უ - ფა - ლო,

ts'i - ren, ts'mi - da - o u - pa - lo,

1) ხელნაწერებიდან H154-IX:231-2 და Q693:116r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-IX-ში ალტერაციის ნიშნების გარეშე, ხოლო Q693-ში — გასაღებში სი ბემოლით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ალტერაციის ნიშნები და ცეზურები ჩვენი ჩამატებულია.

3) ხელნაწერებში საგალობელი ოქტავით დაბლაა ნოტირებული.

4) H154-IX-ში I ხმის მელოდიის საწყისი 4 ბგერა ტერციით დაბლაა ნოტირებული.

5) ფ. ქ.: „პარაკლიტონის გალობა. გადაცემულია ეს მღვ. დავით დუმბაძისაგან 200 საგალობელი“.

„პარაკლიტონის 200 გალ[...] 1-ლი ხმიდან მე-5 ხმის [...]ბამდე“.

დანერა ფ[ილიმონ] ქ[ორიძემ]“. (სინგურით).

1) From the manuscripts Q672:075 (Anth. Vol 12:132, #43; Vol. 19:280, #112); Q688:08r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, with no accidentals in H154-IX, whereas with B flat in the key signature of Q693. The second and bass voices, accidentals, and caesuras shown here have been added by the editors.

3) The chant is notated an octave lower in the manuscripts.

4) The initial 4 pitches of the first voice melody are notated a third lower in H154-IX.

5) P.K.: "An Octoechos hymn. 200 chants transmitted from Priest Davit Dumbadze". "200 chants of the Octoechos from tone 1 to tone 5". Notated by Ph[ilimon] K[oridze]". (in red ink)



და მო - გვმა-დღენ ჩვენ მო - ტე - ვე - ბა ცო -
და მო - გვმა-დღენ ჩვენ მო - ტე - ვე - ბა ცო -
da mo-gvma-dlen chven mo - t'e - ve - ba tso -

ღვა - თა; რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ,
ღვა - თა; რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ,
dva - ta; ra - me - tu shen mkho - lo khar,

რო-მელ-მან უ - ჩვე - ნე სო -
რო-მელ-მან უ - ჩვე - ნე სო -
ro - mel-man u - chve - ne so -

ფელ - სა ალ - დგო - მა!
ფელ - სა ალ - დგო - მა!
pel - sa agh - dgo - mal

ossia:
ან ასე:

სო - ფელ-სა ალ-დგო-მა!
სო - ფელ-სა ალ-დგო-მა!
so - pel - sa agh - dgo - mal

1) წერილი შრიფტით მოცემულია | ხმის სვლა ხელნაწერიდან Q693.

1) The movement of the first voice shown in the smaller script is from manuscript Q693.

69. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი^{1) 2)}

დასდებელი. ხმა ა

Let My Prayer Arise

Sticheron. Tone 1

Andante

სამ - წუხ - რო - ნი ლო - ცვა - ნი ჩვენ - ნი

სამ - წუხ - რო - ნი ლო - ცვა - ნი ჩვენ - ნი

sam-ts'ukh - ro - ni lo - tsva - ni chven - ni

შე - ი - ნი - რენ, წმი - და - ო უ - ფა - ლო,

შე - ი - ნი - რენ, წმი - და - ო უ - ფა - ლო,

she - i - ts'i - ren, ts'mi - da - o u - pa - lo,

და მო - გვმა - დლენ ჩვენ მო - ტე - ვე - ბა ცო - დვა - თა;

და მო - გვმა - დლენ ჩვენ მო - ტე - ვე - ბა ცო - დვა - თა;

da mo-gvma-dlen chven mo - t'e - ve - ba tso - dva - ta;

1) ხელნაწერებიდან Q690:394r; Q694:056v.

2) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From tghc manuscripts Q690:394r; Q694:056v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript without any accidentals. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.

რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ, რო - მელ - მან
 რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ, რო - მელ - მან
 ra - me - tu shen mkho - lo khar, ro - mel - man

უ - ჩვე - ნე სო - - - ფელ-სა აღ-დგო-მა!
 უ - ჩვე - ნე სო - - - ფელ-სა აღ-დგო-მა!
 u - chve - ne so - - - pel - sa agh-dgo-ma!

70. მოადეგით, ერნო, სიონსა¹⁾

დასდებელი. ხმა ა

Stand Upon Zion

Sticheron. Tone 1

2)

მო - ა - დე - გით, ერ - ნო, სი - ონ - სა და მო -
 მო - ა - დე - გით, ერ - ნო, სი - ონ - სა და მო -
 mo - a - de - git, er - no, si - on - sa da mo -

1) ხელნაწერიდან Q672:076 (ანთ., ტ. XII:134, №44).

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q672:076 (Anth. Vol. 12:134, #44).

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



ი - ცე - ვით ი - გი, და მი - ე - ცით დი - დე - ბა
ი - ცე - ვით ი - გი, და მი - ე - ცით დი - დე - ბა
i - tse - vit i - gi, da mi - e - tsit di - de - ba

მას ში - ნა აღ - დგო - მილ - სა მკვდრე - თით, რა - მე - თუ
მას ში - ნა აღ - დგო - მილ - სა მკვდრე - თით, რა - მე - თუ
mas shi - na agh - dgo - mil - sa mk'vdre - tit, ra - me - tu

ი - გი არს ღმერ - თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან მიხსნ - ნა ჩვენ
ი - გი არს ღმერ - თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან მიხსნ - ნა ჩვენ
i - gi ars ghmer - ti chve - ni, ro - mel - man mikhsn - na chven

უს - ჯუ - ლო - ე - ბა - თა ჩვენ - თა - გან!
უს - ჯუ - ლო - ე - ბა - თა ჩვენ - თა - გან!
us - ju - lo - e - ba - ta chven - ta - gan!

71. მოადეგით, ერნო, სიონსა^{1) 2)}

დასდებელი. ხმა ა

Stand Upon Zion

Sticheron. Tone 1

დინჯად - Adagio

მო - ა - დე - გით, ერ - ნო, სი - ონ - სა და მო -
 მო - ა - დე - გით, ერ - ნო, სი - ონ - სა და მო -
 mo - a - de - git, er - no, si - on - sa da mo -

ი - ცე - ვით ი - გი, და მი - ე - ცით დი - დე - ბა
 ი - ცე - ვით ი - გი, და მი - ე - ცით დი - დე - ბა
 i - tse - vit i - gi, da mi - e - tsit di - de - ba

მას ში - ნა ა - ლ - დგო - მი - ლ - სა მკვდრე - თით, რა - მე - თუ
 მას ში - ნა ა - ლ - დგო - მი - ლ - სა მკვდრე - თით, რა - მე - თუ
 mas shi - na a - gh - dgo - mi - l - sa mk'vdre - tit, ra - me - tu

1) ხელნაწერებიდან H154-VI:074r; H154-VII:041r; H154-VII:057r; H154-VII:065r; Q683:152r.

2) ხელნაწერში H154-VII პიძნი სამჯერაა ჩანერილი; ამასთან, გვერდებზე 057r და 065r ტერციით დაბლა, მხოლოდ პირველი ხმა ნოტირებული, გასაღებში სი ბემოლით. დანარჩენ ჩანაწერებში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

1) From tghе manuscripts H154-VI:074r; H154-VII:041r; H154-VII:057r; H154-VII:065r; Q683:152r.

2) The hymn is transcribed 3 times in manuscript H154-VII. Moreover, it is a third lower on pages 057r and 065r (here only the first voice is notated), with B flat in the key signature. B, E, and A flat are indicated in the key signatures of the others.

rit. [a tempo]

1)

72. მოადეგით, ერნო, სიონსა^{2) 3)}

დასდებელი. ხმა ა

Stand Upon Zion

Sticheron. Tone 1

1) ხელნაწერში H154-VII:057r ეს ოთხი ბგერა ორჯერ მოკლე გრძლიობებითაა ჩანერილი.

2) ხელნაწერიდან H154-IX:232; Q693:116r.

3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ალტერაციის ნიშნები და ცეზურები ჩვენი ჩამატებულია.

1) These four pitches in manuscript H154-VII:057r are notated in twice as short durations.

2) From the manuscript H154-IX:232; Q693:116r.

3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



ი - ტე - ვით ი - გი, და მი - ე - ცით დი - დე - ბა
 ი - ტე - ვით ი - გი, და მი - ე - ცით დი - დე - ბა
 i - tse - vit i - gi, da mi - e - tsit di - de - ba

მას ში - ნა ალ - დგო - მილ - სა მკვდრე - თით, რა - მე - თუ
 მას ში - ნა ალ - დგო - მილ - სა მკვდრე - თით, რა - მე - თუ
 mas shi - na agh - dgo - mil - sa mk'vdre - tit, ra - me - tu

ი - გი არს ღმერ - თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან მიხსნ - ნა ჩვენ
 ი - გი არს ღმერ - თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან მიხსნ - ნა ჩვენ
 i - gi ars ghmer - ti chve - ni, ro - mel - man mikhsn - na chven

უს - ჯუ - ლო - ე - - - ბა - თა ჩვენ - თა - გან!
 უს - ჯუ - ლო - ე - - - ბა - თა ჩვენ - თა - გან!
 us - ju - lo - e - - - ba - ta chven - ta - gan!



ossia:

ან ასე:

უ - სჯუ - ლო - ე - - - ბა - თა ჩვენ-თა - გან!
 უ - სჯუ - ლო - ე - - - ბა - თა ჩვენ-თა - გან!
 u - sju - lo - e - - - ba - ta chven-ta - gan!

73. მოადეგით, ერნო, სიონსა ^{1) 2)}

დასდებელი. სმა ა

Stand Upon Zion

Sticheron. Tone 1

Andante

მო - ა - დე - გით, ერ - ნო, სი - ონ - სა
 მო - ა - დე - გით, ერ - ნო, სი - ონ - სა
 mo - a - de - git, er - no, si - on - sa

და მო - ი - ტე - ვით ი - გი,
 და მო - ი - ტე - ვით ი - გი,
 da mo - i - tse - vit i - gi,

1) ხელნაწერებიდან Q690:394v; Q694:057r.

2) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I სმამ ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III სმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts Q690:394v; Q694:057r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript without any accidentals. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



და მი - ე - ცით დი - დე - ბა მას ში - ნა აგ - დგო -
და მი - ე - ცით დი - დე - ბა მას ში - ნა აგ - დგო -
da mi - e - tsit di - de - ba mas shi - na agh - dgo -

მილ - სა მკვდრე - თით, რა - მე - თუ ი - გი არს ღმერ -
მილ - სა მკვდრე - თით, რა - მე - თუ ი - გი არს ღმერ -
mil - sa mk'vdre - tit, ra - me - tu i - gi ars ghmer -

თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან მიხსნ - ნა ჩვენ უს - ჯუ - ლო -
თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან მიხსნ - ნა ჩვენ უს - ჯუ - ლო -
ti chve - ni, ro - mel - man mikhsn - na chven us - ju - lo -

ე - - - ბა - თა ჩვენ - თა - გან!
ე - - - ბა - თა ჩვენ - თა - გან!
e - - - ba - ta chven - ta - gan!

74. მოვედით, ერნო, უგალობდეთ¹⁾

დასდებელი. ხმა ა

Come All You People

Sticheron. Tone 1

2)

მო - ვე - დით, ერ - ნო, უ - გა - ლობ - დეთ

მო - ვე - დით, ერ - ნო, უ - გა - ლობ - დეთ

mo - ve - dit, er - no, u - ga - lob - det

და თა - ყვა - ნი - ს - ვსცემ - დეთ ქრი - სტე - სა,

და თა - ყვა - ნი - ს - ვსცემ - დეთ ქრი - სტე - სა,

da ta - qva - ni - s - vstsem - det kri - st'e - sa,

და ვა - დი - დებ - დეთ მის - სა მკვდრე - თით აღ - დგო - მა - სა,

და ვა - დი - დებ - დეთ მის - სა მკვდრე - თით აღ - დგო - მა - სა,

da va - di - deb - det mis - sa mk'vdre - tit agh - dgo - ma - sa,

1) ხელნაწერიდან Q672:077 (ანთ., ტ. XII:136, №45).

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q672:077 (Anth. Vol. 12:136, #45).

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

რა - მე - თუ ი - გი არს ღმერ - თი ჩვე - ნი,
 რა - მე - თუ ი - გი არს ღმერ - თი ჩვე - ნი,
 ra - me - tu i - gi ars ghmer - ti chve - ni,

რო - მელ - მან საც - თუ - რი - სა - გან მტე - რი - სა სო - ფე - ლი
 რო - მელ - მან საც - თუ - რი - სა - გან მტე - რი - სა სო - ფე - ლი
 ro - mel - man sats - tu - ri - sa - gan mt'e - ri - sa so - pe - li

გა - - - - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა!
 გა - - - - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა!
 ga - - - - na - ta - vi - su - pla!

75. მოვედით, ერნო, უგალობდეთ^{1) 2)}

დასდებელი. ხმა ა

Come All You People

Sticheron. Tone 1

დინჯად - Adagio

მო - ვე - დით, ერ - ნო, უ - გა - ლობ - დეთ
 მო - ვე - დით, ერ - ნო, უ - გა - ლობ - დეთ
 mo - ve - dit, er - no, u - ga - lob - det

და თა - ყვა - ნის - ვსცემ - დეთ ქრი - სტე - სა,
 და თა - ყვა - ნის - ვსცემ - დეთ ქრი - სტე - სა,
 da ta - qva - nis - vstse-m - det kri - st'e - sa,

და ვა - დი - დებ - დეთ მის - სა მკვდრე - თით ა - ლ -
 და ვა - დი - დებ - დეთ მის - სა მკვდრე - თით ა - ლ -
 da va - di - deb - det mis - sa mk'vdre - tit a - gh -

1) ხელნაწერებიდან H154-VI:075v; H154-VII:042v; H154-VII:058v; H154-VII:066v; Q683:152v.

2) ხელნაწერში H154-VII ჰიმნი სამჯერაა ჩანერილი; ამასთან, გვერდებზე 058v და 066v ტერციით დაბლა, მხოლოდ პირველი ხმაა ნოტირებული, გასაღებში სი ბემოლით. დანარჩენ ჩანაწერებში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

1) From tghe manuscripts H154-VI:075v; H154-VII:042v; H154-VII:058v; H154-VII:066v; Q683:152v.

2) The hymn is transcribed 3 times in manuscript H154-VII. Moreover, it is a third lower on pages 058r and 066r (here only the first voice is notated), with B flat in the key signature. B, E, and A flat are indicated in the key signatures of the others.

1)

დგო - მა - სა, რა - მე - თუ ი - გი არს ღმე - რ -
 დგო - მა - სა, რა - მე - თუ ი - გი არს ღმე - რ -
 dgo - ma - sa, ra - me - tu i - gi ars ghme - r -

2)

თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან საც - თუ - რი - სა - გან მტე - რი - სა
 თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან საც - თუ - რი - სა - გან მტე - რი - სა
 ti chve - ni, ro - mel - man sats - tu - ri - sa - gan mt'e - ri - sa

3)

სო - ფე - ლი გა - - - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა!
 სო - ფე - ლი გა - - - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა!
 so - pe - li ga - - - na - ta - vi - su - pla!

- 1) ხელნაწერში H154-VII:058v და H154-VII:066v ეს თანაჟღერადობები ორჯერ მოკლე გრძლიობებითაა ჩანერილი.
- 2) ხელნაწერში H154-VII:058v და H154-VII:066v ეს თანაჟღერადობა მერვედი გრძლიობისაა.
- 3) ხელნაწერში H154-VII:058v ეს ოთხი ბგერა ორჯერ მოკლე გრძლიობებითაა ჩანერილი.
- 1) These pitches in manuscript H154-VII:058v and H154-VII:066v are notated in twice as short durations.
- 2) These pitches in manuscript H154-VII:058v and H154-VII:066v are in 8th note durations.
- 3) These four pitches in manuscript H154-VII:058v are notated in twice as short durations.

76. მოვედით, ერნო, უგალობდეთ^{1) 2)}

დასდებელი. ხმა ა

Come All You People

Sticheron. Tone 1

მო - ვე - დით, ერ - ნო, უ - გა - ლობ - დეთ
 mo - ve - dit, er - no, u - ga - lob - det

და თა - ყვა - ნის - ვსცემ - დეთ ქრი - სტე - სა,
 da ta - qva - nis - vstsem - det kri - st'e - sa,

და ვა - დი - დებ - დეთ მის - სა მკვდრე - თით აღ -
 da va - di - deb - det mis - sa mk'vdre - tit agh -

1) ხელნაწერიდან H154-IX:233; Q693:116v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ალტერაციის ნიშნები და ცეზურები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript H154-IX:233; Q693:116v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



დგო - მა - სა, რა - მე - თუ ი - გი არს ღმერ -
დგო - მა - სა, რა - მე - თუ ი - გი არს ღმერ -
dgo - ma - sa, ra - me - tu i - gi ars ghmer -

თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან საც - თუ - რი - სა - გან მტე - რი - სა
თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან საც - თუ - რი - სა - გან მტე - რი - სა
ti chve - ni, ro - mel - man sats - tu - ri - sa - gan mt'e - ri - sa

სო - ფე - ლი გა - - - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა!
სო - ფე - ლი გა - - - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა!
so - pe - li ga - - - na - ta - vi - su - pla!

ossia:

ან ასე:

სო - ფე - ლი გა - - - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა!
სო - ფე - ლი გა - - - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა!
so - pe - li ga - - - na - ta - vi - su - pla!

77. მოვედით, ერნო, უგალობდეთ^{1) 2)}

დასდებელი. ხმა ა

Come All You People

Sticheron. Tone 1

Andante

მო - ვე - დით, ერ - ნო, უ - გა - ლობ - დეთ
 mo - ve - dit, er - no, u - ga - lob - det

და თა - ყვა - ნის - ვსცემ - დეთ ქრი - სტე - სა,
 da ta - qva - nis - vstsem - det kri - st'e - sa,

და ვა - დი - დებ - დეთ მის - სა მკვდრე - თით აღ -
 da va - di - deb - det mis - sa mk'vdre - tit agh -

1) ხელნაწერებიდან Q690:395r; Q694:057v.

2) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts Q690:395r; Q694:057v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript without any accidentals. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



დგო - მა - სა, რა - მე - თუ ი - გი არს ღმერ -
 დგო - მა - სა, რა - მე - თუ ი - გი არს ღმერ -
 dgo - ma - sa, ra - me - tu i - gi ars ghmer -

თი ჩვე - ნი, რო-მელ-მან საც-თუ-რი-სა-გან მტე-რი-სა სო -
 თი ჩვე - ნი, რო-მელ-მან საც-თუ-რი-სა-გან მტე-რი-სა სო -
 ti chve - ni, ro - mel-man sats - tu - ri - sa - gan mt'e - ri - sa so -

ფე - ლი გა - - - - ნა - თა - ვი - სუ-ფლა!
 ფე - ლი გა - - - - ნა - თა - ვი - სუ-ფლა!
 pe - li ga - - - - na - ta - vi - su - pla!

78. ვნებითა მით შენითა, ქრისტე¹⁾

დასდებელი. ხმა ა

Through Thy Passion O Christ

Sticheron. Tone 1

2)

ვნე - ბი - თა მით შე - ნი - თა, ქრის - ტე, ვნე - ბა - თა -
 ვნე - ბი - თა მით შე - ნი - თა, ქრის - ტე, ვნე - ბა - თა -
 vne - bi - ta mit she - ni - ta, kris - t'e, vne - ba - ta -

გან გან - ვთა - ვი-სუფლ - დით, და ალ - დგო -
 გან გან - ვთა - ვი-სუფლ - დით, და ალ - დგო -
 gan gan - vta - vi - supl - dit, da agh - dgo -

მი - თა შე - ნი - თა ხრწნი - ლე - ბი - სა გან
 მი - თა შე - ნი - თა ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან
 mi - ta she - ni - ta khrt'sni - le - bi - sa - gan

1) ხელნაწერიდან Q672:239 (ანთ., ტ. XII:315, №161).

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q672:239 (Anth. Vol. 12:315, #161).

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

ვინ - სნე - ნით! უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

ვინ - სნე - ნით! უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

vikh - sne - nit! u - pa - lo, di - de - ba shen - da!

79. ვნებითა მით შენითა, ქრისტე ^{1) 2)}

დასდებელი. ხმა ა

Through Thy Passion O Christ

Sticheron. Tone 1

ვნე - ბი - თა მით შე - ნი - თა, ქრის - ტე, ვნე - ბა - თა -

ვნე - ბი - თა მით შე - ნი - თა, ქრის - ტე, ვნე - ბა - თა -

vne - bi - ta mit she - ni - ta, kris - t'e, vne - ba - ta -

გან ვთა - ვი - სუფლ - დით, და აღ -

გან ვთა - ვი - სუფლ - დით, და აღ -

gan vta - vi - supl - dit, da agh -

1) ხელნაწერებიდან H154-IX:285; Q693:134r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-IX-ში ალტერაციის ნიშნების გარეშე, ხოლო Q693-ში — გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ალტერაციის ნიშნები და ცეზურები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-IX:285; Q693:134r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-IX, whereas with F, C, and G sharp in the key signature of Q693. The second and bass voices, accidentals, and caesuras shown here have been added by the editors.

დგო - მი - თა შე - ნი - თა ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან ვიხ - სნე -
 დგო - მი - თა შე - ნი - თა ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან ვიხ - სნე -
 dgo - mi - ta she - ni - ta khrts'ni - le - bi - sa - gan vikh - sne -

ნით! უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!
 ნით! უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!
 nit! u - pa - lo, di - de - ba shen-da!

80. ვნებითა მით შენითა, ქრისტე^{1) 2)}

დასდებელი. სმა ა

Through Thy Passion O Christ

Sticheron. Tone 1

Allegro - მხიარულად

ვნე - ბი - თა მით შე - ნი - თა, ქრის - ტე, ვნე - ბა - თა -
 ვნე - ბი - თა მით შე - ნი - თა, ქრის - ტე, ვნე - ბა - თა -
 vne - bi - ta mit she - ni - ta, kris - t'e, vne - ba - ta -

1) ხელნაწერებიდან Q690:377r; Q694:038v.

2) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I სმა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III სმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts Q690:377r; Q694:038v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript without any accidentals. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



გან გან - ვთა - ვი - სუფლ - დით,
გან გან - ვთა - ვი - სუფლ - დით,
gan gan - vta - vi - supl - dit,

და აღ-დგო-მი-თა შე-ნი - თა ხრწნი - ლე -
და აღ-დგო-მი-თა შე-ნი - თა ხრწნი - ლე -
da agh-dgo - mi - ta she - ni - ta khrts'ni - le -

rallentando

ბი - სა - გან ვიხ - სნე - ნით! უ - ფა - ლო,
ბი - სა - გან ვიხ - სნე - ნით! უ - ფა - ლო,
bi - sa - gan vikh - sne - nit! u - pa - lo,

დი - დე - ბა შენ - და!
დი - დე - ბა შენ - და!
di - de - ba shen - da!

81. დღეს ჯოჯოხეთი სულთ-თქმით ჰგოდებს, სიმწარით:

„უმჯობეს იყო ჩემდა...“^{1) 2) 3) 4)}

დასდებელი. ხმა ა

Today Hell Groans and Cries Aloud:

"It Had Been Better for Me..."

Sticheron. Tone 1

დღეს ჯო-ჯო-ხე - თი სულთ - თქმით ჰგო - დებს, სი - მწა - რით:

დღეს ჯო-ჯო-ხე - თი სულთ - თქმით ჰგო - დებს, სი - მწა - რით:

dghes jo - jo - khe - ti sult - tkmit hgo - debs, si - mts'a - rit:

„უ - მჯო-ბეს ი - ყო ჩემ - და, თუმ-ცა შო - ბი - ლი მა - რი - ა - მი - სი ა - რა

„უ - მჯო-ბეს ი - ყო ჩემ - და, თუმ-ცა შო - ბი - ლი მა - რი - ა - მი - სი ა - რა

„u - mjo - bes i - qo chem - da, tum - tsa sho - bi - li ma - ri - a - mi - si a - ra

- 1) მარხვანი: „სხვანი დასდებულნი თვით-ხმოვანნი დიდისა შაბათისანი სამნი; განვაორებთ პირველსა დასდებულსა“.
 - 2) მარხვანი: „ხმა ა. „ნათელი ნათლისაგან“ [დედანი, მსგავსი ჰანგით — Q687:107r (ანთ., ტ. VII:359; №131); ხუნდაძე, 2101:51; ხუნდაძე, 2101:112; ხუნდაძე, 2123:37; ხუნდაძე, 2123:42].
 - 3) ხელნაწერებიდან Q690:377v; Q694:039r.
 - 4) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
- 1) The Triodion: "Three other automelon stichera for Great Saturday; we repeat the first sticheron."
 - 2) The Triodion: "Tone 1. "Light from the Light" [original source melody, with similar tune - Q687:107r (Anth. Vol. 7:359, #131); Khundadze, 2101:51; Khundadze, 2101:112; Khundadze, 2123:37; Khundadze, 2123:42]."
 - 3) From the manuscripts Q690:377v; Q694:039r.
 - 4) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript without any accidentals. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



შე - მე - წყნა - რა მე! რა - მე - თუ, მო - ვი - და ჩემ ზე - და
შე - მე - წყნა - რა მე! რა - მე - თუ, მო - ვი - და ჩემ ზე - და
she - me - ts'qna - ra me! ra - me - tu, mo - vi - da chem ze - da

და შე - შმუ - სრა სი - მტკი - ცით და - ლი ჩე - მი, და შე - შფევნა
და შე - შმუ - სრა სი - მტკი - ცით და - ლი ჩე - მი, და შე - შფევნა
da she-hmu-sra si - mt'k'i - tsit dza - li che - mi, da she-hpkvna

ბჭე - ნი რვა - ლი - სა - ნი, და სულ - ნი, რო - მელ - ნი მაქვენ - დეს მე, ღვთა - ე - ბით
ბჭე - ნი რვა - ლი - სა - ნი, და სულ - ნი, რო - მელ - ნი მაქვენ - დეს მე, ღვთა - ე - ბით
bch'e-ni rva - li - sa - ni, da sul - ni, ro - mel - ni makvn-des me, ghvta - e - bit

ა - ლა - დგინ - ნა!“ დი - დე - ბა, მხსნე - ლო, შენ - სა ნე - ბსით
ა - ლა - დგინ - ნა!“ დი - დე - ბა, მხსნე - ლო, შენ - სა ნე - ბსით
a - gha - dgin - na!“ di - de - ba, mkhsne - lo, shen - sa ne - bsit

და - ფლვა - სა და ალ-ღგო-მა - სა!
და - ფლვა - სა და ალ-ღგო-მა - სა!
da - plva - sa da agh-dgo-ma - sa!

82. დღეს ჯოჯოხეთი სულთ-თქმით ჰგოდებს, სიმწარით:
„დაიხსნა ფლობა ჩემი...“^{1) 2)}

დასდებელი. ხმა ა

Today Hell Groans and Cries Aloud:
"My Power Has Been Destroyed"

Sticheron. Tone 1

დღეს ჯო-ჯო-ხე - თი სულთ - თქმით ჰგო - დებს, სი - მწა - რით:
დღეს ჯო-ჯო-ხე - თი სულთ - თქმით ჰგო - დებს, სი - მწა - რით:
dghes jo - jo - khe - ti sult - tkmit hgo - debs, si - mts'a - rit:

„და - ი - ხსნა ფლო - ბა ჩე - მი! რა - მე - თუ, მსგავ - სად მო - კვდავ - თა,
„და - ი - ხსნა ფლო - ბა ჩე - მი! რა - მე - თუ, მსგავ - სად მო - კვდავ - თა,
„da - i - khsna plo - ba che - mi! ra - me - tu, msgav - sad mo - k'vdav - ta,

1) ხელნაწერებიდან Q690:378r; Q694:039v.

2) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From tghe manuscripts Q690:378r; Q694:039v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript without any accidentals. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



rit. [a tempo]

შე - ვი - წყნა - რე მხსნე - ლი, რომ - ლი - სა
შე - ვი - წყნა - რე მხსნე - ლი, რომ - ლი - სა
she - vi - ts'qna - re mkhsne - li, rom - li - sa

მი - ხე - დვა ვერ ძალ - მიძს! ა - რა - მედ, წარ - ვჰსწყმედ მათ - ცა, რო -
მი - ხე - დვა ვერ ძალ - მიძს! ა - რა - მედ, წარ - ვჰსწყმედ მათ - ცა, რო -
mi - khe - dva ver dzal - midzs! a - ra - med, ts'ar-vhsts'qmed mat - tsa, ro -

მელ - თა ზე - და ვსუ - ფევ - დი, — რა - მე - თუ,
მელ - თა ზე - და ვსუ - ფევ - დი, — რა - მე - თუ,
mel - ta ze - da vsu - pev - di, — ra - me - tu,

მაქვნ - დეს სა - უ - კუ - ნით - გან სულ - ნი კაც - თა - გან - ნი, ა - რა - მედ
მაქვნ - დეს სა - უ - კუ - ნით - გან სულ - ნი კაც - თა - გან - ნი, ა - რა - მედ
makvn-des sa - u - k'u - nit - gan sul - ni k'ats - ta - gan - ni, a - ra - med

ე - სე ა - მათ ყო - ველ - თა ა - ლა - დგი - ნებს!“
ე - სე ა - მათ ყო - ველ - თა ა - ლა - დგი - ნებს!“
e - se a - mat qo - vel - ta a - gha - dgi - nebs!“

დი - დე - ბა, მხსნე - ლო, შენ - სა ნებ - სით ჯვარ - ცმა - სა, და - ფლვა -
დი - დე - ბა, მხსნე - ლო, შენ - სა ნებ - სით ჯვარ - ცმა - სა, და - ფლვა -
di - de - ba, mkhsne - lo, shen - sa neb - sit jvar - tsma - sa, da - plva -

სა და აღ - დგო - მა - სა!
სა და აღ - დგო - მა - სა!
sa da agh - dgo - ma - sa!

83. დღეს ჯოჯოხეთი სულთ-თქმით და სიმნარით ჰხმობს ^{1) 2)}

დასდებელი. ხმა ა

Today Hell Groans and Cries Aloud

Sticheron. Tone 1

დღეს ჯო - ჯო - ხე - თი სულთ - თქმით და სი - მნა - რით ჰხმობს:

დღეს ჯო - ჯო - ხე - თი სულთ - თქმით და სი - მნა - რით ჰხმობს:

dghes jo - jo - khe - ti sult - tkmit da si - mts'a - rit hkhmobs:

„და - ინ - თქა ძლე - ვა ჩე - მი ქრი - სტეს ჯვარ - ცმი -

„და - ინ - თქა ძლე - ვა ჩე - მი ქრი - სტეს ჯვარ - ცმი -

„da - in - tka dzle - va che - mi kri - st'es jvar - tsmi -

rit. *[a tempo]*

თა! ხო - ლო ა - დამ, შვი - ლი - თურთ, გან - თა - ვი - სუფლ - და!

თა! ხო - ლო ა - დამ, შვი - ლი - თურთ, გან - თა - ვი - სუფლ - და!

ta! kho - lo a - dam, shvi - li - turt, gan - ta - vi - supl - da!

1) ხელნაწერებიდან Q690:379r; Q694:040v.

2) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From tghe manuscripts Q690:379r; Q694:040v.

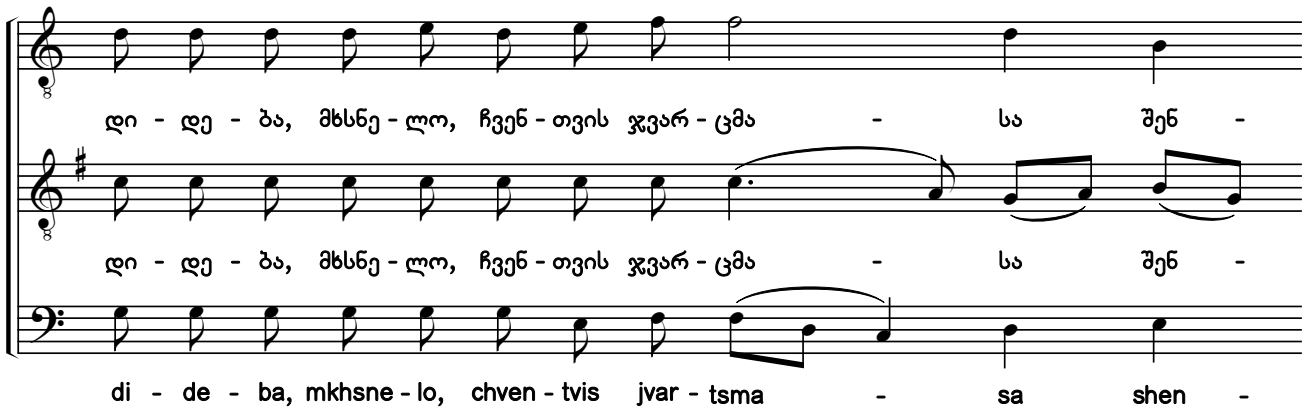
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript without any accidentals. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.

და რო-მელ-თა ი - გი ზე - და ვსუ - ვეჲ - დი, —
და რო-მელ-თა ი - გი ზე - და ვსუ - ვეჲ - დი, —
da ro - mel - ta i - gi ze - da vsu - pev - di, —

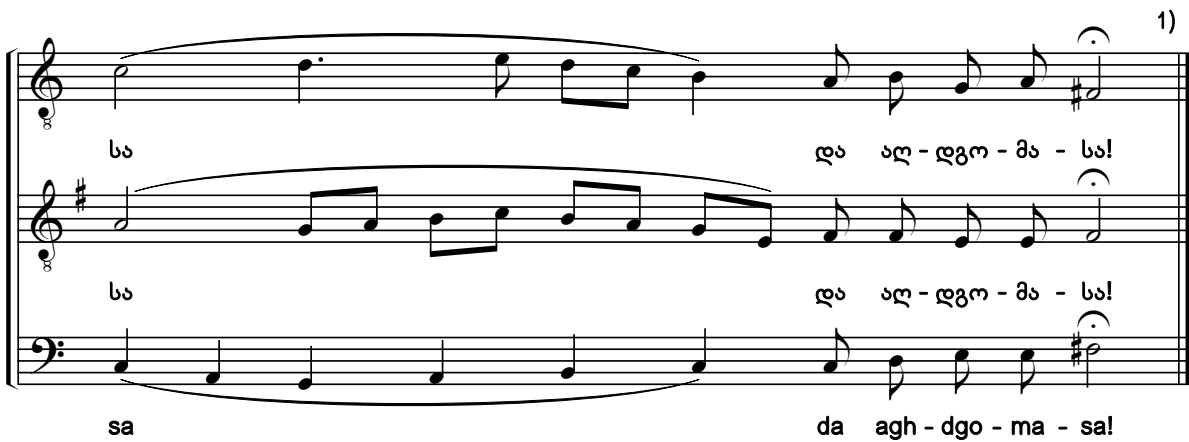
ნარ - ვჰსწყმი - დენ! და რო - მელ - ნი - ცა შთა - მენ - თენეს, —
ნარ - ვჰსწყმი - დენ! და რო - მელ - ნი - ცა შთა - მენ - თენეს, —
ts'ar - vhts'qmi - den! da ro - mel - ni - tsa shta - men - tknes, —

ნარ - მო - ვსთხივ - ნენ! რა - მე - თუ ჯვარ - ცმულ - მან მკვდარ - ნი
ნარ - მო - ვსთხივ - ნენ! რა - მე - თუ ჯვარ - ცმულ - მან მკვდარ - ნი
ts'ar - mo - vstkhiv - nen! ra - me - tu jvar - tsmul - man mk'vdar - ni

სა - ფლა-ვით შე - ცულ - ნი ა - ღა - დგინ - ნა!“
სა - ფლა-ვით შე - ცულ - ნი ა - ღა - დგინ - ნა!“
sa - pla - vit she - tsul - ni a - gha - dgin - na!“



დი - დე - ბა, მხსნე - ლო, ჩვენ - თვის ჯვარ - ცმა - სა შენ -
 დი - დე - ბა, მხსნე - ლო, ჩვენ - თვის ჯვარ - ცმა - სა შენ -
 di - de - ba, mkhsne - lo, chven - tvis jvar - tsma - sa shen -



სა და აგ - დგო - მა - სა!
 სა და აგ - დგო - მა - სა!
 sa da agh - dgo - ma - sa!

1) აქ უნდა შესრულდეს №51, ე ხმის „დიდება“ და №52 დასდებელი „ღღეს ყოვლად დიდებულისა, კურთხეულისა შაბათისა“; შემდეგ — ა ხმის „ან და მარადის“ (იხ. ანთ., ტ. XXVI, №30).

1) Here "Glory" in tone 5, #51, and sticheron #52 "Of the Most Glorious, Blessed Sabbath"; then "Now and Ever" in tone 1 must be performed (see Anth. Vol. 26, #30).

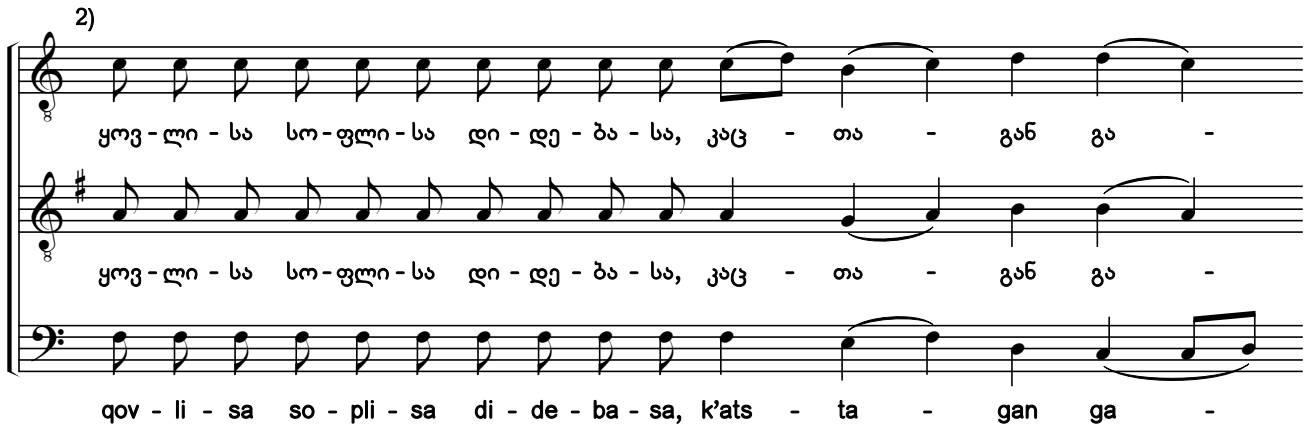
84. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა¹⁾

დასდებელი. ღმრთისმშობლისა. ხმა ა

The Glory of the Whole World

Sticheron. Theotokion. Tone 1

2)



ყოვ - ლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კაც - თა - გან გა -

ყოვ - ლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კაც - თა - გან გა -

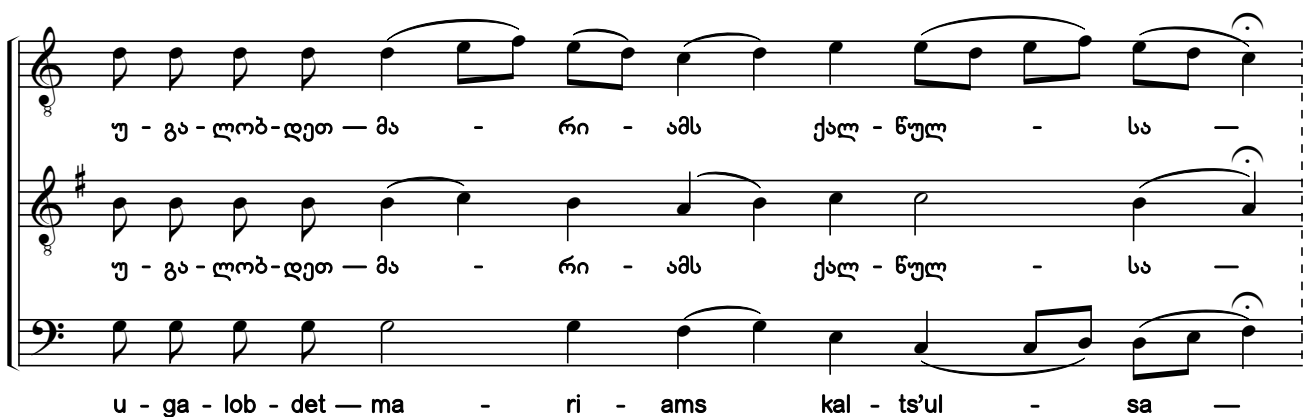
qov - li - sa so - pli - sa di - de - ba - sa, k'ats - ta - gan ga -



მო - სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო - ბელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა,

მო - სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო - ბელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა,

mo - srul - sa, da me - u - pi - sa msho - bel - sa, ze - tsi - sa bch'e - sa,



უ - გა - ლობ - დეთ — მა - რი - ამს ქალ - წულ - სა —

უ - გა - ლობ - დეთ — მა - რი - ამს ქალ - წულ - სა —

u - ga - lob - det — ma - ri - ams kal - ts'ul - sa —

1) ხელნაწერებიდან Q688:027v; ხუნდაძე, 2121:7; ხუნდაძე, 2124:2; ხუნდაძე, 2124:19.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From manuscripts Q688:027v; Khundadze, 2121:7; Khundadze, 2124:2; Khundadze, 2124:19.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



უ - ხორ - ცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მორ - წმუ - ნე - თა
 უ - ხორ - ცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მორ - წმუ - ნე - თა
 u - khor - tso - ta sa - ke - bel - sa da mor - ts'mu - ne - ta

სამ - კა - ულ - სა! ე - სე მხო - ლო გა - მო - შსჩნდა ცად, და ტად -
 1) სამ - კა - ულ - სა! ე - სე მხო - ლო გა - მო - შსჩნდა ცად, და ტად -
 sam - k'a - ul - sa! e - se mkho - lo ga - mo - hschnda tsad, da t'adz -

რად ღვთა - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი
 რად ღვთა - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი
 rad ghvta - e - bi - sa! a - man - ve shu - a - k'e - de - li

მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა და
 მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა და
 mt'e - ro - bi - sa da - khsna da

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

მშვი-დო - ბა მოგვ-მად - ლა და სა - სუ - ფე - ვე - ლი
მშვი-დო - ბა მოგვ-მად - ლა და სა - სუ - ფე - ვე - ლი
mshvi-do - ba mogv-mad - la da sa - su - pe - ve - li

გან - გვი - ლო! ე - სე მხო-ლო გვაქვ-დინ ჩვენ სარ-წმუ-ნო - ე -
გან - გვი - ლო! ე - სე მხო-ლო გვაქვ-დინ ჩვენ სარ-წმუ-ნო - ე -
gan - gvi - gho! e - se mkho - lo gvakv-din chven sar-ts'mu - no - e -

ბი - სა სიმ - ტკი - ცედ! და მის-გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი
ბი - სა სიმ - ტკი - ცედ! და მის-გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი
bi - sa sim - t'k'i - tsed! da mis-gan sho - bi - li u - pa - li

გვაქვს ჩვენ წილ მბრძო - ლად და მა - ცხოვ - რად!
გვაქვს ჩვენ წილ მბრძო - ლად და მა - ცხოვ - რად!
gvakvs chven ts'il mbrdzo - lad da ma - tskhov - rad!



გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე! გან - ძლი - ერ - დით, ერ -
გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე! გან - ძლი - ერ - დით, ერ -
gan - dzli - er - dit u - k've! gan - dzli - er - dit, er -

ნო ღვთი - სა - ნო, რა - მე - თუ ი - გი ჰბრძავს
ნო ღვთი - სა - ნო, რა - მე - თუ ი - გი ჰბრძავს
no ghvti - sa - no, ra - me - tu i - gi hbrdzavs

მტერ - თა ჩვენ - თა, და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ -
მტერ - თა ჩვენ - თა, და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ -
mt'er - ta chven - ta, da a - tskhov - nebs sul - ta chven -

თა, ვი - თარ - ცა კატ-მო - ყვა - რე არს!
თა, ვი - თარ - ცა კატ-მო - ყვა - რე არს!
ta, vi - tar - tsa k'atst-mo - qva - re ars!

1) ხელნაწერში ხუნდაძე, 2124 ეს სამი თანაჟღერადობა ტრიოლ მერვედებადაა ჩაწერილი.

1) These three pitches are triplet 8th notes in manuscript Khundadze, 2124.

85. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა¹⁾

დასდებელი. ღმრთისმშობლისა. ხმა ა

The Glory of the Whole World

Sticheron. Theotokion. Tone 1

2)

ყოვ - ლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კაც - თა - გან
ყოვ - ლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კაც - თა - გან
qov - li - sa so - pli - sa di - de - ba - sa, k'ats - ta - gan

გა - მო - სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო - ბელ - სა,
გა - მო - სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო - ბელ - სა,
ga - mo - srul - sa, da me - u - pi - sa msho - bel - sa,

ossia: 3)

ან ასე:

გა - მო - სრულ - სა,
გა - მო - სრულ - სა,
ga - mo - srul - sa,

1) ხელნაწერებიდან Q672:086 (ანთ., ტ. XII:147, №51; ტ. XIX:283, №114); Q688:010r.

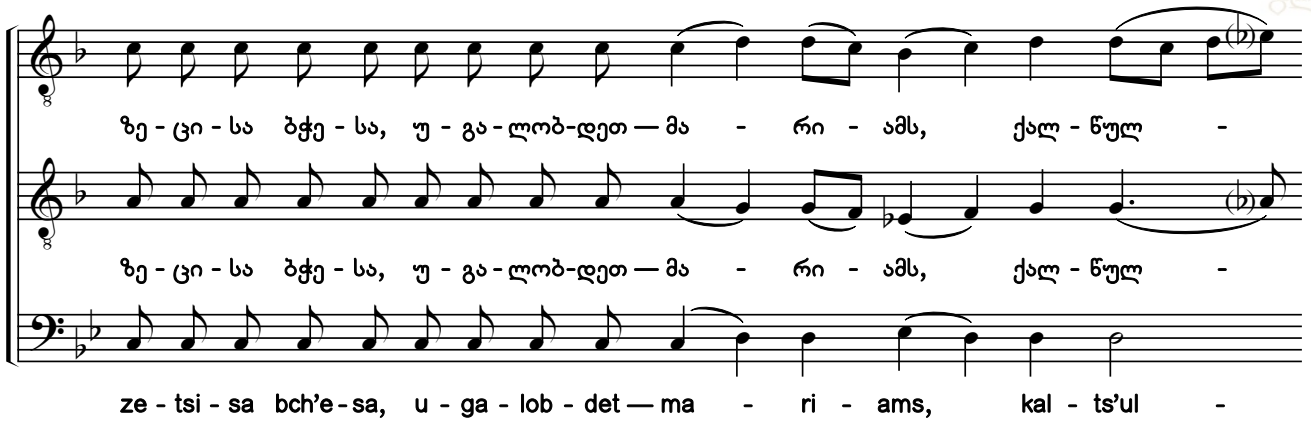
2) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) კადანსის ვარიანტი ხელნაწერიდან Q688.

1) From manuscripts Q672 (Anth. Vol. 12:147, #51; Anth. Vol. 19:283, #114); Q688:010r.

2) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

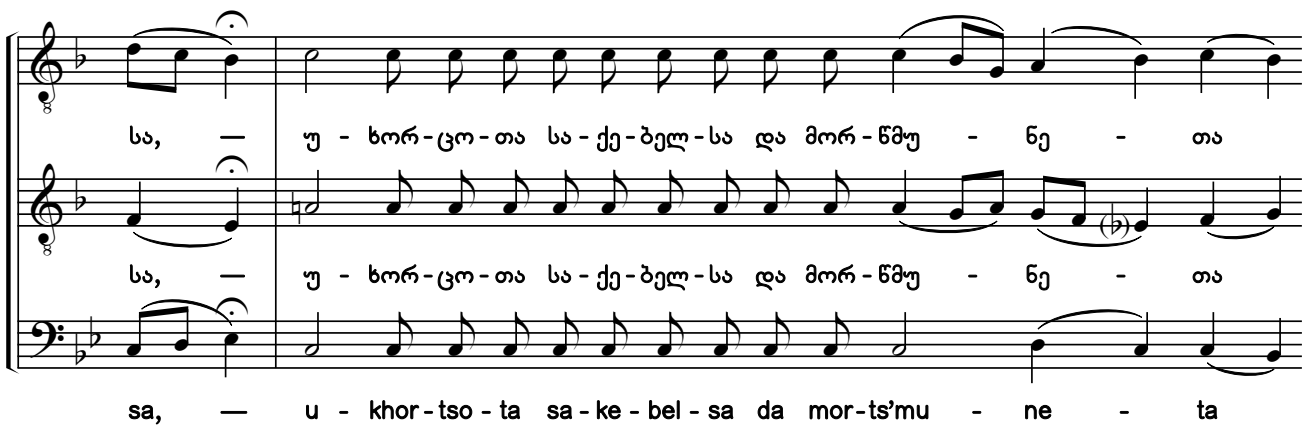
3) The variant of cadence from manuscript Q688.



ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობ - დეთ — მა - რი - ამს, ქალ - წულ -

ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობ - დეთ — მა - რი - ამს, ქალ - წულ -

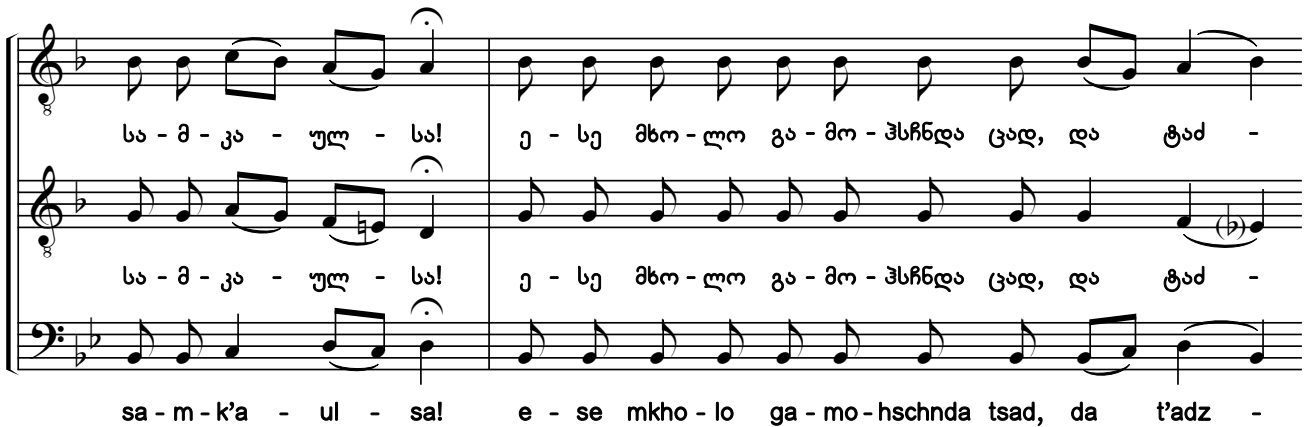
ze - tsi - sa bch'e-sa, u - ga - lob - det — ma - ri - ams, kal - ts'ul -



სა, — უ - ხორ - ცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მორ - წმუ - ნე - თა

სა, — უ - ხორ - ცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მორ - წმუ - ნე - თა

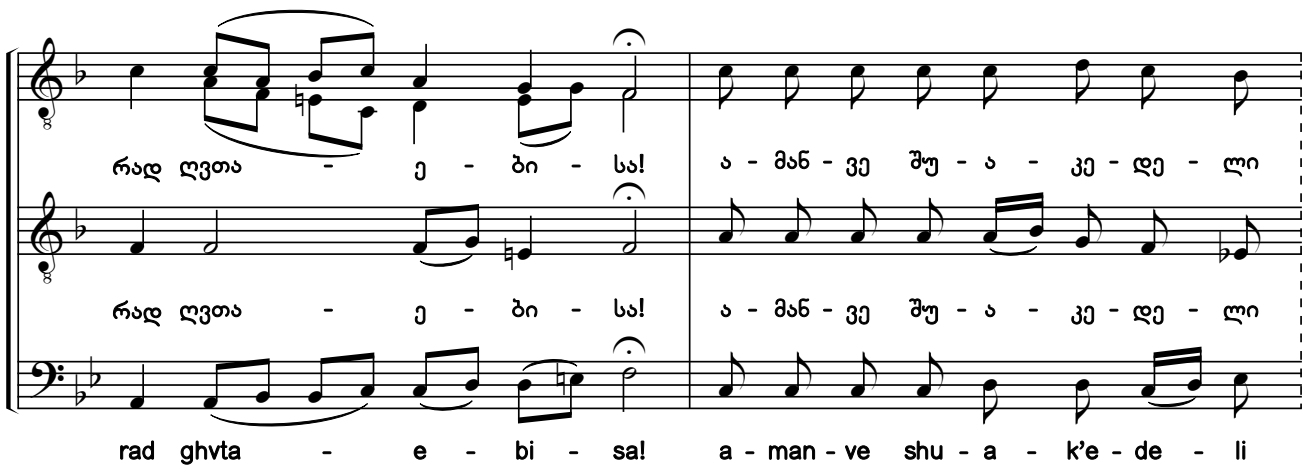
sa, — u - khor-tso - ta sa - ke - bel - sa da mor-ts'mu - ne - ta



სა - მ - კა - ულ - სა! ე - სე მხო - ლო გა - მო - ჰსჩნდა ცად, და ტაძ -

სა - მ - კა - ულ - სა! ე - სე მხო - ლო გა - მო - ჰსჩნდა ცად, და ტაძ -

sa - m - k'a - ul - sa! e - se mkho - lo ga - mo - hschnda tsad, da t'adz -



რად ღვთა - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი

რად ღვთა - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი

rad ghvta - e - bi - sa! a - man - ve shu - a - k'e - de - li



მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა და მშვი-დო - ბა
 მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა და მშვი-დო - ბა
 mt'e - ro - bi - sa da - khsna da mshvi-do - ba

მოგვ-მად-ლა და სა-სუ - ფე - ვე - ლი გან - გვი - ლო!
 მოგვ-მად-ლა და სა-სუ - ფე - ვე - ლი გან - გვი - ლო!
 mogv-mad - la da sa - su - pe - ve - li gan - gvi - gho!

ე - სე მხო-ლო გვაქვ-დინ ჩვენ სარ-წმუ-ნო - ე - ბი - სა
 ე - სე მხო-ლო გვაქვ-დინ ჩვენ სარ-წმუ-ნო - ე - ბი - სა
 e - se mkho - lo gvakv - din chven sar - ts'mu - no - e - bi - sa

სიმ - ტკი - ცედ! და მის-გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ წილ
 სიმ - ტკი - ცედ! და მის-გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ წილ
 sim - tk'i - tsed! da mis-gan sho - bi - li u - pa - li gvakvs chven ts'il



მბრძო - ლად და მა - ცხოვ - რად! გან - ძლი-ერ-დით უ - კვე!

მბრძო - ლად და მა - ცხოვ - რად! გან - ძლი-ერ-დით უ - კვე!

mbrdzo - lad da ma-tskhov - rad! gan - dzli - er - dit u - k've!

გან-ძლი-ერ - დით, ერ - ნო ღვთი - სა - ნო, რა - მე-თუ ი -

გან-ძლი-ერ - დით, ერ - ნო ღვთი - სა - ნო, რა - მე-თუ ი -

gan - dzli - er - dit, er - no ghvti - sa - no, ra - me - tu i -

გი ჰბრძავს მტერ - თა ჩვენ - თა, და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ -

გი ჰბრძავს მტერ - თა ჩვენ - თა, და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ -

gi hbrdzavs mt'er - ta chven - ta, da a - tskhov - nebs sul - ta chven -

თა, ვი - თარ - ცა კატ-მო - ყვა - რე არს!

თა, ვი - თარ - ცა კატ-მო - ყვა - რე არს!

ta, vi - tar - tsa k'atst - mo - qva - re ars!

86. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა^{1) 2)}

დასდებელი. ღმრთისმშობლისა. ხმა ა

The Glory of the Whole World

Sticheron. Theotokion. Tone 1

დინჯად - Adagio

ყოვ - ლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კაც - თა - გან
ყოვ - ლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კა - ც - თა - გან
qov - li - sa so - pli - sa di - de - ba - sa, k'a - ts - ta - gan

გა - მო - სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო - ბელ - სა,
გა - მო - სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო - ბელ - სა,
ga - mo - sru - l - sa, da me - u - pi - sa msho - bel - sa,

recit.

[a tempo]

ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობ - დეთ - მა - რი - ამს, ქალ -
ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობ - დეთ - მა - რი - ამს, ქალ -
ze - tsi - sa bch'e - sa, u - ga - lob - det - ma - ri - ams, kal -

1) ხელნაწერებიდან H154-VI:086r; H154-VII:051r; H154-VII:075r; Q683:156r.

2) ხელნაწერში H154-VII ჰიმნი ორჯერაა ჩანერილი; ამასთან, 075r გვერდზე ტერციით დაბლა, მხოლოდ პირველი ხმაა ნოტირებული, გასაღებში სი ბემოლით. დანარჩენ ჩანაწერებში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

1) From manuscripts H154-VI:086r; H154-VII:051r; H154-VII:075r; Q683:156r.

2) The hymn is transcribed twice in manuscript H154-VII; moreover, it is notated a third lower on page 075r in only the first voice with a B flat in the key signature. B, E, and A flat are in the key signature of the remaining transcriptions.



recit.

ნულ - სა, — უ - ხორ - ცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მორ -
 ნულ - სა, — უ - ხორ - ცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მორ -
 ts'ul - sa, — u - khor - tso - ta sa - ke - bel - sa da mor -

[a tempo]

ნმუ - ნე - თა სა - მ - კა - უ - ლ - სა! ე - სე მხო - ლო
 ნმუ - ნე - თა სა - მ - კა - უ - ლ - სა! ე - სე მხო - ლო
 ts'mu - ne - ta sa - m - k'a - u - l - sa! e - se mkho - lo

გა - მო - შხნდა ცად, და ტად - რად ღვთა - ე - ბი - სა!
 გა - მო - შხნდა ცად, და ტად - რად ღვთა - ე - ბი - სა!
 ga - mo - hschnda tsad, da t'adz - rad ghvta - e - bi - sa!

ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი მტე - რო - ბი - სა და -
 ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი მტე - რო - ბი - სა და -
 a - man - ve shu - a - k'e - de - li mt'e - ro - bi - sa da -

1) ფ. ქ.: „recit. ლაპარაკით საგანგებო ცენტრში მეორე ხმამ შეასრულოს სოლი“.

1) P.K.: "Recit. The second voice does a recitative solo in the hymn".



სხნა და მშვი-დო - ბა მოგვ-მად - ლა და სა - სუ - ფე -
სხნა და მშვი-დო - ბა მოგვ-მად - ლა და სა - სუ - ფე -
khsna da mshvi-do - ba mogv-mad - la da sa - su - pe -

ვე - ლი გა - ნ - გვი - ლო! ე - სე მხო - ლო გვაქვ-დინ ჩვენ სარ - წმუ -
ვე - ლი გა - ნ - გვი - ლო! ე - სე მხო - ლო გვაქვ-დინ ჩვენ სარ - წმუ -
ve - li ga - n - gvi - gho! e - se mkho - lo gvakv - din chven sar - ts'mu -

ნო - ე - ბი - სა სიმ - ტკი - ცედ! და მის-გან შო - ბი - ლი
ნო - ე - ბი - სა სიმ - ტკი - ცედ! და მის-გან შო - ბი - ლი
no - e - bi - sa sim - t'k'i - tsed! da mis-gan sho - bi - li

უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ წილ მბრძო - ლად და მა - ცხოვ -
უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ წილ მბრძო - ლად და მა - ცხოვ -
u - pa - li gvakvs chven ts'il mbrdzo - lad da ma - tskhov -



recit. *[a tempo]*

რად! გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე! გან - ძლი - ერ - დით,
რად! გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე! გან - ძლი - ე - რ - დით,
rad! gan - dzli - er - dit u - k've! gan - dzli - e - r - dit,

ერ - ნო ღვთი - სა - ნო, რა - მე - თუ ი - გი ჰბრძავს
ერ - ნო ღვთი - სა - ნო, რა - მე - თუ ი - გი ჰბრძავს
er - no ghvti - sa - no, ra - me - tu i - gi hbrdzavs

recit. *[a tempo]*

მტე - რ - თა ჩვე - ნ - თა, და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ - თა,
მტე - რ - თა ჩვე - ნ - თა, და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ - თა,
mt'e - r - ta chve - n - ta, da a - tskhov - nebs sul - ta chven - ta,

ვი - თარ - ტა კატ - მო - ყვა - რე არს!
ვი - თარ - ტა კატ - მო - ყვა - რე არს!
vi - tar - tsa k'atst - mo - qva - re ars!

87. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა^{1) 2)}

დასდებელი. ღმრთისმშობლისა. ხმა ა

The Glory of the Whole World

Sticheron. Theotokion. Tone 1

ყოვ - ლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კაც - თა - გან
ყოვ - ლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კაც - თა - გან
qov - li - sa so - pli - sa di - de - ba - sa, k'ats - ta - gan

გა - მო - სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო - ბელ - სა,
გა - მო - სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო - ბელ - სა,
ga - mo - srul - sa, da me - u - pi - sa msho - bel - sa,

ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობ - დეთ - მა - რი - ამს, ქალ -
ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობ - დეთ - მა - რი - ამს, ქალ -
ze - tsi - sa bch'e - sa, u - ga - lob - det - ma - ri - ams, kal -

1) ხელნაწერებიდან H154-IX:241; Q693:119r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, კვარტით დაბლა: H154-IX-ში ალტერაციის ნიშნების გარეშე, ხოლო Q693-ში — გასაღებში ფა დიეზით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ალტერაციის ნიშნები და ცეზურები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-IX:241; Q693:119r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, a fourth lower: without any accidentals in H154-IX, whereas with F sharp in Q693. The second and bass voices, accidentals, and caesuras shown here have been added by the editors.

ნულ - სა, - უ - ხორ - ცო - თა სა - ქე - ბელ - სა
 ნულ - სა, - უ - ხორ - ცო - თა სა - ქე - ბელ - სა
 ts'ul - sa, - u - khor - tso - ta sa - ke - bel - sa

და მორ-წმუ - ნე - თა სამ - კა - ულ - სა!
 და მორ-წმუ - ნე - თა სამ - კა - ულ - სა!
 da mor-ts'mu - ne - ta sam - k'a - ul - sa!

ე - სე მხო - ლო გა - მო - ჰსჩნდა ცად, და ტად - რად
 ე - სე მხო - ლო გა - მო - ჰსჩნდა ცად, და ტად - რად
 e - se mkho - lo ga - mo - hschnda tsad, da t'adz - rad

ღვთა - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი
 ღვთა - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი
 ghvta - e - bi - sa! a - man - ve shu - a - k'e - de - li



მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა

მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა

mt'e - ro - bi - sa da - khsna

და მშვი-დო - ბა მოგვ-მად - ლა და სა - სუ - ფე -

და მშვი-დო - ბა მოგვ-მად - ლა და სა - სუ - ფე -

da mshvi-do - ba mogv-mad - la da sa - su - pe -

ვე - ლი გან - გვი - ლო! ე - სე მხო - ლო გვაქვ - დინ

ვე - ლი გან - გვი - ლო! ე - სე მხო - ლო გვაქვ - დინ

ve - li gan - gvi - gho! e - se mkho - lo gvakv - din

ჩვენ სარ - წმუ - ნო - ე - ბი - სა სიმ - ტკი - ცედ!

ჩვენ სარ - წმუ - ნო - ე - ბი - სა სიმ - ტკი - ცედ!

chven sar-ts'mu - no - e - bi - sa sim - tk'i - tsed!



და მის - გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ წილ მბრძო - ლად

და მის - გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ წილ მბრძო - ლად

da mis - gan sho - bi - li u - pa - li gvakvs chven ts'il mbrdzo - lad

და მა - ცხოვ - რად! გან -

და მა - ცხოვ - რად! გან -

da ma - tskhov - rad! gan -

ძლი - ერ - დით უ - კვე! გან - ძლი - ერ - დით, ერ -

ძლი - ერ - დით უ - კვე! გან - ძლი - ერ - დით, ერ -

dzli - er - dit u - k've! gan - dzli - er - dit, er -

ნო ღვთი - სა - ნო, რა - მე - თუ ი - გი ჰბრძავს

ნო ღვთი - სა - ნო, რა - მე - თუ ი - გი ჰბრძავს

no ghvti - sa - no, ra - me - tu i - gi hbrdzavs



მტერ - თა ჩვენ - თა, და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ -
 მტერ - თა ჩვენ - თა, და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ -
 mt'er - ta chven - ta, da a - tskhov-nebs sul - ta chven -

თა, ვი - თარ - ცა კატ-მო - ყვა - რე არს!
 თა, ვი - თარ - ცა კატ-მო - ყვა - რე არს!
 ta, vi - tar - tsa k'atst-mo - qva - re ars!

ossia:

ან ასე:

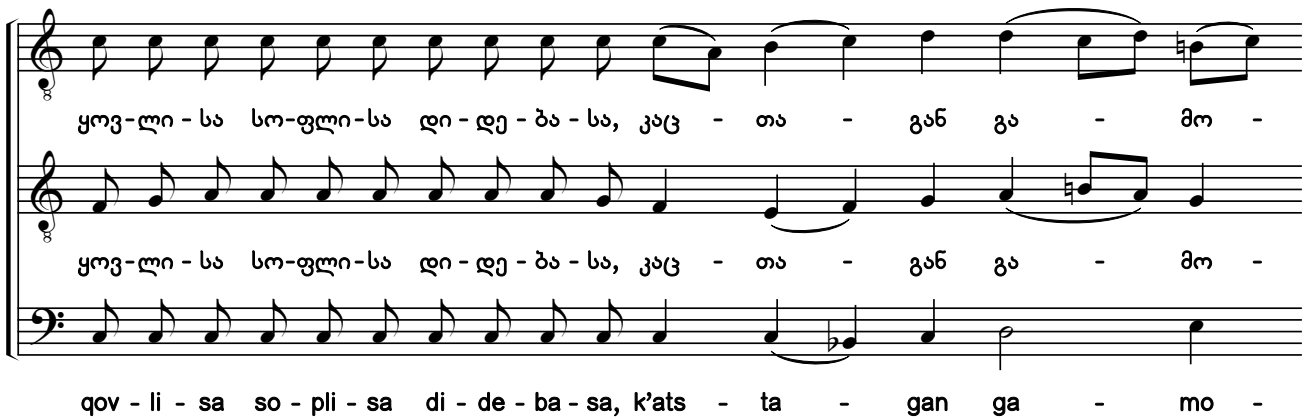
ვი - თარ - ცა კატ-მო - ყვა - რე არს!
 ვი - თარ - ცა კატ-მო - ყვა - რე არს!
 vi - tar - tsa k'atst-mo - qva - re ars!

88. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა ^{1) 2)}

დასდებელი. ღმრთისმშობლისა. ხმა ა

The Glory of the Whole World

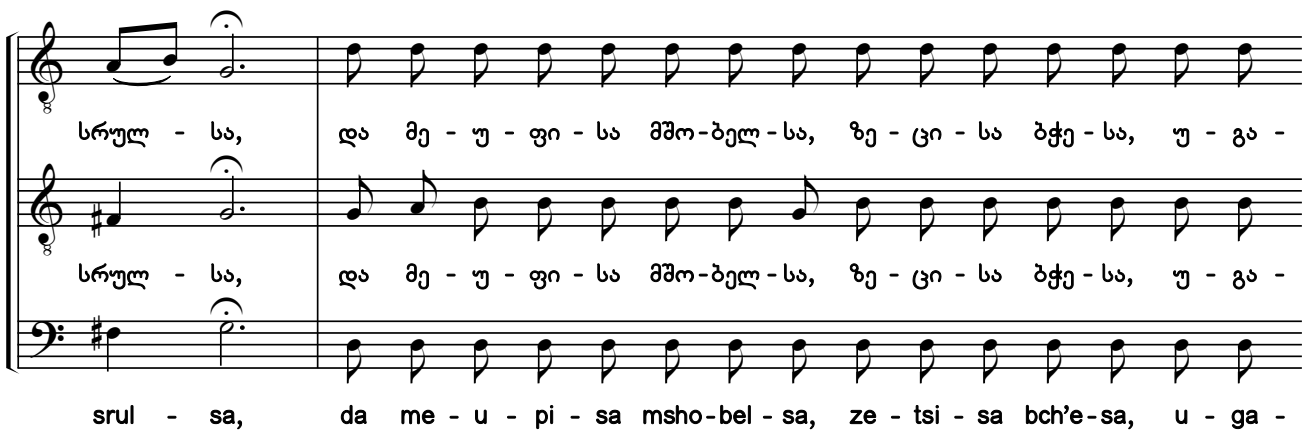
Sticheron. Theotokion. Tone 1



ყოვ-ლი - სა სო-ფლი-სა დი - დე - ბა - სა, კაც - თა - გან გა - მო -

ყოვ-ლი - სა სო-ფლი-სა დი - დე - ბა - სა, კაც - თა - გან გა - მო -

qov - li - sa so - pli - sa di - de - ba - sa, k'ats - ta - gan ga - mo -



სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო-ბელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა -

სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო-ბელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა -

srul - sa, da me - u - pi - sa msho-bel - sa, ze - tsi - sa bch'e-sa, u - ga -

1) ხელნაწერებიდან Q690:398r; Q694:060v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ალტერაციის ნიშნები და ცეზურები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts Q690:398r; Q694:060v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscript. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.

ლობ-დეთ — მა - რი - ამს, ქალ - წულ - სა, -
 ლობ-დეთ — მა - რი - ამს, ქალ - წულ - სა, -
 lob - det - ma - ri - ams, kal - ts'ul - sa, -

უ - ხორ-ცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მორ-წმუ - ნე - თა
 უ - ხორ-ცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მორ-წმუ - ნე - თა
 u - khor - tso - ta sa - ke - bel - sa da mor - ts'mu - ne - ta

სამ - კა - ულ - სა! ე - სე მხო - ლო გა - მო - ჰსჩნდა ცად, და
 სამ - კა - ულ - სა! ე - სე მხო - ლო გა - მო - ჰსჩნდა ცად, და
 sam - k'a - ul - sa! e - se mkho - lo ga - mo - hschnda tsad, da

ტად - რად ღვთა - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა -
 ტად - რად ღვთა - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა -
 t'adz - rad ghvta - e - bi - sa! a - man - ve shu - a -



კე - დე - ლი მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა და
 კე - დე - ლი მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა და
 k'e - de - li mt'e - ro - bi - sa da - khsna da

მშვი - დო - ბა მოგვ - მად - ლა და სა - სუ - ფე - ვე -
 მშვი - დო - ბა მოგვ - მად - ლა და სა - სუ - ფე - ვე -
 mshvi - do - ba mogv - mad - la da sa - su - pe - ve -

ლი გან - გვი - ლო! ე - სე მხო - ლო გვაქვ - დინ ჩვენ სარ - წმუ -
 ლი გან - გვი - ლო! ე - სე მხო - ლო გვაქვ - დინ ჩვენ სარ - წმუ -
 li gan - gvi - gho! e - se mkho - lo gvakv - din chven sar - ts'mu -

ნო - ე - ბი - სა სიმ - ტკი - ცედ! და მის - გან
 ნო - ე - ბი - სა სიმ - ტკი - ცედ! და მის - გან
 no - e - bi - sa sim - t'k'i - tsed! da mis - gan



შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ ნილ მბრძო - ლად

შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ ნილ მბრძო - ლად

sho - bi - li u - pa - li gvakvs chven ts'il mbrdzo - lad

და მა - ცხოვ - რად! გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე!

და მა - ცხოვ - რად! გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე!

da ma - tskhov - rad! gan - dzli - er - dit u - k've!

გან-ძლი-ერ - დით, ერ - ნო ღვთი - სა - ნო,

გან-ძლი-ერ - დით, ერ - ნო ღვთი - სა - ნო,

gan-dzli - er - dit, er - no ghvti - sa - no,

რა - მე - თუ ი - გი ჰბრძავს მტერ - თა ჩვენ - თა,

რა - მე - თუ ი - გი ჰბრძავს მტერ - თა ჩვენ - თა,

ra - me - tu i - gi hbrdzavs mt'er - ta chven - ta,

და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ - თა, ვი - თარ - ცა
და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ - თა, ვი - თარ - ცა
da a - tskhov-nebs sul - ta chven - ta, vi - tar - tsa

კატ - მო - ყვა - რე არს!
კატ - მო - ყვა - რე არს!
k'atst - mo - qva - re ars!

1) „ყოველისა სოფლისა დიდებასა“-ს შემდეგ იგალობება „ნათელი მხიარული“. ბოლო საუკუნეების „მარხვანი“ მიუთითებს, რომ აქ წარდგომა არ იგალობება. გიორგი მთაწმინდელი კი, „დიდ სვინაქსარში“ (დოლაქიძე, ჩიტუნაშვილი, 2017:370) ამბობს: „და „ნათელი მხიარულსა“ ზედა შევიდეს მღვდელი შავითა შესამოსელითა საკურთხეველად, თვინიერ სახარებისა, საცეცხურითა. ხოლო და ითქუას წარდგომა „უფალი სუფევსი“. და მეყსეულად იწყონ საკითხავთა კითხვად“ (სხენებული წარდგომისა და „ნათელი მხიარულის“ მრავალი ვარიანტი ანთოლოგიის სხვადასხვა ტომში შეგიძლიათ იხილოთ).

ამის შემდეგ იწყება ბიბლიურ წინასწარმეტყველთა 15 საკითხავის/ფრაგმენტის კითხვა. გიორგი მთაწმინდელის „დიდი სვინაქსარის“ მიხედვით (დოლაქიძე, ჩიტუნაშვილი, 2017:371), III საწინასწარმეტყველოს შემდეგ იგალობებოდა წარდგომა „უფალი ნათელ ჩემდა და მაცხოვარ ჩემდა“, მუხლითურთ „უფალი შესავედრებელ არს ცხოვრებისა ჩემისა“. თანამედროვე „მარხვანში“ ეს წარდგომა არაა.

საწინასწარმეტყველოთა მეექვსე საკითხავის მერე იგალობება ანტიფონურ-რესპონსორული საგალობელი „უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს“ — იხ. №89—99.

1) "Joyful Light" is chanted after "The Glory of the Whole World". The Triodion of past centuries indicates that a prokeimenon is not sung here. In his Great Synaxarion (Dolakidze, Chitunashvili, 2017:370), George the Athonite says: "During "Joyful Light" the priest goes into the altar with black vestments without the Gospel and censer. He then says the prokeimenon "The Lord Reigns" and the readings are immediately read (you can see many variants of this prokeimenon and "Joyful Light" in various anthology volumes)." After this the 15 Biblical prophecies are read. According to George the Athonite's Great Synaxarion (Dolakidze, Chitunashvili, 2017:371), the prokeimenon "The Lord is My Light and Savior" would be chanted with the verse "The Lord is my life's refuge". This prokeimenon is not in the modern Triodion. After the reading of the 6th prophecy, the antiphonal chant "Let us Sing to the Lord, for He Is Greatly Glorified" is sung - see #89-99.

89. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს ^{1) 2) 3)}

ხმა ე

Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified

Tone 5

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit

დი - დე - ბულ არს!
 დი - დე - ბულ არს!
 di - de - bul ars!

1) დღეისათვის, დიდი შაბათის ლიტურგიაში ეს საგალობელი სრულდება როგორც №89—93-ში წარმოდგენილი, ისე №94—97-ში მოცემული, შემოკლებული პოეტური ტექსტითაც. თანამედროვე პრაქტიკაში ამ საგალობლებს მკითხველის წართქმულ ფსალმუნის მუხლთა რესპონსორულ რეფრენად გალობენ.

2) №89 ჩვენი განყობილია ე ხმის „კურთხეულ ხარ შენ, უფალო“-ს (ანთ., ტ. XV, №102a); 90 — ე ხმის აღდგომის დასდებელთა ჩასართავის (ანთ., ტ. IX, №100); 91—92 — ე ხმის „კურთხეულ ხარ შენ, უფალო“-ს (ანთ., ტ. XV, №102b); ხოლო №93 — ე ხმის „დიდება შენდა“-ს და „დიდება-ან და“-ს (ანთ., ტ. XV, №184, 187) მუსიკაზე.

3) გიორგი მთაწმინდელი ამ საგალობლის შესახებ ამბობს (დოლაქიძე, ჩიტუნაშვილი, 2017:371): „და მეყსეულად აღდგეს ერი [მრევლი, გუნდი] და თქუის მგალობელმან „უგალობდეთ უფალსა დიდებით“, ხმაჲ ა გუერდი [მეხუთე]. და ერი [მრევლი, გუნდი] მიუგებდეს „უგალობდეთ უფალსა დიდებით დიდებულსა“. და ვითარცა დასრულდეს, დასხდენ.“.

1) Today, this chant is performed in the Great Saturday liturgy with the abbreviated poetic text presented in #89-93, as well as that shown in #94-97. In modern practice, these chants are sung as responsorial refrains to Psalm verses read by a reader.

2) #89 is arranged by the editors to the music of "Blessed Are You, O Lord" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #102a); #90 - to the music of the Paschal stichera refrain in tone 5 (Anth. Vol. 9, #100); #91-92 - to "Blessed Are You, O Lord" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #102b); and #93 - to "Glory to You" and "Glory; Now and Ever" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #184, 187).

3) Regarding this chant, George the Athonite says (Dolakidze, Chitunashvili, 2017:371): "And the congregation immediately rises, and the chanters sing "Sing to the Lord", in plagal tone 1 [tone 5]. And the congregation responds with 'Let us sing unto the Lord, for He is greatly glorified'. And they sit down when it ends."



90. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს

ხმა ე

Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified

Tone 5

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit

დი - დე - ბულ არს!

დი - დე - ბულ არს!

di - de - bul ars!

91. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს

ხმა ე

Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified

Tone 5

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



92. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს

ხმა ე

Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified

Tone 5

უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს!

უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს!

ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

93. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს

ხმა ე

Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified

Tone 5

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს!

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

94. რამეთუ დიდებით დიდებულ არს¹⁾

For He Is Greatly Glorified

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი -
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი -
 ra - me - tu di - de - bit di -

დე - ბულ არს!
 დე - ბულ არს!
 de - bul ars!

95. რამეთუ დიდებით დიდებულ არს

For He Is Greatly Glorified

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი -
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი -
 ra - me - tu di - de - bit di -

1) №94—95 ჩვენი განყოფილია ე ხმის „წმიდა არს უფალი“-ს (ანთ., ტ. XVI, №127a, 127b), ხოლო 96—97 — მიცვალებულთა მსახურების რეფრენ-ჩასართავეების (ანთ., ტ. I, №180—189) მუსიკაზე.

ამასთან, თუკი მკითხველის პასუხად გალობენ „რამეთუ დიდებით დიდებულ არს“-ს, მგალობლებს, სურვილის შემთხვევაში, შეუძლიათ №89—93 საგალობლების შესაბამისი ფრაზების შესრულებაც.

1) #94-94 have been arranged by the editors to "Holy is the Lord Our God" in tone 5 (Anth. Vol. 16, #127a, 127b), whereas hymns #96-97 are arranged to refrains from the funeral service (Anth. Vol. 1, #180-189).

Moreover, if "For He is greatly glorified" is chanted in response to the reader, chanters can also perform the corresponding phrases of hymns #89-93 if they wish.

დე - ბულ არს!
de - bul ars!

96. რამეთუ დიდებით დიდებულ არს
For He Is Greatly Glorified

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

97. რამეთუ დიდებით დიდებულ არს
For He Is Greatly Glorified

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



98. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს¹⁾

Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified

1

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
u - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

2

ცხე - ნე - ბი და მხე - დრე - ბი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!
ცხე - ნე - ბი და მხე - დრე - ბი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!
tskhe - ne - bi da mkhe - dre - bi shta - stkhi - a zghva - sa!

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილია ფ. ქორიძის მიერ ნოტირებული მიცვალებულთა საგალობლების (ანთ., ტ. I, №173—189) მუსიკაზე.

1) The chant has been arranged by the editors to the music of funeral hymns notated by P. Koridze (Anth. Vol. 1, #173-189).

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

3

შე - მწე და მფარ - ველ მე - ყო მე მხსნე - ლად!
 შე - მწე და მფარ - ველ მე - ყო მე მხსნე - ლად!
 she - mts'e da mpar - vel me - qo me mkhsne - lad!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

4

ღმერ-თი მა - მი - სა ჩე - მი - სა, და ალ - ვა - მაღ - ლო ე - სე!
 ღმერ-თი მა - მი - სა ჩე - მი - სა, და ალ - ვა - მაღ - ლო ე - სე!
 ghmer-ti ma - mi - sa che - mi - sa, da agh - va-magh-lo e - se!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

5

უ - ფალ - მან შე - მუს - რნა მბრძო - ლნი! „უ - ფალ“ არს

უ - ფალ - მან შე - მუს - რნა მბრძო - ლნი! „უ - ფალ“ არს

u - pal - man she - mus - rna mbrdzo - lni! „u - pal“ ars

სა - ხე - ლი მი - სი! ე - ტლე - ბი ფა - რა - ო - სი და

სა - ხე - ლი მი - სი! ე - ტლე - ბი ფა - რა - ო - სი და

sa - khe - li mi - si! e - t'le - bi pa - ra - o - si da

ყო - ვე - ლი ძა - ლი მი - სი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!

ყო - ვე - ლი ძა - ლი მი - სი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!

qo - ve - li dza - li mi - si shta - stkhi - a zghva - sa!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

6

რჩე - უ - ლი მხე - დრე - ბი სამ - მდგომ - თა მათ
 რჩე - უ - ლი მხე - დრე - ბი სამ - მდგომ - თა მათ
 rche - u - li mkhe - dre - bi sam - mdgom - ta mat

და - ა - ნტკა ზღვა - სა!
 და - ა - ნტკა ზღვა - სა!
 da - a - ntka zghva - sa!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



7

ზღვა - მან დაჰ - ფარ - ნა ი - გი - ნი და დაჰ - ხდეს სიღრ - მე - სა

ზღვა - მან დაჰ - ფარ - ნა ი - გი - ნი და დაჰ - ხდეს სიღრ - მე - სა

zghva-man dah - par - na i - gi - ni da dah - khdes sighr - me - sa

მას, ვი - თარ - ცა ლო - დნი!

მას, ვი - თარ - ცა ლო - დნი!

mas, vi - tar - tsa lo - dni!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

8

მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბულ არს

მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბულ არს

mar - jve - ne she - ni, u - pa - lo, di - de - bul ars



და - ლი - თა შე - ნი - თა!
და - ლი - თა შე - ნი - თა!
dza - li - ta she - ni - ta!

უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
u - ga - lobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

9

მარ - ჯვე - ნე - მან ხელ - მან შენ - მან მოს - რნა მტერ -
მარ - ჯვე - ნე - მან ხელ - მან შენ - მან მოს - რნა მტერ -
mar - jve - ne - man khel - man shen - man mos - rna mt'er -

ნი, და სიმ - რავ - ლი - თა მით დი - დე - ბი - სა შე - ნი -
ნი, და სიმ - რავ - ლი - თა მით დი - დე - ბი - სა შე - ნი -
ni, da sim - rav - li - ta mit di - de - bi - sa she - ni -

სა - თა, შეჰ - მუსრ - ნა მხლო - მნი ი - გი!
სა - თა, შეჰ - მუსრ - ნა მხლო - მნი ი - გი!
sa - ta, sheh - musr - na mkhdo - mni i - gi!

უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
u - ga - lobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

10

მი - ა - ვლი - ნე რის - ხვა შე - ნი და შეს - ჭამ - ნა ი - გი - ნი, ვი - თარ - ცა
მი - ა - ვლი - ნე რის - ხვა შე - ნი და შეს - ჭამ - ნა ი - გი - ნი, ვი - თარ - ცა
mi - a - vli - ne ris - khva she - ni da shes - ch'am - na i - gi - ni, vi - tar - tsa

ლერ - წა - მი, და სუ - ლი - სა - გან გუ - ლის - წყრო - მი - სა
ლერ - წა - მი, და სუ - ლი - სა - გან გუ - ლის - წყრო - მი - სა
ler - ts'a - mi, da su - li - sa - gan gu - lis - ts'qro - mi - sa

შე - ნი - სა გა - ნი - ყო წყა - ლი!

შე - ნი - სა გა - ნი - ყო წყა - ლი!

she - ni - sa ga - ni - qo ts'qa - li!

უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

u - ga - lobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

11

შეჰ - ყინ - დეს, ვი - თარ - ცა ზღუ - დე - ნი, წყალ - ნი!

შეჰ - ყინ - დეს, ვი - თარ - ცა ზღუ - დე - ნი, წყალ - ნი!

sheh - qin - des, vi - tar - tsa zghu - de - ni, ts'qal - ni!

შეჰ - ყინ - დეს ღელ - ვა - ნი - ცა შუ - ა ზღვა - სა!

შეჰ - ყინ - დეს ღელ - ვა - ნი - ცა შუ - ა ზღვა - სა!

sheh - qin - des ghel - va - ni - tsa shu - a zghva - sa!



უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 u - ga - lobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

12

ჰსტევა მტერ - მან: „ვდე - ვნო! ვე - ნი - ო! გან - ვი - ყო ნა - ტყვე - ნა - ვი
 ჰსტევა მტერ - მან: „ვდე - ვნო! ვე - ნი - ო! გან - ვი - ყო ნა - ტყვე - ნა - ვი
 hstka m't'er-man: „vde - vno! ve - ts'i - o! gan - vi - qo na - t'qve - na - vi

და გან - ვი - ძღო სუ - ლი ჩე - მი! მო - ვსრა მახ - ვი -
 და გან - ვი - ძღო სუ - ლი ჩე - მი! მო - ვსრა მახ - ვი -
 da gan - vi - dzgho su - li che - mi! mo - vsra makh - vi -

ლი - თა ჩე - მი - თა და უ - ფლე - ბდეს მას ზე - და ხე - ლი ჩე - მი!“
 ლი - თა ჩე - მი - თა და უ - ფლე - ბდეს მას ზე - და ხე - ლი ჩე - მი!“
 li - ta che - mi - ta da u - ple - bdes mas ze - da khe - li che - mi!“



უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 u - ga - lobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

13

მი - ა - ვლი - ნე სუ - ლი შე - ნი, და დაჰ - ფარ - ნა
 მი - ა - ვლი - ნე სუ - ლი შე - ნი, და დაჰ - ფარ - ნა
 mi - a - vli - ne su - li she - ni, da dah - par - na

ი - გი - ნი ზღვა - მან, და დახ - დეს ი - გი - ნი, ვი - თარ - ცა
 ი - გი - ნი ზღვა - მან, და დახ - დეს ი - გი - ნი, ვი - თარ - ცა
 i - gi - ni zghva-man, da dakh - des i - gi - ni, vi - tar - tsa

ბრპე - ნი, წყალ - თა მათ ში - ნა ფრი - ა - დთა!
 ბრპე - ნი, წყალ - თა მათ ში - ნა ფრი - ა - დთა!
 brp'e - ni, ts'qal - ta mat shi - na pri - a - dta!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

14

ვინ - მე არს მსგავს შენ - და, ღმერთ-თა შო - რის, უ - ფა - ლო? ა - ნუ,

ვინ - მე არს მსგავს შენ - და, ღმერთ-თა შო - რის, უ - ფა - ლო? ა - ნუ,

vin - me ars msgavsshenn - da, ghmert - ta sho - ris, u - pa - lo? a - nu,

ვინ გემს - გავ - სოს შენ, დი - დე - ბუ - ლი წმი - და - თა შო - რის, სა - კვირ - ვე -

ვინ გემს - გავ - სოს შენ, დი - დე - ბუ - ლი წმი - და - თა შო - რის, სა - კვირ - ვე -

vin gems - gav - sos shenn, di - de - bu - li ts'mi - da - ta sho - ris, sa - k'vir - ve -

ლი დი - დე - ბი - თა და მო - ქმე - დი ნი - შე - ბი - სა?

ლი დი - დე - ბი - თა და მო - ქმე - დი ნი - შე - ბი - სა?

li di - de - bi - ta da mo - kme - di ni - she - bi - sa?

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

15

მოჰ - ყავ მარ-ჯვე - ნე შე - ნი და დანთ-ქნა ი - გი - ნი ქვე - ყა - ნა - მან!

მოჰ - ყავ მარ-ჯვე - ნე შე - ნი და დანთ-ქნა ი - გი - ნი ქვე - ყა - ნა - მან!

moh - qav mar-jve - ne she-ni da dant-kna i - gi - ni kve - qa - na-man!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

16

უ - ძე - ლუ სი - მარ - თლი - თა შე - ნი - თა ერ - სა ა - მას

უ - ძე - ლუ სი - მარ - თლი - თა შე - ნი - თა ერ - სა ა - მას

u - dze - ghu si - mar - tli - ta she - ni - ta er - sa a - mas

შენ - სა, რო - მე - ლი ი - ხსენ!

შენ - სა, რო - მე - ლი ი - ხსენ!

shen - sa, ro - me - li i - khsen!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

17

ნუ - გე - ში - ნის - ეც და - ლი - თა შე - ნი - თა

ნუ - გე - ში - ნის - ეც და - ლი - თა შე - ნი - თა

nu - ge - shi - nis - ets dza - li - ta she - ni - ta

ბა - ნაკ - სა ა - მას წმი - და - სა შენ - სა!

ბა - ნაკ - სა ა - მას წმი - და - სა შენ - სა!

ba - nak' - sa a - mas ts'mi - da - sa shen - sa!



უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

18

ე - სმა წარ - მართ - თა და გან - რისხ - ნეს, და სალ - მო - ბა - მან
ე - სმა წარ - მართ - თა და გან - რისხ - ნეს, და სალ - მო - ბა - მან
e - sma ts'ar - mart - ta da gan - riskh - nes, da sal - mo - ba - man

შე - ი - პყრნა მკვი - დრნი ი - გი ფი - ლი - სტი - მი - სა - ნი!
შე - ი - პყრნა მკვი - დრნი ი - გი ფი - ლი - სტი - მი - სა - ნი!
she - i - p'qrna mk'vi - drni i - gi pi - li - st'i - mi - sa - ni!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



19

მა - შინ ის - წრა - ფეს ე - რის - თავ - თა მათ ე - ღო - მის - თა
მა - შინ ის - წრა - ფეს ე - რის - თავ - თა მათ ე - ღო - მის - თა
ma - shin is - ts'ra - pes e - ris - tav - ta mat e - do - mis - ta

და მთა-ვარ-თა მათ მო - ა - ბელ-თა, და ძრწო-ლა - მან შე - ი-პყრნა
და მთა-ვარ-თა მათ მო - ა - ბელ-თა, და ძრწო-ლა - მან შე - ი-პყრნა
da mta - var - ta mat mo - a - bel - ta, da dzrts'o-la - man she - i - p'qna

ი - გი - ნი, და განჰ-კვდეს ყო - ველ - ნი მკვიდ - რნი ქა - ნა - ა - ნი - სა - ნი!
ი - გი - ნი, და განჰ-კვდეს ყო - ველ - ნი მკვიდ - რნი ქა - ნა - ა - ნი - სა - ნი!
i - gi - ni, da ganh-k'pdes qo - vel - ni mk'vid - rni ka - na - a - ni - sa - ni!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



და - ე - ცინ მათ ზე - და ში - ში და ძრწო-ლა, და სი - დი -
და - ე - ცინ მათ ზე - და ში - ში და ძრწო-ლა, და სი - დი -
da - e - tsin mat ze - da shi - shi da dzrts'o-la, da si - di -

დი - თა მკლა - ვი - სა შე - ნი - სა - თა ქვა - იქმ - ნედ ი - გი - ნი!
დი - თა მკლა - ვი - სა შე - ნი - სა - თა ქვა - იქმ - ნედ ი - გი - ნი!
di - ta mk'la - vi - sa she - ni - sa - ta kva - ikm - ned i - gi - nil

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
di - de - bit di - de - bul ars!



21

ვი - დრე - მდის განჰ - ხდეს ე - რი შე - ნი, უ - ფა - ლო, ვი - დრე -
ვი - დრე - მდის განჰ - ხდეს ე - რი შე - ნი, უ - ფა - ლო, ვი - დრე -
vi - dre - mdis ganh-khdes e - ri she - ni, u - pa - lo, vi - dre -

მდის განჰ - ხდეს ე - რი ე - სე შე - ნი, რო - მელ მო - ი - გე?
მდის განჰ - ხდეს ე - რი ე - სე შე - ნი, რო - მელ მო - ი - გე?
mdis ganh-khdes e - ri e - se she - ni, ro - mel mo - i - ge?

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
di - de - bit di - de - bul ars!



შე - ი - ყვა - ნენ და და - ნერ - გენ ი - გი - ნი მთა - სა
შე - ი - ყვა - ნენ და და - ნერ - გენ ი - გი - ნი მთა - სა
she - i - qva - nen da da - ner - gen i - gi - ni mta - sa

მას მკვი - დრო - ბი - სა შე - ნი - სა - სა, გან - მზა - დე - ბულ - სა მას
მას მკვი - დრო - ბი - სა შე - ნი - სა - სა, გან - მზა - დე - ბულ - სა მას
mas mk'vi - dro - bi - sa she - ni - sa - sa, gan - mza - de - bul - sa mas

სამ - კვი - დრე - ბელ - სა შენ - სა, რო - მელ ჰქმენ სი - წმი - დე,
სამ - კვი - დრე - ბელ - სა შენ - სა, რო - მელ ჰქმენ სი - წმი - დე,
sam - k'vi - dre - bel - sa shen - sa, ro - mel hkmen si - ts'mi - de,

უ - ფა - ლო, რო - მელ განჰ - მზა - დეს ხელ - თა შენ - თა!
უ - ფა - ლო, რო - მელ განჰ - მზა - დეს ხელ - თა შენ - თა!
u - pa - lo, ro - mel ganh - mza - des khel - ta shen - ta!



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 di - de - bit di - de - bul ars!

23

უ - ფა - ლი მე - უ - ფე არს უ - კუ - ნი - სა - მდე, და უ - კუ - ნი -
 უ - ფა - ლი მე - უ - ფე არს უ - კუ - ნი - სა - მდე, და უ - კუ - ნი -
 u - pa - li me - u - pe ars u - k'u - ni - sa - mde, da u - k'u - ni -

თი უ - კუ - ნი - სა - მდე, და მერ - მე - ცა! რა - მე -
 თი უ - კუ - ნი - სა - მდე, და მერ - მე - ცა! რა - მე -
 ti u - k'u - ni - sa - mde, da mer - me - tsa! ra - me -



თუ შე - ვი - და ჰუ - ნე ფა - რა - ო - სი ეტ - ლე - ბი-თურთ და
 თუ შე - ვი - და ჰუ - ნე ფა - რა - ო - სი ეტ - ლე - ბი-თურთ და
 tu she - vi - da hu - ne pa - ra - o - si et' - le - bi - turt da

მხე - დრე - ბი - თურთ შუ - ა ზღვა - სა და მო - ა - ქცი - ა უ - ფალ -
 მხე - დრე - ბი - თურთ შუ - ა ზღვა - სა და მო - ა - ქცი - ა უ - ფალ -
 mkhe - dre - bi - turt shu - a zghva - sa da mo - a - ktsi - a u - pal -

მან მათ ზე - და წყა - ლი ი - გი ზღვი - სა მის!
 მან მათ ზე - და წყა - ლი ი - გი ზღვი - სა მის!
 man mat ze - da ts'qa - li i - gi zghvi - sa mis!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu



დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 di - de - bit di - de - bul ars!

24

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 di - de - bit di - de - bul ars!



25

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

di - de - bit di - de - bul ars!

26

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



99. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს¹⁾

Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified

1

უ - - - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

2

ცხე - ნე - ბი და მხე - დრე - ბი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!
 ცხე - ნე - ბი და მხე - დრე - ბი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!
 ts khe - ne - bi da mkhe - dre - bi shta - stkhi - a zghva - sa!

1) საგალობლის ტექსტი მუსიკაზე ჩვენ მიერაა განყოფილი Q673 ხელნაწერის №220 „აქებდით-აუარებდით“-ის (იხ. ანთ., XV ტ., №66) მიხედვით, გარკვეული მელოდიურ-ფაქტურული ცვლილებებით.
 1) The chant text has been arranged to music by the editors according to "Praise the Lord" #220 of manuscript Q673 (see Anth. Vol. 15, #66) with certain melodic and textural alterations.



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra -

მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

3

შემ - წე და მფარ - ველ მე - ყო მე მხსნე - ლად!
 შემ - წე და მფარ - ველ მე - ყო მე მხსნე - ლად!
 shem - ts'e da mpar - vel me - qo me mkhsne - lad!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra -



მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

4

ე - სე არს ღმერ - თი ჩე - მი! და ვა - დი - დო ე - სე,
 ე - სე არს ღმერ - თი ჩე - მი! და ვა - დი - დო ე - სე,
 e - se ars ghmer - ti che - mi! da va - di - do e - se,

ღმერ - თი მა - მი - სა ჩე - მი - სა, და აღ - ვა - მაღ - ლო ე - სე!
 ღმერ - თი მა - მი - სა ჩე - მი - სა, და აღ - ვა - მაღ - ლო ე - სე!
 ghmer - ti ma - mi - sa che - mi - sa, da agh - va - magh - lo e - sel

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -



თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
tu di - de - bit di - de - bul ars!

5

უ - ფალ - მან შე - მუსრ - ნა მბრძოლ-ნი! „უ - ფალ“ არს სა - ხე - ლი მი - სი!
უ - ფალ - მან შე - მუსრ - ნა მბრძოლ-ნი! „უ - ფალ“ არს სა - ხე - ლი მი - სი!
u - pal - man she - musr - na mbrdzol - ni! „u - pal“ ars sa - khe - li mi - si!

ეტ - ლე - ბი ფარაოსი და ყოველი ძალი მისი შთასთხია ზღვა - სა!
ეტ - ლე - ბი ფარაოსი და ყოველი ძალი მისი შთასთხია ზღვა - სა!
et' - le - bi paraosi da qoveli dzali misi shtastkhia zghva - sa!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
tu di - de - bit di - de - bul ars!

6

რჩე - უ - ლი მხედრები სამ-მდგომ-თა მათ და - ან - თქა ზღვა - სა მას მენამულ - სა!
რჩე - უ - ლი მხედრები სამ-მდგომ-თა მათ და - ან - თქა ზღვა - სა მას მენამულ - სა!
rche - u - li mkhedrebi sam-mdgom - ta mat da - an - tka zghva - sa mas mets'amul - sa!

უ - გა - ლობ-დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
უ - გა - ლობ-დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
tu di - de - bit di - de - bul ars!



7

ზღვა - მან დაჰ - ფარ - ნა ი - გი - ნი, და დაჰ - ხდეს სიღრ - მე - სა მას,
 ზღვა - მან დაჰ - ფარ - ნა ი - გი - ნი, და დაჰ - ხდეს სიღრ - მე - სა მას,
 zghva - man dah - par - na i - gi - ni, da dah - khdes sighr - me - sa mas,

ვი - თარ - ცა ლო - დნი!
 ვი - თარ - ცა ლო - დნი!
 vi - tar - tsa lo - dni!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 tu di - de - bit di - de - bul ars!



8

მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბულ არს ძა - ლი თა შე - ნი - თა!
 მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბულ არს ძა - ლი თა შე - ნი - თა!
 mar - jve - ne she - ni, u - pa - lo, di - de - bul ars dza - li ta she - ni - ta!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 tu di - de - bit di - de - bul ars!

9

მარ - ჯვე - ნე - მან ხელ - მან შენ - მან მო - სრნა მტერ - ნი, და სიმრავლითა მით
 მარ - ჯვე - ნე - მან ხელ - მან შენ - მან მო - სრნა მტერ - ნი, და სიმრავლითა მით
 mar - jve - ne - man khel - man shen - man mo - srna mt'er - ni, da simravlita mit



დიდებისა შენისათა, შეჰმუსრა მხლომნი ი - გი!

დიდებისა შენისათა, შეჰმუსრა მხლომნი ი - გი!

didebisa shenisata, shehmusra mkhdomni i - gi!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

tu di - de - bit di - de - bul ars!

10

მი - ა - ვლი - ნე რისხვა შენი და შესჭამნა იგინი, ვითარცა ლერ - ნა - მი,

მი - ა - ვლი - ნე რისხვა შენი და შესჭამნა იგინი, ვითარცა ლერ - ნა - მი,

mi - a - vli - ne riskhva sheni da shesch'amna igini, vitartsa ler - ts'a - mi,



და სულსაგან გუ - ლის-წყრო - მი - სა შე - ნი - სა გა - ნი - ყო წყა - ლი!

და სულსაგან გუ - ლის-წყრო - მი - სა შე - ნი - სა გა - ნი - ყო წყა - ლი!

da sulisagan gu - lis - ts'qro - mi - sa she - ni - sa ga - ni - qo ts'qa - li!

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,

u - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

11

შეჭ - ყინ - დეს, ვითარცა ზღუდენი, წყალ - ნი! შეჭყინდეს ლელვანიცა შუა ზღვა - სა!

შეჭ - ყინ - დეს, ვითარცა ზღუდენი, წყალ - ნი! შეჭყინდეს ლელვანიცა შუა ზღვა - სა!

sheh - qin - des, vitartsa zghudeni, ts'qal - ni! shehqindes ghelvanitsa shua zghva - sa!



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 tu di - de - bit di - de - bul ars!

12

ჰსთყვა მტერ - მან: „ვდევ - ნო! ვე - წი - ო! განვიყო ნატყვენავი, და განვიძღო
 ჰსთყვა მტერ - მან: „ვდევ - ნო! ვე - წი - ო! განვიყო ნატყვენავი, და განვიძღო
 hstkva mt'er - man: „vdev - no! ve - ts'i - ol ganviko nat'qvenavi, da ganvidzgho

სუ - ლი ჩე - მი! მოვსრა მახვილითა ჩემითა, და უფლებდეს მის ზედა
 სუ - ლი ჩე - მი! მოვსრა მახვილითა ჩემითა, და უფლებდეს მის ზედა
 su - li che - mi! movsra makhvilita chemita, da uplebdes mis zeda




ხე - ლი ჩე - მი!“
ხე - ლი ჩე - მი!“
khe - li che - mi!“

უ - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
უ - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
u - - ga - lob - det u - pal - sa, ra -

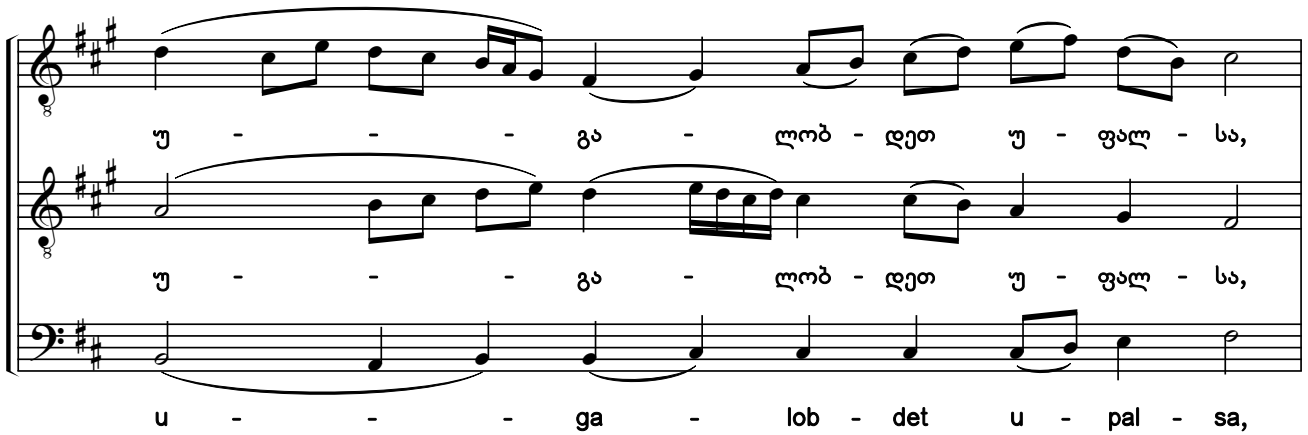
მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

13

მიავლინე სული შენი, და დაჰფარნა იგი - ნი ზღვა - მან, და დახდეს იგინი, ვითარცა
მიავლინე სული შენი, და დაჰფარნა იგი - ნი ზღვა - მან, და დახდეს იგინი, ვითარცა
miavline suli sheni, da dahparna igi - ni zghva-man, da dakhdes igini, vitartsa



ბრპე - ნი, წყალ - თა მათ ში - ნა ფრი - აღ - თა!
ბრპე - ნი, წყალ - თა მათ ში - ნა ფრი - აღ - თა!
brp'e - ni, ts'qal - ta mat shi - na pri - ad - ta!



უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
u - - - ga - lob - det u - pal - sa,



რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

14



ვინ - მე არს მსგავს შენ - და, ღმერთ - თა შო - რის უ - ფა - ლო?
ვინ - მე არს მსგავს შენ - და, ღმერთ - თა შო - რის უ - ფა - ლო?
vin - me ars msgavs shen - da, ghmert - ta sho - ris u - pa - lo?



ა - ნუ, ვინ გე - მსგა - ვსოს შენ, დი - დე - ბუ - ლი წმი - და - თა შო - რის,
ა - ნუ, ვინ გე - მსგა - ვსოს შენ, დი - დე - ბუ - ლი წმი - და - თა შო - რის,
a - nu, vin ge - msga - vsos shen, di - de - bu - li ts'mi - da - ta sho - ris,

სა - კვირ - ვე - ლი დი - დე - ბი - თა და მო - ქმე - დი ნი - შე - ბი - სა?
სა - კვირ - ვე - ლი დი - დე - ბი - თა და მო - ქმე - დი ნი - შე - ბი - სა?
sa - k'vir - ve - li di - de - bi - ta da mo - kme - di ni - she - bi - sa?

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
tu di - de - bit di - de - bul ars!



15

მოჭ - ყავ მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, და დანთ - ქნა ი - გი - ნი ქვე - ყა - ნა - მან!

მოჭ - ყავ მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, და დანთ - ქნა ი - გი - ნი ქვე - ყა - ნა - მან!

moh - qav mar - jve - ne she - ni, da dant - kna i - gi - ni kve - qa - na - man!

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,

u - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

16

უ - ძე - ლუ სი - მარ - თლი - თა შე - ნი - თა ერ - სა ამას შენსა, რომელი იხ - სენ!

უ - ძე - ლუ სი - მარ - თლი - თა შე - ნი - თა ერ - სა ამას შენსა, რომელი იხ - სენ!

u - dze - ghu si - mar - tli - ta she - ni - ta er - sa amas shensa, romeli ikh - sen!



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 tu di - de - bit di - de - bul ars!

17

ნუ - გე - ში - ნის - ეც ძა - ლი - თა შე - ნი - თა ბა - ნაკ - სა ა - მას წმი - და - სა შენ - სა!
 ნუ - გე - ში - ნის - ეც ძა - ლი - თა შე - ნი - თა ბა - ნაკ - სა ა - მას წმი - და - სა შენ - სა!
 nu - ge - shi - nis - ets dza - li - ta she - ni - ta ba - nak' - sa a - masts' mi - da - sa shen - sa!

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - ga - lob - det u - pal - sa,



რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

18

ეს - მა წარ - მარ - თთა, და გან - რის - ხნეს, და სალ - მო - ბა - მან შე - ი - პყრნა
 ეს - მა წარ - მარ - თთა, და გან - რის - ხნეს, და სალ - მო - ბა - მან შე - ი - პყრნა
 es - ma ts'ar - mar - tta, da gan - ris - khnes, da sal - mo - ba - man she - i - p'qrna

მკვიდ - რნი ი - გი ფი - ლი - სტი - მი - სა - ნი!
 მკვიდ - რნი ი - გი ფი - ლი - სტი - მი - სა - ნი!
 mk'vid - rni i - gi pi - li - st'i - mi - sa - ni!

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - ga - lob - det u - pal - sa,



რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

19

მა - შინ ისწრაფეს ერისთავთა მათ ედომელთა და მთავართა მათ მო - ა - ბელ - თა,
 მა - შინ ისწრაფეს ერისთავთა მათ ედომელთა და მთავართა მათ მო - ა - ბელ - თა,
 ma-shin ists'rapes eristavta mat edomelta da mtavarta mat mo - a - bel - ta,

ძრწოლამან შეიპყრნა იგინი, და განჰკუფდეს ყოველნი მკვიდრნი ქა - ნა - ა - ნი - სა - ნი!
 ძრწოლამან შეიპყრნა იგინი, და განჰკუფდეს ყოველნი მკვიდრნი ქა - ნა - ა - ნი - სა - ნი!
 dzrts'olaman sheip'qrna igini, da ganhk'pdes qovelni mk'vidrni ka - na - a - ni - sa - ni!

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - ga - lob - det u - pal - sa,



რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

20

და - ე - ცინ მათ ზე - და ში - ში და ძრწო-ლა, და სი - დი - დი - თა
 და - ე - ცინ მათ ზე - და ში - ში და ძრწო-ლა, და სი - დი - დი - თა
 da - e - tsin mat ze - da shi - shi da dzrts'o-la, da si - di - di - ta

მკლა - ვი - სა შე - ნი - სა - თა კვა იქმ - ნნედ ი - გი - ნი!
 მკლა - ვი - სა შე - ნი - სა - თა კვა იქმ - ნნედ ი - გი - ნი!
 mk'la - vi - sa she - ni - sa - ta kva ikm - nned i - gi - nil

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - ga - lob - det u - pal - sa,



რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

21

ვი - დრე - მდის განჯ - ხდეს ე - რი შე - ნი, უ - ფა - ლო? ვი - დრე - მდის
 ვი - დრე - მდის განჯ - ხდეს ე - რი შე - ნი, უ - ფა - ლო? ვი - დრე - მდის
 vi - dre - mdis ganh-khdes e - ri she - ni, u - pa - lo? vi - dre - mdis

განჯ - ხდეს ე - რი ე - სე შე - ნი, რო - მელ მო - ი - გე?
 განჯ - ხდეს ე - რი ე - სე შე - ნი, რო - მელ მო - ი - გე?
 ganh-khdes e - ri e - se she - ni, ro - mel mo - i - ge?

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -



თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
tu di - de - bit di - de - bul ars!

22

შე - ი - ყვა - ნენ და და - ნერ - გენ ი - გი - ნი მთა - სა მას მკვი - დრო - ბი - სა
შე - ი - ყვა - ნენ და და - ნერ - გენ ი - გი - ნი მთა - სა მას მკვი - დრო - ბი - სა
she - i - qva - nen da da - ner - gen i - gi - ni mta - sa mas mk'vi - dro - bi - sa

შე - ნი - სა - სა, გან - მზა - დე - ბულ - სა მას სა - მკვი - დრე - ბელ - სა შენ - სა,
შე - ნი - სა - სა, გან - მზა - დე - ბულ - სა მას სა - მკვი - დრე - ბელ - სა შენ - სა,
she - ni - sa - sa, gan - mza - de - bul - sa mas sa - mk'vi - dre - bel - sa shen - sa,

რო - მელ ჰქმენ სი - წმი - დე, უ - ფა - ლო, რო - მელ განჰ - მზა - დეს ხელ - თა შენ - თა!
რო - მელ ჰქმენ სი - წმი - დე, უ - ფა - ლო, რო - მელ განჰ - მზა - დეს ხელ - თა შენ - თა!
ro - mel hkmen si - ts'mi - de, u - pa - lo, ro - mel ganh - mza - des khel - ta shen - ta!



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 tu di - de - bit di - de - bul ars!

23

უ - ფა - ლი მე - უ - ფე არს უ - კუ - ნი - სა - მდე, და უ - კუ - ნი - თი
 უ - ფა - ლი მე - უ - ფე არს უ - კუ - ნი - სა - მდე, და უ - კუ - ნი - თი
 u - pa - li me - u - pe ars u - k'u - ni - sa - mde, da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სამ - დე და მერ - მე - ცა! რა - მე - თუ შე - ვი - და
 უ - კუ - ნი - სამ - დე და მერ - მე - ცა! რა - მე - თუ შე - ვი - და
 u - k'u - ni - sam - de da mer - me - tsa! ra - me - tu she - vi - da

ჰუ - ნე ფა - რა - ო - სი ე - ტლე - ბი - თურთ და მხე - დრე - ბით შუ - ა ზღვა - სა,

ჰუ - ნე ფა - რა - ო - სი ე - ტლე - ბი - თურთ და მხე - დრე - ბით შუ - ა ზღვა - სა,

hu - ne pa - ra - o - si e - t'le - bi - turt da mkhe - dre - bit shu - a zghva - sa,

და მო - ა - ქცი - ა უ - ფალ - მან მათ ზე - და წყა - ლი ი - გი ზღვი - სა - მის!

და მო - ა - ქცი - ა უ - ფალ - მან მათ ზე - და წყა - ლი ი - გი ზღვი - სა - მის!

da mo - a - ktsi - a u - pal - man mat ze - da ts'qa - li i - gi zghvi - sa - mis!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

tu di - de - bit di - de - bul ars!



24

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,

u - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

25

აჲ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

აჲ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
tu di - de - bit di - de - bul ars!

26

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

1) ამ საგალობლის დასრულებისას წაიკითხება 9 საკითხავი საწინასწარმეტყველოდან, რის შემდეგაც, „აღვდგებით და ვგალობთ“ („მარხვანი“) ანტიფონურ-რესპონსორულ საგალობელს „უფალსა უგალობდით და უფროსად ამალღებდით მას უკუნისამდე“ (№100—105).

1) Upon ending this chant, there are 9 readings from the prophetic books, after which "we stand up and sing" (The Triodion) the antiphonal hymn "Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever" (#100-105).

100. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე^{1) 2) 3) 4)}

ხმა ე

Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever

Tone 5

უ - ფალ - სა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ -
უ - ფალ - სა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ -
u - pal - sa u - ga - lo - bdit da u - pro - sad a - magh - leb -

დით მას უ - კუ - ნი - სა - მდე!
დით მას უ - კუ - ნი - სა - მდე!
dit mas u - k'u - ni - sa - mde!

1) თანამედროვე პრაქტიკაში ამ ფრაზებს მკითხველის წართქმულ ფსალმუნის მუხლთა რესპონსორულ რეფრენად გალობენ.

2) №100 ჩვენი განყოფილება ე ხმის „კურთხეულ ხარ შენ, უფალო“-ს (ანთ., ტ. XV, №102a); №101 — ე ხმის აღდგომის დასადებლთა ჩასართავის (ანთ., ტ. IX, №100); №102—103 — ე ხმის „კურთხეულ ხარ შენ, უფალო“-ს (ანთ., ტ. XV, №102b); ხოლო №104 — ე ხმის „დიდება შენდა“-ს და „დიდება-ან და“-ს (ანთ., ტ. XV, №184, 187) მუსიკაზე.

3) გიორგი მთაწმინდელის „დიდი სვინაქსარი“ (დოლაქიძე, ჩიტუნაშვილი, 2017:371): „და თქუას მგალობელმან ვიდრე დასასრულამდე „აკურთხევდითი“, ჳმაჲ გ [შესამე]. და ყოველსა მუჭლსა მგალობელი მიუგებდეს: „უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე... [აქ მითითებულია, რომ სამღვდელოება თეთრ, სადღესასწაულო სამოსელს შეიმოსს]“.

4) ბოლო საუკუნეების „მარხვანში“ ამ საგალობლის ხმა არაა მითითებული, ამიტომ XIX ტომში „უფალსა უგალობდით“ V ხმის და „აქებდით-აუარებდითის“ მუსიკაზე გავანყვეთ. ამ საგალობელს ხმა არა აქვს მითითებული არც რუსულ „მარხვანში“. ბერძნულ, რუსულ და ინგლისურ ლიტურგიებში მას ხან I და ხან VI ხმების მელოდიები გალობენ.

1) In modern practice, these phrases are chanted as responsorial refrains to Psalm verses read by a reader.

2) #100 is arranged by the editors to the music of "Blessed Are You, O Lord" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #102a); #101 - to the music of the Paschal stichera refrain in tone 5 (Anth. Vol. 9, #100); #102-103 - to "Blessed Are You, O Lord" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #102b); and #130 - to "Glory to You" and "Glory; Now and Ever" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #184, 187).

3) George the Athonite's Great Synaxarion (Dolakidze, Chitunashvili, 2017:371): "And the chanters sing to the end "All You Works of the Lord, Bless the Lord", tone 3. And every verse is answered with, "Sing to Him and exalt Him above all forever" [Here it is indicated for the clergy to put on their white festal vestments]."

4) The tone for this chant is not shown in Triodions from the past centuries, therefore the editors have arranged it to the music of "Sing to the Lord" in tone 5 and "Praise Him" in Volume 19. This chant doesn't even have a tone indicated in the Russian Triodion. In Greek, Russian, and English services it is either sung in tone 1 or 6 melodies.

101. უფალსა უგალობდით
და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე
ხმა ე

Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever

Tone 5

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ - დით
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ - დით
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - ნი
მას უ - კუ - ნი
mas u - k'u - ni

სა - - - მდე!
სა - - - მდე!
sa - - - mdel!

102. უფალსა უგალობდით
და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე
ხმა ე

Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever

Tone 5

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უფ - რო - სად ა - მაღ - ლებ - დით მას

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უფ - რო - სად ა - მაღ - ლებ - დით მას

u - pal - sa u - ga - lob - dit da up - ro - sad a - magh - leb - dit mas

უ - კუ - ნი - სა - მდე!

უ - კუ - ნი - სა - მდე!

u - k'u - ni - sa - mdel

103. უფალსა უგალობდით
და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე
ხმა ე

Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever

Tone 5

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უფ - რო - სად ა - მაღ - ლებ - დით

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უფ - რო - სად ა - მაღ - ლებ - დით

u - pal - sa u - ga - lob - dit da up - ro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!
მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!
mas u - k'u - ni - sam - del!

104. უფალსა უგალობდით
და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე
ხმა ე
Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever
Tone 5

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ -
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ -
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh -

ლებ - დით მას უ - კუ - ნი - სა - მდე!
ლებ - დით მას უ - კუ - ნი - სა - მდე!
leb - dit mas u - k'u - ni - sa - mdel!

105. უფალსა უგალობდით
და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე¹⁾
Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ - დით
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ - დით
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას, უ - კუ - ნი - სა - მდე!
მას, უ - კუ - ნი - სა - მდე!
mas, u - k'u - ni - sa - mde!

1
ა - კურ - თხევ - დით
ა - კურ - თხევ - დით
a - k'ur - tkhev - dit

ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი
ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი
qo - vel - ni sa - kme - ni u - pli - sa - ni

1) საგანგებო ცენტრის ტექსტი მუსიკაზე ჩვენ მიერაა განწყობილი ანთოლოგიის XV ტომში მოცემული №64 და 64a „აქებდით-აუარებდით“-ის მიხედვით, გარკვეული მელოდური-ფაქტურული ცვლილებებით.

1) The chant text has been arranged to music by the editors according to "Praise the Lord" #64 and 64a shown in Anthology Vol. 15, with certain melodic and textural alterations.



უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

2

ა - კურ-თხე-ვდით ცა - ნი და ან - გე - ლო - სნი უ -

ა - კურ-თხე-ვდით ცა - ნი და ან - გე - ლო - სნი უ -

a - k'ur - tkhe - vdit tsa - ni da an - ge - lo - sni u -

ფლი - სა - ნი

ფლი - სა - ნი

pli - sa - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!



3

ა - კურ-თხევ-დით წყალ - ნი ყო - ველ - ნი ზე-სკნელს ცა - თა - ნი; ყო - ველ - ნი
ა - კურ-თხევ-დით წყალ - ნი ყო - ველ - ნი ზე-სკნელს ცა - თა - ნი; ყო - ველ - ნი
a - k'ur-tkhev - dit ts'qal - ni qo - vel - ni ze-sk'nels tsa - ta - ni; qo - vel - ni

და - ღნი უ - ფლი - სა - ნი
და - ღნი უ - ფლი - სა - ნი
dza - lni u - pli - sa - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

4

ა - კურ-თხევ-დით მზე და მთო - ვა - რე, ვარს - კვლავ - ნი
ა - კურ-თხევ-დით მზე და მთო - ვა - რე, ვარს - კვლავ - ნი
a - k'ur-tkhev-dit mze da mto - va - re, vars - k'vlav - ni



ცი - სა - ნი
ცი - სა - ნი
tsi - sa - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

5

ა - კურ-თხევდით ყო-ველ-ნი წვი-მა და ცვა - რი, და
ა - კურ-თხევდით ყო-ველ-ნი წვი-მა და ცვა - რი, და
a - k'ur-tkhev-dit qo - vel - ni ts'vi-ma da tsva - ri, da

ყო-ველ-ნი ქარ - ნი
ყო-ველ-ნი ქარ - ნი
qo - vel - ni kar - ni



უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

6

ა - კურ-თხევ-დით ცეც-ხლი და სი - ცხე და

ა - კურ-თხევ-დით ცეც-ხლი და სი - ცხე და

a - k'ur-tkhev - dit tsets-khli da si - tskhe da

სუ - ლი და - მწვე - ლი

სუ - ლი და - მწვე - ლი

su - li da - mts've - li

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!



7

ა - კურ-თხევ-დით ნის - ლი და ცვა - რი, ყი - ნე - ლი
ა - კურ-თხევ-დით ნის - ლი და ცვა - რი, ყი - ნე - ლი
a - k'ur-tkhev - dit nis - li da tsva - ri, qi - ne - li

და სი - ცი - ვი
და სი - ცი - ვი
da si - tsi - ve

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

8

ა - კურ - თხევ - დით თრთვი - ლი, თოვ - ლი, ე - ლვა - ნი
ა - კურ - თხევ - დით თრთვი - ლი, თოვ - ლი, ე - ლვა - ნი
a - k'ur - tkhev - dit trtvi - li, tov - li, e - lva - ni



და გრუ - ბე - ლი
და გრუ - ბე - ლი
da ghru - be - li

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

9

ა - კურ-თხევ-დით ნა - თე - ლი და ბნე - ლი,
ა - კურ-თხევ-დით ნა - თე - ლი და ბნე - ლი,
a - k'ur-tkhev - dit na - te - li da bne - li,

გა - მე და დგე
გა - მე და დგე
gha - me da dghe



უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

10

ა - კურ-თხევ-დით ქვე - ყა - ნა, მთა - ნი და ბორც-ვნი და ყო -

ა - კურ-თხევ-დით ქვე - ყა - ნა, მთა - ნი და ბორც-ვნი და ყო -

a - k'ur - tkhev - dit kve - qa - na, mta - ni da borts - vni da qo -

ვე - ლნი მცე - ნა - რე - ნი

ვე - ლნი მცე - ნა - რე - ნი

ve - lni mtse - na - re - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!



11

ა - კურ-თხევ-დით წყა-რო-ნი, ზღვა-ნი, მდი-ნა - რე - ნი, ვე - შა - პნი და ყო - ვე - ლი,
ა - კურ-თხევ-დით წყა-რო-ნი, ზღვა-ნი, მდი-ნა - რე - ნი, ვე - შა - პნი და ყო - ვე - ლი,
a - k'ur-tkhev - dit ts'qa-ro - ni, zghva-ni, mdi-na - re - ni, ve-sha-p'ni da qo - ve - li,

რა ვალს წყალ - თა ში - ნა
რა ვალს წყალ - თა ში - ნა
ra vals ts'qal - ta shi - na

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

12

ა - კურ-თხევ-დით მფრი-ნვე - ლნი ცი - სა - ნი, მხეც - ნი და
ა - კურ-თხევ-დით მფრი-ნვე - ლნი ცი - სა - ნი, მხეც - ნი და
a - k'ur-tkhev - dit mpri - nve - lni tsi - sa - ni, mkhets - ni da



ყო - ვე - ლნი ოთხ - ფერხ - ნი
ყო - ვე - ლნი ოთხ - ფერხ - ნი
qo - ve - lni otkh - perkh - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh - leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

13

ა - კურ - თხევ - დით ძე - ნი კაც - თა - ნი, ა - კურ - თხევ -
ა - კურ - თხევ - დით ძე - ნი კაც - თა - ნი, ა - კურ - თხევ -
a - k'ur - tkhev - dit dze - ni k'ats - ta - ni, a - k'ur - tkhev -

დით ი - სრა - ი - ლი
დით ი - სრა - ი - ლი
dit i - sra - i - li



უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

14

ა - კურ - თხევ - დით მღვდელ-ნი უ - ფლი - სა - ნი, მო - ნა -

ა - კურ - თხევ - დით მღვდელ-ნი უ - ფლი - სა - ნი, მო - ნა -

a - k'ur - tkhev - dit mghvdel - ni u - pli - sa - ni, mo - na -

ნი უ - ფლი - სა - ნი

ნი უ - ფლი - სა - ნი

ni u - pli - sa - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!



15

ა - კურ-თხევ-დით სუ - ლე - ბი და სულ - ნი მარ - თალ - თა - ნი, ღირ - სნი
ა - კურ-თხევ-დით სუ - ლე - ბი და სულ - ნი მარ - თალ - თა - ნი, ღირ - სნი
a - k'ur-tkhev - dit su - le - bi da sul - ni mar - tal - ta - ni, ghir - sni

და მდა - ბა - ლნი გუ - ლი - თა
და მდა - ბა - ლნი გუ - ლი - თა
da mda - ba - lni gu - li - ta

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

16

ა - კურ-თხევ-დით ა - ნა - ნი - ა, ა - ზა - რი - ა
ა - კურ-თხევ-დით ა - ნა - ნი - ა, ა - ზა - რი - ა
a - k'ur-tkhev - dit a - na - ni - a, a - za - ri - a

და მი - სა - ილ
და მი - სა - ილ
da mi - sa - il

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

17

ა - კურ-თხევ-დით მო - ცი - ქულ - ნი, ნი - ნა - სწარ - მე-ტყველ-ნი და მო -
ა - კურ-თხევ-დით მო - ცი - ქულ - ნი, ნი - ნა - სწარ - მე-ტყველ-ნი და მო -
a - k'ur-tkhev - dit mo - tsi - kul - ni, ts'i - na - sts'ar - me - t'qvel - ni da mo -

წა - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი
წა - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი
ts'a - me - ni u - pli - sa - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

18

ვა - კურ - თხევ - დეთ მა - მა - სა და ძე - სა
 ვა - კურ - თხევ - დეთ მა - მა - სა და ძე - სა
 va - k'ur - tkhev - det ma - ma - sa da dze - sa

და წმი - და - სა სულ - სა!
 და წმი - და - სა სულ - სა!
 da ts'mi - da - sa sul - sa!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!



19

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
 ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
 ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u -

ნი - სა - მდე; ა - მინ!
 ნი - სა - მდე; ა - მინ!
 ni - sa - mde; a - min!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh - leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

20

ვა - ქებთ, ვა - კურ-თხევთ, თა - ყვა - ნის -
 ვა - ქებთ, ვა - კურ-თხევთ, თა - ყვა - ნის -
 va - kebt, va - k'ur - tkhevt, ta - qva - nis -



ვსცემთ უ - ფა - ლსა!

ვსცემთ უ - ფა - ლსა!

vstsemt u - pa - lsa!

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა -

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა -

u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a -

მალ - ლებ - დით მას

მალ - ლებ - დით მას

magh - leb - dit mas

უ - კუ - ნი - სა - მდე!

უ - კუ - ნი - სა - მდე!

u - k'u - ni - sa - mde!

106. უფალსა უგალობდით და ზეშთა ამაღლებდით მას საუკუნეთა ¹⁾

სმა გ

Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever

Tone 3

II choir

უ-ფალ-სა უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ-ფალ-სა უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - pal - sa u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

1

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი
ა - კურ-თხევ-დით ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი
a - k'ur - tkhev - dit qo - vel - ni sa - kme - ni u - pli - sa - ni

1) ეს საგალობელი ჩვენი განყოფილია გ სმის იპაკოსა (ანთ., ტ. XV:440, №134) და „წმიდა არს უფალი ღმერთი“-ს (ანთ., ტ. XVI:367, №125) მუხლების მუსიკაზე — გიორგი მთაწმინდელის „დიდი სვინაქსარის“ მითითების თანახმად. იხ. მესამე შენიშვნა №100 საგალობელთან.

1) This hymn has been arranged by the editors to the music of hypakoe tone 3 (Anth. Vol. 15:440, #134) and verses of "Holy is the Lord Our God" (Anth. Vol. 16:367, #125) in accordance with George the Athonite's Great Synaxarion. See the third comment for chant #100.



უ - ფალ - სა,
უ - ფალ - სა,
u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

2

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ან - გე-ლოზ-ნი უ-ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ან - გე-ლოზ-ნი უ-ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit an - ge - loz - ni u - pli - sa - ni u - pal - sa,



II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

3

I choir

ა - კურ - თხევ - დით ცა - ნი უ - ფალ - სა,
 ა - კურ - თხევ - დით ცა - ნი უ - ფალ - სა,
 a - k'ur - tkhev - dit tsa - ni u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

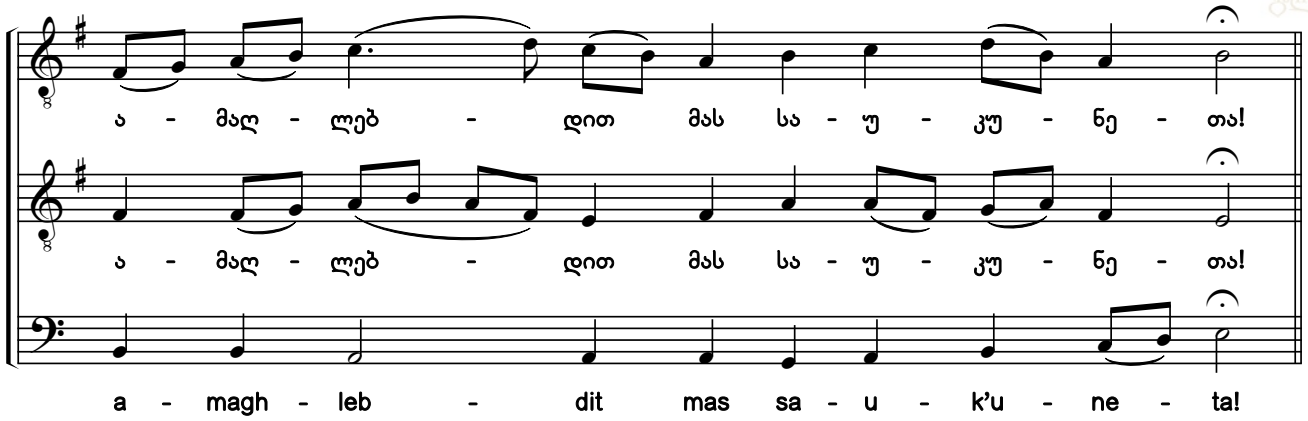
4 I choir

ა - კურ - თხევ - დით წყალ - ნი ყო - ველ - ნი, ზე - შთა - ზე - ნი ცა -
ა - კურ - თხევ - დით წყალ - ნი ყო - ველ - ნი, ზე - შთა - ზე - ნი ცა -
ა - k'ur - tkhev - dit ts'qal - ni qo - vel - ni, ze - shta - ze - ni tsa -

თა - ნი, უ - ფალ - სა,
თა - ნი, უ - ფალ - სა,
ta - ni, u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

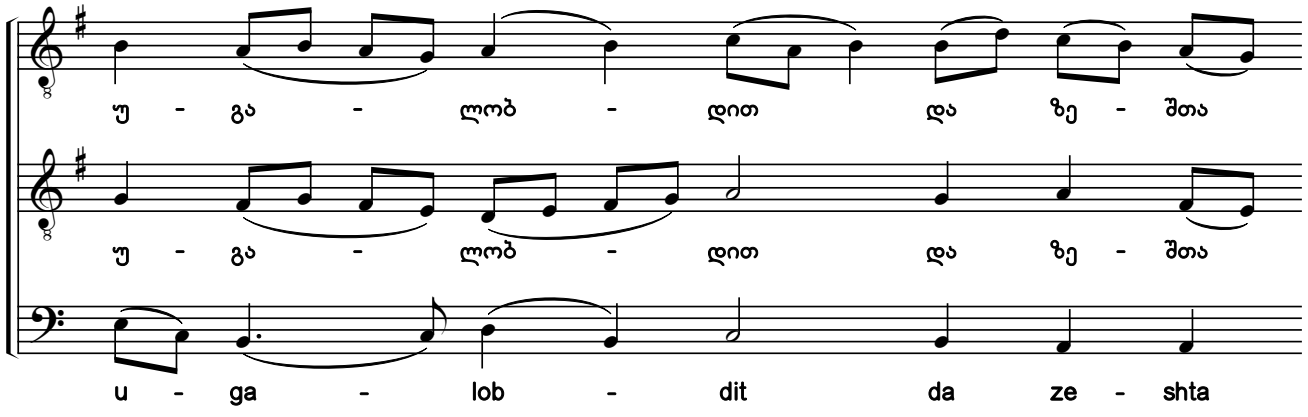
5
I choir



ა - კურ-თხევ-დით ყო-ველ-ნი ძალ-ნი უ-ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ყო-ველ-ნი ძალ-ნი უ-ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ყო-ველ-ნი ძალ-ნი უ-ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,

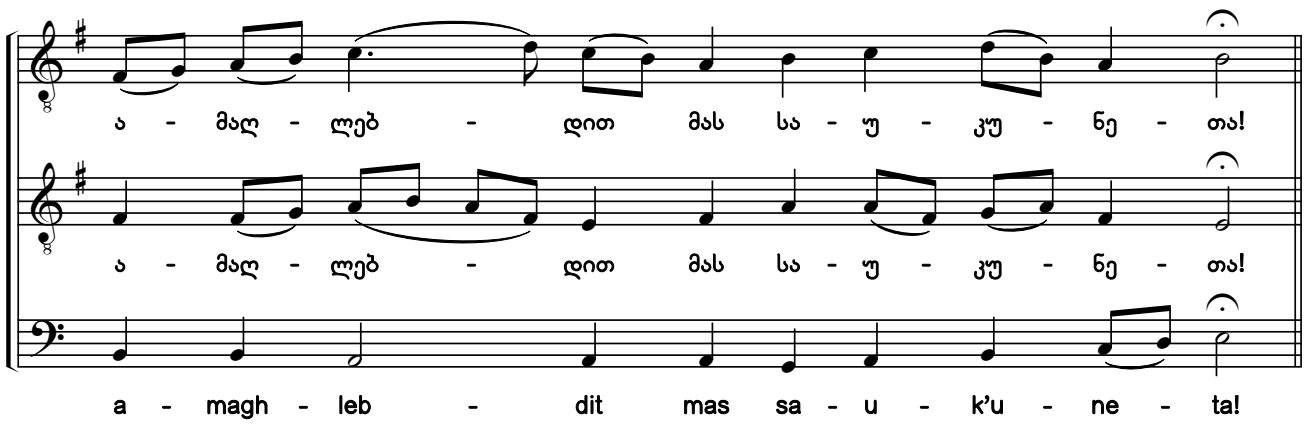
a - k'ur-tkhev - dit qo - vel - ni dzal - ni u - pli - sa - ni u - pal - sa,

II choir



უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა

u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

6

I choir

ა - კურ-თხევ-დით მზე და მთო - ვა - რე უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით მზე და მთო - ვა - რე უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit mze da mto - va - re u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

7

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ვარ-სკვლავ-ნი ცი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ვარ-სკვლავ-ნი ცი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit var-sk'vav - ni tsi - sa - ni u - pal - sa,



II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

8

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ყო-ველ-ნი წვი-მა-ნი და ცვა - რი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ყო-ველ-ნი წვი-მა-ნი და ცვა - რი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit qo - vel - ni ts'vi - ma - ni da tsva - ri u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

9 I choir

ა - კურ-თხევ-დით ყო - ველ - ნი ქარ - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ყო - ველ - ნი ქარ - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit qo - vel - ni kar - ni u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

10

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ცე-ცხლი და სი - ცხე უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ცე-ცხლი და სი - ცხე უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit tse-tskhli da si - tskhe u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

11

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ნე-ფხვა და მწვე - ლი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ნე-ფხვა და მწვე - ლი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit ne-pkhva da mts've - li u - pal - sa,



II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

12

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ცვარ-ნი და ღრუ - ბელ - ნი უ - ფალ - სა,
 ა - კურ-თხევ-დით ცვარ-ნი და ღრუ - ბელ - ნი უ - ფალ - სა,
 a - k'ur-tkhev - dit tsvar - ni da ghru - bel - ni u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

13 I choir

ა - კურ-თხევ-დით ყი - ნე - ლი, ნე - ფხვა უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ყი - ნე - ლი, ნე - ფხვა უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ყი - ნე - ლი, ნე - ფხვა უ - ფალ - სა,

a - k'ur-tkhev - dit qi - ne - li, ne - pkhva u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა

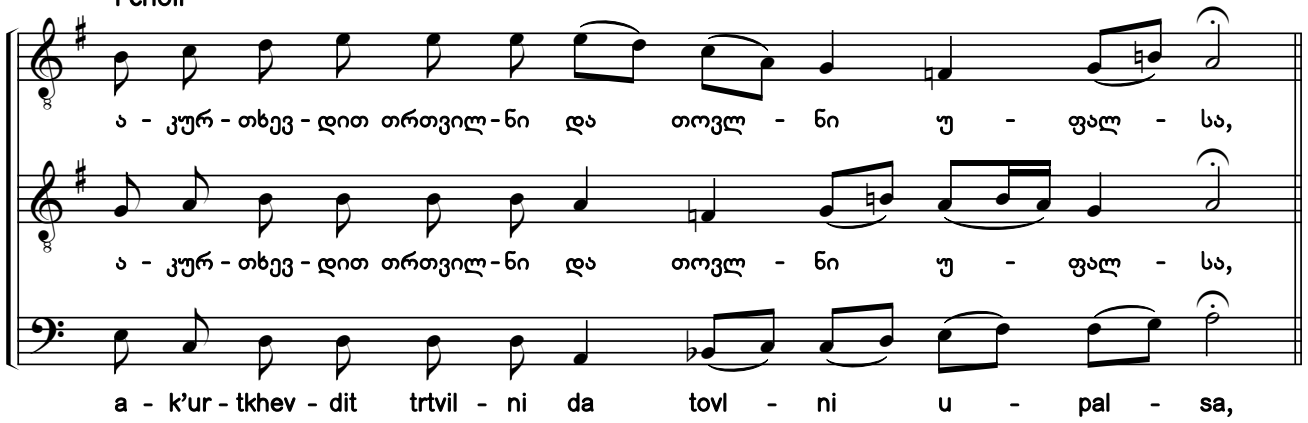
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

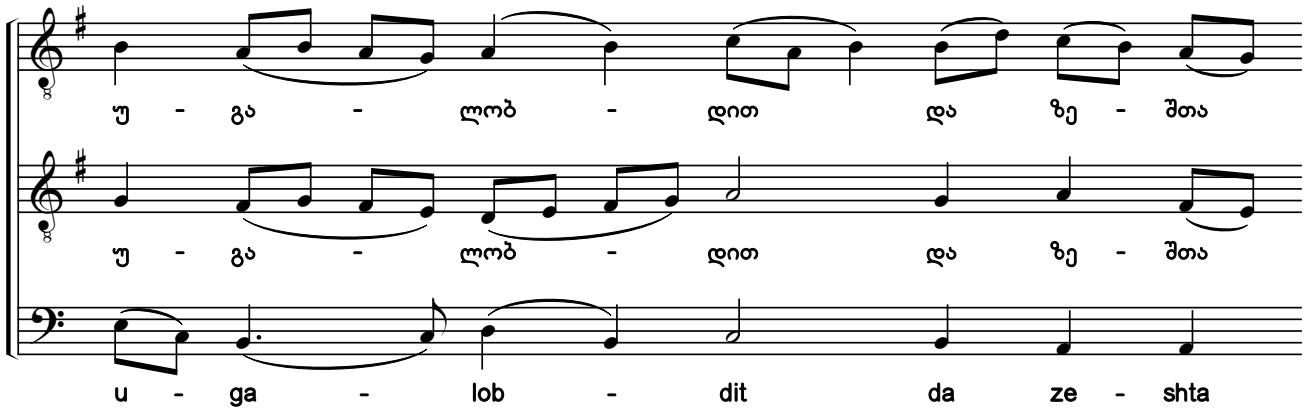
14

I choir

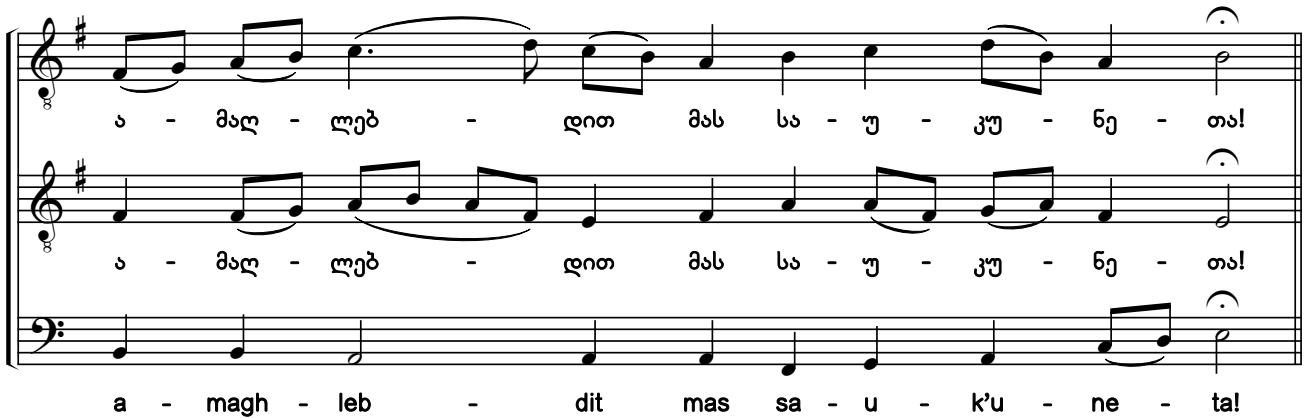


ა - კურ - თხევ - დით თრთვილ - ნი და თოვლ - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ - თხევ - დით თრთვილ - ნი და თოვლ - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur - tkhev - dit trtvil - ni da tovl - ni u - pal - sa,

II choir



უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

15

I choir



ა - კურ-თხევ-დით ღა - მე - ნი და დღე - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ღა - მე - ნი და დღე - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit gha - me - ni da dghe - ni u - pal - sa,



II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

16

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ნა - თე - ლი და ბნე - ლი უ - ფალ - სა,
 ა - კურ-თხევ-დით ნა - თე - ლი და ბნე - ლი უ - ფალ - სა,
 a - k'ur-tkhev - dit na - te - li da bne - li u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

17 I choir

ა - კურ-თხევ-დით ელ - ვა - ნი და ღრუ - ბელ - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ელ - ვა - ნი და ღრუ - ბელ - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ელ - ვა - ნი და ღრუ - ბელ - ნი უ - ფალ - სა,

a - k'ur-tkhev - dit el - va - ni da ghru - bel - ni u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა

u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!



18

I choir

ა - კურ - თხევ - დით ქვე - ყა - ნა უ - ფალ - სა,
ა - კურ - თხევ - დით ქვე - ყა - ნა უ - ფალ - სა,
a - k'ur - tkhev - dit kve - qa - na u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

19

I choir

ა - კურ-თხევ-დით მთა - ნი და ბორცვ - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით მთა - ნი და ბორცვ - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit mta - ni da bortsv - ni u - pal - sa,



II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

20

I choir

ა - კურ - თხევ - დით ყო - ველ - ნი მცე - ნა - რე - ნი ქვე - ყა - ნი - სა
 ა - კურ - თხევ - დით ყო - ველ - ნი მცე - ნა - რე - ნი ქვე - ყა - ნი - სა
 a - k'ur - tkhev - dit qo - vel - ni mtse - na - re - ni kve - qa - ni - sa

შო - რის უ - ფალ - სა,
 შო - რის უ - ფალ - სა,
 sho - ris u - pal - sa,



II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

21

I choir

ა - კურ-თხევ-დით წყა - რო - ე - ბი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით წყა - რო - ე - ბი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit ts'qa - ro - e - bi u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

22

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ზღვა - ნი და მდი - ნა - რე - ნი უ - ფალ - სა,
 ა - კურ-თხევ-დით ზღვა - ნი და მდი - ნა - რე - ნი უ - ფალ - სა,
 ა - კურ-თხევ-დით ზღვა - ნი და მდი - ნა - რე - ნი უ - ფალ - სა,

a - k'ur-tkhev - dit zghva - ni da mdi - na - re - ni u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
 უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა

u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
 ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

23

I choir

ა - კურ - თხევ - დით ვე - შაპ - ნი და ყო - ველ - ნი მო - ძრავ - ნი წყალ - თა

ა - კურ - თხევ - დით ვე - შაპ - ნი და ყო - ველ - ნი მო - ძრავ - ნი წყალ - თა

a - k'ur - tkhev - dit ve - shap' - ni da qo - vel - ni mo - dzrav - ni ts'qal - ta

შო - რის უ - ფალ - სა,

შო - რის უ - ფალ - სა,

sho - ris u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა

u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

24

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ყო-ველ-ნი მფრინ-ველ-ნი ცი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ყო-ველ-ნი მფრინ-ველ-ნი ცი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit qo - vel - ni mprin - vel - ni tsi - sa - ni u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

25

I choir

ა - კურ-თხევ-დით მხეც-ნი და ყო-ველ-ნი სა-ცხო - ვარ - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით მხეც-ნი და ყო-ველ-ნი სა-ცხო - ვარ - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit mkhets-ni da qo - vel - ni sa-tskho - var - ni u - pal - sa,



II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

26

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ძე - ნი კაც - თა - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ძე - ნი კაც - თა - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit dze - ni k'ats - ta - ni u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

27

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ძე - ნი ი - სრა - ე - ლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ძე - ნი ი - სრა - ე - ლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ძე - ნი ი - სრა - ე - ლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,

a - k'ur-tkhev - dit dze - ni i - sra - e - li - sa - ni u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა

u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!



28

I choir

ა - კურ-თხევ-დით მღდელ-ნი უ - ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით მღდელ-ნი უ - ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit mghdel - ni u - pli - sa - ni u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

29

I choir

ა - კურ-თხევ-დით მო - ნა - ნი უ - ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით მო - ნა - ნი უ - ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit mo - na - ni u - pli - sa - ni u - pal - sa,



II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

30

I choir

ა - კურ - თხევ - დით სულ - ნი და მბე - რავ - ნი მარ - თალ - ნი
ა - კურ - თხევ - დით სულ - ნი და მბე - რავ - ნი მარ - თალ - ნი
a - k'ur - tkhev - dit sul - ni da mbe - rav - ni mar - tal - ni

უ - ფალ - სა,
უ - ფალ - სა,
u - pal - sa,



II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

31

I choir

ა - კურ-თხევ-დით ღირს-ნი და მდა - ბალ - ნი უ - ფალ - სა,
ა - კურ-თხევ-დით ღირს-ნი და მდა - ბალ - ნი უ - ფალ - სა,
a - k'ur-tkhev - dit ghirs - ni da mda - bal - ni u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

32

I choir

ა - კურ - თხევ - დით ა - ნა - ნი - ა, ა - ზა - რი - ა და მი -
ა - კურ - თხევ - დით ა - ნა - ნი - ა, ა - ზა - რი - ა და მი -
ა - კურ - თხევ - დით ა - ნა - ნი - ა, ა - ზა - რი - ა და მი -

a - k'ur - tkhev - dit a - na - ni - a, a - za - ri - a da mi -

სა - ილ უ - ფალ - სა,
სა - ილ უ - ფალ - სა,
სა - ილ უ - ფალ - სა,

sa - il u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა

u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!

a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

33

I choir

ა - კურ - თხევ - დით მო - ცი - ქულ - ნი, ნი - ნა - სნარ - მე - ტყველ - ნი და
ა - კურ - თხევ - დით მო - ცი - ქულ - ნი, ნი - ნა - სნარ - მე - ტყველ - ნი და
ა - კურ - თხევ - დით მო - ცი - ქულ - ნი, ნი - ნა - სნარ - მე - ტყველ - ნი და

a - k'ur - tkhev - dit mo - tsi - kul - ni, ts'i - na - sts'ar - me - t'qvel - ni da

მო - წა - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
მო - წა - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,
მო - წა - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა,

mo - ts'a - me - ni u - pli - sa - ni u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა

u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

34

I choir

ვა - კურ - თხევ - დეთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა
ვა - კურ - თხევ - დეთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა
va - k'ur - tkhev - det ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa

სულ - სა უ - ფალ - სა,
სულ - სა უ - ფალ - სა,
sul - sa u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta



ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

35

I choir

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

II choir

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და ზე -
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და ზე -
u - pal - sa u - ga - lob - dit da ze -

შთა ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
შთა ა - მაღ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
shta a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

I choir

ვა - ქებთ, ვა - კურ-თხევთ, თა - ყვა - ნის - ვსცემთ უ - ფალ - სა,
ვა - ქებთ, ვა - კურ-თხევთ, თა - ყვა - ნის - ვსცემთ უ - ფალ - სა,
va - kebt, va - k'ur-tkhevt, ta - qva - nis - vstsemt u - pal - sa,

II choir

უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
უ - გა - ლობ - დით და ზე - შთა
u - ga - lob - dit da ze - shta

ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
ა - მალ - ლებ - დით მას სა - უ - კუ - ნე - თა!
a - magh - leb - dit mas sa - u - k'u - ne - ta!

1) თანამედროვე მსახურებაში ამ საგალობელს მოებმის მცირე კვერექსი, „ამინ“, „რაოდენთა ქრისტეს მიერ“ („წმიდაო ღმერთო“ ნაცვლად) და ბასილი დიდის წირვა.

X—XI საუკუნეების ბერძნულ და ქართულ ეკლესიებში კი, გიორგი მთაწმინდელის „დიდი სვინაქსარის“ თანახმად (დოლაქიძე, ჩიტუნაშვილი, 2017:371), მცირე კვერექსის წინ ანტიფონურ-რესპონსორული ფორმით იგალობებოდა 31-ე ფსალმუნის მუხლები. ეს საგალობელი თანამედროვე „მარხვანში“ არაა. ამ ტრადიციის აღსადგენად და შესასრულებლად, იხ. №107.

1) In modern services, this chant is followed by a Small Litany, "Amen", "As Many as Have Been Baptized" (instead of the Trisagion), and the Liturgy of Basil the Great. In Greek and Georgian churches during the 10th-11th centuries, however, the Small Litany was preceded by verses from Psalm 31 sung in an antiphonal format in accordance with George the Athonite's Great Synaxarion (Dolakidze, Chitunashvili, 2017:371). This chant is not in the modern Triodion. To restore and perform this tradition, see #107.

107. ნეტარ არიან, რომელთა მიეტევნეს უსჯულობანი¹⁾

ხმა ზ

Blessed Are Those Whose Transgressions are Forgiven

Tone 7

1

I choir

ნე - ტარ ა - რი - ან, რო - მელ - თა მი - ე - ტევ - ნეს უ - სჯუ - ლო - ე - ბა - ნი

ნე - ტარ ა - რი - ან, რო - მელ - თა მი - ე - ტევ - ნეს უ - სჯუ - ლო - ე - ბა - ნი

ne - t'ar a - ri - an, ro - mel - ta mi - e - t'ev - nes u - sju - lo - e - ba - ni

1) საგალობელში I გუნდის პარტია VII ხმის „დიდება; აწ და“-ს, ხოლო II გუნდის პარტია VII ხმის წარდგომების მუსიკაზეა განწყობილი. თანამედროვე ღვთისმსახურებაში ეს საგალობელი არ იგალობება. გიორგი მთაწმინდელის „დიდ სვინაქსარში“ ის ასეა აღწერილი (დოლაქიძე, ჩიტუნაშვილი, 2017:371):

„ვითარცა დაასრულონ მგალობელთა „აკურთხევედითი“, მეყსეულად ერთი დიაკონთაგანი ყოველთა წინა წარდგეს და თქუას ჳმაჲ გ გუერდი [იგალობოს მეშვიდე ხმის ჰანგზე]: „ნეტარ არიან, რომელთა მიეტევნენ“ [ფს. 31, 1].

და ერმან — იგივე.

[ამის შემდეგ, წმიდა გიორგის მითითებით სამღვდელთა საკურთხეველში შედის, ხოლო სოლისტი მგალობელი დიაკონი აღსავლის კართან უნდა დადგეს] და თქუნეს შემდგომითი შემდგომად სხვანიცა მუხლნი, ვიდრე სრულ იქმნენ, ესრეთ:

მუხლი ბ: „ნეტარ არს კაცი, რომელსა არა შეურაცხ.“ [ფს. 31, 2]

მუხლი გ: „რამეთუ დავედუმენ მე და განკაფ.“ [ფს. 31, 3]

მუხლი დ: „ვეთუ: უთხრა ბრალი ჩემი უფალსა“ [ფს. 31, 5]

[„დიდი წარდგომის“ ფორმით ამ ფსალმუნის გალობისას, გუნდი ხსენებულ მუხლებს ურთავს I მუხლს „ნეტარ არიან, რომელთა მიეტევნენ“]

და კუალად დიაკონმან: „ნეტარ არიან, რომელთა მიეტ.“ [ფს. 31, 1]

ერმან: „და რომელთა დაეფარნეს ცოდვანი“ [ფს. 31, 1].

დიაკონმან [იმეორებს]: „და რომელთა დაეფარნეს ცოდვანი“ [ფს. 31, 1].

ეს წარდგომა, გვიანი შუა საუკუნეების ქართული ტრადიციის თანახმად, ორი გუნდის ანტიფონისთვის გავანწყევთ.

1) In the chant, Choir 1's part has been arranged to the music of "Glory; Now and Ever" in tone 7, whereas Choir 2's part is set to the music of prokeimenon tone 7. This hymn is not performed in modern services. It is described as thus in George the Athonite's Great Synaxarion (Dolakidze, Chitunashvili, 2017:371):

"When the chanters conclude "Bless the Lord", one of the deacons immediately stands in front of the congregation and chants "Blessed Are Those" [Ps. 31:1] in plagal tone 3 [tone 7 melody].

The congregation responds with the same thing.

[After this, per St. George's instructions, the clergy goes into the altar, whereas the soloist deacon must stand by the Royal Doors] And the following verses are sung until all have been performed:

Verse 2: "Blessed is the one whose sin the Lord does not count." [Ps. 31:2]

Verse 3: "When I kept silent, my bones wasted away." [Ps. 31:3]

Verse 4: "I said, "I will confess my transgressions to the Lord."" [Ps. 31:5]

[When singing this Psalm as a great prokeimenon, the choir chants the first verse, "Blessed are those whose transgressions are forgiven" as a refrain to each of these verses.]

And again, the deacon: "Blessed are those whose transgressions..." [Ps. 31:1]

Congregation: "Whose sins are covered." [Ps. 31:1]

Deacon [he repeats]: "Whose sins are covered." [Ps. 31:1]

In accordance with the Georgian tradition of the late Middle Ages, this prokeimenon has been arranged as an antiphon for two choirs by the editors.



და რო-მელ-თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - ღვა - ნი!

და რო-მელ-თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - ღვა - ნი!

da ro - mel - ta da - e - par - nes tso - dva - ni!

II choir

ნე - ტარ ა - რი - ან, რო-მელ-თა მი - ე - ტევ-ნეს უ - სჯუ-ლო - ე - ბა - ნი

ნე - ტარ ა - რი - ან, რო-მელ-თა მი - ე - ტევ-ნეს უ - სჯუ-ლო - ე - ბა - ნი

ne - t'ar a - ri - an, ro - mel - ta mi - e - t'ev - nes u - sju - lo - e - ba - ni

და რო - მელ - თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - - - -

და რო - მელ - თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - - - -

da ro - mel - ta da - e - par - nes tso - - - -

- - - - ღვა - - - -

- - - - ღვა - - - -

- - - - dva - - - -



ნი!
ნი!
ni!

2

I choir

ნე - ტარ არს კა - ცი, რო - მელ - სა ა - რა შე - უ - რა - ცხოს უ - ფალ - მან ცო - დვა,
ნე - ტარ არს კა - ცი, რო - მელ - სა ა - რა შე - უ - რა - ცხოს უ - ფალ - მან ცო - დვა,
ne - t'ar ars k'a - tsi, ro - mel - sa a - ra she - u - ra - tskhos u - pal - man tso - dva,

არ - ცა არს პირ - სა მის - სა ზა - კვა!
არ - ცა არს პირ - სა მის - სა ზა - კვა!
ar - tsa ars p'ir - sa mis - sa za - k'va!

II choir

ნე - ტარ ა - რი - ან, რო - მელ - თა მი - ე - ტევ - ნეს უ - სჯუ - ლო - ე - ბა - ნი
ნე - ტარ ა - რი - ან, რო - მელ - თა მი - ე - ტევ - ნეს უ - სჯუ - ლო - ე - ბა - ნი
ne - t'ar a - ri - an, ro - mel - ta mi - e - t'ev - nes u - sju - lo - e - ba - ni



და რო - მელ - თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - - - -
და რო - მელ - თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - - - -
da ro - mel - ta da - e - par - nes tso

- - - - - დვა - - - - -
- - - - - დვა - - - - -
- - - - - dva - - - - -

ნი!
ნი!
ni!

3

I choir

რა - მე - თუ დავ - დუ - მენ მე! გან - კვდეს ძვალ - ნი ჩემ - ნი ლა - ლა - დე - ბი -
რა - მე - თუ დავ - დუ - მენ მე! გან - კვდეს ძვალ - ნი ჩემ - ნი ლა - ლა - დე - ბი -
ra - me - tu dav - du - men me! gan - k'pdes dzval - ni chem - ni gha - gha - de - bi -



თა ჩე - მი - თა მა - რა - დღე!
თა ჩე - მი - თა მა - რა - დღე!
ta che - mi - ta ma - ra - dghe!

II choir

ნე - ტარ ა - რი - ან, რო - მელ - თა მი - ე - ტევ - ნეს უ - სჯუ - ლო - ე - ბა - ნი
ნე - ტარ ა - რი - ან, რო - მელ - თა მი - ე - ტევ - ნეს უ - სჯუ - ლო - ე - ბა - ნი
ne - t'ar a - ri - an, ro - mel - ta mi - e - t'ev - nes u - sju - lo - e - ba - ni

და რო - მელ - თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - - -
და რო - მელ - თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - - -
da ro - mel - ta da - e - par - nes tso - - -

- - - - - დვა - - - - -
- - - - - დვა - - - - -
- - - - - dva - - - - -



ნი!
ნი!
ni!

4

I choir

და ვთქუ: „ა - ლუ - ვა - რო ბრა - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა!“ და შენ
და ვთქუ: „ა - ლუ - ვა - რო ბრა - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა!“ და შენ
da vtku: „a - ghu - va - ro bra - li che - mi u - pal - sa!“ da shen

მო - მი - ტე - ვე მე უ-ღმრთო-ე - ბა გუ - ლი - სა
მო - მი - ტე - ვე მე უ-ღმრთო-ე - ბა გუ - ლი - სა
mo - mi - t'e - ve me u - ghmrt'o - e - ba gu - li - sa

ჩე - მი - სა!
ჩე - მი - სა!
che - mi - sa!



II choir

ნე - ტარ ა - რი - ან, რო - მელ - თა მი - ე - ტევ - ნეს უ - სჯუ - ლო - ე - ბა - ნი
 ნე - ტარ ა - რი - ან, რო - მელ - თა მი - ე - ტევ - ნეს უ - სჯუ - ლო - ე - ბა - ნი

ne - t'ar a - ri - an, ro - mel - ta mi - e - t'ev - nes u - sju - lo - e - ba - ni

და რო - მელ - თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - - - -
 და რო - მელ - თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - - - -

da ro - mel - ta da - e - par - nes tso

- - - - - ღვა - - - - -
 - - - - - ღვა - - - - -
 - - - - - dva - - - - -

dva

ნი!
 ნი!
 ნი!

ni!



5

I choir

ნე - ტარ ა - რი - ან, რო - მელ - თა მი - ე - ტევ - ნეს უ -

ნე - ტარ ა - რი - ან, რო - მელ - თა მი - ე - ტევ - ნეს უ -

ne - t'ar a - ri - an, ro - mel - ta mi - e - t'ev - nes u -

სჯუ - ლო - ე - ბა - ნი

სჯუ - ლო - ე - ბა - ნი

sju - lo - e - ba - ni

II choir

და რო - მელ - თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - - -

და რო - მელ - თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - - -

da ro - mel - ta da - e - par - nes tso - - -

- - - დვა - - -

- - - დვა - - -

- - - dva - - -

ნი!
ნი!
ნი!

I choir 1) 2)

და რო-მელ-თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - დვა - ნი!
და რო-მელ-თა და - ე - ფარ - ნეს ცო - დვა - ნი!
da ro - mel - ta da - e - par - nes tso - dva - ni!

1) გიორგი მთაწმინდელის „დიდი სვინაქსარი“ (დოლაქიძე, ჩიტუნაშვილი, 2017:371): „და მეყსეულად თქუან [მცირე] კვერექსი „წმიდაო ღმერთოჲსაჲ“. ხოლო „წმიდაო ღმერთოჲსა“ ნილ თქუან „რაოდენთა ქრისტეს მიერ ნათელი-გილები“. ხოლო ამას დღესა ფსალმუნნი არა ითქუმიან, არამედ შემდგომად „რაოდენთა ქრისტეს მიერ“ იქმნას დასხდომად მღღელთაჲ და თქუან წარდგომად ჳმად დ გუერდი [მერვე] „ყოველი ქვეყანაჲ თაყუნის-გცემ.“.

2) გიორგი მთაწმინდელის „დიდი სვინაქსარის“ (იქვე) თანახმად, დიდი შაბათის მწუხრზე, საწინასწარმეტყველოთა კითხვის პარალელურად, პატრიარქი ნათლავს კათაკმეველებს, და ახალ-მონათლულებთან ერთად შემოდის ტაძარში წინამდებარე საგალობლის გალობისას. პატრიარქიც, ნათელ-ღებულნიც და ტაძარში მყოფნიც ამ საგალობლის მეოთხე მუხლზე მოიდრეკენ მუხლს.

1) George the Athonite's Great Synaxarion (Dolakidze, Chitunashvili, 2017:371): "And right away the Small Litany of the Trisagion is sung. Whereas "As Many as Have Been Baptized" is chanted instead of "Holy God". The Psalms for this day are not sung, instead the clergy is seated after "As Many as Have Been Baptized" and the prokeimenon in plagal tone 4 [tone 8] "Let the Whole World Worship You" are chanted".

2) According to George the Athonite's Great Synaxarion (same spot), catechumens are baptized by the Patriarch in parallel to the reading of the prophecies at Great Saturday Vespers, and he enters the cathedral with the newly baptized while the present hymn is being chanted. The Patriarch, newly baptized, and congregation kneel during the 4th verse of this chant.

წმიდასა და დიდსა შაბათსა
ბასილი დიდის წირვის საგალობელნი

* * *

At Holy and Great Saturday
Chants for the Liturgy of Basil the Great

108. ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ ^{1) 2)}

სამოციქულოს წარდგომა. ხმა ე

Let the Whole World Worship You

Gradual of the Apostolic. Tone 5

3)

ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა თა - ყვა - ნის - გცემ - დენ შენ და გი - გა - ლობ - დენ,
ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა თა - ყვა - ნის - გცემ - დენ შენ და გი - გა - ლობ - დენ,
qo - ve - li kve - qa - na ta - qva - nis - gtsem - den shen da gi - ga - lob - den,

და უ - გა - ლობ - დენ სა - ხელ - სა შენ - სა,
და უ - გა - ლობ - დენ სა - ხელ - სა შენ - სა,
da u - ga - lob - den sa - khel - sa shen - sa,

1) ხელნაწერიდან Q674:540 (ანთ., ტ. XIX:356, №132).

2) გიორგი მთაწმინდელის მითითებით, წარდგომა „ყოველი ქვეყანა“ არა მეხუთე, არამედ მერვე ხმაზე უნდა შესრულდეს. VIII ხმის მუსიკით ეს წარდგომა თანამედროვე ღვთისმსახურებაში შობის დღესასწაულზე სრულდება. ვისაც წმინდა გიორგის მითითების შესრულება სურს, იხილოს ანთ., ტ. XXII:589—594, №220—222.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q674:540 (Anth. Vol. 19:356, #132).

2) According to George the Athonite, the prokeimenon "Let the Whole World" must be performed in tone 8 instead of tone 5. This prokeimenon is performed to the music of tone 8 on Christmas during a modern service. Whoever wants to perform it as indicated by St. George, may see Anth. Vol. 22:589-594, #220-222.

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

მა - ღა - ლო!
მა - ღა - ლო!
ma - gha - lo!

მუხლი 1)
Verse

ღა - ღა - დებ - დით ღმრთი - სა ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა! უ - გა - ლობ - დით
ღა - ღა - დებ - დით ღმრთი - სა ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა! უ - გა - ლობ - დით
gha - gha - deb - dit ghmrti - sa qo - ve - li kve - qa - na! u - ga - lob - dit

სა - ხელ - - - სა მის - სა!
სა - ხელ - - - სა მის - სა!
sa - khel - - - sa mis - sa!

1) ანტიფონურად შესასრულებელი ფსალმუნის მუხლი ჩვენი განყოფილია წარდგომის მუსიკაზე.

1) The Psalm verse to be performed antiphonally has been arranged to the prokeimenon music by the editors.

მუხლი 1)

Verse

არ - ქუთ ღმერთ - სა: „რა - ბა - მად სა - ში - ნელ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი შენ - ნი!

არ - kut ghmert - sa: „ra - ba - mad sa - shi - nel a - ri - an sa - kme - ni shen - ni!

მრავ - ლი - თა ძა - ლი - თა შე - ნი - თა გე - ცრუვ - ნეს შენ მტერ - - -

mrav - li - ta dza - li - ta she - ni - ta ge - tsruv - nes shen mt'er - - -

ნი შენ - ნი!

ni shen - ni!

1) ეს მუხლი გიორგი მთაწმინდელის „დიდი სვინაქსარიდანა“ (დოლაქიძე, ჩიტუნაშვილი, 2017:372). თანამედროვე ღვთისმსახურებაში ის არ სრულდება და არც „მარხვანში“ არაა.

2) სახარების „ალილეია“ დიდი შაბათის წირვაზე არ იგალობება. მის ნაცვლად, სრულდება №109—110 „აღდეგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა“.

1) This verse is from George the Athonite's Great Synaxarion (Dolakidze, Chitunashvili, 2017:372). It is not performed during modern services and is also not in the Triodion.

2) The Gospel Alleluia is not performed at the Great Saturday liturgy. Instead, hymns #109-110 "Arise, O God, Judge the Earth" are sung.

109a. აღდგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა^{1) 2) 3)}

„ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ

Arise, O God, Judge the Earth

Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7

4)

აღ - დგ, ღმერ - თო, გან - სა - ჯე ქვე - -
აღ - დგ, ღმერ - თო, გან - სა - ჯე ქვე - -
agh - deg, ghmer - to, gan - sa - je kve - -

- - ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და -
- - ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და -
- - qa - - - - na, ra - me - tu shen da -

ი - მკვი - - - დრო
ი - მკვი - - - დრო
i - mk'vi - - - dro

1) ხელნაწერებიდან Q689:038v (ანთ., ტ. VIII:118, №59; ტ. XIX:357:133a), ხუნდაძე, 2127:205.

2) ე. კ.: „დიდ შაბათს წირვაზედ“.

3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№109a და 109b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

4) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q689:038v (Anth. Vol. 7:118, #59; Vol. 19:357:133a), Khundadze, 2127:205.

2) E.K.: "At the liturgy for Holy Saturday."

3) Here are two variants of editing the chant (#109a and 109b) with different accidentals and modal configurations.

4) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ყო - ველ - თა შო - რის წარ - - - -
ყო - ველ - თა შო - რის წარ - - - -
qo - vel - ta sho - ris ts'ar - - - -

მარ - - - - თთა!
მარ - - - - თთა!
mar - - - - tta!

109b. აღდეგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა

„ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა 8

Arise, O God, Judge the Earth

Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7

აღ - დეგ, ღმერ - თო, გან - სა - ჯე ქვე - -
აღ - დეგ, ღმერ - თო, გან - სა - ჯე ქვე - -
agh - deg, ghmer - to, gan - sa - je kve -



- - ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და -
 - - ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და -
 - - qa - - - - na, ra - me - tu shen da -

ი - მკვი - დრო
 ი - მკვი - დრო
 i - mk'vi - - dro

ყო - ველ - თა შო - რის წარ - - -
 ყო - ველ - თა შო - რის წარ - - -
 qo - vel - ta sho - ris ts'ar - - -

მარ - - - - თა!
 მარ - - - - თა!
 mar - - - - tta!

110a. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა^{1) 2) 3)}

„ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ

Arise, O God, Judge the Earth

Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7

პირველი მუხლი (I გუნდი)^{4) 5)}

Verse 1 (I choir)

6) დინჯად - Adagio maestoso

1) ხელნაწერებიდან Q690: 380r; Q694:041r (ანთ., ტ. XIX:134a).

2) ორივე ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული. საგასაღებო ნიშნები (ფა, დო და სოლ დიეზები) მხოლოდ საგალობლის დასაწყისშია აღნიშნული. დაკლებული II და III ხმები ჩვენი შეწყობილია.

3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№110a და 110b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

4) ფ. ქ. [ფილიმონ ქორიძე]: „ხმა მეშვიდე. პირველი გუნდი „აღსდგე ღმერთო“.

5) ჰიმნის ფრაგმენტთა ანტიფონური განაწილება ფ. ქორიძის მინაწერებისა და „მარხვანის“ მიხედვითაა მითითებული.

6) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q690: 380r; Q694:041r (Anth. Vol. 19:134a).

2) Only the first voice of the chant is notated in both manuscripts. The key signature accidentals (F, D, and C sharp) are only noted at the beginning of the chant. The missing middle and bass voices have been added by the editors.

3) Here are two variants of editing the chant (#110a and 110b) with different accidentals and modal configurations.

4) P.K. (Philimon Koridze): "Tone 7. The first choir "Arise, O God"."

5) The antiphonic distribution of the hymn fragments is indicated according to P. Koridze's postscripts and the Triodion.

6) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - რთა!
- - - რმა - რთა!
- - - rma - rtta!

პირველი მუხლი (II გუნდი)
Verse 1 (II choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -



ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

რმა - - - რთა!
რმა - - - რთა!
rma - - - rttal



მეორე მუხლი (II გუნდი)
Verse 2 (II choir)

ღმერ - თი და - დგა შე - სა - კრე - ბე - ლსა
ღმერ - თი და - დგა შე - სა - კრე - ბე - ლსა
ghmer - ti da - dga she - sa - k're - be - lsa

ღმერთ - - - თა - - - სა
ღმერთ - - - თა - - - სა
ghmert - - - ta - - - sa

ხო - ლო შო - რის ღმერ - თნი გა - ნი - კითხ - - -
ხო - ლო შო - რის ღმერ - თნი გა - ნი - კითხ - - -
kho - lo sho - ris ghmer - tni ga - ni - k'itkh - - -

მეც:
მეც:

პირველი მუხლი (I გუნდი)

Verse 1 (I choir)

1)

აღ - ღებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - ღებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

1) ფ. ქ.: „პირველი გუნდი“.

1) P.K.: "The first choir."



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rttal

მესამე მუხლი (II გუნდი)
Verse 3 (II choir)

„ვი - დრე - მდის სჯი - დეთ სი - ცრუ - ე - სა და თვა - ლთა
„ვი - დრე - მდის სჯი - დეთ სი - ცრუ - ე - სა და თვა - ლთა
„vi - dre - mdis sji - det si - tsru - e - sa da tva - lta

ა - ლე - ბდეთ ცო - - - - - დვი -
ა - ლე - ბდეთ ცო - - - - - დვი -
a - ghe - bdet tso - - - - - dvi -

1) 2)
ლოთა?“
ლოთა?“
Ita?“

- 1) ხელნაწერ Q694-ში მარცვალი „ლოთა“ ამ თანაჟღერადობიდან მღერდება.
- 2) ფ. ქ.: „შემდეგ ისევ „აღსდევ“.
- 1) In manuscript Q674, the syllable "lta" is sung starting from this pitch.
- 2) P.K.: "After this, again "Arise"."



პირველი მუხლი (I გუნდი)

Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rttal

მეოთხე მუხლი (II გუნდი)
Verse 4 (II choir)

1)

„უ - სა - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა - ხაკ - სა!
„უ - სა - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა - ხაკ - სა!
„u - sa - jet o - bol - sa da gla - khak' - sa!

მდა - ბა - ლი და დავრ - დო - მი - ლი გა - ნა -
მდა - ბა - ლი და დავრ - დო - მი - ლი გა - ნა -
mda - ba - li da davr - do - mi - li ga - na -

2)

- - - - - მართ - - - - - ლეთ!“
- - - - - მართ - - - - - ლეთ!“
- - - - - mart - - - - - let!“

1) ორივე ხელნაწერში, შეცდომით, ჯერ V მუხლია მოცემული, შემდეგ — IV.
2) ფ. ქ.: „ისევ „აღსდებ“.“
1) In both manuscripts, verse 5 is erroneously shown before verse 4.
2) P.K.: "Again "Arise"."

პირველი მუხლი (I გუნდი)
Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rttal

მეხუთე მუხლი (II გუნდი)
Verse 5 (II choir)

„გა - ნა - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ - დო - მი - ლი,
„გა - ნა - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ - დო - მი - ლი,
„ga - na - ri - net gla - kha - k'i da davr - do - mi - li,

და ხელ-თა-გან ცოდ-ვი-ლი-სა - თა ი - ხსე - ნით
და ხელ-თა-გან ცოდ-ვი-ლი-სა - თა ი - ხსე - ნით
da khel - ta - gan tsod - vi - li - sa - ta i - khse - nit

ი - - - - - გი!
ი - - - - - გი!
i - - - - - gil¹⁾

1) ფ. ქ.: „ისევ „არსდებ“.
1) P.K.: "Again "Arise"."

პირველი მუხლი (I გუნდი)
Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ღთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ღთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rttal!

მეექვსე მუხლი (II გუნდი)
Verse 6 (II choir)

ა - რა ჰსცნეს! არ - ცა გუ - ლის - ხმა - ჰყვეს! და ბნელ -
ა - რა ჰსცნეს! არ - ცა გუ - ლის - ხმა - ჰყვეს! და ბნელ -
a - ra hstsnes! ar - tsa gu - lis - khma - hqves! da bnel -

სა ში - ნა ვლე - - - - -
სა ში - ნა ვლე - - - - -
sa shi - na vle - - - - -

ნან!
ნან!
ნან!
nan!

1) ფ. ქ.: „ისევ „აღსდევ“.
1) P.K.: "Again "Arise"."

პირველი მუხლი (I გუნდი)
Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rttal

მეშვიდე მუხლი (II გუნდი)
Verse 7 (II choir)

შე - იძრ - ნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუძ - ველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი!
შე - იძრ - ნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუძ - ველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი!
she - idzr - ned qo - vel - ni sa - pudz - vel - ni kve - qa - ni - sa - ni!

მე ვსთქუ: „ღმერთ - ნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მაღ -
მე ვსთქუ: „ღმერთ - ნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მაღ -
me vstku: „ghmert - ni sa - me khart da shvil - ni magh -

ლი - სა - ნი თქვენ ყო - - - - -
ლი - სა - ნი თქვენ ყო - - - - -
li - sa - ni tkven qo - - - - -



ველ - - - ნი!
ველ - - - ნი!
vel - - - nil!

პირველი მუხლი (I გუნდი)
Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

1) ფ. ქ.: „აღსდებ“.

1) P.K.: "Arise".



ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - - - რთა!
- - - რმა - - - რთა!
- - - rma - - - rttal!

მერვე მუხლი (II გუნდი)
Verse 8 (II choir)

„ხო - ლო თქვენ, ვი - თარ - ცა კაც - ნი, მოს - წყდე - ბით და, ვი -
„ხო - ლო თქვენ, ვი - თარ - ცა კაც - ნი, მოს - წყდე - ბით და, ვი -
„kho - lo tkven, vi - tar - tsa k'ats - ni, mos - ts'qde - bit da, vi -

თარ - ცა ერ - თი მთა - ვარ - თა - გა - ნი, და - ე -
თარ - ცა ერ - თი მთა - ვარ - თა - გა - ნი, და - ე -
tar - tsa er - ti mta - var - ta - ga - ni, da - e -



ტე მი!"
ტე მი!"
tse mit!"

პირველი მუხლი (I გუნდი)
Verse 1 (I choir)

აღ - დეგ, გმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დეგ, გმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
qa - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

1) ფ. ქ.: „ორჯერ ზედიზედ „აღსდეგ ღმერთო“.
1) P.K.: "Two times one after the other "Arise, O God"."



ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - - - რთა!
- - - რმა - - - რთა!
- - - rma - - - rttal!

პირველი მუხლი (ორივე გუნდი ერთად)
Verse 1 (both choirs together)

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen



ღ - ნ - მკვი - დრო
ღ - ნ - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - - რმა - რთა!
- - - - რმა - რთა!
- - - - rma - rta!

110b. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა¹⁾

„ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა 8

Arise, O God, Judge the Earth

Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7

პირველი მუხლი (I გუნდი)
Verse 1 (I choir)

დინჯად - Adagio maestoso

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

1) საგალობლის ეს ვარიანტი ტრანსპონირებულია №109-ს სიმაღლეზე (ხელნაწერთან შედარებით, დიდი სეკუნდით მაღლა).

1) This variant of the chant has been transposed up according to #109 (a major second higher than the manuscript).



და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - რთა!
- - - რმა - რთა!
- - - rma - rta!

პირველი მუხლი (II გუნდი)
Verse 1 (II choir)

აღ - დეგ, გმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დეგ, გმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -



- - - - ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
 - - - - ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
 - - - - qa - - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - დრო
 და - ი - მკვი - დრო
 da - i - mk'vi - - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
 ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
 qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - - რმა - - - - რთა!
 - - - - რმა - - - - რთა!
 - - - - rma - - - - rtta!

მეორე მუხლი (II გუნდი)

Verse 2 (II choir)

ღმერ - თი და - დგა შე - სა - კრე - ბე - ლსა
ღმერ - თი და - დგა შე - სა - კრე - ბე - ლსა
ghmer - ti da - dga she - sa - k're - be - lsa

ღმერთ - - - - - თა - - - - - სა
ღმერთ - - - - - თა - - - - - სა
ghmert - - - - - ta - - - - - sa

ხო - ლო შო - რის ღმერ - თნი გა - ნი - კითხ - - - -
ხო - ლო შო - რის ღმერ - თნი გა - ნი - კითხ - - - -
kho - lo sho - ris ghmer - tni ga - ni - k'itkh - - - -

ნეს:
ნეს:
nes:



პირველი მუხლი (I გუნდი)

Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - - - ყა - - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - - - ყა - - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - - - qa - - - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - - - დრო
და - ი - მკვი - - - - - დრო
da - i - mk'vi - - - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთთა!
რმა - - - - - რთთა!
rma - - - - - rtta!

მესამე მუხლი (II გუნდი)
Verse 3 (II choir)

„ვი - დრე - მდის სჯი - დეთ სი - ცრუ - ე - სა და თვა - ლთა
„ვი - დრე - მდის სჯი - დეთ სი - ცრუ - ე - სა და თვა - ლთა
„vi - dre - mdis sji - det si - tsru - e - sa da tva - lta

ა - ლე - ბდეთ ცო - - - - - დვი -
ა - ლე - ბდეთ ცო - - - - - დვი -
a - ghe - bdet tso - - - - - dvi -

ლთა?“
ლთა?“
lta?“

პირველი მუხლი (I გუნდი)
Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - - - ყა - - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - - - ყა - - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - - - qa - - - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - - - დრო
და - ი - მკვი - - - - - დრო
da - i - mk'vi - - - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rta!

მეოთხე მუხლი (II გუნდი)
Verse 4 (II choir)

„უ - სა - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა - ხაკ - სა!
„უ - სა - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა - ხაკ - სა!
„u - sa - jet o - bol - sa da gla - khak' - sa!

მდა - ბა - ლი და დავრ - დო - მი - ლი გა - ნა -
მდა - ბა - ლი და დავრ - დო - მი - ლი გა - ნა -
mda - ba - li da davr - do - mi - li ga - na -

მართ - - - - - ლეთ!“
მართ - - - - - ლეთ!“
mart - - - - - let!“



პირველი მუხლი (I გუნდი)

Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთთა!
რმა - - - - - რთთა!
rma - - - - - rttal!

მეხუთე მუხლი (II გუნდი)
Verse 5 (II choir)

„გა - ნა - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ - დო - მი - ლი,
„გა - ნა - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ - დო - მი - ლი,
„ga - na - ri - net gla - kha - k'i da davr - do - mi - li,

და ხელ-თა-გან ცოდ-ვი-ლი-სა - თა ი - ხსე - ნით
და ხელ-თა-გან ცოდ-ვი-ლი-სა - თა ი - ხსე - ნით
da khel - ta - gan tsod - vi - li - sa - ta i - khse - nit

ი - - - - - გი!
ი - - - - - გი!
i - - - - - gi!



პირველი მუხლი (I გუნდი)

Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთთა!
რმა - - - - - რთთა!
rma - - - - - rtta!

მეექვსე მუხლი (II გუნდი)
Verse 6 (II choir)

ა - რა ჰსცნეს! არ - ცა გუ - ლის - ხმა - ჰყვეს! და
ა - რა ჰსცნეს! არ - ცა გუ - ლის - ხმა - ჰყვეს! და
a - ra hstsnes! ar - tsa gu - lis - khma - hqves! da

ბნელ - სა ში - ნა ვლე - - - -
ბნელ - სა ში - ნა ვლე - - - -
bnel - sa shi - na vle - - - -

ნან!
ნან!
nan!

პირველი მუხლი (I გუნდი)
Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთთა!
რმა - - - - - რთთა!
rma - - - - - rtta!

მეშვიდე მუხლი (II გუნდი)
Verse 7 (II choir)

შე - იძრ - ნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუძ - ველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი!
შე - იძრ - ნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუძ - ველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი!
she - idzr - ned qo - vel - ni sa - pudz - vel - ni kve - qa - ni - sa - ni!

მე ვსთქუ: „ღმერთ - ნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მაღ -
მე ვსთქუ: „ღმერთ - ნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მაღ -
me vstku: „ghmert - ni sa - me khart da shvil - ni magh -

ლი - სა - ნი თქვენ ყო - - - -
ლი - სა - ნი თქვენ ყო - - - -
li - sa - ni tkven qo - - - -



ველ - - - ნი!
ველ - - - ნი!
vel - - - ni!

პირველი მუხლი (I გუნდი)
Verse 1 (I choir)

აღ - ღებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - ღებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
qa - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro



ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - - რმა - - - რთთა!
- - - - რმა - - - რთთა!
- - - - rma - - - rtta!

მერვე მუხლი (II გუნდი)
Verse 8 (II choir)

„ხო - ლო თქვენ, ვი - თარ - ცა კაც - ნი, მოს - წყდე - ბით და, ვი -
„ხო - ლო თქვენ, ვი - თარ - ცა კაც - ნი, მოს - წყდე - ბით და, ვი -
„kho - lo tkven, vi - tar - tsa k'ats - ni, mos - ts'qde - bit da, vi -

თარ - ცა ერ - თი მთა - ვარ - თა - გა - ნი, და - ე -
თარ - ცა ერ - თი მთა - ვარ - თა - გა - ნი, და - ე -
tar - tsa er - ti mta - var - ta - ga - ni, da - e -



ცე - მით!
ცე - მით!
tse - mit!

პირველი მუხლი (I გუნდი)
Verse 1 (I choir)

აგ - დეგ, გჰმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აგ - დეგ, გჰმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
qa - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro



ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - - - რთა!
- - - რმა - - - რთა!
- - - rma - - - rta!

პირველი მუხლი (ორივე გუნდი ერთად)
Verse 1 (both choirs together)

აგ - დეგ, ღმე - რთო, გა - წსა - ჯე ქვე -
აგ - დეგ, ღმე - რთო, გა - წსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - წა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - წა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - დრო

და - ი - მკვი - დრო

da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -

qo - ve - lta sho - ris ts'a -

rit.

- - - რმა - რთა!

- - - რმა - რთა!

- - - rma - rttal

111. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი^{1) 2) 3)}

სმა 8

Let All Mortal Flesh

Tone 8

გრძლად, წყნარად - Adagio

4)

სდუ - მე - ნინ ყო - ვე - ლი ხორ - ცი
სდუ - მე - ნინ ყო - ვე - ლი ხორ - ცი
sdu - me - nin qo - ve - li khor - tsi

კა - ცო - ბრი - ვი, და
კა - ცო - ბრი - ვი, და
k'a - tso - bri - vi, da

1) გამოცემიდან ქორიძე, 1901:36 (ანთ. ტ. I:324, №156); ხელნაწერიდან Q674:305 (ანთ., ტ. XIX:398, №135).

2) ეს ჰიმნი დიდ შაბათს, „რომელნი ქერუბიმთას“ ნაცვლად, თავიდან ბოლომდე იგალობება; „და ვითარცას“ ნაცვლად კი, დღეს დამკვიდრებული ლიტურგიკულ-ტიპიკონური წესით, დიდი შესვლის შემდეგ იგალობება ჰიმნის მეორე ნახევარი „და მას წინა უძღვიან“. ამ უკანასკნელის დასაწყისი აღნიშნულია ორმაგი ტაქტის სახით.

3) გიორგი მთაწმინდელის „დიდი სვინაქსარი“ (დოლაქიძე, ჩიტუნაშვილი, 2017:372): „სინმილისა შემოყვანებისაჲ გ-ჯერ [სამჯერ] თქუან: ორი წართვით-რე/წაკრვით-რე [წართქმით, რეჩიტატიული ჰანგით], ხოლო მესამე უგვიანესად [დაგვიანებით, გაგრძელებით, ნელა] და ჳმამალლად“.

4) სანოტო წყაროებში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) From publication Koridze, 1901:36 (Anth. Vol. 1:324, #156; From the manuscript Q674:305 (Anth. Vol. 19:398, #135);

2) This hymn is chanted instead of the Cherubic Hymn on Holy Saturday from beginning to end. In accordance with the liturgical typicon rule established today, the second half of hymn "Before Him" is chanted after the Great Entrance instead of "That We May Receive". The beginning of the "Before Him" is marked with a double bar line.

3) George the Athonite's Great Synaxarion (Dolakidze, Chitunashvili, 2017:372): "During the Great Entrance, it is sung 3 times: two times with a recitative melody, whereas the third time largo, legato, and loudly".

4) The notated sources contain an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.



1)

და - სდე

და - სდე

da - sde

გინ ში შით და

გინ ში შით და

gin shi - shit da

კრდა ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა მსო -

კრდა - ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა მსო -

k'rdza - lu - le - bit, da nu - ra - ra - sa mso -

ფლი - ო - სა შფო - თ - სა

ფლი - ო - სა შფო - თ - სა

pli - o - sa shpo - t - sa

1) ჰიმნის სხვა ვარიანტებში აქ არის „და სდეგინ“ და არა „და დასდეგინ“.

1) Here in other variants of the hymn is "da dasdegin" instead of "da sdegin".



ნ - გო - ნე - ბნ,
ნ - გო - ნე - ბნ,
i - go - ne - bn,

რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, შე - მო -
რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, შე - მო -
ra - me - tu, a - ha, e - se - ra, she - mo -

ვალს მე -
ვალს მე -
- vals me -

უ - ზე მე - უ - ზე -
უ - ზე მე - უ - ზე -
u - pe me - u - pe -



თა, და უ - პა - ლი ა -

ta, da u - pa - li a -

ფლე - ბა - თა,

ფლე - ბა - თა,

ple - ba - ta,

და - კვლად სა - ჭ - მლად

და - კვლად სა - ჭ - მლად

da - k'vlad sa - ch' - mlad

და მი - ცე - მად მორ -

და მი - ცე - მად მორ -

da mi - tse - mad mor -

1) გამოცემაში აქ მერვედი სი-ა.

1) There is a B eighth note here in the publication.



წმუ - ნე - თა, და მას - ნი - ნა უძღ - ვი - ან
წმუ - ნე - თა, და მას - ნი - ნა უძღ - ვი - ან
ts'mu - ne - ta, da mas - ts'i - na udzgh - vi - an

გუნ - დნი ან - გე - - -
გუნ - დნი ან - გე - - -
gun - dni an - ge - - -

ლოზ - - - თა - - - ნი, მრა - ვალ -
ლოზ - - - თა - - - ნი, მრა - ვალ -
loz - - - ta - - - ni, mra - val -

თვალ - ნი
თვალ - ნი
tval - ni



ქე - რუ - ბიმ - ნი, ექვს - ექვს
ქე - რუ - ბიმ - ნი, ექვს - ექვს
ke - ru - bim - ni, ekvs - ekvs

ფრთე - ნი სე - - - რა -
ფრთე - ნი სე - - - რა -
prte - ni se - - - ra -

- - - ფიმ - ნი, პირ - თა თვის - თა დამ -
- - - ფიმ - ნი, პირ - თა თვის - თა დამ -
- - - pim - ni, p'ir - ta tvis - ta dam -

ფარ - ველ - ნი,
ფარ - ველ - ნი,
par - vel - ni,



და ძრწო - ლით მგა -
 და ძრწო - ლით მგა -
 da dzrts'o - lit mgha -

გა - დე - ბელ - ნი გა - ლო - ბა - სა
 გა - დე - ბელ - ნი გა - ლო - ბა - სა
 gha - de - bel - ni ga - lo - ba - sa

ან - გე - ლო - ზე - ბრივ - სა: „ალ - ლი - ლუ - ი - ა!
 ან - გე - ლო - ზე - ბრივ - სა: „ალ - ლი - ლუ - ი - ა!
 an - ge - lo - ze - briv - sa: „al - li - lu - i - a!

ლუ - ცი - ლუ - ი
 ლუ - ცი - ლუ - ი
 lu - ci - lu - i



ა - - - - - ა!

ა - - - - - ა!

a - - - - - a!

ა - - - - -

ა - - - - -

a - - - - -

ა - - - - - ა!"

ა - - - - - ა!"

ა - - - - - ა!"

ლი - ლუ - - - - - ი - - - - - ა!"

112. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი ¹⁾

სმა 8

Let All Mortal Flesh

Tone 8

2) გრძლად, წყნარად - Adagio, piano

2)

p სდუ - მე - ნი - ნ ყო - ვე - ლი ხო - რ - ცი

p სდუ - მე - ნი - ნ ყო - ვე - ლი ხო - რ - ცი

3)

p sdu - me - ni - n qo - ve - li kho - r - tsi

კა - ცო - ბრი - ვი, და

კა - ცო - ბრი - ვი, და

k'a - tso - bri - vi, da

და - სდე - - - - -

და - სდე - - - - -

da - s - de - - - - -

1) ხელნაწერებიდან H154-IV:126v; Q677:079v.

2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული, ხოლო ხელნაწერში H154-IV — ჰიმნი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts H154-IV:126v; Q677:079v.

2) The original manuscript Q677 contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature. As for the original manuscript H154-IV, the chant is notated without accidentals in the key signature.



გი - ნ ში - შით და
გი - ნ ში - შით და
gi - n shi - shit da

1) კრძა - ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა -
კრძა - ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა -
k'rdza - lu - le - bit, da nu - ra -

რა - სა მსო - ფლი - ო - სა შფო - თ -
რა - სა მსო - ფლი - ო - სა შფო - თ -
ra - sa mso - pli - o - sa shpo - t -

სა ი - - - -
სა ი - - - -
sa i - - - -

1) ხელნაწერებში აქ მღერდება თანხმოვნები „კრ“.

1) In the manuscripts here are sung consonants "kr".



გო - ნე - ბნ, რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა,
go - ne - bn, ra - me - tu, a - ha, e - se - ra,

შე - მო - - - - -
she - mo - - - - -

ვა - ლ - ს მე - უ - ვე
va - l - s me - u - pe

მე - უ - ვე - თა, და
me - u - pe - ta, da



უ - ფა - ლი უ -

უ - ფა - ლი უ -

u - pa - li u -

ფლე - ბა - თა, - და - კვლა - დ

ფლე - ბა - თა, - და - კვლა - დ

ple - ba - ta, - da - k'vla - d

სა - ჭ - მლა - რ და მი -

სა - ჭ - მლა - რ და მი -

sa - ch' - mla - d da mi -

ცე - მა - დ მო - რ - ნმუ - ნე - თა,

ცე - მა - დ მო - რ - ნმუ - ნე - თა,

tse - ma - d mo - r - ts'mu - ne - ta,



და მას - ნი - ნა უ - ძღვი - ან გუ - ნ - დნი ა - ნ -

და მას - ნი - ნა უ - ძღვი - ან გუ - ნ - დნი ა - ნ -

da mas - ts'i - na udzgh - vi - an gu - n - dni a - n -

გე - - - ლო - ზ - თა - ნი,

გე - - - ლო - ზ - თა - ნი,

ge - - - lo - z - ta - ni,

მრა - ვა - ლ თვა - ლ - ნი

მრა - ვა - ლ თვა - ლ - ნი

mra - va - l tva - l - ni

ქე - რუ - ბი - მ - ნი,

ქე - რუ - ბი - მ - ნი,

ke - ru - bi - m - ni,



ექვს - ექვ - ს ფრთე - ნი სე - - -
 ექვს - ექვ - ს ფრთე - ნი სე - - -
 ekvs - ekv - s prte - ni se - - -

რა - - - ფი - მ - ნი, პირ - თა
 რა - - - ფი - მ - ნი, პირ - თა
 ra - - - pi - m - ni, p'ir - ta

თვის - თა და - მ - ფა - რ - ვე - ლ - ნი,
 თვის - თა და - მ - ფა - რ - ვე - ლ - ნი,
 tvis - ta da - m - p'a - r - ve - l - ni,

და ძრწო - ლით
 და ძრწო - ლით
 da dzrts'o - lit

მზა - - - ზ - ზე - ბე - ზ - ნი
 მზა - - - ზ - ზე - ბე - ზ - ნი
 mgha - - - gha - de - be - l - ni

გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - სე - ბრივ - სა: „აღ - ლი - ლუ -
 გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - სე - ბრივ - სა: „აღ - ლი - ლუ -
 ga - lo - ba - sa an - ge - lo - se - briv - sa: „al - li - lu -

ი - ა! აზ - ლა - ლუ - - -
 ი - ა! აზ - ლა - ლუ - - -
 i - a! al - li - lu - - -

i - - - a - - -



ა!
ა!
ა!

ა - - - - - ლი -

ლი - - - - - ი - - - - - ა!

113. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი ^{1) 2)}

სმა 8

Let All Mortal Flesh

Tone 8

სდუ - მე - ნინ - ყო - ვე - ლი ხორ - ცი კა -
სდუ - მე - ნინ - ყო - ვე - ლი ხორ - ცი კა -
sdu - me - nin - qo - ve - li khor - tsi k'a -

³⁾ და სდე - გინ
da sde - gin
ცო - ბრი - ვი და და - სდე - -
ცო - ბრი - ვი და და - სდე - -
tso - bri - vi da da - sde - -

ში ში - ში თა
shi shi - shi ta
- - - გინ ში - შით
- - - გინ ში - შით
- - - gin shi - shit

1) ხელნაწერებიდან ხუნდაძე, 2121:78; ხუნდაძე, 2124:289.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I სმაა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

3) ტექსტის ვარიანტი ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2124.

1) From the manuscripts Khundade, 2121:78; Khundade, 2124:289.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) A textual variant from manuscript Khundadze, 2124.



და კრძა - ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა მსო -
და კრძა - ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა მსო -
da k'rdza - lu - le - bit, da nu - ra - ra - sa mso -

ფლი - ო - სა შფოთ - სა
ფლი - ო - სა შფოთ - სა
pli - o - sa shpot - sa

ი - გო - ნებნ! რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე -
ი - გო - ნებნ! რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე -
i - go - nebn! ra - me - tu, a - ha, e - se -

რა, შე - მო - ვალს
რა, შე - მო - ვალს
ra, she - mo - vals



მე - უ - ვე მე - უ - ვე - თა
 მე - უ - ვე მე - უ - ვე - თა
 me - u - pe me - u - pe - ta

და უ - ვა - ლი უ - ვლე -
 და უ - ვა - ლი უ - ვლე -
 da u - pa - li u - ple -

ბა - თა, — და-კვლად სა - ჭმლად
 ბა - თა, — და-კვლად სა - ჭმლად
 ba - ta, — da - k'vlad sa - ch'mlad

და მი - ცე - მად მორ - წმუ - ნე-თა,
 და მი - ცე - მად მორ - წმუ - ნე-თა,
 da mi - tse - mad mor - ts'mu - ta,



და მას - ნი - ნა უძღ - ვი - ან გუნდ - ნი ან -
და მას - ნი - ნა უძღ - ვი - ან გუნდ - ნი ან -
da mas - ts'i - na udzgh - vi - an gund - ni an -

გე - - - ლოს - - - თა - - - ნი,
გე - - - ლოს - - - თა - - - ნი,
ge - - - los - - - ta - - - ni,

მრა - - ვალ - თვალ - - ნი ქე - - -
მრა - - ვალ - თვალ - - ნი ქე - - -
mra - - val - tval - - ni ke - - -

რუ - - ბიმ - - ნი, ექვს - - ექვს ფრთე - - ნი
რუ - - ბიმ - - ნი, ექვს - - ექვს ფრთე - - ნი
ru - - bim - - ni, ekvs - - ekvs prte - - ni



სე - რა - ფიმ - ნი, პირ - თა თვის - თა
სე - რა - ფიმ - ნი, პირ - თა თვის - თა
se - ra - pim - ni, p'ir - ta tvis - ta

დამ - ფარ - ველ - ნი,
დამ - ფარ - ველ - ნი,
dam - par - vel - ni,

და ძრწო - ლით მღა - ღა - დე - ბელ -
და ძრწო - ლით მღა - ღა - დე - ბელ -
da dzrts'o - lit mgha - gha - de - bel -

ნი გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - სე - ბრივ - სა:
ნი გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - სე - ბრივ - სა:
ni ga - lo - ba - sa an - ge - lo - se - briv - sa:

„აღ - ლი - ლუ - ი - ა!

„al - li - lu - i - a!

აღ-ლი-ლუ - ი - ა - ა!

აღ-ლი-ლუ - ი - ა - ა!

al - li - lu - i - a - a!

1) 2)

აღ - ლი - ლუ - ი - ა!“

აღ - ლი - ლუ - ი - ა!“

al - li - lu - i - a!“

1) რ. ს. (ხუნდაძე, 2121): „ამ გალობის ბოლოს, ორ უკანასკნელ ალლილუიას, ვისაც სურს იგალობებს როგორც: „მეუფისა ყოველთასას“ ბოლო (ანთ. ტ. I:143, №63; ტ. I:155, №66; ტ. I:163, №68; ტ. I:170, №70; ტ. V:50, №31; ტ. XVIII:294, №100; ტ. XVIII:309, №103a; ტ. XVIII:312, №103b; ტ. XVIII:320, №105a; ტ. XVIII:322, №105b; ტ. XVIII:331, №107a; ტ. XVIII:334, №107b; ტ. XIX:71, №32a; ტ. XIX:73, №32b; ტ. XIX:137, №67).“

2) რ. ს. (ხუნდაძე, 2124): „ამ გალობის ბოლო ორ უკანასკნელ ალლილუიათაგან, ან ერთი უნდა იგალობოთ და ან მეორე (დაბოლოების მეორე ვარიანტი იხ. შემდეგ გვერდზე).“

1) R.K. (Khundadze, 2121): "The end of this chant, the final 2 Alleluias may be chanted as the ending of "That We May Receive" (Anth. Vol. 1:143, #63; Vol. 1:155, #66; Vol. 1:163, #68; Vol. 1:170, #70, Vol. 5:50, #31; Vol. 18:294, #100; Vol. 18:309, #103a; Vol. 18:312, #103b; Vol. 18:320, #105a; Vol. 18:322, #105b; Vol. 18:331, #107a; Vol. 18:334, #107b; Vol. 19:71, #32a; Vol. 19:73, #32b; Vol. 19:137, #67).

2) R.K. (Khundadze, 2124): "Either one or the other of these two final Alleluias must be chanted at the end of this hymn (see the second ending variant on the following page)".

დაბოლოების მეორე ვარიანტი ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2124
Second Ending Variant from Manuscript Khundadze, 2124

აღ-ღი - ლუ - ი - ა -

აღ-ღი - ლუ - ი - ა -

al - li - lu - i - a -

ა! აჰ - ლა -

ა! აჰ - ლა -

a! al - li -

ლუ - ი - ა!

ლუ - ი - ა!

lu - i - a!

114. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი^{1) 2)}

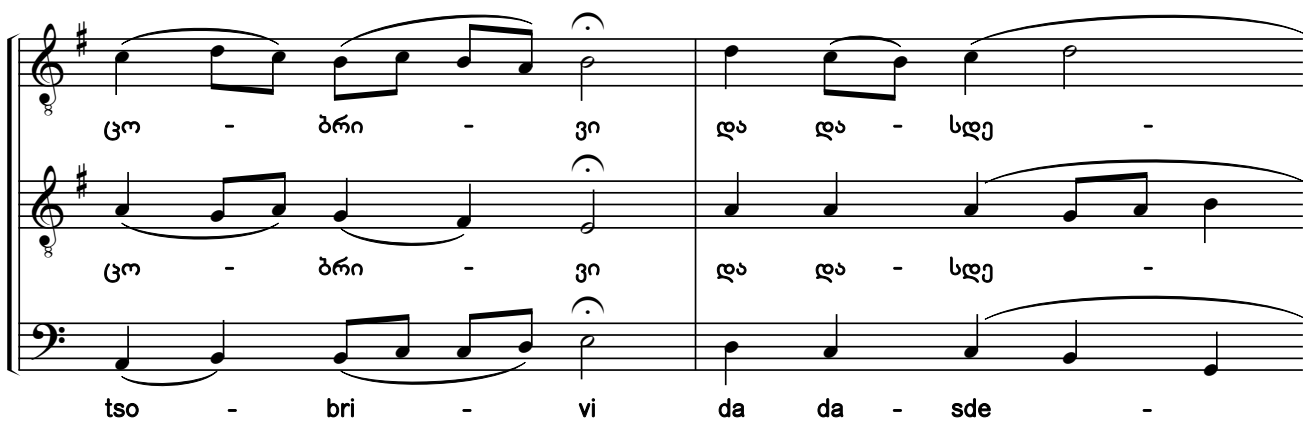
სმა 8

Let All Mortal Flesh

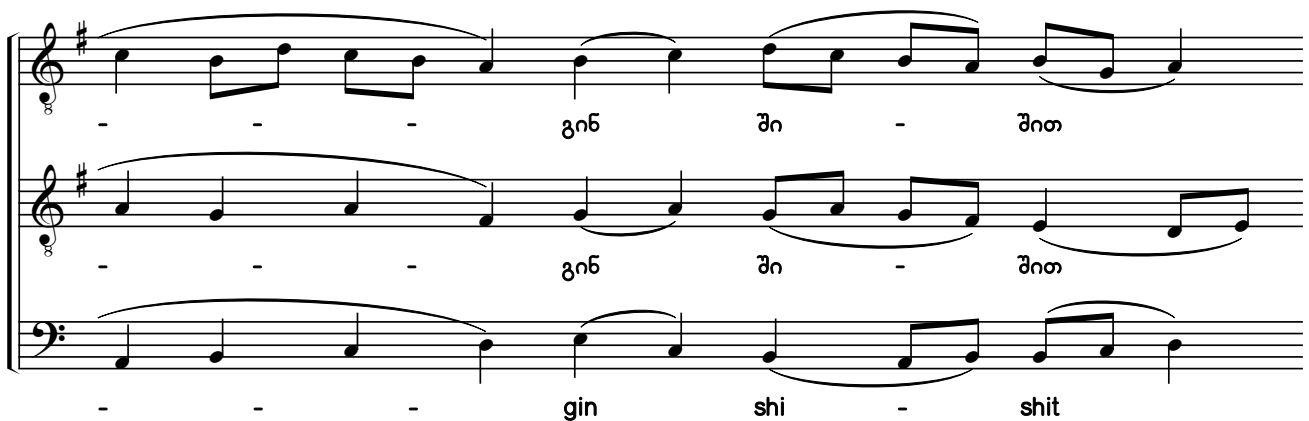
Tone 8



სდუ - მე - ნინ - ყო - ვე - ლი ხორ - ცი კა -
სდუ - მე - ნინ - ყო - ვე - ლი ხორ - ცი კა -
sdu - me - nin - qo - ve - li khor - tsi k'a -



ცი - ბრი - ვი და და - სდე -
ცი - ბრი - ვი და და - სდე -
tso - bri - vi da da - sde -



- - - გინ ში - შით
- - - გინ ში - შით
- - - gin shi - shit

1) ხელნაწერებიდან ხუნდაძე, 2121:78; ხუნდაძე, 2124:289.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I სმამ ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III სმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts Khundade, 2121:78; Khundade, 2124:289.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



და კრძა - ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა მსო -
და კრძა - ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა მსო -
da k'rdza - lu - le - bit, da nu - ra - ra - sa mso -

ფლი - ო - სა შფოთ - სა
ფლი - ო - სა შფოთ - სა
pli - o - sa shpot - sa

ი - გო - ნებნ! რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე -
ი - გო - ნებნ! რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე -
i - go - nebn! ra - me - tu, a - ha, e - se -

რა, შე - მო - ვალს
რა, შე - მო - ვალს
ra, she - mo - vals



მე - უ - ფე მე - უ - ფე - თა
 მე - უ - ფე მე - უ - ფე - თა
 me - u - pe me - u - pe - ta

და უ - ფა - ლი უ - ფლე -
 და უ - ფა - ლი უ - ფლე -
 da u - pa - li u - ple -

ბა - თა, — და - კვლად სა - ჭმლად
 ბა - თა, — და - კვლად სა - ჭმლად
 ba - ta, — da — k'vlad sa - ch'mlad

და მი - ცე - მად მორ - წმუ - ნე - თა,
 და მი - ცე - მად მორ - წმუ - ნე - თა,
 da mi - tse - mad mor - ts'mu - ne - ta,



და მას - ნი - ნა უძღ - ვი - ან გუნდ - ნი ან -
და მას - ნი - ნა უძღ - ვი - ან გუნდ - ნი ან -
da mas - ts'i - na udzgh - vi - an gund - ni an -

გე - - - ლოს - - - თა - - - ნი,
გე - - - ლოს - - - თა - - - ნი,
ge - - - los - - - ta - - - ni,

მრა - ვალ - თვალ - ნი ქე - - -
მრა - ვალ - თვალ - ნი ქე - - -
mra - val - tval - ni ke - - -

რუ - ბიმ - ნი, ექვს - ექვს ფრთე - ნი
რუ - ბიმ - ნი, ექვს - ექვს ფრთე - ნი
ru - bim - ni, ekvs - ekvs prte - ni



სე - რა - ფიმ - ნი, პირ - თა თვის - თა
სე - რა - ფიმ - ნი, პირ - თა თვის - თა
se - ra - pim - ni, p'ir - ta tvis - ta

დამ - ფარ - ველ - ნი, და
დამ - ფარ - ველ - ნი, და
dam - par - vel - ni, da

ძრწო - ლით მღა - ღა - დე - ბელ -
ძრწო - ლით მღა - ღა - დე - ბელ -
dzrts'o - lit mgha - gha - de - bel -

ნი გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - სე - ბრივ - სა:
ნი გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - სე - ბრივ - სა:
ni ga - lo - ba - sa an - ge - lo - se - briv - sa:



„აღ - ლი - ლუ - ი - ა!
აღ - ლი - ლუ - ი - ა!
„al - li - lu - i - a!
აღ - ლი -
აღ - ლი -
al - li -

ლუ - ი - ა - ა!
ლუ - ი - ა - ა!
lu - i - a - a!
ა - ა!

აღ - ლი - ლუ - ი - ა!¹⁾
აღ - ლი - ლუ - ი - ა!
al - li - lu - i - a!¹⁾

1) დიდი შაბათის ბასილი დიდის ლიტურგიაზე „ღირს არს“-ის ნაცვლად იგალობება „ნუ მტირ მე, დედაო“. იხ. №43 წინამდებარე ტომში. ასევე, იხ. ანთ., ტ. XXV:215—246, №90—94.

1) "Do Not Lament Me, Mother" is chanted instead of "It Is Meet" at the Liturgy of Basil the Great on Great Saturday. See #43 in the current volume. Also see Anth. Vol. 25:215-246, #90-94.

115. აღდგა, ვითარცა ძილისაგან, უფალი („განიცადე“) ^{1) 2)}

The Lord Has Risen (Communion Hymn)

3) 4) დინჯად - Grave tranquillo

ა - ღდგა, ვი - თარ - ცა ძი - ლი - სა - გან,
ა - ღდგა, ვი - თარ - ცა ძი - ლი - სა - გან,
a - ghdga, vi - tar - tsa dzi - li - sa - gan,

უ - ფა - ლი -
უ - ფა - ლი -
u - pa - li -

1) ხელნაწერებიდან Q674:545; Q682:106r, გამოცემიდან ქორიძე, 1908:41.

2) XIX—XX საუკუნეთა „მარხვანებში“ დიდი შაბათის „განიცადეს“ ტექსტია: „განიღვიძა, ვითარცა მძინარემან, უფალმან, და აღდგა და გვაცხოვნა ჩვენ!“ (იხ. ანთ., IV ტ., №144—145). ქორიძე-კერესელიძისეული დიდი შაბათის „განიცადეს“ განსხვავებული ტექსტი XIX საუკუნეზე ძველ ტრადიციაზე მიგვანიშნებს.

3) სანოტო წყაროებში გასაღებში სამივე ხმაში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

4) სქოლიოში მოცემულია I მუხლის ალტერაციის ნიშნების და რედაქტირების ალტერნატიული ვერსია.

5) ხელნაწერებში აქედან მარცვალი „უ“, ხოლო შემდეგ, ვარსკვლავით მონიშნულ ადგილებზე მარცვლები „ფა-ლი“ მღერდებ. წინამდებარე პარტიტურაში გამოცემისეული (ქორიძე, 1908), უფრო ვრცელი პოეტური ტექსტია.

1) From the manuscripts Q674:545; Q682:106r, from publication Koridze, 1908:41.

2) In the Triodions of the 19th-20th centuries, the communion hymn for Holy Saturday is: „*ganighvidza, vitartsa mdzinareman, upalman, da aghdga da gvatskhovna chven!*“ (See Anth. Vol. 4, #144-145). The different text of the Koridze-Kereselidze version of this hymn indicates a tradition older than 19th century.

3) F sharp and C sharp are indicated in the key signature of all three voices in the notated sources.

4) An alternative version of accidentals and editing of the first verse is shown in the footnotes.

5) From here on, in the manuscripts there is the syllable „u“, whereas after it, the syllables „pa-li“ are sung in the places marked by an asterisk. A more extensive poetic text from the publication (Koridze, 1908) is in the present score.

ა - ღდგა, ვი - თარ - ცა ძი - ლი - სა - გან, უ - ფა - ლი -
ა - ღდგა, ვი - თარ - ცა ძი - ლი - სა - გან, უ - ფა - ლი -
a - ghdga, vi - tar - tsa dzi - li - sa - gan, u - pa - li -



First system of musical notation, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The music includes various note values and rests, with a dashed line indicating a continuation or breath mark.

Second system of musical notation, continuing the piece with three staves and the same key signature and time signature. It features similar melodic and harmonic structures to the first system.

Third system of musical notation, marked with a piano (*p*) dynamic. It consists of three staves with the same key signature and time signature, showing more complex rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation, concluding the piece with three staves and the same key signature and time signature. It includes a final cadence and a dashed line at the end of the bass staff.



First system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. There are two instances of the letter 'n!' written below the staves.

Second system of musical notation, consisting of three staves. It continues the melodic and bass lines from the first system. A dashed line is drawn under the bass line in the second measure.

Third system of musical notation, consisting of three staves. It includes vocal lyrics in Georgian and Latin. A star symbol (*) is placed above the first measure. The lyrics are: 'ა - - - ღღა - - - ა,' and 'ა - - - ღღა - - - ა,'. Below the staves, the Latin transcription 'a - - - ghda - - - a,' is provided.

Fourth system of musical notation, consisting of three staves. It continues the melodic and bass lines. A dashed line is drawn under the bass line in the final measure.



1)

ვი - თა - რცა დი - - - -

ვი - თა - რცა დი - - - -

vi - ta - rtsa (h) dzi - - - -

ლი - - - -

ლი - - - -

li - - - -

1) სქოლიოში მოცემულია ამ ორი მუხლის ალტერნატიული ვარიანტი, რომელშიც განსხვავებულად აღვნიშნეთ ალტერაციის ნიშნები.

1) An alternative variant of these two verses with different accidentals is shown in the footnotes.

ვი - თა - რცა დი - - - -

ვი - თა - რცა დი - - - -

vi - ta - rtsa dzi - - - -

ლი - - - -

ლი - - - -

li - - - -



ც - ფა - - - ლი, და

u - pa - - - li, da

ა - ზღ - ზღი - ნა - - -

a - gha (♯) dgi - na - - -

a - - - -

a - - - -



ა - - - - -

ა - - - - -

- - - - -

ა - - - - -

1) განსხვავებული რიტმი ფ. ქორიძის გამოცემიდან (ქორიძე, 1908).
 1) The different rhythm from P. Koridze's publication (Koridze, 1908).



1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
 2) გამოცემაში (ქორიძე, 1908) ეს თანაჟღერადობა 4/4 გრძლიობისაა, მის შემდეგ არაა პაუზა.
 1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.
 2) The pitch is a quarter note in the publication (Koridze, 1908) with no rest after it.



ლი - ლუ - ი - ა
a - li - lu - i - a

ა - ლი - ლუ - ი - ა
a - li - lu - i - a

rit. *a tempo*

ა - ლი - ლუ - ი - ა
a - li - lu - i - a

ა - ლი - ლუ - ი - ა
a - li - lu - i - a

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



al a - - - li -

i - - - - - a!

სარჩევი

ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია 3

გალობანი დიდისა შაბათისა

| | |
|--|----|
| 1. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო - ხმა ვ | 5 |
| 2. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო - ხმა ვ | 5 |
| 3. დიდება - ხმა ვ | 6 |
| 4. ან და - ხმა ვ | 6 |
| 5. რომელმან დაჰფარა სიღრმესა მდევარი - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ | 7 |
| 6. რომელმან დაჰფარა სიღრმესა მდევარი - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ | 9 |
| 7. უფალო, ღმერთო ჩემო - ა ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ | 11 |
| 8. ზე — საყდართა ზედა - ა ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 13 |
| 9. რათა დიდებითა შენითა აღავსო ყოველივე - ა ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 15 |
| 10. შენ, დამკიდებელი წყალთა ზედა ქვეყანისა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ვ | 17 |
| 11. ხატნი დაფლვისა შენისანი აჩვენენ - გ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ | 19 |
| 12. განირთხენ ნებნი - გ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 21 |
| 13. საფლავისა მიერ და ბეჭედთა შეპყრობილ იქმენ - გ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 23 |
| 14. მხედარნი, რომელნი საფლავსა შენსა ჰსცვიდეს - წარდგომა. ხმა ა | 25 |
| 15. ჯვარსა ზედა რა საღმრთოსა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ | 28 |
| 16. ჯვარსა ზედა რა საღმრთოსა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ | 30 |
| 17. დღე მეშვიდე განჰსწმიდე დღეს - დ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ | 32 |
| 18. ძალითა უაღრესითა - დ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 34 |
| 19. მომგებებელი, სიტყვაო - დ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 36 |
| 20. ღვთივ-განცხადება შენი, ქრისტე - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ | 38 |
| 21. ახალ-ჰყოფ ქვეყანისათა, შემოქმედო - ე ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ | 40 |
| 22. სიკვდილითა მოკვდავებასა - ე ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 42 |
| 23. უქორწინებელისაგან გამოსრულმან - ე ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 44 |
| 24. დაცულ იქმნა, გარნა არა დაშთა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ვ | 46 |
| 25. რაჟამს მოჰკვედ, სიტყვაო ღვთისაო, ნებსით - ვ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ | 49 |
| 26. ცოდვათათვის ადამ პირველისა მოკვდა - ვ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 51 |
| 27. მეუფებდა ჯოჯოხეთი - ვ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 53 |
| 28. რომელმან დახშნა უფსკრულნი - კონდაკი. ხმა ზ | 56 |
| 29. რომელმან დახშნა უფსკრულნი - კონდაკი. ხმა ზ | 62 |
| 30. მპყრობელი ყოველთა დაბადებულთა - იკოსი. ხმა ზ | 68 |
| 31. ჰოი, სასნაული! — სახმილსა შინა გამომხსნელი - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ | 74 |
| 32. ჰოი, სასნაული! — სახმილსა შინა გამომხსნელი - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ | 76 |
| 33. ინწყა ქვესკნელი გულითა - ზ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ | 78 |
| 34. ინწყა გულითა ჯოჯოხეთი - ზ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ | 80 |
| 35. ეჰა, საფლავი! - ზ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 82 |
| 36. სჯული მოკვდავთა საფლავსა დადებისა - ზ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 84 |
| 37. ერთივე იყო ჯოჯოხეთს, საფლავსა და ედემს - ზ ძლისპირის დ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 86 |
| 38. განჰკრთი განცვიფრებით, ცაო - ძლისპირი. გალობა ჭ | 88 |
| 39. განჰკრთი განცვიფრებით, ცაო - ძლისპირი. გალობა ჭ | 90 |



| | |
|---|-----|
| 40. დახსნდა უხრწნელი ტაძარი - ჭ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ | 92 |
| 41. დაჰსცხრა კადრი მონაფეთა - ჭ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 94 |
| 42. ჰოი, ახალი საკვირველი - ჭ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 96 |
| 43. ნუ მტირ მე, დედაო - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ | 98 |
| 44. უცხოსა შობასა შენსა - თ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ | 101 |
| 45. ქვეყანა დამფარავს ნებსით - თ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 104 |
| 46. იხარებდინ აღგებული - თ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ | 107 |

დასდებელი „აქებდითსა“ ზედა

| | |
|---|-----|
| 47. დღეს შეიცავს საფლავი დამბადებელსა - დასდებელი ა. „ჭრელი“. ხმა ზ | 110 |
| 48. რა არს ხილვა ესე, შესაძრწუნებელი? - დასდებელი ბ. „ჭრელი“. ხმა ზ | 115 |
| 49. მოვედით და ვიხილოთ ცხოვრება ჩვენი - დასდებელი გ. „ჭრელი“. ხმა ზ | 119 |
| 50. მოითხოვა იოსებ ხორცი უფლისა - დასდებელი დ. ხმა ა | 123 |
| 51. დიდება - ხმა ე | 126 |
| 52. დღეს ყოვლად დიდებულისა, კურთხეულისა შაბათისა - დასდებელი ე. ხმა ე | 126 |
| 53. ან და - ხმა ვ | 131 |
| 54. რომელსა გიპყრიან კიდენი ქვეყანისანი - ტროპარი სანინასწარმეტყველოსი. ხმა ბ | 132 |
| 55. აღდეგ, ღმერთო, შემენიენ ჩვენ - წარდგომა. ხმა დ | 135 |
| 56. აღდეგ, ღმერთო, შემენიენ ჩვენ - წარდგომა. ხმა დ | 137 |
| 57. აღდეგ, ღმერთო, შემენიენ ჩვენ - წარდგომა. ხმა დ | 139 |
| 58. აღდეგ, უფალო, ღმერთო ჩემო - წარდგომა. ხმა ზ | 140 |
| 59. აღდეგ, უფალო, ღმერთო ჩემო - წარდგომა. ხმა ზ | 143 |
| 60. აღდეგ, უფალო, ღმერთო ჩემო - წარდგომა. ხმა ზ | 146 |
| 61. ალილუია - ხმა ე | 148 |
| 62. მოვედით, ვაკურთხევდეთ და ვნატრიდეთ იოსებსა - დასდებელი. ხმა ე | 153 |
| 63. მოვედით, ვაკურთხევდეთ და ვნატრიდეთ იოსებსა - დასდებელი | 161 |

**წმიდასა და დიდსა შაბათსა
მწუხრად**

| | |
|---|-----|
| 64. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - ხმა ა | 169 |
| დასდებელი „უფალო, ღაღად-ვყავ“-სა ზედა, დიდსა შაბათსა | |
| 65. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი - დასდებელი. ხმა ა | 172 |
| 66. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი - დასდებელი. ხმა ა | 173 |
| 67. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი - დასდებელი. ხმა ა | 175 |
| 68. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი - დასდებელი. ხმა ა | 177 |
| 69. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი - დასდებელი. ხმა ა | 179 |
| 70. მოადეგით, ერნო, სიონსა - დასდებელი. ხმა ა | 180 |
| 71. მოადეგით, ერნო, სიონსა - დასდებელი. ხმა ა | 182 |
| 72. მოადეგით, ერნო, სიონსა - დასდებელი. ხმა ა | 183 |
| 73. მოადეგით, ერნო, სიონსა - დასდებელი. ხმა ა | 185 |
| 74. მოვედით, ერნო, უგალობდეთ - დასდებელი. ხმა ა | 187 |
| 75. მოვედით, ერნო, უგალობდეთ - დასდებელი. ხმა ა | 189 |
| 76. მოვედით, ერნო, უგალობდეთ - დასდებელი. ხმა ა | 191 |
| 77. მოვედით, ერნო, უგალობდეთ - დასდებელი. ხმა ა | 193 |



| | |
|--|-----|
| 78. ვნებითა მით შენითა, ქრისტე - დასდებელი. ხმა ა | 195 |
| 79. ვნებითა მით შენითა, ქრისტე - დასდებელი. ხმა ა | 196 |
| 80. ვნებითა მით შენითა, ქრისტე - დასდებელი. ხმა ა | 197 |
| 81. დღეს ჯოჯოხეთი სულთ-თქმით ჰგოდებს, სიმნარით - დასდებელი. ხმა ა | 199 |
| 82. დღეს ჯოჯოხეთი სულთ-თქმით ჰგოდებს, სიმნარით - დასდებელი. ხმა ა | 201 |
| 83. დღეს ჯოჯოხეთი სულთ-თქმით და სიმნარით ჰხმობს - დასდებელი. ხმა ა | 204 |
| 84. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა - დასდებელი. ღმრთისმშობლისა. ხმა ა | 207 |
| 85. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა - დასდებელი. ღმრთისმშობლისა. ხმა ა | 211 |
| 86. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა - დასდებელი. ღმრთისმშობლისა. ხმა ა | 215 |
| 87. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა - დასდებელი. ღმრთისმშობლისა. ხმა ა | 219 |
| 88. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა - დასდებელი. ღმრთისმშობლისა. ხმა ა | 224 |
| 89. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს - ხმა ე | 229 |
| 90. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს - ხმა ე | 230 |
| 91. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს - ხმა ე | 230 |
| 92. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს - ხმა ე | 231 |
| 93. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს - ხმა ე | 231 |
| 94. რამეთუ დიდებით დიდებულ არს | 232 |
| 95. რამეთუ დიდებით დიდებულ არს | 232 |
| 96. რამეთუ დიდებით დიდებულ არს | 233 |
| 97. რამეთუ დიდებით დიდებულ არს | 233 |
| 98. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს | 234 |
| 99. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს | 256 |
| 100. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე - ხმა ე | 280 |
| 101. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე - ხმა ე | 281 |
| 102. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე - ხმა ე | 282 |
| 103. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე - ხმა ე | 282 |
| 104. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე - ხმა ე | 283 |
| 105. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე - ხმა ე | 284 |
| 106. უფალსა უგალობდით და ზეშთა ამაღლებდით მას საუკუნეთა - ხმა გ | 300 |
| 107. ნეტარ არიან, რომელთა მიეტივენეს უსჯულოებანი - ხმა ზ | 330 |

**წმიდასა და დიდსა შაბათსა
ბასილი დიდის წირვის საგალობელნი**

| | |
|---|-----|
| 108. ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ - სამოციქულოს წარდგომა. ხმა ე | 341 |
| 109a. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა - „ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ | 344 |
| 109b. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა - „ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ | 345 |
| 110a. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა - „ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ | 347 |
| 110b. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა - „ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ | 366 |
| 111. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი - ხმა ჭ | 385 |
| 112. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი - ხმა ჭ | 393 |
| 113. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი - ხმა ჭ | 401 |
| 114. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი - ხმა ჭ | 408 |
| 115. აღდგა, ვითარცა ძილისაგან, უფალი („განიცადე“) | 414 |

Contents

| | |
|--|----|
| International transcription of the Georgian alphabet | 3 |
| The Canticles of Great Saturday | |
| 1. Glory to You, Our God - Tone 6 | 5 |
| 2. Glory to You, Our God - Tone 6 | 5 |
| 3. Glory - Tone 6 | 6 |
| 4. Now and Ever - Tone 6 | 6 |
| 5. He Who Engulfed the Pursuer in the Depths - Heirmos. Canticle 1. Tone 6 | 7 |
| 6. He Who Engulfed the Pursuer in the Depths - Heirmos. Canticle 1. Tone 6 | 9 |
| 7. O Lord my God - The 1st troparion of Canticle 1. Tone 6 | 11 |
| 8. Upon the Heavenly Thrones - The 2nd troparion of Canticle 1. Tone 6 | 13 |
| 9. So That You May Fill All with Your Glory - The 3rd troparion of Canticle 1. Tone 6 | 15 |
| 10. Thou Who Hangs the Earth Upon the Waters - Heirmos. Canticle 3. Tone 6 | 17 |
| 11. Thou Hast Shown the Images of Thy Burial - The 1st troparion of Canticle 3. Tone 6 | 19 |
| 12. Thou Hast Outstretched the Palms of Thy Hands - The 2nd troparion of Canticle 3. Tone 6 | 21 |
| 13. Thou Wast Imprisoned by the Grave and Seals - The 3rd troparion of Canticle 3. Tone 6 | 23 |
| 14. The Soldiers Who Guarded Thy Grave - Sessional Hymn. Tone 1 | 25 |
| 15. The Divine One is Emptied Upon the Cross - Heirmos. Canticle 4. Tone 6 | 28 |
| 16. The Divine One is Emptied Upon the Cross - Heirmos. Canticle 4. Tone 6 | 30 |
| 17. Make the Seventh Day Holy - The 1st troparion of Canticle 4. Tone 6 | 32 |
| 18. With the Utmost Power - The 2nd troparion of Canticle 4. Tone 6 | 34 |
| 19. The One Who Met, O Word - The 3rd troparion of Canticle 4. Tone 6 | 36 |
| 20. Thy Divine Revelation, O Christ - Heirmos. Canticle 5. Tone 6 | 38 |
| 21. Thou Renewest the Things of the Earth, Creator - The 1st troparion of Canticle 5. Tone 6 | 40 |
| 22. With Death to Mortality - The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 6 | 42 |
| 23. Having Come from the Unwedded One - The 3rd troparion of Canticle 5. Tone 6 | 44 |
| 24. He Was Protected Yet Did Not Remain - Heirmos. Canticle 6. Tone 6 | 46 |
| 25. When You Died, O Word of God - The 1st troparion of Canticle 6. Tone 6 | 49 |
| 26. He Hast Died for the Sins of the First Adam - The 2nd troparion of Canticle 6. Tone 6 | 51 |
| 27. Hell Had Dominion - The 3rd troparion of Canticle 6. Tone 6 | 53 |
| 28. Thou Who Hast Shut Up the Abyss - Kontakion. Tone 7 | 56 |
| 29. Thou Who Hast Shut Up the Abyss - Kontakion. Tone 7 | 62 |
| 30. He Who Governs All Creation - Ikos. Tone 7 | 68 |
| 31. Behold the Miracle in the Furnace - Heirmos. Canticle 7. Tone 6 | 74 |
| 32. Behold the Miracle in the Furnace - Heirmos. Canticle 7. Tone 6 | 76 |
| 33. The Heart of the Netherworld Was Wounded - The 1st troparion of Canticle 7. Tone 6 | 78 |
| 34. Hades is Wounded at its Heart - The 1st troparion of Canticle 7. Tone 6 | 80 |
| 35. Behold the Grave - The 2nd troparion of Canticle 7. Tone 6 | 82 |
| 36. Of the Placement of the Covenant of Mortals - The 3rd troparion of Canticle 7. Tone 6 | 84 |
| 37. He Was Both in Hell and the Grave - The 4th troparion of Canticle 7. Tone 6 | 86 |
| 38. Be Astonished, Heavens - Heirmos. Canticle 8 | 88 |
| 39. Be Astonished, Heavens - Heirmos. Canticle 8 | 90 |



| | |
|---|-----|
| 40. The Incorruptible Temple - The 1st troparion of Canticle 8. Tone 6 | 92 |
| 41. The Resolve of the Disciples Diminished - The 2nd troparion of Canticle 8. Tone 6 | 94 |
| 42. Behold A New Wonder - The 3rd troparion of Canticle 8. Tone 6 | 96 |
| 43. Do Not Lament Me, Mother - Heirmos. Canticle 9. Tone 6 | 98 |
| 44. At Thy Strange Birth - The 1st troparion of Canticle 9. Tone 6 | 101 |
| 45. The Earth Hides Me of Its Own Accord - The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 6 | 104 |
| 46. Let Creation Rejoice - The 3rd troparion of Canticle 9. Tone 6 | 107 |

Stichera for the Praises

| | |
|---|-----|
| 47. Today, a Tomb Holds Him - Sticheron 1. "Chreli" (Ornamented version). Tone 7 | 110 |
| 48. What is This Sight That We Behold? - Sticheron 2. "Chreli" (Ornamented version). Tone 7 | 115 |
| 49. Come, Let Us See Our Life - Sticheron 3. "Chreli" (Ornamented version). Tone 7 | 119 |
| 50. Joseph Asked for the Body of Jesus - Sticheron 4. Tone 1 | 123 |
| 51. Glory - Tone 5 | 126 |
| 52. Of the Most Glorious, Blessed Sabbath - Sticheron 5. Tone 5 | 126 |
| 53. Now and Ever - Tone 6 | 131 |
| 54. O Christ, Who Holds Fast the Ends of the Earth - Troparion of the Prophecy. Tone 2 | 132 |
| 55. Arise, O God, Help Us - Prokeimenon. Tone 4 | 135 |
| 56. Arise, O God, Help Us - Prokeimenon. Tone 4 | 137 |
| 57. Arise, O God, Help Us - Prokeimenon. Tone 4 | 139 |
| 58. Arise, O Lord My God - Prokeimenon. Tone 7 | 140 |
| 59. Arise, O Lord My God - Prokeimenon. Tone 7 | 143 |
| 60. Arise, O Lord My God - Prokeimenon. Tone 7 | 146 |
| 61. Alleluia - Tone 5 | 148 |
| 62. Come and Let Us Bless Joseph - Sticheron. Tone 5 | 153 |
| 63. Come and Let Us Bless Joseph - Sticheron | 161 |

**At Holy and Great Saturday
Vespers**

| | |
|--------------------------------------|-----|
| 64. Lord I Have Cried - Tone 1 | 169 |
|--------------------------------------|-----|

Stichera for "Lord I Have Cried", At Great Saturday

| | |
|---|-----|
| 65. Let My Prayer Arise - Sticheron. Tone 1 | 172 |
| 66. Let My Prayer Arise - Sticheron. Tone 1 | 173 |
| 67. Let My Prayer Arise - Sticheron. Tone 1 | 175 |
| 68. Let My Prayer Arise - Sticheron. Tone 1 | 177 |
| 69. Let My Prayer Arise - Sticheron. Tone 1 | 179 |
| 70. Stand Upon Zion - Sticheron. Tone 1 | 180 |
| 71. Stand Upon Zion - Sticheron. Tone 1 | 182 |
| 72. Stand Upon Zion - Sticheron. Tone 1 | 183 |
| 73. Stand Upon Zion - Sticheron. Tone 1 | 185 |
| 74. Come All You People - Sticheron. Tone 1 | 187 |
| 75. Come All You People - Sticheron. Tone 1 | 189 |
| 76. Come All You People - Sticheron. Tone 1 | 191 |
| 77. Come All You People - Sticheron. Tone 1 | 193 |



| | |
|---|-----|
| 78. Through Thy Passion O Christ - Sticheron. Tone 1 | 195 |
| 79. Through Thy Passion O Christ - Sticheron. Tone 1 | 196 |
| 80. Through Thy Passion O Christ - Sticheron. Tone 1 | 197 |
| 81. Today Hell Groans and Cries Aloud: "It Had Been Better for Me..." - Sticheron. Tone 1 | 199 |
| 82. Today Hell Groans and Cries Aloud: "My Power Has Been Destroyed" - Sticheron. Tone 1 | 201 |
| 83. Today Hell Groans and Cries Aloud - Sticheron. Tone 1 | 204 |
| 84. The Glory of the Whole World - Sticheron. Theotokion. Tone 1 | 207 |
| 85. The Glory of the Whole World - Sticheron. Theotokion. Tone 1 | 211 |
| 86. The Glory of the Whole World - Sticheron. Theotokion. Tone 1 | 215 |
| 87. The Glory of the Whole World - Sticheron. Theotokion. Tone 1 | 219 |
| 88. The Glory of the Whole World - Sticheron. Theotokion. Tone 1 | 224 |
| 89. Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified - Tone 5 | 229 |
| 90. Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified - Tone 5 | 230 |
| 91. Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified - Tone 5 | 230 |
| 92. Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified - Tone 5 | 231 |
| 93. Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified - Tone 5 | 231 |
| 94. For He Is Greatly Glorified | 232 |
| 95. For He Is Greatly Glorified | 232 |
| 96. For He Is Greatly Glorified | 233 |
| 97. For He Is Greatly Glorified | 233 |
| 98. Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified | 234 |
| 99. Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified | 256 |
| 100. Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever - Tone 5 | 280 |
| 101. Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever - Tone 5 | 281 |
| 102. Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever - Tone 5 | 282 |
| 103. Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever - Tone 5 | 282 |
| 104. Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever - Tone 5 | 283 |
| 105. Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever | 284 |
| 106. Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever - Tone 3 | 300 |
| 107. Blessed Are Those Whose Transgressions are Forgiven - Tone 7 | 330 |

At Holy and Great Saturday
Chants for the Liturgy of Basil the Great

| | |
|---|-----|
| 108. Let the Whole World Worship You - Gradual of the Apostolic. Tone 5 | 341 |
| 109a. Arise, O God, Judge the Earth - Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7 | 344 |
| 109b. Arise, O God, Judge the Earth - Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7 | 345 |
| 110a. Arise, O God, Judge the Earth - Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7 | 347 |
| 110b. Arise, O God, Judge the Earth - Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7 | 366 |
| 111. Let All Mortal Flesh - Tone 8 | 385 |
| 112. Let All Mortal Flesh - Tone 8 | 393 |
| 113. Let All Mortal Flesh - Tone 8 | 401 |
| 114. Let All Mortal Flesh - Tone 8 | 408 |
| 115. The Lord Has Risen (Communion Hymn) | 414 |



საპარტვილოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს
პულგურის, სკოლისა
და ახალგაზრდობის
სამინისტრო



ქართული
ფოლკლორის
ცენტრი